

Нижегородский филиал федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего профессионального образования
«Национальный исследовательский университет «Высшая школа
экономики»

На правах рукописи

Кашлявик Кира Юрьевна

ПОЭТИКА ПРОЗЫ БЛЕЗА ПАСКАЛЯ

10.01.03 – Литература народов стран зарубежья
(европейская и американская литература)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Нижегород

2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
Глава I. «ПАСКАЛЕВСКИЙ ТЕКСТ» И ПОДХОДЫ К ЕГО ИССЛЕДОВАНИЮ	32
1.1 «Паскалевская традиция»	33
1.2 История «Мыслей» Паскаля: замысел, намерение автора и судьба черновиков	44
1.3 Издания «Мыслей»	50
1.4 Подходы к исследованию «паскалевскому тексту»	55
1.5 «Паскалевский текст»	61
Глава II. ПАСКАЛЬ БИОГРАФИЧЕСКИЙ	70
2.1 Историко-литературный контекст. Время Паскаля	71
2.2 Месторазвитие. Род Паскалей	78
2.3 Круг чтения Паскаля	90
2.4 Паскаль и Монтень	93
2.5 Паскаль – переводчик Библии	110
2.6 Паскаль и музыка	116
2.7 Изображения Паскаля: маска, портрет, образ	147
2.8 Становление авторского голоса: «Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651»	160

Глава III. ДИАЛОГИЧЕСКАЯ ПОЭТИКА В «ПИСЬМАХ К ПРОВИНЦИАЛУ»	176
3.1 Теологический спор века: семантические и религиозные топосы «янсенизма»	177
3.2 «Янсенизм» и литература	189
3.3 Из истории создания «Писем к провинциалу»	192
3.4 Паскаль-литератор	199
3.5 Имя и псевдонимы	210
3.6 Жанровая природа «Писем к провинциалу» и поэтика заглавия	221
3.7 Тематика «Писем к провинциалу». Циклообразующий принцип произведения	229
3.8 Персонажи «Писем к провинциалу»	237
3.9 Стилль «Писем к провинциалу»	246
Глава IV. ПОЭТИКА «ПРЕРВАННОГО ТЕКСТА» «МЫСЛЕЙ» ..	252
4.1 «Прерванный текст»	253
4.2 Жанр «Мыслей»	255
4.3 Форма «прерванного текста». Техника «ядерного стиля» ...	262
4.4 Архитектоника «Мыслей»: «порядок» и «беспорядок».....	247
4.5 Стилль «Мыслей» на примере фрагмента «О трех порядках»	294
4.6 Фрагмент «О трех порядках» и его место в «Мыслях»	295

4.7 Тематика и структура фрагмента «О трех порядках»	306
4.8 Аналогия как композиционный принцип фрагмента «О трех порядках».....	312
4.9 Математическая поэма «О трех порядках»	316
4.10 Поэтика «порядка» в «Мыслях»	326
4.11 Основные тематические оппозиции «Мыслей»	334
4.12 Слово в «Мыслях»	350
Заключение	354
Список литературы	359
Приложение	388

ВВЕДЕНИЕ

Творчество Блеза Паскаля (Blaise Pascal, 1623-1662), выдающегося физика и математика, неотделимо от литературной современности Франции XVII века. Масштаб эрудиции (теология, философия, музыка), участие в переводе Библии на французский язык, посещение Академии Мерсенна и тяготение к салонной культуре позволяют рассмотреть творчество Паскаля с разных точек зрения: религиозной, философской и собственно литературоведческой.

Слово Паскаля в литературе XVII века видится как «готовое слово» риторической культуры, к которой Паскаль принадлежал по времени своего рождения, и одновременно как свободное, прозаическое и поэтическое. Такое слово рождено самой культурой, оно существует в ее языке и «ловит автора на пути к действительности»¹.

Французский мыслитель – часть того интеллектуального, культурного и метафизического единства, о котором он напряженно размышляет в произведениях.

Особое состояние слова осознано и описано Паскалем в «Мыслях», в частности, во фрагменте «Геометрия. Светскость»²:

L 513 / S 671 *La vraie éloquence se moque de l'éloquence. La vraie morale se moque de la morale, c'est-à-dire que la morale du jugement se moque de la morale de l'esprit, qui est sans règles.*

¹ Михайлов А.В. Поэтика барокко: завершение риторической эпохи / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Отв. ред. П.А. Гринцер. – М.: Наследие. 1994. – С. 332.

² Смотри: Pascal Bl. Article premier. Pensées sur l'esprit et sur le style // Pascal Bl. Pensées. Texte établi par Léon Brunschvicg. Présentation par D. Descotes. – P.: GF Flammarion, 1976. – P. 49-59.

Car le jugement est celui à qui appartient le sentiment, comme les sciences appartiennent à l'esprit. Se moquer de la philosophie, c'est vraiment philosopher³.

L 513 / S 671 Геометрия. Светскость.

Истинное красноречие смеется над красноречием. Истинная мораль смеется над моралью. Иначе говоря, мораль мудрости смеется над моралью рассудка, у которого нет законов.

Ибо мудрость – это то, к чему чувство относится так же, как науки относятся к рассудку. Светский ум составляет часть мудрости, а математический – часть рассудка.

Смеяться над философией – это и есть философствовать по-настоящему⁴.

Как видно из цитаты, в культурном языке самоистолкования Паскаля научные знания и художественность (поэтика) сближены: от «художественности» как двойственности, неоднозначности, нелинейности, алогичности намечается путь к преодолению риторического слова, которое всегда пытается сохранить свою серьезность.

Паскаль, не прошедший системы схоластического образования как, например, Декарт, все же «не выходит из-под действия риторики, ибо <...> риторика в таком обобщенном понимании не есть правило или сумма правил <...>. Правила риторики можно нарушать, а можно их и не знать вовсе», создавая риторически окрашенные тексты⁵.

³ Sellier. P. 1201.

⁴ Паскаль Бл. Мысли / Бл. Паскаль. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 237.

⁵ Михайлов А.В. Поэтика барокко: завершение риторической эпохи / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Отв. ред. П.А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994. – С. 348-349.

Риторика на уровне бессознательного, автоматизм риторического мышления встречаются в произведениях Паскаля с «непривычными отношениями», которые можно соотнести с приметам того стиля, «которым разрешается ренессанс или вырождается ренессанс»⁶. Риторическое слово после ренессанса проявило себя в прерывистом речевом потоке, в котором развитие романного мышления спасает слово от овеществления, задаваясь вопросами: что такое история? что такое время? что такое личность? В начале бытования романного слова находятся образотворчество и гротескный реализм Рабле и опыты Монтеня⁷. Слово Паскаля может быть вписано в этот ряд через смеховое слово «Писем к провинциалу», где смысловая прерывистость обусловлена участием автора в мире своего произведения, а также через соположение фрагментов «Мыслей». В качестве примера таким вполне литературным словом-образом, широко вошедшим в европейскую литературу, является «мыслящий тростник»⁸.

Для сравнения, вслед за А.В. Михайловым, можно привести пример творчества современника Паскаля протопопа Аввакума (1620-1682), который пользуясь «сложившимся и готовым» языком традиционной культуры, создает свой индивидуальный стиль. При этом творчество огнепального протопопа попадает в «поле барочного резонанса, разделяя с

⁶ Михайлов А.В. Поэтика барокко: завершение риторической эпохи / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Отв. ред. П.А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994. – С. 327-328.

⁷ Бахтин М.М. Франсуа Рабле в истории реализма / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 4 (1). Редактор тома И.Л. Попова. – М.: Языки славянских культур, 2008. – С. 16-17; – С. 40-49; – С. 56-65.

⁸ Алташина В. Д. «Мыслящий тростник» в русской поэзии / В.Д. Алташина // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – СПб.: ГПА, 2012.

западной культурой самые общие принципы морально-риторической экзегезы»⁹.

Пример творчества Аввакума Петрова может быть использован для высветления типологии «антириторичности» слова Паскаля, которое откликается на спор римской школы риторики, поддержанной иезуитами, и школы красноречия французских ревнителей благочестия, защищавших аттицизм, и одновременно содержит «такие разные сферы как геометрию, физику, право, теологию и философию»¹⁰.

Сочетание риторического слова и свободного слова свойственно для литературы Нового времени. Французское определение состояния прозы XVII века – «*prose d'art*» («искусство прозы»), составленное по модели «*la prose poétique*» («поэтическая проза»), описывает тип письма через его содержание. Им оперируют в рассуждениях о красноречии, об эпистолярном жанре, о сочинениях по истории, о моралистической и проповеднической литературе, где проза предстает, прежде всего, «инструментом мысли»¹¹, способным выразить духовные искания века.

К образцам подобной прозы относят «Надгробные речи» и «Проповеди» Ж.-Б. Боссюэ, «Введение в благочестивую жизнь» Святого Франциска Сальского, рассуждение «О трех порядках» из «Мыслей» Паскаля, сочинения «господ из Пор-Рояля». Как правило, эта проза не исключает наличия в ней лирического элемента и свободного слова¹².

⁹ Михайлов А.В. Поэтика барокко: завершение риторической эпохи / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Отв. ред. П.А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994. – С. 349; Кашлявик К.Ю. Аввакум Петров и Блез Паскаль в пределах риторического слова / К.Ю. Кашлявик // Мировая литература в контексте культуры. Научный журнал. – Пермь: Пермский государственный университет, 2012. – С. 7-13. Смотри приложение стр. 426.

¹⁰ Descotes D. L'argumentation chez Pascal / D. Descotes. – P.: PUF, 1993. – P. 12.

¹¹ Bury E. La prose d'art / E. Bury // Littérature française du XVII siècle. Collection "Premier cycle". – P.: PUF, 1992. – P. 299-407.

¹² Размышления над вопросом о бытовании «свободного слова» содержатся в программном издании Института мировой литературы «Историческая поэтика.

Здесь стоит повторить, что в XVII столетии «риторика оказалась менее готова к новому общественному спросу, чем поэтика»¹³. При этом поэтика XVII века может быть описана через призму готового слова, понимание которого предложил А.В. Михайлов с опорой на труды А.Н. Веселовского¹⁴.

В данной работе обобщенное понятие «поэтика» охватывает «историческое содержание той или иной эпохи, ее идеологические потребности и представления, отношения литературы и действительности, определяет совокупность принципов литературного творчества в их теоретическом (художественное самосознание в литературной теории) и

Литературные эпохи и типы художественного сознания» / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов. Ответственный редактор П.А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994; а также в работах М.М. Бахтина, в частности, «Франсуа Рабле в истории реализма» / Бахтин М.М. // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 4 (1). Редактор тома И.Л. Попова. – М.: Языки славянских культур, 2008.

¹³ Гаспаров М.Л. Поэзия и проза – поэтика и риторика / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Отв. ред. П.А. Гринцер. – М.: Наследие. 1994. – С. 145.

¹⁴ Веселовский А.Н. Задача исторической поэтики / А.Н. Веселовский // Веселовский А.Н. Избранное: на пути к исторической поэтике. Составитель тома, автор послесловия и комментариев И.О. Шайтанов. – М.: Автокнига, 2010. – С. 617-618; Веселовский А.Н. Метод новой поэтики – сравнительный // А.Н. Веселовский. Избранное: на пути к исторической поэтике. Составитель тома, автор послесловия и комментариев И.О. Шайтанов / А.Н. Веселовский. – М.: Автокнига, 2010. – С. 79-234; Реизов Б.Г. Труды по сравнительному литературоведению. Ред. коллегия: И.П. Володина, П.Р. Заборова, Т.В. Соколова, И.В. Лукьянец (ответственный редактор), А.И. Владимирова, Т.Ю. Боярская / Б.Г. Реизов. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2011; Лукьянец И.В. Сравнительное литературоведение в трудах В.Г. Реизова / И.В. Лукьянец // Реизов Б.Г. Труды по сравнительному литературоведению. Ред. коллегия: И.П. Володина, П.Р. Заборова, Т.В. Соколова, И.В. Лукьянец (ответственный редактор), А.И. Владимирова, Т.Ю. Боярская – СПб.: Издательство СПбГУ, 2011. – С. 3-16. Михайлов А.В. Проблемы исторической поэтики в истории немецкой культуры. Глава 1. К проблеме исторической поэтики / А.В. Михайлов // Михайлов А.В. Избранное. Историческая поэтика и герменевтика. Составитель тома С.Ю. Хурумов. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2006. – С. 9-51; Михайлов А.В. Поэтика барокко: завершение риторической эпохи / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Отв. ред. П.А. Гринцер. – М.: Наследие. 1994. – С. 326-391, 332.

практическом (художественное освоение мира в литературной практике) воплощениях»¹⁵.

При исследовании поэтики прозы Паскаля «особенно репрезентативными» оказываются «<...> категории стиля, жанра и автора»¹⁶.

Для рассмотрения стиля прозы французского писателя как языковой цельности наиболее адекватным является определение А.Ф. Лосева, который понимает стиль как «принцип конструирования всего потенциала художественного произведения на основе его тех или иных надструктурных и внехудожественных заданностей и его первичных моделей, ощущаемых, однако, имманентно самим художественным структурам произведения»¹⁷. Это определение практически приложимо и перспективно для анализа особого «ядерного» стиля незаконченного текста «Мыслей», где фрагменты являются «первичными моделями», которые строятся вокруг того или иного тематического ядра, конструируя «потенциал всего художественного произведения».

В словарь Паскаля слово «genre» приходит из математического языка. Оно показывает, что соположение порядков основано на математическом принципе, изложенном Паскалем в сочинении

¹⁵ Аверинцев С.С., Андреев М.Л., Гаспаров М.Л., Гринцер П.А., Михайлов А.В. Категории поэтики в смене литературных эпох / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Ответственный редактор П.А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994. – С. 3.

¹⁶ Аверинцев С.С., Андреев М.Л., Гаспаров М.Л., Гринцер П.А., Михайлов А.В. Категории поэтики в смене литературных эпох / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Ответственный редактор П.А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994. – С. 4-5.

¹⁷ Лосев А.Ф. Теория художественного стиля / А.Ф. Лосев. Сост. и автор предисловия А.А. Тахо-Годи. – Киев: Академия Евробизнеса. 1994. – С. 226.

«Somme des puissances numériques»¹⁸ («Сложение порядков у величин»): величины одного рода ничего не прибавляют к величинам более высокого порядка, точно так же, как «точки не прибавляют ничего к линиям, линии к поверхностям, поверхности к телам»¹⁹. Перенесенное в литературные произведения, слово «genre» в значении «род»/«порядок» актуализирует литературоведческое значение жанра, которое выражается через «поэтику порядка», прежде всего в «Мыслях». Именно поэтика порядка определяет жанровые границы этой открытой текстовой структуры.

Одна из важных особенностей в описании литературной саморефлексии Паскаль заключается в том, что он не мыслил себя писателем. Однако трудно найти издание – от академического тома по истории литературы до школьного учебника, – в которых перечень французских классиков не включал бы имени Паскаля. Писателем его делает история литературы.

Неразрывность личности и произведения, столь характерная для французской литературы XVII века, определяет поэтику Паскаля. Многомерность его прозы связана с «надструктурными и внехудожественными заданностями», выраженными через автора биографического, автора идеологического и собственно в образе автора²⁰.

¹⁸ Pascal Bl. Pensées / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. – P.: La Pochothèque. Garnier, 2004. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P. 999. Note 2.

¹⁹ Pascal Bl. Potestatum numericarum summa/Somme des puissances numériques / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. T. II. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 1271-1272.

²⁰ Сент-Бёв Ш.-О. Литературные портреты. Критические очерки / Ш.-О. Сент-Бёв. Сост., вступ. статья, коммент. М. Трескунова. – М.: Художественная литература, 1970. – С. 41; Корман Б.О. Заметки о проблеме автора / Б.О. Корман // Проблема автора в художественной литературе. Воронеж, 1982. – С. 41-60; Бахтин М.М. Автор и герой в эстетической деятельности / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т.1. Редакторы тома С.Г. Бочаров, Н.И. Николаев. – М.: Русские словари. Языки славянской культуры, 2003. – С. 69-263; Корман Б.О. Литературоведческие

Паскаль-биографический воссоздан в воспоминаниях современников. Описаний внешности Паскаля не осталось, в основном повествовали о его внутреннем облике, гениальных способностях, редком уме и глубокой вере в Бога.

О характере Паскаля сочинено немало – от рассказа о неканонизированном святом до мизантропа. Особенно был богат на легенды XVIII век. Отчасти, замещая отсутствие документов и точность филологического инструментария, XVIII век творит миф о Паскале как о хорошем геометре, плохом теологе и почитателе жестокого Бога.

Трагический портрет Паскаля как асоциального человека, «грубо относившегося к сестре и отвергавшего ее заботу из страха любить кого-нибудь», больного, «желавшего, чтобы страдал весь мир» и носившего «амулет», зашитый в подкладку камзола, создал Вольтер. Он же «рассказал» легенду о «бездне» Паскаля, отозвавшейся в XIX веке, например, в творчестве Бодлера. При этом Вольтер указал на «янсенистский фанатизм» «глубокого мыслителя», однако «достаточно глупого человека, чтобы поверить, что Арно, де Саси и Николь стоили больше, чем он»²¹.

От предвзятости в описании биографии Паскаля филология начала избавляться с середины XIX века, когда его жизнь становится литературной темой. Особое место в создании портрета «Паскаль» принадлежит фундаментальному эпосу Сент-Бёва «Пор-Рояль», в котором Паскалю посвящены главы, богатые фактическим материалом и глубокими

термины по проблеме автора (в помощь студенту-заочнику, специализирующемуся по литературе) / Б.О. Корман. Ижевск, 1982; Виноградов В.В. Поэтика и риторика / В.В. Виноградов // Виноградов В.В. Избранные труды. О языке художественной прозы. – М.: Наука, 1980. – С. 98-175.

²¹ Voltaire. *Lettres philosophiques*, XXV, 10 / Voltaire // Ehrard J. *Pascal au siècle des Lumières // Pascal présent. 1662-1962.* – Clermont-Ferrand, 1962. – P. 233; Voltaire. *Dernières remarques sur Pascal, XXXVII et LVII*, in *Lettres philosophiques / Voltaire.* – P.: Édit. R. Naves. – P. 286, 291; Edition des “*Pensées*” par Condorcet, article XI, “*Amulette trouvée dans le pourpoint de Pascal*”.

мыслями²². Паскаль интересует Сент-Бёва не только в границах времени и ментальности, но и в пределах «христианского факта»²³.

Взгляду Сент-Бёва близок вектор, заданный рассуждениями А.С. Хомякова и П.А. Флоренского, видевших в Паскале прежде всего великого христианина²⁴. Им созвучны интуиции о «типе христианского чувствования жизни», выраженные в статье известного филолога и философа Н.М. Бахтина «Паскаль и трагедия»²⁵.

В этой связи важно подразумевать переключку понимания христианского мировоззрения Паскаля Н.М. Бахтиным с комментариями М.М. Бахтина к фрагментам Паскаля в наброске «К вопросам самосознания и самооценки»²⁶. Размышления М.М. Бахтина о «теоретических вопросах самосознания» и о «самосознании как доминанте художественного образа в романах Достоевского» основаны в том числе и на толковании паскалевской концепции человека²⁷.

В фундаментальной биографии «неповторимой личности Паскаля», написанной Б.Н. Тарасовым, «движение от «науки» к «религии» также

²² Sainte-Beuve. Port-Royal. Texte présenté et annoté par Maxime Leroy. En III volumes / Sainte-Beuve. – P.: Bibliothèque de la Pléiade, 1953; Sainte-Beuve. Pascal / Sainte-Beuve // Sainte-Beuve. Port-Royal. – P.: Gallimard, 1962.

²³ О важности «христианского факта» для поэтики произведений и метода Сент-Бёва смотри: Симонова Л.А. «Сладострастие» Ш. Сент-Бёва и «Лилия в долине» О. де Бальзака: идейно-художественный спор писателей / Л.А. Симонова // Симонова Л.А. Французский личный роман: автор/герой. – М.: Буки-Веди, 2013. – С. 169.

²⁴ Тарасов Б.Н. «Мыслящий тростник». Жизнь и творчество Паскаля в восприятии русских философов и писателей / Б.Н. Тарасов. – М.: Языки славянских культур. 2009. – С. 315-324; – С. 359-357. Смотри также: Стрельцова Г.Я. Паскаль и европейская культура / Г.Я. Стрельцова. – М.: Республика, 1994.

²⁵ Бахтин Н.М. Паскаль и трагедия / Н.М. Бахтин // Бахтин Н.М. Из жизни идей. Составление, послесловие, комментарий С.Р. Федякин. – М.: Лабиринт, 1995. – С. 27-33.

²⁶ Бахтин М.М. К вопросам самосознания и самооценки / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т.5. Работы 1940-х – начала 1960-х годов. Редакторы тома С.Г. Бочаров, Л.А. Гоготишвили. – М.: Русские словари, 1997. – С. 72-79; – С. 72-73.

²⁷ Бочаров С.Г., Гоготишвили Л.А. Комментарии / С.Г. Бочаров, Л.А. Гоготишвили // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т.5. Работы 1940-х – начала 1960-х годов. Редакторы тома С.Г. Бочаров, Л.А. Гоготишвили. – М.: Русские словари, 1997. – С. 466- 471.

содержит в себе агиографический мотив, отражающий своеобразие «не только мысли, но и жизни Паскаля»²⁸.

Обобщив содержание немалого числа жизнеописаний, можно утверждать, вслед за Ф. Селье, что, начиная с «Жизни господина Паскаля»²⁹, написанной его старшей сестрой в год кончины брата в 1662 году и изданной в 1684 году, и заканчивая популярными вариациями на тему³⁰, их поэтика рождается на перепутье между собственно биографией, легендой, житием и воспоминаниями³¹. Именно «христианский факт» биографии пронизывает творчество Паскаля. Так, итогом участия в полемике с иезуитами стали «Письма к провинциалу», а выбор жанра магистрального произведения «Мыслей» – жанра апологии – прежде всего связан с замыслом автора доказать истинность христианской веры.

«Христианский факт» определяет диалогический характер авторского сознания, направленного на преодоление сомнения и разыскание истины. Неслучайно, что главным наставником Паскаля в литературном мастерстве становится Монтень. При этом поэтика произведений Паскаля строится на сочетании профанной светской культуры с сакральной библейской традицией. Поэтому для описания поэтики произведений Паскаля особенно важен инструментарий,

²⁸ Тарасов Б.Н. Творческая биография Блеза Паскаля / Б.Н. Тарасов // Тарасов Б.Н. «Мыслящий тростник». Жизнь и творчество Паскаля в восприятии русских философов и писателей / Б.Н. Тарасов. – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 7-8.

²⁹ Перье Ж. Жизнь господина Паскаля, написанная госпожой Перье, его сестрой, супругой господина Перье, советника палаты сборов в Клермоне. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург / Ж. Перье // Паскаль Бл. Мысли. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 38-68. Périer G. La vie de Monsieur Pascal écrite par Madame Périer, sa soeur, femme de Monsieur Périer, Conseiller de la Cour des Aides de Clermont. 2-ème version / G. Périer // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964.

³⁰ Например: Le Gall. Pascal. Grande biographies / Le Gall. – P.: Flammarion, 2000; Attali J. Blaise Pascal ou le génie français / J. Attali. – P.: Fayard, 2000.

³¹ Sellier Ph. Pour une poétique de la légende: “La vie de Monsieur Pascal” / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 29-48.

обоснованный в работах М.М. Бахтина. Концепция ученого о развитии романа позволяет не только выявить общие принципы поэтики французского писателя – диалогичность, разноречивость, смеховое начало, но и вписать его творчество в предысторию романного слова, что позволяет по-новому взглянуть на место литературного наследия Паскаля в истории французской литературы XVII века.

Степень научной разработанности темы. О Паскале многое написано. Понятно, что наибольший отклик творчество Паскаля получило во Франции, где сложился корпус работ о различных сторонах его наследия. Его изучение начинается уже в XVII столетии, что связано с работой Арно, Николя, Фило Делашеза, де Роаннеза, Э. Паскаля и Ж. Паскаль по сохранению и изданию произведений, оставшихся после смерти Паскаля. В дальнейшем опыт и открытия в паскалеведении связаны с деятельностью плеяды выдающихся французских филологов, историков, писателей и философов. Прежде всего, это «Пор-Рояль» Сент-Бёва («Port-Royal») (1840-1859)³². С его значимостью для изучения XVII столетия можно сравнить коллективный труд «Словарь Пор-Рояля» («Dictionnaire de Port-Royal») (2004)³³, в котором описан колоссальный, накопленный за три с половиной столетия материал о людях, культуре и литературе Пор-Рояля. Этот словарь был бы невозможен без разысканий Ж. Орсибала об истоках янсенизма³⁴, трудов аббата Коне о «Письмах к Провинциалу»³⁵, без периодических изданий «Общества друзей Пор-Рояля»³⁶.

³² Sainte-Beuve. Port-Royal. Texte présenté et annoté par Maxime Leroy. En 3 volumes. Bibliothèque de la Pléiade / Sainte-Beuve. – P.: Gallimard, 1953.

³³ Dictionnaire de Port-Royal. Sous la direction de Jean Lesaulnier, Antony MacKenna avec la collaboration de Frédéric Delforge, Jean Mesnard, Régine Pouzet. Préface par J. Mesnard, Ph. Sellier. – P.: Honoré Champion, 2004.

³⁴ Orcibal J. Qu'est-ce que le jansénisme? // Etudes d'histoire et de littérature religieuses XVI–XVIII siècles. Etudes réunies par Jacques Le Brun et Jean Lesaulnier / J. Orcibal. – Paris: Klincksieck, 1997.

Деятельность уже названного «Общества друзей Пор-Рояля», центра по изучению языка и литературы XVII века, интенсивно работающего при Сорбонне-IV³⁷, Международного Центра Блеза Паскаля при Центре по изучению Реформ, Гуманизма и классической эпохи при отделении академии наук в Клермон-Ферране³⁸ свидетельствуют о системных исследованиях XVII века, культуры Пор-Рояля и творчества Паскаля.

Так, в Клермон-Ферране четверть века работает семинар по методам чтения «Мыслей», по следам которого ежегодно издается паскалевский курьер³⁹.

В Клермон-Ферране профессор Д. Декот и профессор Ж. Пруст создают самую потенциальную с точки зрения возможных методов и смыслов прочтения электронную версию текста «Мыслей»⁴⁰. Кроме потенциальности различных комбинаций фрагментов для нахождения порядка и смысла произведения, эта версия имеет гуманитарное назначение, открывая доступ к рукописям великого француза для широкой аудитории.

В поле паскалеведения особо ценными являются труды академика Ж. Менара, заложившие основы для всестороннего исследования творчества Паскаля. Более того, можно рассуждать о филологической школе академика Ж. Менара, к которой принадлежат современные ведущие паскалеведы. Принадлежал к этой школе и П. Эрнст, чьи фундаментальные работы занимают особое место среди самых серьезных и глубоких исследований о Паскале. В трудах П. Эрнста, сразу ставших

³⁵ Cognet L. “Les Provinciales” et l’histoire / L. Cognet // Pascal Bl. Les Provinciales. Pénées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D’après l’édition de Louis Cognet pour “Les Provinciales”. – P.: La Pochothèque, 2004.

³⁶ Chroniques de Port-Royal. 1950-2014.

³⁷ Официальный сайт: <http://www.cnrs.fr/inshs/recherche/UMR8599.htm>

³⁸ Официальный сайт: <http://odalix.univ-bpclermont.fr/>

³⁹ Courrier du Centre international Blaise Pascal. – Clermont-Ferrand, 1999-2015.

⁴⁰ Режим доступа: <http://www.penseesdepascal.fr/>

библиографической редкостью, изложены пролегомены и раскрыты принципы филологической реконструкции «Мыслей»⁴¹. Без открытий П. Эрнста работы по изучению поэтики Паскаля были бы невозможны. Однако подобные исследования крайне малочисленны. Из недавних обширных и глубоких исследований о поэтике «Мыслей» необходимо назвать диссертацию и одноименную книгу Л. Сюзини «Свет и огонь. Созидание истинного красноречия в “Мыслях” Паскаля»⁴².

Хотя просвещенная Россия открывает «Письма к провинциалу» и «Мысли» на языке оригинала, процесс изучения паскалевских произведений оказался зависим от переводов и эдиционной текстологии. Особый интерес вызывали и продолжают вызывать биография Паскаля и его главное произведение «Мысли».

Впервые фрагменты из «Мыслей» были опубликованы на русском языке в 1777-1779 годах в первом русском философском журнале «Утренний свет», возглавляемом Н.И. Новиковым⁴³. В целостном виде «Мысли» были изданы в 1843 году в переводе И.Г. Бутовского⁴⁴.

В 1888 году на русском языке вышло первое относительно полное издание «Мыслей о религии» в переводе П.Д. Первова. Перевод сделан по тексту, изданному под редакцией Луандра (Paris, 1869, Charpantier).

⁴¹ Ernst P. *Approches pascaliennes. L'unité et le mouvement, le sens et la fonction de chacune des 27 liasses titrées* / P. Ernst. – Gembloux, Duculot, 1970; Ernst P. *Les «Pensées» de Pascal: géologie et stratigraphie* / P. Ernst // Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université Paris-Sorbonne. – Paris, 1990; Ernst P. *Les «Pensées» de Pascal. Géologie et stratigraphie* / P. Ernst. – Oxford, Universitas: Voltaire Foundation, 1996.

⁴² Susini L. *La lumière et le feu. La vraie éloquence à l'oeuvre dans les «Pensées» de Pascal. Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université Paris IV* / L. Susini. – Paris, 2005; Susini L. *L'écriture de Pascal. La lumière et le feu. La « vraie éloquence » à l'oeuvre dans les «Pensées»* / L. Susini. – P.: Champion, 2008.

⁴³ О переводах сочинений Паскаля смотри: Б.Н. Тарасова «Мыслящий тростник. Жизнь и творчество Паскаля в восприятии русских философов и писателей» / Б.Н. Тарасов. Тарасов Б.Н. *Мыслящий тростник. Жизнь и творчество Паскаля в восприятии русских философов и писателей.* – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 258-267.

⁴⁴ «Мысли Паскаля» / Бл. Паскаль. Перевёл съ французскаго Иванъ Бутовскій. – С.-Петербургъ, в типографіи И.П. Бочарова, 1843.

Переводчик продолжал совершенствовать свою работу и в 1899 г., в 1905 г. выпустил еще два издания⁴⁵.

Лучшим из дореволюционных можно назвать издание «Мыслей о религии» в переводе С.О. Долгова, вышедшее в свет в 1892 году⁴⁶. За основу издания взята версия Э. Авэ, что само по себе изменяет сложившуюся традицию изданий текста Паскаля. Издание С.О. Долгова точнее и строже передает дух и букву произведений Паскаля. Переводчик вместе с издателем уделяют большое внимание не только апологетической составляющей текста, но и самому стилю великого француза⁴⁷. При этом учтены новшества, привнесенные в паскалеведение В. Кузеном, Э. Авэ, Ф. Стровски.

В XX веке было выполнено два перевода «Мыслей» – перевод Э.Л. Линецкой и перевод Ю.А. Гинзбург. Перевод, исполненный Э.Л. Линецкой по версии Л. Брюнсвика для серии «Библиотека всемирной литературы» способствовал сохранению интереса к творчеству Паскаля у филологов, философов и достаточного широкого круга читателей⁴⁸.

Значительным событием в систематизации изучения творчества Паскаля стало трехтомное собрание сочинений под общей редакцией О.И. Хомы, изданное в Киеве в 1997 году, с послесловием украинского ученого⁴⁹. В него вошли малые сочинения, «Письма к провинциалу», в

⁴⁵Блезь Паскаль. Мысли (О религии). Съ предисловіемъ Прево-Парадоля / Бл. Паскаль. Переводъ съ французскаго П.Д. Первова. – Москва, 1881, 1889, 1905.

⁴⁶ Кашлявик К.Ю. О русских переводах «Мыслей» Блеза Паскаля / К.Ю. Кашлявик // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова. Нижний Новгород: Издательство НГЛУ, 2011. Выпуск 15. – С. 119-125.

⁴⁷ Паскаль. Мысли о религии / Бл. Паскаль. Переводъ с французскаго С. Долгова. – Москва. Типографія И.Д. Сытина и К., Валовая ул., соб. домъ. 1892.

⁴⁸ Паскаль Бл. Мысли. Пер. с франц. Э.Л. Линецкой / Бл. Паскаль // Ларошфуко Ф. де Максими. Паскаль Бл. Мысли. Лабрюйер Ж. де Характеристики. Пер. с франц. – М.: Художественная литература, 1974.

⁴⁹ Паскаль Бл. Собрание сочинений в трех томах / Бл. Паскаль. Под ред. О.И. Хомы. – Киев: Пор-Рояль, 1997.

дополнение даны переводы предисловий, комментариев и статей Вандрока-Николя, Брюнетьера и Брюнсвика. Несомненное достоинство этого издания – полнота переводов произведений Паскаля, осуществленных в России в конце XIX – начале XX столетий. Переизданные в третьем томе «Мысли» в версии Л. Брюнсвика (1904) и в переводе О. Долгова, отредактированном О.И. Хомой, еще раз напоминают, что до конца прошлого столетия в русскоязычной традиции была востребована именно брюнсвиковская версия прочтения произведения Паскаля.

В основе версии – тематическое распределение фрагментов. Оно вносит в «Апологию» известную стройность и гибкость структуры, что во многом и определило многолетний успех этого издания. Вместе с тем подобный подход не предусматривает возможности проследить развитие паскалевой мысли, следовательно, и собственной поэтики писателя. Поэтому с точки зрения состояния современного изучения «Мыслей» издание Брюнсвика является предварительным и экспериментальным, *не каноническим*⁵⁰.

Столетняя увлеченность брюнсвиковской версией влияла и продолжает влиять на методологию анализа. Отечественные ученые, как правило, обращаются к тематике, не сопрягая ее с телеологией замысла, с текстологией и со структурой «Мыслей» и не принимая во внимание априорную динамическую перспективу – один из фундаментальных принципов прочтения и толкования этого текста. Отсутствие описания текстологической традиции приводит к «ложной рецепции», а также к распространению мнения о Паскале как об авторе сборника афоризмов или максим. Именно так рассматривает «Мысли» Паскаля Д.Д. Обломиевский, называя этот текст «собранием фрагментов некоего трактата или сборника

⁵⁰ Лихачев Д.С. Текстология. Часть первая. Глава XIII. Техника издания текстов. Вопрос о «каноническом тексте» / Д.С. Лихачев. – СПб.: Алетейя, 2001. – С. 489.

отдельных афоризмов», близких к «Размышлениям» Ларошфуко. Это определяет и интерпретацию содержания произведения Паскаля и «господствующее в них настроение – они отличаются весьма значительным пессимизмом»⁵¹.

Прежний рецептивный опыт обогатился переводом «Мыслей» по версии Л. Лафюма, опубликованным издательством имени Сабашниковых в 1996 году со вступительной статьей переводчика Ю.А. Гинзбург⁵². Известно, что издание Л. Лафюма (1951 и 1963 гг.) считается каноническим текстом современного паскалеведения. Оно стабилизировало текст «Мыслей» в соответствии с оригиналами рукописей Паскаля.

В этом контексте перевод Ю.А. Гинзбург выполняет общественное и филологическое назначение. Это важный шаг к фиксации текстологической традиции в согласии с закономерностями оригиналов «Мыслей» в отечественной филологии. Работая с ним, можно узнать, прежде всего, русскоязычного Паскаля, а сопоставляя перевод с оригинальным произведением, добраться до Паскаля истинного. Так, отечественной филологии только предстоит работа по созданию академического издания собрания сочинений Паскаля.

Традиция рецепции переводов и эдиционной текстологии во многом определила и даже подменила филологическое изучение «Мыслей».

В отечественном контексте корпус работ с исследовательской прагматикой, направленной на описание поэтологических особенностей произведений Паскаля, пока не сложился. Первая и, возможно, главная

⁵¹ Обломиевский Д.Д. Французский классицизм. Очерки / Д.Д. Обломиевский. – М.: Издательство «Наука», 1968. – С. 126-127.

⁵² Паскаль Бл. Мысли / Бл. Паскаль. Пер. с фр. Ю.А. Гинзбург. М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996.

Гинзбург Ю.А. Мысли о главном / Ю.А. Гинзбург // Паскаль Бл. Мысли. Пер. с фр. Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 5-37.

причина заключается в том, что произведения Паскаля трудны для изучения из-за культурно-исторической обширности и переходного характера французского XVII века. Теолого-полемический контекст поэтики «Писем к провинциалу», как и трудность истории рукописей и изданий «Мыслей», сложность их интерпретации, явились препятствием для изучения.

Тем не менее, в регламентированном гуманитарном советском пространстве были написаны замечательные по выражению интуиций, насыщенности фактического материала и глубине анализа статьи и книги. Нужно признать, что сложилась цепочка отечественных исследователей.

Статьи С.С. Мокульского⁵³, С.Д. Коцюбинского⁵⁴, А.П. Юшкевича⁵⁵, С.С. Аверинцева⁵⁶ в энциклопедиях и академических изданиях по истории французской литературы создают портрет Паскаля – физика, математика и философа, отразившего основные искания XVII века.

О Паскале-писателе интересно рассуждает В.Я. Бахмутский во вступительной статье к изданию тома «Французские моралисты». Автор, сравнивая стиль Ларошфуко и Паскаля, пронизательно упоминает о внутренней диалогичности «Мыслей», поскольку «писатель все время спорит со своими воображаемыми оппонентами» и «с самим собой». Исследователь указывает и на поэтический символизм образов «мыслящего тростника» и «бездны» Паскаля⁵⁷.

⁵³ Мокульский С.С. Паскаль / С.С. Мокульский // Литературная энциклопедия. Т. 8. Главный редактор А.В. Луначарский. – М.: Советская энциклопедия, 1934. – С. 461-463.

⁵⁴ Коцюбинский С.Д. Прозаики классицизма / С.Д. Коцюбинский // История французской литературы. Т. I. – М.-Л.: Академия наук СССР, 1946.

⁵⁵ Юшкевич А.П. Паскаль / А.П. Юшкевич // Большая советская энциклопедия. Главный редактор О.Ю. Шмидт. Т. 44. – М.: Советская энциклопедия, 1939.

⁵⁶ Аверинцев С.С. Паскаль / С.С. Аверинцев // Большая советская энциклопедия. Главный редактор А.М. Прохоров. Т. 19. – М.: Советская энциклопедия, 1975;

⁵⁷ Бахмутский В.Я. Французские моралисты / В.Я. Бахмутский // Ларошфуко Ф. де Максими. Паскаль Бл. Мысли. Лабрюйер Ж. де Характеры. Пер. с франц. – М.: Художественная литература, 1974. – С. 22.

Незаменимыми стали фундаментальные труды Б.Н. Тарасова, определившие на несколько десятилетий перспективу разговора о Паскале и о рецепции его произведений в отечественной филологии и философии⁵⁸. Книги и статьи Г.Я. Стрельцовой раскрыли общие места философского и этического содержания жизни и творчества Паскаля⁵⁹.

Особо должно упомянуть труды Ю.А. Гинзбург. Прежде всего, перевод «Мыслей». Не будет преувеличением назвать ее самоотверженный труд по созиданию «русского Паскаля» филологическим подвигом. Глубина понимания слова и жизни Паскаля выражена в проникновенной статье к изданию перевода «Мыслей»⁶⁰.

Определенным итогом в осмыслении «русского Паскаля» можно назвать том «Паскаль. Pro et contra», кропотливо собранный В.Д. Алташиной⁶¹. Статьи исследователя о важности паскалевских метафор для творчества Ф.И. Тютчева, А.А. Ахматовой, М.И. Цветаевой, Игоря Северянина, о значимости традиции Паскаля для поэтики романов Ф.М. Достоевского не только показывают как «паскалевский текст» входит в русскую литературу, но помогают, из обратной рецептивной перспективы,

⁵⁸ Тарасов Б.Н. Л. Н. Толстой – читатель Б. Паскаля / Б.Н. Тарасов // Тарасов Б. Н. Куда движется история? Метаморфозы людей и идей в свете христианской традиции. – СПб.: Алетейя, 2002; Тарасов Б.Н. Мыслящий тростник. Жизнь и творчество Паскаля в восприятии русских философов и писателей / Б.Н. Тарасов. – М.: Языки славянской культуры, 2004; Тарасов Б.Н. Феномены западной культуры в контексте антропологических традиций возрождения и христианской мысли / Б.Н. Тарасов. – М.: Литературный институт имени А. М. Горького, 2011.

⁵⁹ Стрельцова Г. Я. Паскаль / Г.Я. Стрельцова. – М.: Мысль, 1979; Стрельцова Г. Я. Паскаль и европейская культура / Г.Я. Стрельцова. – М.: Республика, 1994; Стрельцова Г.Я. «Мысли» Паскаля / Стрельцова Г.Я. // Новая философская энциклопедия. В 4-х томах. Т.2. – М.: Мысль, 2010; Стрельцова Г.Я. Паскаль / Г.Я. Стрельцова // История философии. – М.: URSS, 2013; Стрельцова Г.Я. Паскаль в России / Г.Я. Стрельцова // Русская философия. Энциклопедия. – М.: Терра, 2014.

⁶⁰ Гинзбург Ю.А. Мысли о главном / Ю.А. Гинзбург // Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Ю. А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю. А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996.

⁶¹ Без Паскаля: pro et contra. Личность и творческое наследие Паскаля в восприятии и оценке русских философов и писателей. Антология. Составление и редакция В. Д. Алташиной. – СПб.: РХГА, 2013.

высветить такие особенности поэтики прозы Паскаля как диалогичность, сочетание прозы и поэзии и музыкальность⁶².

Важно отметить работы протоиерея Александра Чистякова, особенно докторскую диссертацию на тему «"Мысли" Паскаля в апологетической традиции», защищенную в Сорбонне-IV. Исследователь рассматривает христианскую традицию жанра апологии и вписывает в ее развитие «Мысли», указывая на жанровые «модели» и «антимодели» паскалевского замысла «Апологии христианской религии». Выводы автора о жанровой природе «Мыслей» представляются важными для описания принципов поэтики Паскаля в целом⁶³.

Последовательное изучение перечисленных трудов, переводов, изданий и комментариев к ним явилось обязательным этапом в освоении темы, выбранной для исследования – «Поэтика прозы Блеза Паскаля».

При столь обширной истории изучения творчества Паскаля, все же монографические исследования о поэтике его произведений немногочисленны во Франции. В отечественном контексте единственной работой, посвященной целостному исследованию литературных произведений Паскаля, является статья С.Д. Коцюбинского «Литературное

⁶² Алташина В.Д. Пари Паскаля и герои Достоевского / В.Д. Алташина // Межлитературные связи: общее и особенное. Выпуск 15. Единство и национальное своеобразие в мировом литературном процессе. – СПб., 2011; Алташина В. Д. Вторая жизнь паскалевских метафор / В.Д. Алташина // Поэтика художественных форм. – Одесса: ОГУ имени И. И. Мечникова, 2012.

⁶³ Протоирей Чистяков А. Блез Паскаль и французская апологетика первой половины XVII века. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата богословия / А. Чистяков. – Сергиев Посад, 2009. Режим доступа: <http://www.chistyakovalexander.com/index.php/articles>; Chistyakov Al. Les «Pensées» de Pascal dans la tradition apologétique / Al. Chistyakov // Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université Paris-Sorbonne. – Paris, 2013.

наследие Паскаля», изданная в «Ученых записках ЛГУ» в серии филологических наук в 1941 году⁶⁴.

Рассуждения С.Д. Коцюбинского о творчестве французского писателя, – об особенностях мировоззрения и его связи с поэтикой произведений, о глубинной важности литературной традиции Монтеня для становления паскалевского стиля, сравнение творчества Паскаля с творчеством его старших и младших современников, наблюдения о композиции, персонажах и средствах создания комического «Писем к провинциалу», анализ жанровой природы и тематического разнообразия «Мыслей», соотнесение их фрагментарной структуры с поэтикой максим Ларошфуко, – имеют программный характер как для целостного изучения поэтики прозы Паскаля, так и для данного исследования.

Обоснование **актуальности** темы диссертации связано и с тем, что в России, после статьи С.Д. Коцюбинского, за прошедшие 75 лет, не было написано специального исследования, посвященного поэтике Паскаля.

В диссертации предпринят опыт исследования произведений Паскаля в их художественной целостности. Небольшой корпус произведений французского автора – 48 атрибутированных текстов – позволяет проследить интегрированность произведений разных жанров, отмеченных «языковой цельностью» и единством «художественного кода», как «именной» «паскалевский текст»⁶⁵. Для исследования понимание произведений Паскаля как «единого текста» открывает перспективу взгляда на поэтику в становлении, основанного на соположении части и целого, единичного и общего.

⁶⁴ Коцюбинский С.Д. Литературное наследие Паскаля / С.Д. Коцюбинский // Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук. – Ленинград: Издание ЛГУ, 1941. – С. 30-70.

⁶⁵ Меднис Н.Е. "Именные", или "Персональные" тексты. Пушкинский текст русской литературы / Н.Е. Меднис // Меднис Н.Е. Сверхтексты в русской литературе. – Новосибирск: НГПУ, 2003. Режим доступа: <http://kniga.websib.ru/text.htm?book=35&chap=13>. Дата обращения 23 декабря 2014.

В фокус попадают тексты, которые принято называть «литературными» или в которых есть художественность: письма; стихи, приписываемые Паскалю; «Письма к провинциалу» и «Мысли». При этом главное внимание уделено их профанной составляющей.

Сложность истории литературного наследия Паскаля – сохранность текстов, рукописные варианты, их атрибуция – при исследовании предполагает использование инструментария текстологии. Особую важность это имеет для изучения открытой текстовой структуры «Мыслей».

Паскаль не дает философской или теологической системы в виде готового, магистрального произведения. Запечатленная в «Мыслях» – произведение фрагментарном и незавершенном и, с точки зрения XVII века, не совершенном, – она рождает больше вопросов, чем ответов. Перспективу отношения к «Мыслям» можно обозначить как движение от не/завершенного текста к открытому произведению.

Каждая из культурных эпох, прошедших после Паскаля, предлагает прочтение этого незавершенного текста и открытого произведения одновременно. Три века издатели, писатели и философы, верующие и атеисты спорили о «Мыслях». Так сложилась целая «плеяда Паскалей»: Паскаль назидательный (издание Пор-Рояля, аббата Боссю), Паскаль-атеист (выбранные места из «Мыслей», изданные д'Аламбером или Вольтером), Паскаль суеверный, почитатель «амулета» (Кондорсе), Паскаль-скептик (Кузен), Паскаль-байроновский романтик, «родной брат» Рене, Вертера и Гамлета (Шатобриан), Паскаль-эклектик (Аве), Паскаль разочарованный (Шестов), Паскаль-рационалист (Молинье), Паскаль-протестант (издание Астье), Паскаль-янсенист (Брюнетьер, аббат Бремон),

Паскаль-антиянсенист (Блондель)⁶⁶, Паскаль-картезианец, антикартезианец, марксист, экзистенциалист, величественный мизантроп, не считая паскалевских вариаций Сюареса, Жида, Валери, Пеги, Мориака⁶⁷.

Реконструкция мысли и разбор стиля Паскаля представляются сложнейшими задачами, с которыми сталкиваются не только исследователи, но и читатели, открывающие «Мысли». История рецепции «Мыслей» показывает осмос текста и произведения, когда к воле автора присоединяются издатели и толкователи: одни складывают из незаконченного произведения (Пор-Рояль, Брюнсвик), другие "работают" с текстом, выбирая фрагменты для создания своих произведений (Сюарес, Пеги, Мориак, Клодель). При этом суждения писателей и философов о «Мыслях» затмевают их содержание.

Не претендуя на то, что автор исследования доберется до подлинного Паскаля, тем не менее, в работе предложен целостный взгляд на его творчество. Это позволяет «взломать» структуру «Мыслей», исходя из истории замысла и текста, из перспективы словаря писателя, чтобы показать их смысловой и поэтологический потенциал.

Целостный взгляд способствует преодолению сложившихся стереотипов понимания паскалевских произведений, например, восприятие Паскаля как защитника и выразителя духа янсенизма. Поэтому в данном исследовании рассмотрены общие места, без которых трудно рассуждать о поэтике его прозы.

⁶⁶ Ernst P. Introduction / P.Ernst // *Approches pascaliennes*. – Gembloux : G. Duculot, 1970. – P. 1-2.

⁶⁷ Lioure M. Quelques écrivains du XX siècle lecteurs de Pascal / M. Lioure // *L'accès aux «Pensées» de Pascal*. Actes du colloque scientifique et pédagogique de Clermont-Ferrand, réunis et publiés par Thérèse Goyet. – P.: Klincksiek. 1993.

Сложившаяся традиция исследования основного корпуса произведений Паскаля, их подвижная жанровая форма предполагают **синтез разных методов исследования:** биографического, сравнительно-исторического, текстологического и герменевтического.

Цель исследования – выявление принципов поэтики произведений Паскаля, а именно «свободного слова», что соотносимо с предысторией романного слова.

В ходе исследования решаются следующие **задачи:**

- представить различные произведения Паскаля как «единый текст»;
- очертить историю сложения «единого текста», опирающегося на историю жизни и творчества Паскаля;
- включить художественное наследие Паскаля в контекст литературной и идеологической жизни Франции XVII века;
- охарактеризовать эпоху и культурный контекст, в рамках которого формируется поэтика Паскаля;
- показать, что одним из принципов поэтики произведений Паскаля является неотделимость автора биографического от автора идеологического;
- проследить формирование литературного авторского голоса посредством анализа личных писем Паскаля, а также псевдонимов, которые он использует;
- показать, что музыкальность – одна из главных составляющих поэтики Паскаля;
- описать композицию, темы, персонажей, приемы комического «Писем к провинциалу»;
- выявить текстологическую традицию «Мыслей» в связи с особенностями поэтики этого произведения;

- охарактеризовать особенности стиля «Мыслей» («ядерный» стиль Ж. Менара);
- описать архитектонику «Мыслей»;
- разобрать содержательное ядро «Мыслей» посредством анализа фрагмента «О трех порядках» и экстраполировать выявленные тематические модели на «Мысли» в целом;
- выявить основную нравственную и религиозную идею во фрагменте «О трех порядках».

Положения диссертации, выносимые на защиту:

- исследование текстологии произведений Паскаля является обязательным в изучении его поэтики;
- разножанровость произведений Паскаля образует языковую цельность и имеет единый «художественный код», который можно обозначить как «паскалевский текст» в узком и в расширенном понимании. В расширенном понимании – это паскалевская традиция и ее рецепция в истории европейской литературы. В узком смысле – это 48 атрибутированных текстов Паскаля;
- корпус произведений Паскаля можно рассматривать как «единый текст»;
- поэтика Паскаля складывается в связи с традициями Рабле и Монтеня;
- математический ум Паскаля ощущает стих с его строгой организацией и смысловой насыщенностью как аналогию формулы в математической науке. Одновременно художественное мышление Паскаля сочетает в себе ореол ветхозаветной традиции с логикой системности и аналитичности Нового времени.
- поэтика прозы Паскаля складывается из сочетания «готового слова» и «свободного слова», и может быть вписана в предысторию романного слова;
- поэтика Паскаля есть диалогическая поэтика, освоенная в «Письмах к провинциалу» и гениально явленная в «Мыслях».

Теоретической основой исследования послужили теории, концепции и положения, выдвинутые ведущими отечественными и зарубежными учеными в области культурно-исторического (А.Н. Веселовского, М.М. Бахтина, Д.С. Лихачев, А.Ф. Loseва, А.Д. Михайлова, Ф. Селье) и компаративного (В.М. Жирмунский, М.П. Алексеев, Б.Г. Реизов), герменевтического (С.С. Аверинцев, А.В. Михайлов, М.Л. Гаспаров, Л. Лафюма, Ж. Менар), ученых МГУ (Л.Г. Андреев, Г.К. Косиков, Н.Т. Пахсарьян, В.М. Толмачев), ученых МПГУ (Б.И. Пуришев, Н.П. Михальская, М.И. Никола, В.Н. Ганин), ученых НГЛУ и НИУ ВШЭ – Нижний Новгород (З.И. Кирнозе, В.Г. Зусмана), ученых ОГУ (В.Г. Зинченко).

Научная новизна диссертации заключается в том, что:

- впервые предпринят целостный анализ поэтики Паскаля и охарактеризован паскалевский «единый текст». При этом поэтика Паскаля рассмотрена с точки зрения рождения свободного слова в литературе Нового времени;
- проанализированы псевдонимы Паскаля как составляющая его поэтики;
- предложено описание «ядерного» стиля (Ж. Менар) «Мыслей» Паскаля и очерчена литературная архитектоника этой книги.

Теоретическая и практическая значимость исследования.

Материалы и результаты настоящей диссертационной работы могут быть использованы в историко-философских, исторических и филологических исследованиях, посвященных истории и культуре Франции XVII века, а также в компаративных исследованиях и трудах по рецептивной эстетике в литературе и философии Нового времени.

В практическом плане результаты исследования могут быть полезны при написании учебных пособий по истории и теории французской литературы

XVII века, а также в преподавании курсов истории зарубежной литературы Европы.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертационного исследования опубликованы в монографии «Поэтика Блеза Паскаля» (Москва, 2014) и ряде статей автора в рецензируемых и других научных изданиях (43 публикаций); а также озвучены в докладах на научных конференциях и семинарах: Пуришевские чтения (МПГУ, Москва, 2005-2014 гг.); «Метакомпаративистика в контексте гуманитарного знания: междисциплинарные связи» (НИУ ВШЭ – Нижний Новгород, 2013); «XVIII век: топосы и пейзажи» (МГУ, Москва, 2014), «Сердце, разум, свобода: французские мыслители в российской интеллектуальной культуре XVIII - XXI вв.» (РГХА, Санкт-Петербург, 2014), «Белые чтения» (РГГУ, Москва, 2014), «Франция и Россия: век XVII» (НИУ ВШЭ – Нижний Новгород, 2014), французский семинар ИВГИ имени Е.М. Мелетинского (РГГУ, Москва, 2015).

Структура и объем работы определены представленными задачами. Диссертационное исследование состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Объем диссертации – 402 страницы.

В исследовании цитаты из произведений Паскаля приводятся по следующим изданиям: Blaise Pascal. Oeuvres complètes. En 4 volumes. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964-1992; в издании аббата Конне для «Писем к провинциалу»: Pascal Bl. Les provinciales. D'après l'édition de Louis Cognet // Pascal Bl. Les provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". – P.: La Pochothèque, 2004. Ссылки на «Мысли» даются по изданиям: Pascal Bl. Les oeuvres complètes. Edition présentée et annotée par L. Lafuma. – P.: Seuil, 1963; Pascal Bl. Pensées // Pascal Bl. Les provinciales. Pensées et opuscules

divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". – P.: La Pochothèque, 2004; используется электронная версия «Мыслей» Декота-Пруста (2012)⁶⁸. Рядом с нумерацией по Лафюма указываются номера фрагментов по изданию Селье.

В работе используется сводная таблица нумераций фрагментов, составленная Ж. Менаром: Mesnard J. Table de concordance // Mesnard J. Les "Pensées" de Pascal. – P.: Sedes, 1993. – P. 415-430.

Русские тексты приводятся в переводах О. Долгова, Э.Л. Линецкой, Ю.А. Гинзбург, а также в вариантах автора исследования.

⁶⁸ Режим доступа: <http://www.penseesdepascal.fr/General/Introduction.php>.

ГЛАВА I. «ПАСКАЛЕВСКИЙ ТЕКСТ» И ПОДХОДЫ К ЕГО ИССЛЕДОВАНИЮ

Изучение проблемы соотношения «между поэтикой и моделью генезиса», то есть «стилем работы писателя над своей рукописью» в последнее десятилетие открывает новые возможности для филологов⁶⁹. В случае с творчеством Паскаля это имеет особую важность и остроту.

Стиль Паскаля, реализованный в «Письмах к провинциалу» и особенно в главном труде, во фрагментарной открытой текстовой структуре «Апологии христианской религии»/«Мыслях», показывает, что это стиль в становлении, стиль незавершенный. Эдиционная текстология и основанная на ней рецепция «Мыслей» уже недостаточны для понимания принципов поэтики Паскаля и определения места его творчества в литературном процессе XVII века. Поэтому рассуждение об истории текста и обращение к инструментарию текстологического подхода становится а priori частью разговора о поэтике Паскаля.

В дальнейшем анализ будет опираться на стремление «представить текстологию и историко-литературный анализ как взаимосвязанные стороны процесса постижения особенностей поэтики писателя»⁷⁰. Инструментарий текстологии помогает выявить формы становления индивидуальной поэтики Паскаля в контексте разветвленной жанровой системы готового слова XVII века. Сложение основного корпуса текстов Паскаля – отдельная тема для обстоятельного исследования. В работе

⁶⁹ Балашова Т.В. Поэтика и модель генезиса (Золя, Селин, Бретон) / Т.В. Балашова // Текстология и генетическая критика: общие проблемы, теоретические перспективы. Сборник статей. Ответственный редактор Е.Д. Гальцова. – М.: ИМЛИ РАН, 2008. – С. 136.

⁷⁰ Андрущенко Е.А. Предварительные замечания, или «Сам себе текстолог» / Е.А. Андрущенко // Андрущенко Е.А. Властелин «чужого»: текстология и проблемы поэтики Д.С. Мережковского. – М.: Водолей, 2012. – С. 6. См. также: Одесский М. Блуждания текстологии между «канонической» и «динамической» моделями / М. Одесский // Вопросы литературы – 2012. – № 2.

дается самый общий обзор, достаточный для рассуждения о принципах поэтики его произведений.

1.1 «Паскалевская традиция»

Изобретение книгопечатания в XV веке не отменило рукописных вариантов бытования книги. Во второй половине XVII века целая армия переписчиков способствовала фиксации и распространению произведений. Важна еще одна особенность книжной культуры XVII столетия⁷¹. Один раз изданное произведение, как правило, критически не пересматривалось в соответствии с рукописями автора, а переиздавалось и тиражировалось на основе первого издания. Рукописи же уходили в запасники лаборатории писателя⁷².

Намеченный Возрождением переход от устного слова к письменному, когда рукописные варианты произведений имели хождение наряду с печатными, повлиял на характер творчества Паскаля и на историю его наследия.

Эпоха Паскаля – время, в котором современные ему идеи целенаправленно стремились разъединить столь долгий союз античной философии и христианской теологии с целью создания новой науки и очищения веры⁷³, что способствует остроте полемики, запечатленной в

⁷¹ Martin H.-J. *Mise en page et mise en texte du livre français. La naissance du livre moderne (XIV-XVII siècles) / Typographie et littérature: la mise en texte du livre classique / H.-J. Martin.* – P.: Editions du Cercle de la Librairie, 2000. – P. 414- 443.

⁷² Начало пересмотра сложившейся традиции относится к середине XIX столетия. Известно, что французские филологи внесли большой вклад в развитие текстологии Нового времени, критики текста и генетической критики. Примером могут служить «Мысли» Паскаля, история текста «Сида» Корнеля или же рукописи Гейне. См. ст. «Генетическая критика во Франции: Антология». Вступ. ст. Дмитриевой Е.Е. – М.: ОГИ, 1999. – С. 9-25. Об особенностях текста «Мыслей» Паскаля см. ст. Лебрав Ж.-Л. Гипертексты – Память – Письмо / Ж.-Л. Лебрав // Генетическая критика во Франции: Антология. Вступ. ст. Дмитриевой Е.Е. – М.: ОГИ, 1999. – С. 255-274.

⁷³ Pascal Bl. *Préface sur le traité du vide. Oeuvres complètes / Bl. Pascal. Tome II. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard.* – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 775-776.

устной и в письменной формах. Жанры эпохи Возрождения – «трактат» (traité), «речь» (discours), «письмо» (lettre), «рассуждение» (dissertation) и «комментарий» (commentaire) обрели в XVII столетии социальное, интеллектуальное и академическое звучание, настроенное на светскую публику⁷⁴. В подобном освобождении на уровне жанра обнаруживает себя и проза «свободного слова».

Образцы известны – это сочинения Декарта, Мерсенна, Боссюэ, Расина, приступившего к написанию «Истории Франции» и «Краткой истории Пор-Рояля». Кроме авторов известного ряда это и ученые из Пор-Рояля – аббат Сен-Сиран, великий Арно, Николь, де Саси, Сенглен.

Творчество Паскаля не исключение. По сути, он «писал сочинения на случай, интерес к которым для него исчерпывался с утратой ощущения значимости того момента («случая»), который вызвал их к жизни. Единственно «Мысли» предполагали общее завершение. При этом «научные писания <...> были предназначены для узкого круга и по форме своей часто [представляли] письма, адресованные ученому миру. Паскаль, безусловно, желал восхищения современников, однако он не думал о посмертной славе, на которую столь пылко надеялось большинство писателей»⁷⁵.

Паскаль откликается на «случай», «момент», «факт», «событие» по-человечески пылко, темпераментно и одновременно по-научному – рационально, с предувещаниями, рассуждениями и обобщениями. Таким образом, он как бы «закрывает», прописывает раз и навсегда какую-то тему, а впереди возникает следующий «случай»/«causa finalis». И хотя причиной и источником внешней целесообразности полагает Бога, однако

⁷⁴ Thouvenin P. Un jésuite passeur de culture / P. Thouvenin // Rapin R. Les Réflexions sur la poétique et sur les ouvrages des poètes anciens et modernes (1684). Edition critique et présentation par Pascale Thouvenin. – P.: Champion Classique, 2011. – P. 36-42.

⁷⁵ Mesnard J. Préface / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 28.

в динамической перспективе XVII века уже размышляет о человеке. «Случай», «сочинения на случай» – пример распада спайки античной риторики и христианской теологии. «Случай» из научного, дидактического и полемического слова рождает слово вольное, выражая таким образом прирастания смысла.

Описывая традицию паскалевских текстов, академик Менар подчеркивает, что «произведения, изданные при жизни автора так редки, что их сохранность обязана случаю или же пиетету семьи и друзей Паскаля. Преждевременная смерть лишь усилила столь живой и столь мало литературный характер его творчества»⁷⁶. Самый поразительный и убедительный пример текста, созданного одновременно, – текст «Мемориала», поскольку он принадлежит глубинному личностному опыту.

Слава Паскаля-писателя относится к той, что называют «посмертной славой». И если предположить, что Паскаль не мыслил себя писателем, то можно постулировать, что последующая история словесности делает его таковым. Две трети наследия Паскаля относится к посмертным изданиям. Поэтому исследователю каждый раз надо вслушиваться в голос именно Паскаля, и «применительно к каждому произведению не лишним будет спросить себя о том, действительно ли мы слышим голос самого Паскаля»⁷⁷.

Во французской филологической традиции происхождение текстов Паскаля разделено на три источника: 1. «Прямая традиция». 2. «Семейная традиция». 3. «Разные традиции».

⁷⁶ Mesnard J. La tradition pascalienne. Traditions diverses. Ouvrages ayant circulé sous forme manuscrite / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 25.

⁷⁷ Mesnard J. La tradition pascalienne / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 27-28.

1. «Прямая традиция» («la tradition directe») включает прижизненные издания – в основном научные произведения и полемические сочинения, рожденные теологическими спорами⁷⁸.

Научные труды, изданные при жизни, позволяют рассуждать об интересах Паскаля-ученого. Они выстраиваются следующим образом: «Опыт о конических сечениях» («Essai pour les coniques», начало 1640); «Письмо-посвящение господину Канцлеру о машине, изобретенной господином Б.П., для выполнения разного рода арифметических действий при помощи упорядоченного движения без пера и жетонов с необходимым Предупреждением для тех, кто изволит проявить любопытство увидеть вышеназванную машину и воспользоваться ею» («Lettre dédicatoire à Monsieur le Chancelier sur le sujet de la machine nouvellement inventée par le sieur B.P. pour faire toutes sortes d'opération d'arithmétique par un mouvement réglé sans plume ni jetons avec Un avis nécessaire à ceux qui auront curiosité de voir ladite machine et de s'en servir»), «Предупреждение, необходимое для тех, кто выкажет любопытство увидеть счетную машину и воспользоваться ею» («Avis nécessaire à ceux qui auront curiosité de voir la machine arithmétique, et de s'en servir», 1645); «Новые эксперименты относительно пустоты» («Expériences nouvelles touchant le vide...avec un discours sur le même sujet...dédié à Monsieur Pascal, conseiller du Roi en ses Conseils d'Etat et privé, par le sieur B.P. son fils», 1647, первое произведение Паскаля, изданное в виде книги); «Рассказ о великом эксперименте равновесия жидкостей» («Récit de la grande expérience de l'équilibre des liqueurs, projetée par le sieur B.P....et faite par le sieur F.P. en une des plus hautes montagnes d'Auvergne», 1648); переписка с господином де Рибейром; «Письмо господина Паскаля-сына, адресованное к господину Председателю счетной

⁷⁸ Mesnard J. La tradition directe / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 29-42.

палаты Клермон-Феррана» («Lettre de M. Pascal le fils, adressante à M. Le premier Président de la Cour des Aides de Clermont-Ferrand», 12 июля 1651).

Тиражи были небольшие, распространение произведений было ограничено узким кругом знатоков и друзей. Исключение составляет инструкция к изобретенной счетной машине, что прославила молодого человека.

Прижизненные публикации в виде писем к знаменитым ученым Европы с предложениями тех или иных математических решений связаны с конкурсом рулетты и относятся к 1658-1659 гг. Они были собраны вместе и изданы под заглавием: «Письма А. Деттонвиля» («Lettres de A. Dettonville», 1658-1659).

Обращает на себя внимание то, что они написаны под псевдонимом «Amos Dettonville», что, предположительно, было продиктовано стремлением к объективности результатов конкурса или же иными причинами, например, борьбой с собственным тщеславием. Автор научных построений уже пережил мистическую ночь «Мемориала» 23 ноября 1654 года, то есть глубокое религиозное обращение.

Первые тексты «Письма-посвящения» канцлеру Сегье и «Предуведомление...» (1645) указывают на присутствие авторского «я» и образность языка ⁷⁹.

Паскаль использует сравнения, метафоры и образы, динамичный характер которых поддерживают глаголы. Стилистические украшения не многочисленны. Автор придает стилистическим приемам ценность аргумента и посредством их выстраивает рассуждение по аналогии.

Так, геометр, наталкиваясь на ошибочные с его точки зрения утверждения – *la nature a horreur du vide/природа боится пустоты*,

⁷⁹ Pascal Bl. Un avis nécessaire à ceux qui auront curiosité de voir machine arithmétique, et de s'en servir / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome II. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 334-341.

«вменяет в вину» авторам, прежде всего, способ выражения суждения, а не научную ложность положения. Подобная коммуникативная открытость текста представляет интерес, ибо «подготавливает, или скорее открывает», по замечанию М. Ле Герна, знатока стиля и образности Паскаля, «современный научный язык, освобожденный от риторики и возвращенный к своей роли ясного и объективного выражения явлений, совершенно независимых от личности говорящего»⁸⁰.

В «Предуведомлении...» авторское «я» выражено в жанре публичного текста. Паскаль обращается к читателю в духе времени: *ami lecteur/друг читатель, cher lecteur/дорогой читатель, pour te faire savoir que.../чтобы поведать тебе, tu/ты*. Тот же жанровый прием присутствует в части «К читателю» из «Рассказа о великом эксперименте равновесия жидкостей»: *mon cher lecteur/мой дорогой читатель*⁸¹. Таким образом, в научных произведениях Паскаля формируется его собственный стиль.

К полемическим сочинениям относят, прежде всего, «Письма к провинциалу» («Les Provinciales ou les lettres écrites par Louis de Montalte à un Provinciale de ses amis et aux RR. PP. Jésuites, sur le sujet de la morale et de la politique de ces Pères») ⁸². Они были изданы и переизданы при жизни Паскаля: случай довольно редкий в истории его наследия. Первый вариант сложился в период с 1656 по 1657 гг. Популярность произведения повлекла за собой его переиздание в одном томе в 1657 по инициативе П. Николя. Последовали другие издания и переводы на латинский и английский языки (1657, 1658).

⁸⁰ Le Guern M. L'image dans l'oeuvre de Pascal / M. Le Guern. – P.: Klincksieck, 1983. – P. 9-16.

⁸¹ Pascal Bl. Récit de la grande expérience de l'équilibre des liqueurs. Au Lecteur / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome II. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 688-690.

⁸² Mesnard J. La tradition directe / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 37-39.

При изучении истории текста «Писем к провинциалу» возникают вопросы, относящиеся к общим поэтологическим проблемам: как Паскаль относился к изданиям и особенно переизданиям своего первого литературного сочинения, имевшего такой большой успех и широкий отклик? вносил ли он правки? Друзья и родственники, с которыми Паскаль состоял в переписке, отмечали, что он редко возвращался к разговору об уже изданном произведении и не ощущал необходимости вносить какие-либо исправления, потому что начинал писать только тогда, когда всё было основательно продумано. Поэтому принято считать, что Паскаль, единожды создав текст, более не интересовался им, не вносил дополнений и исправлений. Такой «математический», рациональный подход сформировал его особую манеру письма.

После «Писем к провинциалу» Паскаль принимал участие в острой полемике вокруг труда иезуитов «Апология казуистов». В собрании его сочинений, как правило, помещают различные «Ecrits des Curés de Paris» («Сочинения кюре Парижа»): «Factum pour les Curés de Paris» («Изложение обстоятельств дела для кюре Парижа», 1658), «Second Ecrit» («Второе послание», 1658), «Cinquième Ecrit» («Пятое послание»), «Sixième Ecrit» («Шестое послание») (1658). Эта часть наследия Паскаля вливается в обширный поток литературы, вышедшей из круга Пор-Рояля⁸³.

Если представить литературный портрет Паскаля в год смерти (1662) глазами современников, например, дворянина – завсегдатая салонов или образованного буржуа, то можно предположить, что имя умершего «писателя» было неизвестно или же его слышали в связи с упоминанием счетной машины, либо в связи с опытом Пюи-де-Дом и конкурсом рулетты. Человек, близкий к Пор-Роялю, должно быть имел представление

⁸³ Sellier Ph. Port-Royal : littérature et théologie. Introduction II / Ph. Sellier // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 33-38.

о том, что этот геометр был еще и автором «Писем к провинциалу». Если он был знаком с Паскалем лично, то, узнав о его смерти, возможно, переживал те чувства, что столь горько выражены в письме от 20 августа 1662 года близкого к кругу Пор-Рояля теолога Н. де Лалана к сестре Паскаля Жильберте Перье: «Все, кто знают, что он сделал и что мог бы сделать и сделал бы, могут утешиться лишь в приятии Провидения Бога, что Он хотел изъять его из этого мира во имя собственной славы и вознаградить [тем самым] его благочестие и труды»⁸⁴.

Столь же пронзительны суждения Николя в одном из писем от 3 сентября 1662 года: «Истинно можно сказать, что мы потеряли один из самых великих умов, который когда-либо был до этого. Я не нахожу никого для сравнения с ним: Пико делла Мирандола и все эти люди, которыми восхищался свет, были глупцами рядом с ним... Тот, кого мы оплакиваем, был королем в королевстве умов...<...> он будет мало известен потомству, ибо те труды, что остались после него, не в состоянии дать понять широкий размах этого ума... Что оставил этот великий ум, лишь два или три маленьких труда, которые не столь уж и полезны...?»⁸⁵

Тема величия ума и прерванности его полета – общее место писем, адресованных современниками родственникам Паскаля в связи с его кончиной.

⁸⁴ Lesaulnier J. Lalane, Noël de / J. Lesaulnier // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 573 : «Tous ceux qui savent ce qu'il avait fait et ce qu'il pouvait faire et aurait fait ne peuvent s'en consoler qu'en adorant la Providence de Dieu, qu'il qui l'a voulu ôter de ce monde pour sa gloire et pour récompenser sa piété et ses travaux».

⁸⁵ Цитируется по: Mesnard J. La tradition directe / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 41: «L'on peut dire avec vérité que l'on a perdu un des plus grands esprits qui ait peut-être jamais été. Je n'en vois point de comparables à lui : Pic de La Mirande et tous ces gens que le monde a admirés étaient des niais auprès de lui...Celui que nous regrettons était roi dans le royaume des esprits...» Et pourtant «il sera peu connu dans la postérité, ce qui nous reste d'ouvrages de lui n'étant pas capable de faire connaître la vaste étendue de cet esprit... Que reste-t-il de ce grand esprit que deux ou trois petits ouvrages dont il y en a de fort inutiles...?»

В письме Николя, вызывающего сегодня вопросы и несогласие, необходимо подчеркнуть тот факт, что творчество Паскаля во всей полноте и значимости не получило настоящей оценки и было известно очень узкому кругу. Более всего оплакивали Человека. Именно преклонение перед Человеком помогло сохранить напечатанное и собрать неизданное. И в дальнейшем, особенно в XIX и в первой половине XX века, неизменный интерес к Человеку повлиял на открытие Паскаля-писателя.

2. «Семейная традиция» («la tradition familiale»). После смерти большая часть произведений Паскаля, известных сегодня, оставалась неизданной. Сохранение и поиск его наследия связаны с литературной и издательской деятельностью его родственников. Рукописи учёного перешли к семье, и разбор бумаг занимались его сестра Жильберта, зять Флорен Перье и их дети Этьен, Маргарита и Луи. «Семейная традиция» представляла солидный корпус бумаг. Он так и называется в паскалеведении «фонд Перье» («le fond Périer»). К нему относились рукописи, печатные произведения, письма, различные документы и деловые бумаги, а также библиотека Паскаля, например, экземпляр «Опытов» Монтеня. Были составлены планы изданий и вскоре напечатаны «Трактаты о равновесии жидкостей и о весе массы воздуха» («Traité de l'équilibre des liqueurs et de la pesanteur de la masse de l'air», 1663), и «Трактат об арифметическом треугольнике» («Traité du triangle arithmétique», 1665).

В течение века семья вела работу по сохранению и распространению творческого наследия великого родственника. Они публиковали произведения и делали множественные копии с рукописей, поддерживали добрую память, отвечая на выпады оппонентов. Наконец, поддерживали отношения со всеми, кто интересовался Блезом Паскалем, добавляя новые документы и свидетельства к уже сложившемуся архиву. Они, по сути,

были первыми «паскалевцами» в том полном смысле, когда совпадают буквальное и символическое значения слова.

Постепенно к излету XVIII века, кроме научных рассуждений, сложился набор текстов, которые связывали с авторством Паскаля: «Мысли» («Pensées»), «Мемориал» («Mémoire»), «Сочинения о благодати» («Ecrits sur la grâce»), «Молитва, чтобы Бог дал употребить болезни во благо» («Prière pour demander à Dieu le bon usage des maladies»), «Разговор господина Паскаля с господином де Саси об Эпиктете и Монтене» («Entretien avec M. de Saci sur Epictète et Montaigne»), «Сравнение первых христиан с нынешними» («Comparaison des chrétiens des premiers temps avec ceux d'aujourd'hui»), «Письмо господина Паскаля к господину Перье, его зятю, по случаю смерти господина Паскаля-отца» («Lettre de Monsieur Pascal à Monsieur Périer, son beau-frère au sujet de la mort de M. Pascal, son père»), «О геометрическом уме и об искусстве убеждать» («De l'esprit géométrique et de l'art de persuader»), «Об обращении грешника» («Sur la conversion du pécheur»).

Редкий архив французского писателя XVII века имел такую благополучную судьбу. Семья относилась к архиву с религиозным чувством любви. Однако это не уберегло «фонд Перье» от рассеивания в вихрях событий революции 1789 года. Оригиналы большинства рукописей Паскаля исчезли. Тем не менее, оставшиеся копии, выполненные по заказу Перье, составляют львиную долю живого творческого наследия Паскаля, доступного сегодня⁸⁶. Для данного исследования особый интерес представляет история текста «Мыслей».

⁸⁶ Mesnard J. La tradition familiale / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. — P.: Desclée de Brouwer, 1964. — P. 42-218; — P. 42-43. Смотри сводную таблицу формирования рукописного фонда и копий Перье. — P. 208.

3. «Разные традиции» («les traditions diverses»). С «семейной традицией» крепко связаны так называемые «Разные традиции», к которым относят архивы, сохранившие письма и бумаги Паскаля, например, письма к ученым своего времени: М. Мерсенну, Р. Декарту, Х. Гюйгенсу, К. Рену, П. Ферма⁸⁷.

В этой ветви особое место принадлежит «традиции Пор-Рояля» («la tradition de Port-Royal»), важной для духовной истории Паскаля⁸⁸. Сочинения, вышедшие из потока этой традиции, делятся на две категории. Первая – высказывания и речи Паскаля, записанные кем-то из собеседников или слушателем. Ярким примером служат знаменитая «Речь о “Мыслях”», произнесенная Паскалем перед господами из Пор-Рояля, в которой содержался план сочинения, или же «Беседы о положении сильных мира сего». Сюда же причисляют пор-роялевские педагогические и общие сочинения, например, «Логика Пор-Рояля» Арно-Николя, в которой изложены основные идеи, высказанные Паскалем. В мемуарном корпусе Пор-Рояля присутствуют разные упоминания о деятельности Паскаля, в том числе указывается на его участие в работе над переводом Библии.

Вторая категория текстов основана на письменных источниках, попавших к читателям через Пор-Рояль. Например, «Разговор с господином де Саси об Эпиктете и Монтене» или же пассажи из уже упомянутой «Логике Пор-Рояля», в «Первом рассуждении» которой есть следующие строки: «Вместе с тем надо признаться, что мысли, названные здесь новыми, так как их не увидишь в обычных “Логиках”, не все

⁸⁷ Mesnard J. Les traditions diverses / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 219-2260.

⁸⁸ Mesnard J. La tradition de Port-Royal / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 228-251.

принадлежат автору настоящего труда. Часть из них заимствована из книг прославленного философа нынешнего столетия [Рене Декарт – *К.К.*], у которого мы находим столько же ясности ума, сколько путаницы обнаруживаем у других. Некоторые мысли взяты из небольшого неопубликованного сочинения покойного господина Паскаля, озаглавленного “О геометрическом уме”, а именно: то, что говорится в XII главе первой части о различии между определением имен и определением вещей, и пять правил, помещенных в четвертой части, где изложены гораздо более пространно, чем у господина Паскаля»⁸⁹. К этой же традиции относится знаменитое пор-роялевское издание «Мыслей» 1669-1670 гг.

1.2 История «Мыслей» Паскаля: замысел, намерения автора и судьба черновиков

«История текста литературного произведения Нового времени изучается главным образом на материале черновиков», – пишет Д.С. Лихачев. При этом «черновики представляют нам текст, в процессе его создания, они закрепляют отдельные точки движения текста. Черновик – это рукопись, создаваемая в процессе работы и отражающая иногда несколько этапов в движении текста. Этим чрезвычайно облегчается изучение процесса создания произведения».

Ученый настаивает на том, что «в литературе Нового времени история произведения – это история его создания автором, <...> история текста литературного произведения Нового времени после смерти автора

⁸⁹ Арно А., Николь П. Логика, или Искусство мыслить, где помимо обычных правил содержатся некоторые новые соображения, полезные для развития способности суждения Отв. редактор и автор предисловия А.Л. Субботин. Перевод с франц. В.П. Гайдамака / А. Арно, П. Николь. – М.: Издательство Наука. 1997. – С. 11-12.

сводится по преимуществу к истории его печатных воспроизведений, в которых изрядную долю занимают простые искажения... История текста есть, прежде всего, история создателей этого текста и его издателей»⁹⁰.

С этой точки зрения история создания «Мыслей» («Pensées») в сопряжении с историей их изданий занимает особое место в изложении текстологического аспекта поэтики Паскаля.

По свидетельству ближайшего окружения трудности при подготовке к изданию составили бумаги, которыми Паскаль дорожил более всего: совокупность заметок, предназначенных для замысла «Апологии христианской религии» («Apologie de la religion chrétienne») против «либертинов», вынашиваемого учёным с 1648 года. Паскаль намеревался посвятить написанию труда 10 лет, что при его болезненности, прогрессирующих параличах равнялось целой жизни. Из записей, найденных в различных стопках, сложенных без особого порядка и без последовательности, трудно было «сшить» окончательный вариант сочинения, предназначенного к публикации⁹¹.

Текст «Апологии» известен из трёх основных источников: «Оригинальный сборник» («Le Recueil original»), «Первая копия» (“La première copie”) и «Вторая копия» («La seconde copie»). «Оригинальный сборник» (ОС в дальнейшем) – сборник всех текстов, написанных или продиктованных Паскалем. Именно эти рукописи были найдены после смерти учёного. Кроме подготовительных материалов к «Апологии» ОС содержит автограф «Мемориала» на бумаге и копию, сделанную с текста «Мемориала», написанного на пергаменте. Эти реликвии хранятся в

⁹⁰ Лихачев Д.С. Текстология / Д.С. Лихачев. – СПб.: Алетейя, 2001. – С. 48-56.

⁹¹ Périer E. Préface de l'édition de Port-Royal / E. Périer // Pascal Bl. Les oeuvres complètes. Préface d'Henri Gouhier. Présentation et notes de Louis Lafuma. – P.: Edition du Seuil, 1963. – P. 498.

Национальной библиотеке, в отделе рукописей, во французском фонде под номером 9202.

История происхождения этого приобретения интересна. 25 сентября 1711 года Л.-О. Перье, племянник Паскаля, каноник церкви в Клермоне в Оверни, передал в библиотеку аббатства Сен-Жерме-де-Пре в Париже три связки рукописей, оставленных дядей. В библиотеке аббатства они хранились в виде трех томов, каждый из которых открывался свидетельством о подлинности⁹². Только один из этих томов дошел до нашего времени. В 1794 году, во времена закрытия монастырей, том был передан в Королевскую библиотеку, под номером 3002. На оборотной стороне (на последней странице) ОС содержит заглавие «Оригинал Мыслей Паскаля 1711». ОС представляет собой фрагменты паскалевских рукописей, наклеенных на листы бумаги размером 45 см на 28 см общим числом 492 страницы⁹³.

Для наклеенных текстов Паскаля, написанных recto-verso, были вырезаны так называемые «окна» (fenêtres). Поля этих окон иногда закрывали авторские пометки. В 1959 году по просьбе М. Ле Герна они были отклеены и под ними были обнаружены новые фрагменты. ОС является неоценимым источником авторского автографа большинства фрагментов, без которого невозможно составить систематический текст «Мыслей». Однако в перспективе ОС нельзя исследовать порядок, хотя бы

⁹² Подробнее об этом издании смотри: Lafuma L. Histoire des “Pensées” de Pascal (1656-1952) / L. Lafuma. – P.: Edition du Luxembourg, 1969. Mesnard J. La tradition directe / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 19; Кашлявик К.Ю. Текстологическая традиция «Мыслей» Паскаля / К.Ю. Кашлявик // *Sententiae*. Наукові праці. Співпраця дослідників модерної філософії (Паскалівського товариства). XI. (2/2004). Вінниця-Київ: Універсум-Вінниця, Критика, 2004. – С. 102-120; Кашлявик К.Ю. Текстологические проблемы издания «Мыслей» Паскаля / К.Ю. Кашлявик // Проблемы полиграфии и издательского дела. № 3. – М.: Издательство полиграфического университета, 2009. – С. 97-105.

⁹³ Смотри приложение стр. 388.

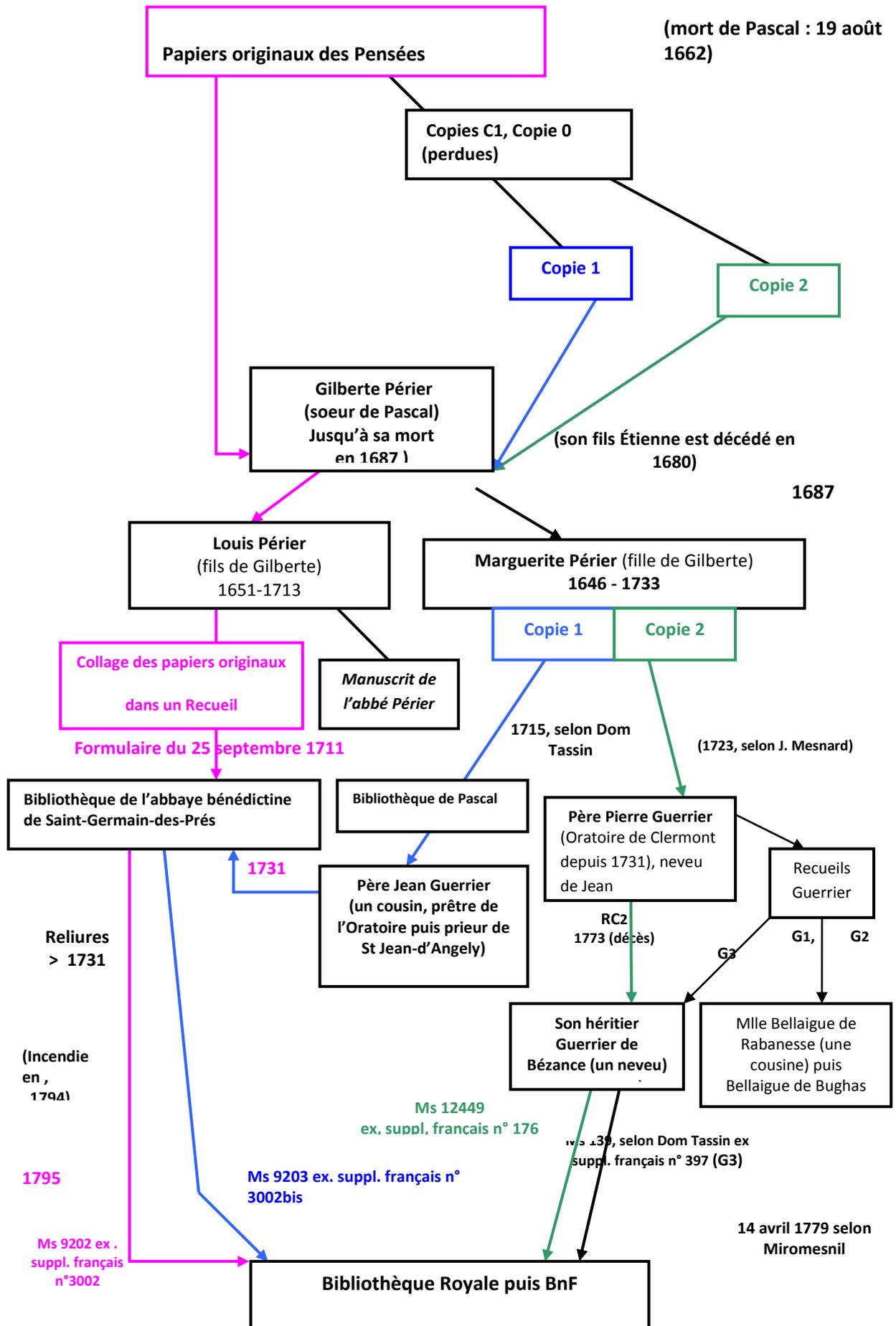
приблизительный, задуманного Паскалем труда. Ибо в ОС «порядок бумаг был, без сомнения, изменен»⁹⁴.

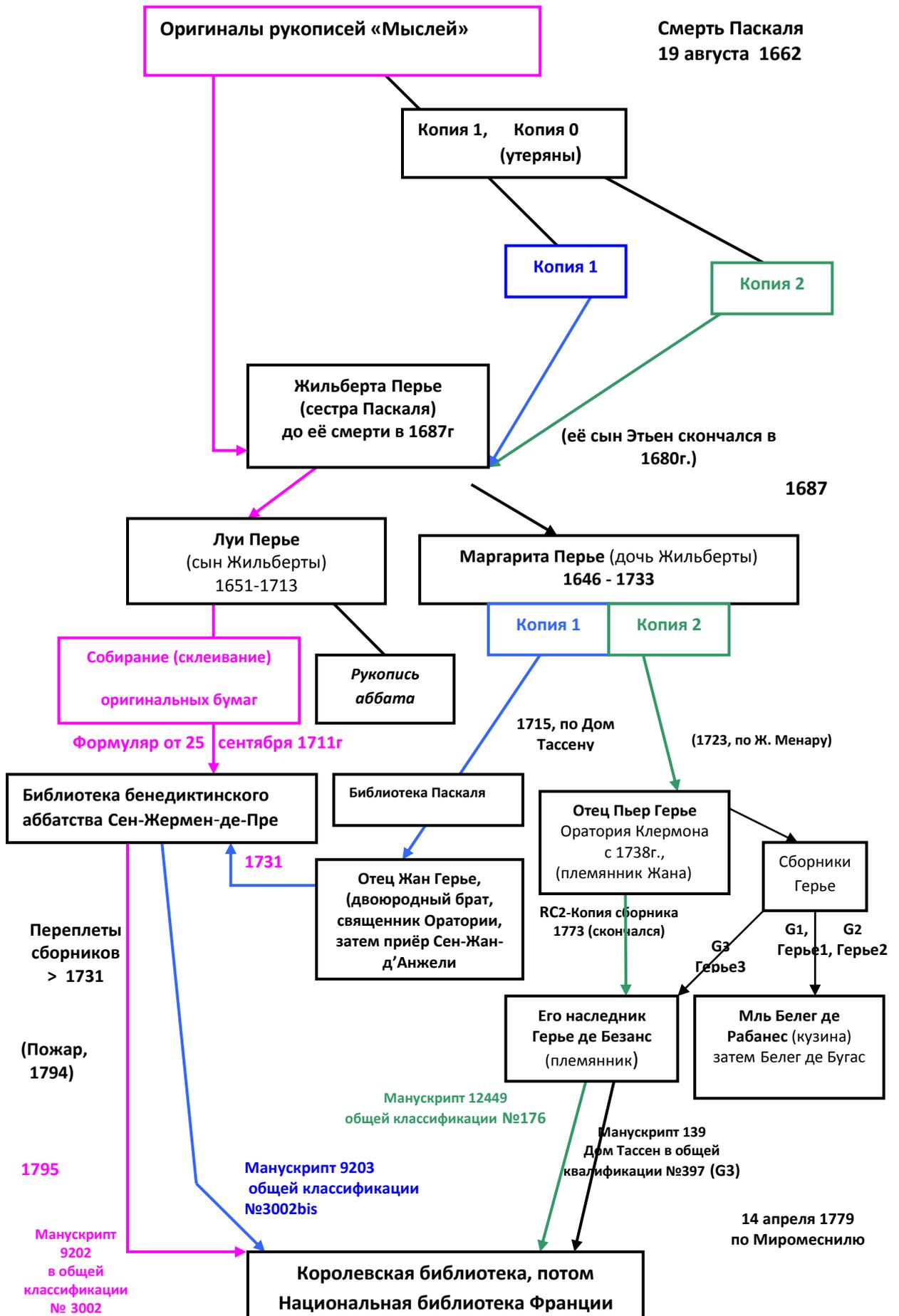
Другие две Копии были сняты в один и тот же период с 1662-1663 гг., у них единый исполнитель, исходят они из семьи Перье. Расхождения в копиях существенны, но не тотальны. В них входят 61 «единство» («*unité*») (J. Mesnard) или «досье» («*dossier*») (Ph. Sellier). Эти единства делятся на две части: 27 «озаглавленных связок» («*liasse à titre*»), название каждой из которых дано самим Паскалем – *Ordre, Vanité, Misère...*, и 34 «неозаглавленные связки» («*liasse sans titre*»). Обе копии дают один и тот же порядок последовательности «озаглавленных связок». Что касается оставшихся 34 единств, то здесь в каждой копии своя последовательность.

Какую из копий выбрать для работы при подготовке издания? Первая копия сообщает особый статус 27 озаглавленных Паскалем связок, которые имеют собственную логику, приводят их в порядок сообразно содержанию. Вторая копия воспроизводит озаглавленные разделы в непрерывном порядке с 34 единствами, в то время как в Первой копии каждое единство было переписано в отдельную тетрадь, что делало невозможным всякую переделку, перегруппировку, перебор. Статус обеих копий а priori равнозначен в современном паскалеведении. Обе копии могут служить основой для «объективного» издания.

Для иллюстрации сложной истории рукописей «Мыслей» целесообразно представить схему их создания и движения. Она составлена профессорами из Университета Клермон-Феррана Д. Декотом и Ж. Прустом и размещена на сайте электронной версии издания «Мыслей». Режим доступа: <http://www.penseesdepascal.fr/>.

⁹⁴ Le Guern M. Note sur le texte. Les manuscrits / M. Le Guern // Pascal Bl. Pensées. –P.: Bibliothèque de la Pléiade. Gallimard, 2000. – P. 1304-1305.





1.3 Издания «Мыслей»

После нескольких лет работы с рукописями «Апологии христианской религии» Э. Перье при участии герцога де Роаннеза, Фило де Лашеза, Арно и Николя 2 января 1670 года выпустили в свет том и предложили читателям слово *pensée/мысль* по отношению к неоконченному труду: «Мысли господина Паскаля о религии и о некоторых других вопросах, которые были найдены среди его бумаг после смерти» («*Pensées de M. Pascal sur la religion et sur quelques autres sujets, qui ont été trouvés après sa mort parmi ses papiers*») ⁹⁵.

С тех пор *мысли/pensées* стали также относить к трем рукописным вариантам труда Паскаля. Этимология слова, вынесенного в заглавие, определяет состояние текста. Французское *pensée/мысль* берет начало от причастия прошедшего времени женского рода от глагола «*penser*» («мыслить, думать»). Слово вошло в сочетание *être en pensée/ иметь в мыслях*, то есть *être en souci pour/беспокоиться за что-то; волноваться о чем-либо, о ком-либо* и, начиная с XIII века, означало *ум; сосредоточие того, о чем, о ком размышляют*, что открыло возможность использования этого слова в философии и психологии.

В XIII веке это слово употребляли в качестве метонимии, выражавшей манеру использовать способность мыслить по отношению к особому содержанию. Оно могло обозначать *размышление* и *созерцание*. Постепенно многие значения, такие как *расположение духа, воля, желание*, вышли из обихода, но слово *pensée* сохраняет значение *намерение, замысел* (конец XV века) в связи со значением глагола *penser à/ думать об*.

⁹⁵ Pascal Bl. Les «Pensées» de Port-Royal / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. T. II. Edition présentée, établie et annotée par Michel Le Guern. – P.: Bibliothèque de la Pléiade. Gallimard, 2000. – P. 915-1051.

В XVI веке в употребление входит форма множественного числа – *pensées* с особым оттенком смысла – *ожидания* (1528) и *размышления* (1546). Значения, отражающие умственную деятельность, появляются в XVI, и особенно в XVII веке: *pensée* начинает обозначать то, что ум обдумывал или обдумывает в данный момент (1549), способность мыслить, а также мыслительную операцию (1636). Произведения Паскаля и де Ларошфуко свидетельствуют об образцовом использовании этого значения. Значения исходного слова, бытовавшие в сфере искусства для обозначения наброска (1622), в живописи – для обозначения мотива (1641, Пуссен), вышли из употребления. В литературном контексте *pensée* сохраняет значение того, что выражает идею произведения (1713), а также используется в качестве значения *замысел автора* (1762).

Метонимически *pensée* особенно соотносится с мнением, с взглядом (1657, Паскаль). В обиходном употреблении *la pensée de* отражает идею, которую произвел ум, воспоминание о ней (1607). Слово вошло в литературный оборот для обозначения краткого размышления, имеющего глубокий смысл, афоризма или максимы (1671). В последующие века слово *pensée* употребляют не только в филологии, но и в искусствоведении, а особенно – в философии⁹⁶.

Таким образом, «Мысли»/«Pensées» – название условное, не дающее целостного представления о произведении. В контексте творчества Паскаля название «Pensées» подразумевает мнение, взгляд и замысел одновременно.

Первое издание, выполненное в соответствии с принципом удобства и в классификации издателей отредактированного текста, представило «мнение и взгляд» господ из Пор-Рояля, а не замысел Паскаля. Тем не менее «пор-роялевское издание», как и принципы работы с рукописями

⁹⁶ Dictionnaire historique de la langue française. Edition enrichie par Alain Rey et Tristan Hordé. – Paris, 2006. Т. 2. F-Pr. – P. 2647.

Паскаля – классификация отредактированного текста в соответствии с удобством издателей, оставались неоспоримыми вплоть до 40-х годов XIX века⁹⁷.

Поворотным моментом в истории изданий «Мыслей» стала страстная речь «”Мысли” Паскаля. Доклад во Французской академии о необходимости нового издания этого труда» («Des “Pensées” de Pascal. Rapport à l’Académie française sur la nécessité d’une nouvelle édition de cet ouvrage»), произнесенная переводчиком Платона, деятелем университетской науки В. Кузеном в 1842 году. Ученый доказал «необходимость нового издания «Мыслей»⁹⁸. После исследований рукописей Паскаля В. Кузеном при работе над изданием «Мыслей» в качестве обязательного источника стали использовать «Оригинальный сборник». Результатами этого импульса стали издания с комментариями Э. Аве (1852)⁹⁹ и Л. Брюнсвика (1897, 1904)¹⁰⁰. Однако с точки зрения классификации и распределения фрагментов при издании Э. Аве и Л. Брюнсвик руководствовались принципом тематического удобства. Особенно показательным в этом отношении издание Л. Брюнсвика.

С 1670 по 1938 гг. практически все издатели использовали один метод работы, при котором «<...> каждый фрагмент рассматривается как замкнутая единица текста в рамках тематического удобства распределения

⁹⁷ Подробнее об этом издании смотри: Histoire des “Pensées” de Pascal (1656-1952) / L. Lafuma. – P.: Edition du Luxembourg, 1969.

⁹⁸ Cousin V. Des “Pensées” de Pascal. Rapport à l’Académie française sur la nécessité d’une nouvelle édition de cet ouvrage / V. Cousin. – Paris, 1843. Объемный доклад, написанный живым и образным языком, сам по себе является историко-литературным памятником французской академической науки XIX века.

⁹⁹ «Pensées» de Pascal publiées dans leur texte authentique avec un Commentaire suivi et une étude littéraire. Par Ernest Havet. – Paris, 1852.

¹⁰⁰ Pascal Bl. Opuscules et “Pensées” publiées avec une introduction, des notices et des notes par Léon Brunschvicg / Bl. Pascal. – P.: Hachette, 1897; Pascal Bl. Pensées. Nouvelle édition collationnée sur le manuscrit autographe et publié avec une introduction et des notes par Léon Brunschvicg / Bl. Pascal. – P.: Hachette, 1905.

материала»¹⁰¹. Это приводило к субъективности и предвзятости изданий «Мыслей», хотя помогало прояснению общего плана сочинения.

Эти издания наиболее полно разработали тематический метод работы с рукописями Паскаля. В дальнейшем вставали вопросы: возможно ли объективное, *каноническое* издание «Мыслей»¹⁰²? где искать основу для упорядоченного издания паскалевых бумаг? В поисках ответов обращаются к предисловию Э. Перье к пор-роялевскому варианту «Мыслей», сообщающему о намерении первых издателей: «издать бумаги в том порядке, в котором они были найдены»¹⁰³, чтобы в этом «беспорядке утвердить порядок»¹⁰⁴.

Только в 1938 году французский филолог З. Турнер, руководствуясь намерением первых издателей, выпускает палеографическое издание рукописей «Мыслей», «в принципе в том виде, в котором они были найдены»¹⁰⁵. До издания З. Турнера ученые не обращали должного

¹⁰¹ Mesnard J. La tradition directe / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 21.

¹⁰² Термин «канонический текст» подразумевает формулировку, взятую из фундаментального труда академика Д.С. Лихачева «Текстология», где читаем: «Термин “канонический текст” заимствован литературоведами Нового времени у богословов. Под этим термином богословы подразумевают тот текст канонических книг, который официально принят церковью. <...> Под каноническим текстом классического произведения понимается текст раз и навсегда закрепленный, установленный для всех изданий, твердый, стабильный, обязательный для изданий. Установление канонического текста классического произведения нового времени необходимо главным образом в практических целях массовых изданий».

Лихачев Д.С. Текстология. Часть первая. Глава XIII. Техника издания текстов. Вопрос о «каноническом тексте» / Д.С. Лихачев. – СПб.: Алетейя, 2001. – С. 489.

¹⁰³ Périer E. Préface de l'édition de Port-Royal / E. Périer // Pascal Bl. Les oeuvres complètes. Préface d'Henri Gouhier. Présentation et notes de Louis Lafuma. – P.: Edition du Seuil, 1963. – P. 498: «La première qui vint dans l'esprit, et celle qui était sans doute la plus facile, était de les faire imprimer tout de suite dans le même état qu'on les a trouvés».

¹⁰⁴ Ferreyrolles G. Introduction / G. Ferreyrolles // Pascal Bl. Pensées. Texte établi par Philippe Sellier d'après la copie de référence de Gilberte Périer. – P.: Livre de Poche (classique), 2000. – P. 20.

¹⁰⁵ Pascal Bl. Pensées. Edition par Z. Touneur / Bl. Pascal. Ed. Paléographique. – P.: Bibliothèque de Cluny, 1938, 2 vol.; – P.: Vrin, 1942; revue par Anzieu. – P.: A. Colin, 1960.

внимания еще на одно ценное замечание Э. Перье о том, что бумаги Паскаля были «сшиты в разные стопки». З. Турнер не до конца выдерживает в издании декларируемые принципы. Тем не менее, его работу называют революционной в истории текстологии «Мыслей», поскольку впервые появилась возможность создания «объективного издания», тем самым открылись перспективы в исследовании паскалевского текста.

Сейчас уже существует традиция сочетания и использования в исследованиях двух типов изданий:

1) первый тип следует порядку Первой копии – на этой основе сделано ставшее каноническим издание Л. Лафюма 1951 года¹⁰⁶, а также издание М. Ле Герна, прокомментированное и снабженное литературно-критическим аппаратом¹⁰⁷.

2) второй тип издания – на основе Второй копии, автором пока единственного новаторского издания является Ф. Селье¹⁰⁸.

Итак, история прочтения и соответственно публикаций текста «Мыслей» имеет три этапа. Первый – издатели не учитывали ни текст, ни структуру, руководствуясь идеологическим, а не филологическим целеполаганием (издания Пор-Рояля, Вольтера, Кондорсе). Второй – исследователи были внимательны к содержанию, но не к структуре (издания Фожера, Аве, Брюнсвика). Третий – современный – издатели соотносят текст и его структуру в той мере, насколько она может быть установлена и изучена, обнажая художественную телеологию намерения автора (издания Лафюма, Селье, электронное издание Декота-Пруста).

¹⁰⁶ Lafuma L. – P.: Editions du Luxembourg, 3 vol.; reprise avec des modifications dans : «Les oeuvres complètes» de Pascal. – P.: Seuil, 1963.

¹⁰⁷ Le Guern M. – P.: Gallimard, 1977. Et dans «Oeuvres complètes de Pascal».

¹⁰⁸ Sellier Ph. – P.: Mercure de France, 1976 ; reprise, avec retouches et compléments, dans les «Classiques Garnier» en 1991 (mis à jour en 1999). Edition établie d'après l' "ordre" pascalien.

В каждом из современных изданий в конце тома указаны фрагменты, которые не были записаны в той или иной копии. Вполне возможно и в XXI веке обнаружить еще не изданные рукописные варианты мыслей Паскаля.

Неоценимую помощь в изучении рукописей Паскаля сыграли открытия в физике и компьютерные технологии, позволившие вслед за написанным текстом, увидеть второй план. Так, во время работы над созданием электронной версии «Мыслей» Д. Декот и Ж. Пруст обнаружили неизвестные фрагменты¹⁰⁹. Эта версия «Мыслей» находится в процессе создания.

Существование «объективных» изданий создает фундамент для исследования «Мыслей». Что касается процесса их интерпретации, то он столь же бесконечен в глубине своей, как и паскалевские *пространства*, *что нас поглощают / les espaces infinies qui nous englobent...*

1.4 Подходы к «паскалевскому тексту»

Как видно из предпринятого обзора, на родине произведения Паскаля были не раз собраны под единым переплетом, что составляло и составляет колоссальную филологическую работу. Свет увидело десять изданий собраний сочинений. Первое было предпринято аббатом Боссю в 1779 году¹¹⁰. Не столь строгое с точки зрения метода работы с текстами, что свойственно современным изданиям, однако оно выдерживало

¹⁰⁹ Mesnard J. Blaise Pascal. Textes inédits / J. Mesnard. — P.: Desclée de Brouwer, 1962; Descotes D., Proust G. Un projet du Centre international Blaise Pascal : l'édition électronique des "Pensées" / D. Descotes, G. Proust // Courrier du Centre international Blaise Pascal. № 30. — Clermont-Ferrand, 2008. — P. 2-14.

¹¹⁰ Pascal Bl. Oeuvres de Blaise Pascal, publiées par l'abbé Charles Bossut / Bl. Pascal. — P.: La Haye. Detune, 1779. En 5 volumes.

переиздания вплоть до середины XIX века. Для XIX века определяющими для понимания творчества Паскаля стали издания П. Фожера¹¹¹ и Э. Аве.

Начало XX века подарило четырнадцать томов произведений «французского Платона» (В. Кузен) под редакцией философа Л. Брюнсвика в сотрудничестве с П. Бутру и Ф. Газье, изданных в знаменитой серии «Collection des Grands Écrivains de la France» (1904-1908-1914)¹¹². Последующие за ним издания – Ф. Стровски (1923-1931)¹¹³, А. Массиса (1926-1927)¹¹⁴, Ж. Шевалье в серии «Pléiade» (1936)¹¹⁵ – в том или ином порядке повторяли содержание издания Л. Брюнсвика.

Издания Л. Лафюма 1951 года и в серии «L'Intégrale» от 1962 года собрали все известные произведения и, в том числе, «Мысли» в знаменитой канонической версии¹¹⁶. Это дало возможность более целостного взгляда на корпус произведений Паскаля. Одновременно с изданием Лафюма начало выходить издание под редакцией Ж. Менара. Четыре тома этого собрания уже изданы. Ученый продолжает работать над ним до сих пор.

¹¹¹ «Pensées. Fragments et lettres de Blaise Pascal, publiés pour la première fois conformément aux manuscrits originaux en grandes partie inédits» par Prosper Faugère / Bl. Pascal. – P.: Andrieux, Editeur, 1844. En 2 volumes.

¹¹² Pascal Bl. Les oeuvres complètes. Collection des Grands Ecrivains de la France. Edition Boutroux, Brunschvicg, Gazier / Bl. Pascal. – P.: Hachette. En 14 volumes. – P.: Hachette, 1904-1914.

¹¹³ Pascal Bl. Oeuvres complètes. Publiées avec une biographie des introductions, des notes et des tables par Fortunat Strowski / Bl. Pascal. – P.: Ollendorff, 1926-1931. En 3 volumes.

¹¹⁴ Pascal Bl. Pensées. Publiées avec une introduction par Henri Massis / Bl. Pascal. – P.: A la cité des Livres, 1929.

¹¹⁵ Pascal Bl. L'oeuvre de Pascal. Edition Jacques Chevalier / Bl. Pascal. – P.: Gallimard. Pléiade, 1936.

¹¹⁶ Pascal Bl. Les oeuvres complètes. Editions présentée et annotée par L. Lafuma / Bl. Pascal. – P.: Seuil, 1963.

Из известных полных изданий Паскаля в исследовании за основу рассуждения принято именно это собрание сочинений¹¹⁷. Как представляется, оно наиболее объективно выдерживает те критерии классификации произведений Паскаля, которые позволяют воспринимать их как «единый текст».

С одной стороны, это издание, восьмое в хронологии истории «паскалеведения», подводит определенный итог двухсотлетних поисков, научной обработки произведений Паскаля и выявления адекватных методов их прочтения. С другой – создает основу для системного понимания биографами, историками, литературоведами и философами склада личности, судьбы и творчества *одного из самых возвышенных умов мира/l'un des plus sublimes esprits du monde*¹¹⁸.

В первом томе со свойственным автору живым академизмом и глубиной научной простоты Ж. Менар излагает «тройное требование» для подхода к наследию Паскаля: «требование критичности, требование энциклопедичности и требование порядка и ясности»¹¹⁹.

Требование критичности относится, прежде всего, к филологической задаче издателя представить корректный, обоснованный анализом разных печатных и рукописных вариантов текст. Критическое осмысление паскалевского текста вызывает определенные трудности, которые обусловлены трудностями анализа всего его творчества. В

¹¹⁷ Pascal Bl. Oeuvres complètes. En 4 volumes. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard / Bl. Pascal. – P.: Desclée de Brouwer, 1964-1992-. Выдающейся роли академика Жана Менара посвящен специальный раздел Курьера международного центра Блеза Паскаля: Le 90-e anniversaire de Jean Mesnard // Courrier du Centre international Blaise Pascal. № 33. – Clermont-Ferrand, 2011. – P. 23-36.

¹¹⁸ Pascal // Dictionnaire historique et critique de Pierre Bayle. Nouvelle édition. Augmentée de notes extraites de Chaupépie, Joly, La Mornoie, L.-J. Leclerc, Leduchat, Prosper Marchand, etc. etc. Tome Onzième. – Paris, 1820. – P. 419.

¹¹⁹ Mesnard J. Préface // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard / J. Mesnard. – P. : Desclée de Brouwer, 1964. – P. 9.: « L'exécution de ce programme a été commandée par une triple exigence: exigence critique, exigence encyclopédique, exigence d'ordre et de clarté».

издании Ж. Менара каждый текст Паскаля снабжен критическим материалом. Кроме материальной стороны (рукописи, печатного текста), особое значение ученый придает сохранению смысла, принципиально настаивая на том, что «необходимо избегать разрушения духа/смысла» текста¹²⁰.

Исходя из требования критичности выстраивается комментарий к тексту, призванный не столько предложить читателю собственные идеи комментатора, сколько «убрать препятствия, что перегораживают дорогу к подлинному Паскалю: распространенные среди публики ошибки; придуманные и повторяющиеся без проверки идеи; простые гипотезы, принимаемые за несомненность»¹²¹.

Столь расширительное понимание требования критичности неизбежно должно привести к энциклопедичности предпринимаемого издания. Французский филолог последовательно применяет к литературоведческим изысканиям, связанным с каждым текстом, четвертое правило метода Р. Декарта, а именно правило *полных перечней/dénombréments entiers*¹²². В филологическом преломлении оно обретает силу принципа восстановления полного контекста, сформулированного следующим образом: «Его [Паскаля] творения могут

¹²⁰ Mesnard J. Préface // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard / J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 9 : «Respecter la lettre ne suffit pas; il faut se garder de détruire l'esprit».

¹²¹ Mesnard J. Préface // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard / J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 10.

¹²² Mesnard J. Préface // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard / J. Mesnard. – P. : Desclée de Brouwer, 1964. – P. 10. Смотри: Descartes R. Discours de la méthode. Présentation et dossier par L. Renault / R. Descartes. P.: GF Flammarion, 2000. – P. 50: «Et le dernier, de faire partout des dénombrements si entiers, et des revues si générales, que je fusse assuré de ne rien omettre». Декарт Р. Рассуждение о методе для хорошего направления разума и отыскания истины в науках. Часть вторая. Основные правила метода. Пер. с лат. В.В. Соколова / Р. Декарт // Декарт Р. Сочинения. – СПб.: Наука, 2006. – С. 102: «[...] И последнее – составлять всегда перечни столь полные и обзоры столь общие, чтобы была уверенность в отсутствии упущений».

быть изданы только в окружении документов и свидетельств, которые создают для них естественную дополнительную полноту».

Используя этот принцип в работе с материальными текстами, Ж. Менар распространяет его на изучение поэтики произведений и приходит к выводу, что «невозможно, в случае Паскаля, отделить творчество от человека. Пренебрегать связями, соединяющими творчество с человеком, значит обеднять смысл творчества. Ведь одного только творчества не достаточно для того, чтобы сделать эти связи очевидными. Необходимо добавлять биографические документы, <...>, устные свидетельства, записанные за Паскалем <...>», т.е. ввести в издание собрания сочинений продуманную, осмысленную *полноту свидетельств/la totalité des témoignages*¹²³. Речь идет о биографическом методе, обоснованном Сент-Бёвом еще в XIX веке, с поправкой на открытия в текстологии и в теории литературы¹²⁴.

Обилие документов и свидетельств, которые приводятся не в примечаниях, как это принято в традиционных академических изданиях, а в порядке их контекстуального событования, в их влиянии на становление произведения, подкреплено библиографией, выстроенной в хронологическом порядке. Это создает основу для порядка и ясности структуры – третьего принципа собрания.

¹²³ Mesnard J. Préface // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard / J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 11.

¹²⁴ Смотри: Sainte-Beuve. Pascal // Sainte-Beuve. Port-Royal / Sainte-Beuve. – P.: Gallimard, 1962; Сент-Бёв Ш.-О. Литературные портреты. Критические очерки. Пер. с франц. Составление, вступительная статья, комментарии М. Трескунова / Ш.-О. Сент-Бёв. – М.: Художественная литература, 1970. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кириозе З.И. Биографический метод / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. // Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кириозе З.И. Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход. Учебное пособие. – М.: Флинта. Наука. 2011. – С. 37-46; Трыков В. П. Французский литературный портрет XIX века. Научный редактор Вл. А. Луков / В.П. Трыков. – М.: Флинта. Наука, 1999; Трыков В. П. Жанр литературного портрета в творчестве Ш.-О. Сент-Бёва / В.П. Трыков // Зарубежная литература XIX века. Практикум. – М.: Флинта. Наука, 2002. – С. 231-257.

Общий порядок издания был задуман таким образом, чтобы «индивидуальность каждого текста, сочинения или документа была сохранена», чтобы избежать «подчиненности одних текстов другим». Каждый текст, документ или группа свидетельств сопровождаем отдельной статьей и комментарием. Такой принцип распределения материала помогает освоить этапы критического осмысления наследия Паскаля, «побуждает читателя принять ту позицию, которую мы хотели бы видеть у него постоянно – это критическая позиция»¹²⁵. Глубинным намерением филолога является не «окончательный синтез», а открытие широкого поля для дальнейших исследований и пробуждение интереса читателей¹²⁶. И главная цель издания – «приблизить, насколько возможно, Паскаля»¹²⁷.

По сути, издание Ж. Менара является новаторским для французской академической науки, ибо открывает подход к наследию Паскаля в его живом и становящемся виде, предлагает синтез разных методов исследования: биографического, сравнительно-исторического, текстологического, герменевтического, исторической поэтики.

В характеристике различных текстов Паскаля сопряжены текстология и телеология замыслов. В случае Паскаля трудно отделить поэтику и смысл произведения от его текстологической традиции¹²⁸. Это задает динамическую перспективу изучения наследия французского

¹²⁵ Mesnard J. Préface // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard / J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 12-13.

¹²⁶ Mesnard J. Préface // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard / J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 14-15.

¹²⁷ Mesnard J. La tradition pascalienne // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard / J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 27.

¹²⁸ Смотри обстоятельный обзор рукописных паскалевских сборников по: Mesnard J. Structure et ordonnance des grands recueils pascaliens // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard / J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 263-397.

писателя как текста в его единстве и в многообразии¹²⁹, то есть собственно «паскалевского текста».

1.5 «Паскалевский текст»

История собирания корпуса произведений Паскаля дает возможность проследить интегрированность разных текстов с «общей внетекстовой ориентацией», что позволяет рассматривать их как единство, отмеченное «языковой цельностью», когда слова и понятия из математических рассуждений «прошивают» и скрепляют произведения Паскаля. Это позволяет реализовать прагматику исследования через формулу «паскалевский текст» в узком смысле, а именно – проследить становление поэтики и структурировать «именной», или «персональный», текст, что необходимо в описании поэтологических закономерностей «единого художественного кода»¹³⁰.

Понятие «паскалевский текст» помогает рассматривать наследие Паскаля как «противоречивую целостность», «нацеливает на поиск основной идеи, ядра и смысловой установки соотнесенных между собой текстов»¹³¹.

¹²⁹ Пиксанов Н.К. Новый путь литературной науки. Изучение творческой истории шедевра (принципы и методы) / Н.К. Пиксанов. – М.: Искусство: 1923. № 1. – С. 103-104. Цит. по: Лихачев Д.С. Текстология. На материале русской литературы X-XVII веков / Д.С. Лихачев. – СПб.: Алетейя, 2001. – С. 41; Томашевский Б.В. Писатель и книга. – М.: Искусство, 1959. – С. 151-152. Цит. по: Лихачев Д.С. Текстология. На материале русской литературы X-XVII веков / Д.С. Лихачев. – СПб.: Алетейя, 2001. – С. 41-42.

¹³⁰ Меднис Н.Е. "Именные", или "Персональные" тексты. Пушкинский текст русской литературы / Н.Е. Меднис // Меднис Н.Е. Сверхтексты в русской литературе. Новосибирск: НГПУ, 2003. Режим доступа <http://kniga.websib.ru/text.htm?book=35&chap=13>. Дата обращения 23 декабря 2014.

¹³¹ Топоров В.Н. Петербург и «Петербургский текст русской литературы» (Введение в тему), Петербургские тексты и петербургские мифы (Заметки из серии) / В.Н. Топоров // Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического: Избранное. – М.: Издательская группа «Прогресс»-«Культура»,

Широкое значение предполагает проекцию «паскалевского текста» на всю последующую историю французской литературы¹³². Здесь «паскалевский текст» обозначен по аналогии с понятием «пушкинский текст», введенным в научный оборот Б.М. Гаспаровым¹³³.

«Паскалевский текст» предстает связанным «диалогическими» отношениями не только с внетекстовыми структурами разных отраслей наук, но и разных культурных эпох. Открытость, принципиальная незавершенность «паскалевского текста» соотнесена с целым, а единичное с общим. Наджанровый характер «единого текста» позволяет описать художественный мир Паскаля, складывающийся из разных по своему объему и жанру текстов.

Думается, что для рассуждения о поэтике писателя, следуя четвертому правилу «полноты перечислений» метода Декарта¹³⁴, целесообразно привести перечень произведений Паскаля, составляющих «единый текст», тем более что «паскалевский канон» до сих пор не

1995; Зусман В.Г. Пражский круг / В.Г. Зусман // История австрийской литературы XX века. Том первый. Конец XIX-середина XX века. – М: ИМЛИ РАН, 2009. – С. 276, сноска 22; смотри также о «московском тексте»: Люсый А.П. Третьеримские вычитания / А.П. Люсый // Вопросы литературы. – 2013. № 6. – С. 9-39.

¹³² Lioure M. Quelques écrivains du XX siècle lecteurs de Pascal / M. Lioure // L'accès aux «Pensées» de Pascal. Actes du colloque scientifique et pédagogique de Clermont-Ferrand, réunis et publiés par Thérèse Goyet. – P.: Klincksiek. 1993.

¹³³ Гаспаров Б. М. Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования / Б.М. Гаспаров. – М.: НЛО, 1996. – С. 320: «Из таких ретроспективных проекций и их взаимодействий с различными элементами текста и друг с другом и складывается та смысловая среда, в которой для нас существует феномен “пушкинского текста”. Однако смысловой процесс <...> индуцируется языковым материалом, актуализирующимся в сознании говорящего в ходе его усилий создать или принять высказывание. <...> этот процесс вращается вокруг наличного языкового произведения, от него исходит и к нему возвращается. Получив исходный толчок от какой-либо частицы языковой материи, мысль уносится по различным направлениям и на различные расстояния лишь затем, чтобы вернуться к исходной языковой ткани, проецировав на нее добытое поле ассоциаций».

¹³⁴ Декарт Р. Рассуждение о методе для хорошего направления разума и отыскания истины в науках. Часть вторая. Основные правила метода. Пер. с лат. В.В. Соколова. / Р. Декарт. – СПб.: Наука, 2006. – С. 102.

существует на русском языке. Его введение в научный оборот представляется оправданным задачами исследования.

Известно 48 атрибутированных паскалевских текстов. Перечень составлен на основе четырех томов собрания сочинений под редакцией Ж. Менара, изданий аббата Конне для «Писем к провинциалу», Л. Лафюма и Ф. Селье для «Мыслей». В отечественном литературоведении он предпринят впервые¹³⁵. Корпус текстов Паскаля сложился следующим образом:

1. «Опыт о конических сечениях» («Essai pour les coniques») (начало 1640);

2. «Письмо Паскаля к сестре Жильберте» («Lettre de Pascal à sa soeur Gilberte») (31 января 1643);

3. Стихи, относимые к авторству Паскаля: «Слова для арии» («Paroles pour un air»; «Paroles pour un air») (1661, дата публикации);

4. «Письмо-посвящение господину Канцлеру о машине, изобретенной господином Б.П., для выполнения разного рода арифметических действий при помощи упорядоченного движения без пера и жетонов с необходимым предувещанием для тех, кто изволит проявить любопытство увидеть вышеназванную машину и воспользоваться ею» («Lettre dédicatoire à Monsieur le Chancelier sur le sujet de la machine nouvellement inventée par le sieur B.P. pour faire toutes sortes d'opération d'arithmétique par un mouvement réglé sans plume ni jetons avec Un avis nécessaire à ceux qui auront curiosité de voir ladite machine et de s'en servir»), «Предувещание, необходимое для тех, кто выкажет любопытство увидеть счетную машину и воспользоваться ею» («Avis nécessaire à ceux qui auront curiosité de voir la machine arithmétique, et de s'en servir») (1645);

¹³⁵ В скобках дается две даты: первая дата – дата написания, вторая – первого издания.

5. «Новые эксперименты относительно пустоты» («Expériences nouvelles touchant le vide») (1647, первое произведение Паскаля, изданное в виде книги);
6. Переписка Паскаля с отцом Ноэлем. Письмо «Его преподобию отцу Ноэлю, ректору Общества [иезуитов – К.К.] Парижа» («Au très révérend père Noël recteur de la société de Paris») (29 октября 1647);
7. «Письмо Паскаля к сестре Жильберте» («Lettre de Pascal à sa soeur Gilberte») (26 января 1648);
8. «Письмо к господину Ле Пайеру» («Lettre à Monsieur Le Pailleur») (февраль 1648);
9. «Письмо Блеза и Жаклины Паскаль к сестре Жильберте» («Lettre de Blaise et Jacqueline Pascal à leur soeur Gilberte») (1 апреля 1648);
10. «Рассказ о великом эксперименте равновесия жидкостей» («Récit de la grande expérience de l'équilibre des liqueurs») (1648);
11. «Письмо Паскаля и его сестры Жаклины к госпоже Перье, их сестре» («Lettre de Monsieur et Mademoiselle Pascal à Madame Périer, leur soeur») (5 ноября 1648);
12. «Письмо Паскаля к сестре Жильберте» («Lettre de Pascal à sa soeur Gilberte») (конец марта 1649);
13. «Предисловие к трактату о пустоте» («Préface sur le traité de vide») (1651; 1779);
14. «Фрагменты из трактата о пустоте» («Fragments d'un traité du vide») (1651; 1663);
15. Переписка с господином де Рибейром. «Письмо господина Паскаля-сына, адресованное господину Председателю счетной палаты Клермон-Феррана» («Lettre de M. Pascal le fils, adressante à M. Le premier Président de la Cour des Aides de Clermont-Ferrand») (12 июля 1651);
16. «Ответ господина Паскаля-сына господину де Рибейру» («Réponse de M. Pascal le fils à Monsieur de Ribeyre») (август 1651);

17. «Письмо господина Паскаля к господину Перье, его зятю, по случаю смерти господина Паскаля-отца» («Lettre de Monsieur Pascal à Monsieur Périer, son beau-frère au sujet de la mort de M. Pascal, son père») (17 октября 1651);
18. Отрывок из поэмы «Историческая муза», приписываемый Паскалю («Extrait de «La Muse historique» de Loret») (14 апреля 1652);
19. «Письмо к августейшей королеве Швеции» («Lettre à la sérénissime Reine de Suède») (июнь 1652);
20. «Трактат о равновесии жидкостей» («Traité de l'équilibre des liqueurs») (завершен не позднее 1654; 1663);
21. «Трактат о весе массы воздуха» («Traité de la pesanteur de la masse de l'air») (завершен не позднее 1654; 1663);
22. «Письмо господина Паскаля к господину де Ферма» («Lettre de M. Pascal à M. de Fermat») (29 июля 1654);
23. «Письмо господина Паскаля к господину де Ферма» («Lettre de M. Pascal à M. de Fermat») (24 августа 1654);
24. «Трактат об арифметическом треугольнике вкупе с другими маленькими трактатами на эту же тему» («Traité du triangle arithmétique avec quelques autres petits traités sur la même matière») (1654);
25. «Мемориал» «Le Mémoial» (23 ноября, 1654; 1844);
26. «Разговор с господином де Саси об Эпиктете и Монтене» («Entretien avec Monsieur de Sacy sur Epictète et Montaigne») (1728);
27. «Краткое жизнеописание Иисуса Христа» («Abrégé de la vie de Jésus-Christ») (1655; 1845);
28. «О геометрическом уме» («De l'esprit géométrique») (1655; 1776?);
29. «Отрывок из фрагмента введения в геометрию господина Паскаля» («Extrait d'un fragment de l'introduction à la géométrie de Monsieur Pascal») (1655; 1914)

30. «Провинциалии, или Письма к провинциалу, сочиненные одним из его друзей Луи де Монтальтом, и к Преподобным отцам иезуитам на тему морали и тему политики этих Отцов» («Les Provinciales, ou les lettres escrites par Louis de Montalte à un provincial de ses amis, et aux RR.(révérends) PP. (pères) jésuites: sur le sujet de la morale, et de la politique de ces Pères» / «Petites Lettres») (1656-1657);

31. «Сочинения о благодати» («Ecrits sur la grâce») (1649-1656; 1779, 1908, 1947);

32. «Письма к мадмуазель Роаннез» («Lettres à mademoiselle de Roannez»), девять писем (сентябрь 1656-февраль 1657).

33. «Фрагмент из письма Паскаля к господину и госпоже Перье» («Fragment d'une lettre de Pascal à M. et Mme Périer») (весна 1657);

34. «Сочинение об обращении грешника» («Ecrit sur la conversion du pécheur») (1657-1658; 1779);

35. «Сравнение первых христиан с нынешними» («Comparaison des chrétiens des premiers temps avec ceux d'aujourd'hui») (1657; 1779);

36. «Переписка Паскаля и Слюза посредством Брунетти с сообщением Гюйгенсу». («Correspondance entre Pascal et Sluse par l'intermédiaire de Brunetti avec communication à Huygens») (октябрь-декабрь 1657);

37. Отрывок из письма Паскаля к мадам Перье («Extrait d'une lettre de Pascal à Madame Périer») (июнь-июль 1658);

38. «Сочинения кюре Парижа» («Ecrits des Curés de Paris»), «Изложение обстоятельств дела для кюре Парижа» («Factum pour les Curés de Paris») (1658), «Второе послание» («Second Ecrit») (1658), «Пятое послание» («Cinquième Ecrit»), «Шестое послание» («Sixième Ecrit») (1658);

39. «Сочинения, относящиеся к конкурсу рулетты» («Ecrits relatifs au concours de la roulette») (конец июня 1658-20 января 1659);

40. Письма Паскаля к Гюйгенсу («Lettre de Pascal à Huygens») (6 января 1659);

41. «Заметка Паскаля к Каркави для Гюйгенса» («Note de Pascal à Carcavy pour Huygens») (5, 6 или 7 февраля 1659);

42. «Письма А. Деттонвиля» «Lettres de A. Dettonville» (декабрь 1658-февраль 1659, второе издание в виде книги);

43. Письмо господина Паскаля к господину де Ферма («Lettre de Monsieur Pascal à Monsieur de Fermat») (10 августа, 1660);

44. «Молитва, чтобы Бог дал употребить болезни во благо» («Prière pour demander à Dieu le bon usage des maladies») (1660; 1666);

45. «Беседы о положении сильных мира сего» («Discours sur la condition des grands») (1660-1661; 1670);

46. «Сочинения Паскаля, Николя, Арно и Дома о подписании Формуляра» («Ecrits de Pascal, Nicole, Arnauld et Domat sur la signature du Formulaire») (ноябрь 1661-январь 1662);

47. Письмо Паскаля о Манжо, адресованное мадам де Сабле («Lettre de Pascal sur Menjot, adressées à Mme de Sablé») (середина января 1662);

48. «Мысли» («Les Pensées») (Port-Royal, 1670).

Завершая перечисление, в качестве основного квалификационного критерия, который поможет при работе с необходимым для раскрытия темы корпусом произведений Паскаля, предлагается жанровый признак, поскольку приведенный выше список свидетельствует, что Паскаль успел освоить разные жанры эпохи. Исходя из системы жанров, сложившейся во французской литературе XVII века, произведения Паскаля можно предварительно сгруппировать следующим образом:

1. Эпистолярное наследие – личные письма и письма научные.
2. Научные сочинения.
3. Теологические сочинения.
4. Полемические сочинения.

5. Литературные произведения.

К тем, что принято называть «литературными» и в которых можно выделить художественную составляющую, относятся:

1. Письма.
2. Стихи, приписываемые Паскалю.
3. «Беседа об Эпиктете и Монтене».
4. Рассуждение «О геометрическом уме».
5. «Письма к провинциалу».
6. «Мысли».

И последнее, характеристика наследия Паскаля как единого текста исходит из представления о единстве нравственного, мировоззренческого и художественного языка этого писателя. Дальнейший ход исследования – от текстологии к образу автора и собственно к поэтике – должен поставить и, по возможности, разрешить главную задачу, на которую оно ориентировано – рождение свободного слова Паскаля.

Выводы:

Сложность истории литературного наследия Паскаля – сохранность текстов, рукописные варианты, их атрибуция – при исследовании предполагает использование инструментария текстологии. Особую важность это имеет для изучения открытой текстовой структуры «Мыслей».

Небольшой корпус произведений французского автора позволяет проследить интегрированность текстов разных жанров, отмеченных «языковой цельностью» и единством «художественного кода», как «именной» «паскалевский текст». Для прагматики исследования понимание произведений Паскаля как «единого текста» открывает

перспективу взгляда на поэтику в становлении, основанного на соположении части и целого, единичного и общего.

Сложившиеся тенденции исследования основного корпуса произведений Паскаля, их подвижная жанровая форма предлагают синтез разных методов исследования: биографического, текстологического, герменевтического, исторической поэтики, а также компаративного метода, поскольку аналитическое изучение предмета, в принципе, предполагает сравнение.

ГЛАВА II. ПАСКАЛЬ БИОГРАФИЧЕСКИЙ

Для описания связи биографии и творчества филология выработала биографический метод, в котором личность писателя и его биография рассматриваются как определяющие мотивы творчества¹³⁶. Эта особенность делает его не просто описанием фактов биографии, а частью общей системы, в которой автор и произведение неразрывно связаны.

Среди разных подходов биографическому методу принадлежит едва ли не главная роль при исследовании поэтики Паскаля.

Мысль о личности, которой не дано проявить себя иначе, чем в пределах ментальности своего времени и собственной судьбы, принадлежащая школе нового историцизма, как нельзя лучше подходит к Паскалю. Его жизненный путь был недолог – 39 лет. Его сочинения остаются фактом для столетий в науке и в литературе. Они также имеют особенным образом выраженную характерную черту литературы XVII века – неразрывность личности и произведения, так называемое *жизнетворчество*¹³⁷.

Знакомство с Паскалем-человеком – первый ключ для разговора о Паскале-писателе. Об этом пишет и автор «Мыслей»:

L 675/ S 554 Style. Quand on voit le style naturel on est tout étonné et ravi, car on s'attendait de voir un auteur et on trouve un homme. Au lieu que ceux qui ont le goût bon et qui en voyant un livre croient trouver un homme sont tout surprise de trouver un auteur. Plus poetice quam humane locutus es. Ceux-là honorent bien la nature qui lui apprennent qu'elle peut parler de tout,

¹³⁶ Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Системный подход / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. – М.: Флинта. Наука, 2002. – С. 48.

¹³⁷ Неклюдова М.С. Образ жизни и образ литератора / М.С. Неклюдова // Неклюдова М.С. Искусство частной жизни. Век Людовика XIV. – М.: ОГИ, 2008. – С. 86-102.

*et même de théologie*¹³⁸ / *Стиль. Когда видят естественный стиль, то удивляются и радуются, ибо ожидали встретить автора, а находят человека. А те, кто имеют хороший вкус и кто, читая книгу, надеется увидеть человека, удивлены найти автора. Plus poëtice quam humane locutus es [«Ты говорил скорее как поэт, чем как человек». – Петроний «Сатирикон», 90]. Последние делают честь природе, которая научает их говорить обо всем, и даже о теологии.*

Рассуждение Паскаля о соотношении биографии человека и художественного автора созвучно формуле Бюффона из знаменитой «Речи о стиле»: *стиль – это сам человек/le style est l'homme même*¹³⁹.

Думается, что к портрету, имеющему традицию и очертания, возможно добавить некоторые штрихи, спрятанные во времени, а именно – тему отношения к отцу, рассуждение о природной музыкальности и историю изображений Паскаля. Все это привносит особую смысловую интонацию в разговор о биографическом авторе и о поэтике произведений.

То, что задача эта не только литературная, но собственно научная, делает доказательным ход предлагаемых рассуждений.

2.1 Историко-литературный контекст. Время Паскаля

Французский XVII век прорастает из периода постмедиальной и предновейшей истории. В отечественной историографии он вписан в панорамный взгляд на Старый Свет через Мир-Систему¹⁴⁰.

¹³⁸ Pascal Bl. *Pensées* / Bl. Pascal // Pascal Bl. *Oeuvres complètes*. Préface d'Henri Gouhier. Présentation et notes de Louis Lafuma. – P.: Seuil. 1963. – P. 590.

¹³⁹ Buffon J.-L. *Discours sur le style* / J.-L. Buffon. – P.: Editions Climatis. – P. 30. Смотри разбор «Речи...» Бюффона в книге М.В. Разумовской «Бюффон-писатель (Французские естествоиспытатели XVIII в. и литература)». – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского Университета, 1997. – С. 21-35, а также концептуальный разбор «Речи...» А.Ф. Лосевым в работе «Проблема художественного стиля». – К.: Collegium, Киевская Академия Евробизнеса, 1994. – С. 32-36.

«Люди, жившие в раннее Новое время, отмечали присущий ему дух обновления»¹⁴¹, вызванный нарастанием темпа исторической событийности, ростом демографии и грамотности населения в связи с изобретением книгопечатания, социальными, экономическими и политическими потрясениями, когда «знаменательные изменения происходят <...> с самой материей государства»¹⁴².

Для Франции единство XVI, XVII и XVIII веков, по мнению выдающегося знатока истории «старого порядка» Э. Ле Руа Ладюри, «определяется необычайной устойчивостью королевского строя. В стране утверждается «классическая монархия», <...> проходящая на едином дыхании лет от Людовика XI до Людовика XV»¹⁴³. При этом, «сакральность суверена имеет <...> драматические последствия: король при коронации дает клятву искоренять ересь в своем королевстве. Таким образом, классическая монархия во Франции и в других странах в религиозном плане <...> является веронетерпимой, несмотря на то, что время от времени и в течение достаточно долгого периода наблюдается феномен ограниченного сосуществования с еретическим инакомыслием».

Религиозный монополизм опирается «на апофегму XVI века – «единый закон, единая вера, единый король», а также и на афоризм «Религия королевства есть религия его подданных». Правильно понятый

¹⁴⁰ Юсим М.А. Введение / М.А. Юсим // Мир в раннее Новое время. Всемирная история. Т. 3. Ответственные редакторы тома В.А. Ведюшкин, М.А. Юсим. – М.: Наука, 2013. – С. 5-9.

¹⁴¹ Юсим М.А. Введение / М.А. Юсим // Мир в раннее Новое время. Всемирная история. Т. 3. Ответственные редакторы тома В.А. Ведюшкин, М.А. Юсим. – М.: Наука, 2013. – С. 8.

¹⁴² Юсим М.А. Некоторые черты социально-экономической и политической жизни в XVI-XVII веках / М.А. Юсим // Мир в раннее Новое время. Всемирная история. Т. 3. Ответственные редакторы тома В.А. Ведюшкин, М.А. Юсим. – М.: Наука, 2013. – С. 52-61, – С. 57.

¹⁴³ Ле Руа Ладюри Э. Королевская Франция (1460-1610). От Людовика XI до Генриха IV. Пер. с франц. Е.Н. Корендясова и В.А. Павлова / Э. Ле Руа Ладюри. – М.: Международные отношения, 2004. – С. 5.

или кажущийся понятным интерес государя вынуждает его отстаивать определенное единообразие веры среди королевских подданных»¹⁴⁴.

Понятие «классическая монархия» – не только определение «системы» власти. Речь идет о сакральном характере монархического института и о вертикальной заданности власти, закрепившейся в емкой формуле галликанизма о ее божественном происхождении.

Широкое значение термина «абсолютизм» включает в свое поле момент «поиска абсолюта», что запечатлевается в «католическом возрождении», «интеллектуальном и культурном расцвете под эгидой государственной Церкви»¹⁴⁵.

Позже, после французской революции и обширных процессов секуляризации XIX века, жизнь государства «определяет не христианство и, в частности не католицизм, но культура, подчас чисто посюсторонняя»¹⁴⁶.

Время Паскаля, не только в хронологии его собственной жизни, но и в системе координат событий и эпохи, соотносится с первой половиной XVII века, который возможно исчислять с 1598 года и подписания Нантского эдикта¹⁴⁷. Этот документ, признав католицизм главной религией королевства, допуская свободу вероисповедования и ряд политических прав для гугенотов, создал условия для возрождения Франции. Первая

¹⁴⁴ Ле Руа Ладюри Э. Королевская Франция (1460-1610). От Людовика XI до Генриха IV. Пер. с франц. Е.Н. Корендясова и В.А. Павлова / Э. Ле Руа Ладюри. – М.: Международные отношения, 2004. – С. 6.

¹⁴⁵ Le Roy Ladurie E. L'Etat royal. De Louis XI à Henri IV. La monarchie de la Renaissance (1460-1610) / E. Le Roy Ladurie. – P.: Flammarion, 1987. – P. 8-9.

¹⁴⁶ Лортц Й. История Церкви, рассмотренная в связи с историей идей. Том II. «Новое время». Пер. с нем. Научный редактор А. Пахомова / Й. Лортц. – М.: Христианская Россия, 2000. – С. 8, 11, 27.

¹⁴⁷ Brunel P. Le siècle de Louis XIII / P. Brunel // Histoire de la littérature française. – P.: Bordas, 1972. – P. 176. Известный исследователь французской литературы П. Брюнель, оглядывая литературную карту первой половины XVII века, в которой основное место отведено творчеству Паскаля, начинает век коронацией Генриха IV в 1594 году и завершает кончиной кардинала Мазарини в 1661 году.

половина XVII века – время борьбы за единство страны, кровавых схваток с Фрондой и трагического противостояния католиков и протестантов – было временем государственного строительства. Завершение этого периода связано с началом самостоятельного правления Людовика XIV (1661-1715) в 1661 году¹⁴⁸.

Историческая хронология сопряжена с гуманитарным содержанием. Здесь особое значение имели постановления Тридентского Собора (1545-1563), предложившего системные ответы на вопросы Реформации¹⁴⁹ и давшего импульс для взаимоисключающих процессов – «католического возрождения»¹⁵⁰ и укрепления абсолютизма в политической сфере. Таким образом, в дальнейшем на французской почве остроту получили отношения между духовной властью и властью имперской. Французские парламентарии и дворянство мантии в большинстве своем являлись последовательными сторонниками «свобод галликанской Церкви». Под «галликанской Церковью» понималось «ни больше и ни меньше как “Церковь Франции”»¹⁵¹. В это освобождающее пространство государственности и вписывается поначалу французская Ораторианская конгрегация – «общежитийное содружество священников, подчинявшихся своим епископам», организованная П. де Берюллем, первая французская

¹⁴⁸ Малов В.Н. Франция в XVII веке / В.Н. Малов // Мир в раннее Новое время. Всемирная история. Т. 3. Ответственные редакторы тома В.А. Ведюшкин, М.А. Юсим. – М.: Наука, 2013. – С. 565- 580.

¹⁴⁹ Michel A. Trente (Concile de) / A. Michel // Dictionnaire de théologie catholique, contenant l'exposé des doctrines de la théologie catholique leur preuves et leur histoire / Commencé sous la direction de A. Vacant, EW. Magnenot, Mg. E. Amann. T. XV. Première partie. – Paris –VI, 1946. – P. 4.

¹⁴⁹ Decrees of the Ecumenical Councils. In two volumes. Ed. by Norman P. Tanner S.J. Ed.: Sheed & Ward and Geogretown U. P., 1990.

¹⁵⁰ Willaert L, s.j. Après le concile de Trente. La restauration catholique. 1563-1648 / L. Willaert. P.: Bloud et Gay, 1960. – P. 11-13, 15-31; 367-407.

¹⁵¹ Mesnard J. Introduction I. Port-Royal: culture et société / J. Mesnard // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 16.

семинария Сен-Сюльпис, созданная ораторианцем Ж.-Ж. Олье¹⁵², а также духовно-культурное движение Пор-Рояля. Жизнь, деятельность и труды святого Венсана де Поля и святого Франциска Сальского становятся моделями нового благочестия для мирян французского королевства того, что обозначают как «французская школа духовности» («*école française de spiritualité*») ¹⁵³.

Одновременно собственно французское понимание церковных обновлений вступает в противоречие с «модернистским» деятельным духом ордена Иезуитов. Из этого антагонизма вырастают основные духовные, культурные и литературные споры века, например, спор о «янсенизме» ¹⁵⁴.

Время Паскаля – это и время закрепления систематического научного знания. Концепт «классическая наука» хронологически определен начиная с эмблематической фигуры Коперника (1473-1543) и заканчивая деятельностью Ламарка (1744-1829). Он соотносится с разными областями знания: естественные науки и изучение человека; исследование законов движения и света, алгебры и геометрии. При этом процессе каждый из элементов занимает свое место в общей порождающей системе знаний¹⁵⁵. Классическая наука отличается содержанием и методами коренным образом от науки Аристотеля, Птолемея или Гальена.

¹⁵² Малов В.Н. Франция в XVII веке // Мир в раннее Новое время. Всемирная история. Т. 3. Ответственные редакторы тома В.А. Ведюшкин, М.А. Юсим. – М.: Наука, 2013. – С. 576.

¹⁵³ Bremond H. L'Ecole française et le rigorisme de Port-Royal // Histoire littéraire du sentiment religieux en France. En XI volumes. Tome IV. La Conquête mystique. L'Ecole de Port-Royal / H. Bremond. – P.: Librairie Armand Colin, 1967. – P. 22-35 ; Krumenacker Y. L'école française de spiritualité: des mystiques, des fondateurs, des courants et leurs interprètes / Y. Krumenacker. – P.: Cerf, 1998.

¹⁵⁴ Mesnard J. Introduction I. Port-Royal: culture et société / J. Mesnard // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 17.

¹⁵⁵ Blay M., Halleux R. La science classique XVI-XVIII siècle / M. Blay, R. Halleux // Dictionnaire critique. – P.: Flammarion, 1998. – P. I.

С точки зрения методов, аристотелевский метод уступает место сочетанию *ratio-experientia*, счету и эксперименту.

При этом особенностью интеллектуального пейзажа времени видится сочетание и сосуществование научных изысканий вкупе с теологическими размышлениями, политическими, а также литературными и художественными поворотами.

Общая картина мира и модель мира остаются прежними вплоть до квантовой революции и до открытия молекулярной биологии в XX веке. Таким образом, состояние науки, называемое сегодня «классическая наука» смоделировало мировоззрение людей XX века. Его формирование берет свое начало в обосновании нового разума «raison», стремящегося и верящего в возможность ухватить и осознать истину и природу вещей. Классическая наука научила вглядываться в природу вещей посредством концептов и теорий, исчислений и экспериментов, она научила человека, что именно критическое знание о мире возможно и что это знание – главное достоинство и богатство человека мыслящего¹⁵⁶. Таковы основные концептуальные постулаты описания поля классической науки, к формированию которой глубинное отношение имеют изыскания Блеза Паскаля. Наука стала его первым призванием.

Ум Паскаля конкретен, изыскания ученого направляют «взгляд и визуальное представление». Поэтому своей конкретностью его привлекает геометрия¹⁵⁷. Паскаль, проходя путь обоснования метода, открытый Декартом в «Рассуждении о методе» и особенно в «Геометрии», одновременно восстает против сухого и запутанного анализа, свойственного многим рассуждениям XVII века. Например, опираясь на

¹⁵⁶ Blay M., Halleux R. La science classique XVI-XVIII siècle / M. Blay, R. Halleux // Dictionnaire critique. – P.: Flammarion, 1998. – P. IX-X.

¹⁵⁷ Mesnard J. Pascal / J. Mesnard // Blay M, Halleux R. La science classique XVI-XVIII siècle. Dictionnaire critique. – P. : Flammarion, 1998. – P. 374-382. – P. 375.

конкретность и наглядность геометрии, он вводит порядок и ясность как принципы изложены, отказывается от туманной и перегруженной метафизическими понятиями терминологии. Так он создает классический язык геометрии, стремясь при этом достичь наибольшей степени обобщения¹⁵⁸.

В истории жизни Паскаля, как и во всей французской истории XVII века, прошлое и будущее встречаются. Паскаль не только свидетель рождения культуры, но и ее непосредственный создатель. Отзвуки времени слышатся в его творчестве. Паскаль признавал монархический порядок мира, понимая недостаточность подобной модели власти. Это находит отражение в «Мыслях», где война осмысливается автором *как знак абсурдности дел человеческих/ un signe de l'absurdité des choses humaines*. Еще более настойчиво резонирует тема гражданских войн, грозивших разразиться во Франции вновь и вновь. Страшный пример тому – события Фронды. Процесс работы над основными произведениями – «Письмами к провинциалу» (1656-1657) и задуманной «Апологией христианской религии» (с 1658 и до кончины) – протекает в особенно нестабильное для Франции время. Произошло это в «великий век» французской литературы¹⁵⁹, когда «недвусмысленные признаки нового состояния литературы» и мышления высказываются ясно и просто в книге Рабле и в «Опытах» Монтеня¹⁶⁰.

¹⁵⁸ Mesnard J. Pascal / J. Mesnard // Blay M, Halleux R. La science classique XVI-XVIII siècle. Dictionnaire critique. – P. : Flammarion, 1998. – P. 374-382, – P. 375.

¹⁵⁹ Смотри: Михайлов А.Д. Предисловие / А.Д. Михайлов // Михайлов А.Д. От Франсуа Вийона до Марселя Пруста. Страницы истории французской литературы Нового времени (XVI-XIX века). Том I. – М.: Языки славянских культур. 2009. – С. 7-12.

¹⁶⁰ Смотри: Аверинцев С.С. Историческая подвижность категории жанра: опыт периодизации / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Итоги и перспективы изучения. – М.: Наука, 1986. –С. 104-116, – С. 113-114.

2.2 Месторазвитие. Род Паскалей

Описание жизни Паскаля, как правило, ведут от «месторазвития»¹⁶¹ – города Клермона, нынешнего Клермон-Феррана, расположенного в центре Оверни, – древней и своеобразной провинции Франции¹⁶².

Окруженный цепью потухших вулканов, Клермон поражал и поражает воображение всех географов, описывавших одну из самых гористых провинций Франции, население которой традиционно занималось земледелием и сыроварением. Геологический облик овернских гор существеннее описаний исторической, политической и экономической картин Клермона.

Уместно вспомнить то впечатление, которое они произвели на естествоиспытателя и одного из основателей русского космизма В.И. Вернадского. В письме к жене Н.Е. Вернадской от 26 августа 1888 года ученый описал «геодезическую линию» этого пространства: «В Оверни мы видели немного; но видели главное. В окрестности Клермона мы поднялись на наибольший, давно потухший и частью размытый вулкан

¹⁶¹ Термин Л.Н. Гумилева «месторазвитие», воспринятый им из работы «Географические особенности России» (Прага, 1927) геополитика и культуролога П.Н. Савицкого, относится к истории этносов и означает «неповторимое сочетание элементов ландшафта, где этнос впервые сложился как система». См. Гумилев Л.Н. Месторазвитие / Л.Н. Гумилев // Гумилев Л.Н. Этносфера: история людей и история природы. Этногенез и биосфера Земли. – М.: Эксмо, 2012. – С. 703, – С. 1039.

Таким образом, термин «месторазвитие» позволяет «соблюсти принцип масштабности» и использовать «исторический материал» при описании составляющих культуры и цивилизации. См. Гумилев Л.Н. Этногенез и культура / Л.Н. Гумилев // Гумилев Л.Н. Этносфера: история людей и история природы. Этногенез и биосфера Земли. – М.: Эксмо, 2012. – С. 1005. Для рассуждения о биографии Паскаля термин «месторазвитие» имеет прикладной характер, так как позволяет описать переход факта биографии в факт литературы. Так, описание неповторимого ландшафта Клермона, ландшафта, являющегося вызовом мысли и воображению, показывает механизм вхождения этого пейзажа – Clairmont – в код анаграмматических построений литературных псевдонимов Паскаля, о чем речь идет в 3 главе исследования.

¹⁶² Тарасов Б.Н. Паскаль. ЖЗЛ / Б.Н. Тарасов. – М.: Молодая гвардия, 1982. – С. 7-9.

Пюи де Дом (1500 м), и перед нами открылась картина оригинальная и красивая. По обе стороны совершенно параллельными рядами вытянулись 20-30 больших вулканических конусов, <...>, когда-то земная кора дала здесь несколько параллельных трещин, из этих трещин в некоторых местах вышли наружу разогретые и расплавленные части в отверстия, эти отдушины трещин и являются нам горами. Какие силы и что это за явления?»¹⁶³

Вулкан Пюи-де-Дом сыграл известную роль в биографии Блеза Паскаля. С ним связано паскалевское открытие равновесия жидкостей. Но характеристика В.И. Вернадского углубляет смысл описания «месторазвития»: пейзаж, запечатлевший миллионы лет в долинах вулканов, в котором родился Паскаль, мистический по определению, побуждает естественным образом задумываться о вопросах строения земли, ее происхождения и связи с космосом. Этот пейзаж – вызов мысли и воображению.

«Клермон нагорный» оказался знаменит еще и тем, что здесь в 1095 году Папа Урбан II обратился к католикам с призывом начать крестовый поход для освобождения Гроба Господня.

Здесь и берет начало овернский род Паскалей. Один из далеких предков великого физика, Этьен Паскаль, получил дворянство при Людовике XI (1461-1483). Дворянство Паскалей было дворянством мантии. Как правило, предки Блеза занимали судебские должности. Именно это «сословие», «своеобразный средний класс» Франции, крепил государство Нового времени изнутри¹⁶⁴. Дед Блеза – Мартин Паскаль – был протестантом и перешел в католичество после событий

¹⁶³ Вернадский В.И. Письма к Н.Е. Вернадской (1886-1889). Составитель Н.В. Филиппова. Письмо (№ 86) / В.И. Вернадский. – М.: Наука, 1988. – С. 166.

¹⁶⁴ См. Мандру Р. Франция раннего нового времени, 1500-1640 гг. Эссе по исторической психологии. Глава 7. Базовые формы солидарности: сословия и социальные классы / Р. Мандру. – М.: Территория будущего, 2010. – С. 138-157.

Варфоломеевской ночи 1572 года. У Мартина Паскаля была многочисленная родня, так что в Оверни, в окрестностях Клермона на протяжении столетия жили его родственники. Историк русского раскола Пьер Паскаль, возможно, тоже в каком-то колене принадлежал к этой семье.

У Этьена Паскаля (1588-1651), сына уже упомянутого Мартина Паскаля, было трое братьев и три сестры. Мартин Паскаль стремился дать детям хорошее образование. Известно, что сына Этьена он отправил учиться в университет. В 1616 году Этьен женился на Антуанетте Бегон, дочери сенешаля Оверни. Из четверых рожденных детей выжили трое: в январе 1620 года родилась Жильберта, в июне 1623 – Блез, в октябре 1625 – Жаклина.

Семья Этьена Паскаля жила в Оверни, но также в Руане и в Париже. Домá, где жили Паскали, не сохранились. Остались лишь памятные доски с упоминанием дат о великих жильцах¹⁶⁵.

Отец Блеза Этьен Паскаль принимал участия в событиях эпохи, занимал ответственные государственные должности, был представлен кардиналу Ришелье и узнал цену опалы. Личность Э. Паскаля вызывала интерес у современников. Так, в третьем томе «Занимательных историй» Таллемана де Рео есть глава «Президент Паскаль». Ее содержание перекликается с биографическими пассажами, оставленными родственниками Э. Паскаля¹⁶⁶.

Более красноречивый портрет Э. Паскаля являет анонимный текст похвального слова, напечатанный в историческом очерке «Истоки Клермона» («Les origines de Clermont», 1662). Э. Паскаль прославляется

¹⁶⁵ Chanut F. La maison de Pascal à «Clairmont» / F. Chanut // Courrier du Centre international Blaise Pascal. № 21. – Clermont-Ferrand, 1999. – P. 8-46.

¹⁶⁶ Mesnard J. Documents généraux. Talleman des Réaux. Le Président Pascal / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 462-464.

как представитель знаменитого рода Оверни и как выдающийся человек своего времени: «Другой мирянин, которого мы хотим прославить, господин Паскаль, сын Мартина Паскаля, казначея Франции в Оверни, и Маргариты Паскаль, дочери господина де Монса и сенешаля Клермона»¹⁶⁷. Известно, что «он занялся учением с самой молодости и так преуспел, что, выйдя из Университета, глубинно знал науки, которым предавался страстно: особенно геометрии, науке, в которую он погружался и дорожил более других. Он занимался для развлечения музыкой, в которой у него были столь прекрасные познания в композиции, что его считали одним из искусных знатоков даже те, кто занимался этим профессионально»¹⁶⁸.

Нужно отметить также свойство отца, «снискавшего дружбу всех литераторов тех мест, которые он посещал»¹⁶⁹. В похвальном слове упоминается и особая любовь, которую питал Э. Паскаль к своим детям, и ответственность в деле их воспитания: «Обосновавшись после отставки в

¹⁶⁷ Mesnard J. Documents généraux. «Eloge anonyme d'Etienne Pascal utilisé par Pierre Durand en 1662» / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 512-515: «L'autre séculier que nous produisons pour célèbre est le sieur Pascal, fils de Martin Pascal, trésorier de France en Auvergne, et de Marguerite Pascal, fille du sieur Pascal seigneur de Mons, proche la ville d'Artonne, et sénéchal de Clérmont». Перевод автора исследования.

¹⁶⁸ Mesnard J. Documents généraux. «Eloge anonyme d'Etienne Pascal utilisé par Pierre Durand en 1662» / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 512-515: «Il s'adonna à l'étude dès sa plus tendre jeunesse avec tant de succès qu'au sortir des Universités, il possédait à fond les sciences, auxquelles il s'était appliqué avec attachement, particulièrement la géométrie, science qu'il embrassa et chérit plus que toute autre. Il prit aussi pour divertissement la musique, où il avait de si belles notions pour la composition qu'il était estimé un des plus habiles en cet art par ceux même qui le professent»; Кашлявик К.Ю. «Le silence éternel de ces espaces infinis – m'effraie» – о музыкальности стиля Блеза Паскаля / Кашлявик К.Ю. // Актуальные проблемы высшего музыкального образования. № 3 (19). Издательство Нижегородской государственной консерватории имени М.И. Глинки. – Нижний Новгород, 2011. – С. 50.

¹⁶⁹ Mesnard J. Documents généraux. «Eloge anonyme d'Etienne Pascal utilisé par Pierre Durand en 1662» / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 512-515: «Ces grandes qualités naturelles et acquises lui donnèrent tant de réputation qu'il s'acquit l'amitié de tous les gens de lettres des lieux qu'il fréquentait...»

городе Париже, колыбели искусств и наук, где он принялся с особым тщанием за образование своего сына, не теряя случая для занятий. Он был его единственным учителем и наставником, будь то в языках, будь то в философии, будь то в истинном красноречии, будь то в геометрии, будь то во всех других знаниях, в которых достойный сын так преуспел, что изучил и впитал их без остатка. И более не говорим об этом, ибо, будучи по рождению из Клермона, мы могли бы сообщить детально о прекрасных качествах этого достойного сына столь великолепного отца, потому что он жив и для того, чтобы его скромность не пострадала от отвращения, что опубликовали похвальное слово [в его честь], мы ограничимся, сказав, что это тот редкий гений, который в возрасте двадцати лет, образованный под таким прекрасным руководством, силой своего воображения нашел с помощью колеса метод производить все арифметические исчисления и обычные подсчеты без жетонов и пера, насколько бы трудными они не были. Его новое и интересное изобретение было всеми воспринято с удивлением. Сколь прекрасные последствия из этого метода можно было бы извлечь для других наук и знаний, но мы не останавливаемся на нем более, чтобы вернуться к отцу, который был нашим президентом.

Он долго пожинал плоды такого славного воспитания и после стольких проявлений своего знания был призван и избран Его Величеством для интендантства в Нормандии, в генералитете Руана, где провел десять лет и обрел в комиссии такое уважение, что, никогда не открывая дверь для приношений, он считался неподкупным судьей, столь строгим и столь убежденным во всех делах, что его приказы имели силу законов.

Он вышел из этой должности только после отзыва всех интендантов в 1648 году. Он удалился в свой дом в Париже, где появились заботы, в которых он показал усердие в службе королю, принимая участие в

заседаниях в городском совете Парижа, где самые достойные собирались для успокоения общественной грозы.

Остаток жизни он употребил на изучение Отцов Церкви и морали, размышляя над своей кончиной. И готовился к ней с таким тщанием, что господин Луазель, кюре из Сен-Жан ан Грев, который принял его последнюю исповедь и соборовал его, обнародовал перед прихожанами его смирение как образцовое, как свидетельство чистосердечия и неподкупности, которые он исповедовал на протяжении всей жизни»¹⁷⁰.

¹⁷⁰ Mesnard J. Documents généraux. «Eloge anonyme d'Etienne Pascal utilisé par Pierre Durand en 1662» / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 512-515: «Mais cet établissement honorable dans le lieu de sa naissance, ville de la plus agréable situation qui soit guère dans le royaume, ne lui put être une assez forte barrière pour retenir l'affection qu'il avait pour l'éducation de ses enfants, et l'inclination à se satisfaire pleinement dans cette science, relevée et certaine, des mathématiques par la communication avec les plus savants personnages de l'Europe, que la ville de Paris, mère des arts et des sciences, produit en abondance ; où ayant fait sa retraite, il vaqua avec tant d'assiduité à l'instruction de son fils, sans perdre l'occasion des conférences, qu'il fut lui seul son maître et précepteur, soit pour les langues, soit pour la philosophie, soit pour la véritable éloquence, soit pour la géométrie, que pour toutes les autres connaissances, auxquelles ce digne fils fit tant de progrès qu'elles ont passé et ont été transportées en sa personne sans diminution. Et pour n'en pas dire davantage, quoiqu'étant natif de Clermont, nous pourrions à juste titre faire le détail des belles qualités d'un si digne fils d'un si excellent père. Mais parce qu'il est vivant, et que sa discrétion ne pourrait souffrir qu'avec beaucoup de répugnance qu'on publiât son éloge, nous nous contenterons de dire que c'est ce rare génie qui, à l'âge de vingt ans, instruit de si bonne main, par la force puissante de son imagination, trouva par le moyen d'une roue la méthode de faire sans jetons ni plume toutes sortes de règles d'arithmétique et comptes rompus, quelque difficiles qu'ils pussent être. Ce qui a été vu avec l'étonnement de tout le monde, pour son invention toute nouvelle et curieuse. De laquelle production si belle quelles conséquences n'en peut-on tirer pour les autres sciences et connaissances, que nous ne particulariserons pas davantage pour revenir au père, qui a été notre président, qui moissonna longtemps les fruits d'une si glorieuse instruction, et qui, après tant de marques de son savoir, fut appelé et choisi par Sa Majesté pour l'intendance de la Normandie dans la généralité de Rouen, où il demeura dix ans, et s'acquitta dans sa commission une si belle estime que, n'ayant jamais ouvert la porte aux présents, il fut reconnu juge incorruptible, si ferme et si assuré en toutes sortes d'affaires que ses ordonnances passèrent pour lois, et ne sortit de cet emploi que par la révocation de tous les intendants en l'année 1648 ; et se retira dans sa maison de Paris, où, les troubles étant survenus, il témoigna son zèle pour le service du roi dans les assistances qu'il rendit à l'Hotel de Ville à Paris aux assemblées que les mieux intentionnés y firent pour calmer l'orage publique. Depuis, il employa le reste de sa vie à l'étude des Pères et de la morale, méditant sur le dernier passage, et s'y préparant avec tant de précaution que Monsieur Loisel, curé de Saint-Jean en Grève, qui reçut sa dernière

Помимо апологетики, характерной для прославления великого земляка вкупе с прославлением Клермона, неизвестный автор оставил портрет выдающегося по своим талантам и качествам человека. В характеристиках «широкого и универсального», государственного ума слышны отголоски ренессансного мироощущения. Здесь видится тот тип ренессансного человека, который стремился проявить себя в самых разных родах деятельности – в математике и в свободных искусствах. Понятно, что, характеризуя личность Блеза Паскаля, сына геометра Э. Паскаля, нельзя обойти вниманием природные свойства отца, щедро переданные сыну. Страсть к знаниям и музыкальность в них счастливо сочетаются.

Описания основных событий жизни Э. Паскаля переплетены с темой отцовства, рядом с отцом упоминают сына – Блеза. Отцовство в свете жизни Э. Паскаля было основным призванием. Третья тема – благочестивая христианская кончина этого человека, ставшего в устах его духовника примером для остальных прихожан.

Взаимоотношения с отцом определили многое в характере и в мере развития дарований Блеза. Вопреки общепринятому правилу отдавать учиться детей в иезуитские школы и в университет (именно такой путь прошли современники Паскаля Декарт, Мерсенн, Корнель, Мольер), Э. Паскаль полагал, что всего предпочтительнее домашнее обучение.

Веком раньше гуманистические взгляды отца Мишеля де Монтеня (1533-1592) Пьера Эйкема де Монтеня (? –1568) на воспитание способствовали формированию самобытного писателя и философа.

Об этом свидетельствует М. де Монтень в XXVI главе «О воспитании детей» Первой книги «Опытов»: «Отец мой <...> прямо из рук

confession et lui administra les sacrements, publia sa résignation comme exemplaire, témoignage certain de la candeur et probité qu'il avait toujours pratiquée pendant le cours de sa vie».

кормилицы, прежде, чем мой язык научился первому лепету, отдал меня на попечение одному немцу <...> Мой учитель совершенно не знал нашего языка, но прекрасно владел латынью. Приехав по приглашению моего отца, предложившего ему превосходные условия, исключительно ради моего обучения, он неотлучно находился при мне. <...> Что до всех остальных, то тут соблюдалось нерушимое правило, согласно которому ни отец, ни мать, ни лакей или горничная не обращались ко мне с иными словами, кроме латинских, усвоенных каждым из них, дабы кое-как объясняться со мною. <...> Короче говоря, мы до такой степени олатинились, что наша латынь добралась даже до расположенных в окрестностях деревень, где и по сию пору сохраняются укоренившиеся вследствие частого употребления латинские названия некоторых ремесел и относящихся к ним орудий. Что до меня, то даже на седьмом году я столько же понимал французский или окружавший меня перигорский говор, сколько, скажем, арабский. <...> Этого примера достаточно, чтобы судить обо всем остальном, а также чтобы получить надлежащее представление о заботливости и любви столь исключительного отца, которому ни в малой мере нельзя поставить в вину, что ему не удалось собрать плодов, на какие он мог рассчитывать при столь тщательной обработке»¹⁷¹.

Педагогическая система отца Паскаля, новаторская для своего времени, также дала великие плоды в научных интересах и в педагогических взглядах Блеза на преподавание и на методы воспитания, например, в знаменитой «Беседе о положении сильных мира сего».

¹⁷¹ Монтень М. де. Опыты. В 3-х томах. Том 1. Перевод с франц. А.С. Бобович / М. де Монтень. – М.: Голос, 1992. – С. 192-194.

Незаурядными были и другие члены семьи Паскалей. Деятельность монахини Жаклины Паскаль, отличавшейся ученостью¹⁷², также сохраняла традиции педагогической системы Э. Паскаля. В частности, именно ей наставница монастыря поручила составить «Уложение для детей» («Règlement pour les enfants», 1657) Маленьких школ Пор-Рояля. Это педагогическое сочинение, «исполненное духа строгого анализа <...> с методичной нумерацией параграфов», является ценным свидетельством о системе воспитания девочек в XVII веке¹⁷³.

Жильберта Паскаль в сочинении «Жизнь господина Паскаля, написанная госпожой Перье, его сестрой, супругой господина Перье, советника палаты сборов в Клермоне» свидетельствует, что главное правило, которому в воспитании следовал отец, состояло в том, «чтобы ребенок всегда оставался выше того, что он изучал; поэтому отец хотел преподавать ему латынь, пока ему не исполнилось двенадцати лет, чтобы она легче давалась. За это время он не позволял ему праздности, а занимал его всевозможными вещами, на которые считал его способным. Он объяснял ему в общем, что такое языки; он показал, что языки подчиняются определенным правилам грамматики, что из этих правил бывают исключения, которые люди позаботились отметить, и что так было найдено средство сделать все языки доступными пониманию от страны к стране. Эта общая мысль прояснила его понятия и дала ему увидеть, для чего существуют правила грамматики, так что когда он стал их изучать, то

¹⁷² Racine J. Abrégé de l'histoire de Port-Royal / J. Racine. – P.: Edition Gazier, 1908. – P. 202. Цитируется по: Pascal Bl. Oeuvres complètes / Bl. Pascal. Tome III. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 1137: «немного ученая» («un peu scientifique»), по характеристике Ж. Расина.

¹⁷³ Pascal J. Règlement pour les enfants / J. Pascal // Blaise Pascal. Oeuvres complètes. Tome III. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 1135-1198; – P. 1139-1198.

уже знал, зачем он это делает, и занимался как раз теми вещами, где более всего требовалось прилежание»¹⁷⁴.

Жильберта вспоминает далее о том, что Блез уже с детства был знаком с историей, географией, грамматикой, латынью, которую отец преподавал и дочерям, а брат, «как только вошел в возраст, <...>, обнаружил признаки необыкновенного ума, особенно в своих репликах, которые подавал удивительно кстати, а позже в замечаниях о природе вещей, что всех изумляло»¹⁷⁵.

Отец, заметив выдающиеся способности сына, ввел его в научный круг, центром которого была Академия Мерсенна.

В наследии Паскаля, существует пласт, относящийся к истории науки, который в биографии писателя остается за скобками. О Паскале-ученом написано достаточно¹⁷⁶.

Природные свойства Паскаля, дух его семьи и интересы современников создают первый круг ореола, которым окружено имя «Паскаль». В доме Паскалей религия присутствовала постоянно, «освящая самые важные моменты»¹⁷⁷. Э. Паскаль был образцовым христианином, и духовное образование сына было построено столь же системно, как и

¹⁷⁴ Перье Ж. Жизнь господина Паскаля, написанная госпожой Перье, его сестрой, супругой господина Перье, советника палаты сборов в Клермоне. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург / Ж. Перье // Паскаль Бл. Мысли. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Собашниковых, 1996. – С. 39.

¹⁷⁵ Перье Ж. Жизнь господина Паскаля, написанная госпожой Перье, его сестрой, супругой господина Перье, советника палаты сборов в Клермоне. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург / Ж. Перье // Паскаль Бл. Мысли. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Собашниковых, 1996. – С. 39.

¹⁷⁶ Humbert P. Cet effrayant génie. L'oeuvre scientifique de Blaise Pascal / P. Humbert. – Paris, 1947; L'Oeuvre scientifique de Pascal, ouvrage collectif. – Paris, 1963; Mesnard J. Pascal / J. Mesnard // Blay M., Halleux R. La science classique. XVI-XVIII siècle. Dictionnaire critique. – P.: Flammarion, 1998. – P. 374-382; История математики. Том II. «Математика XVII века». Под редакцией А.П. Юшкевича. – М.: Наука, 1970.

¹⁷⁷ Мандру Р. Франция раннего Нового времени 1500-1640. Эссе по исторической психологии. Перевод с франц. А. Лазарева / Р. Мандру. – М.: Территория будущего. 2010. – С. 235-236.

преподавание точных наук и философии. Поначалу круг духовного чтения Блез складывался под влиянием отца, который направлял его «в чтении Библии, постановлений Соборов, Святых Отцов и церковной истории»¹⁷⁸. Благочестивая и набожная младшая сестра Жаклина, «наделенная дарованиями необыкновенными», имела на брата столь же сильное влияние, что и отец¹⁷⁹.

В духовном пути Паскаля отмечено два переломных момента рождения во Христе. Точка отсчета – 1646 год. В атмосфере исканий происходит обращение в живую Веру всей семьи под влиянием известного в Нормандии, где проживала тогда семья Паскалей, монаха Гийеберта, ученика Сен-Сирана. В семье именно Блез переживал глубже всех внутренние перемены, последовавшие за обращением¹⁸⁰.

«Какое предназначение имело это обращение?» – рассуждает Ж. Менар. Прежде всего, в борьбе между мирским и божественным выбор происходит в пользу Бога, это выбор страстный и полный энтузиазма, о чем свидетельствуют письма Паскаля этого периода. Подчиняясь силам обращения, он начинает глубоко и последовательно расширять горизонты религиозной культуры.

Следующий, уловимый момент обращения – это великая ночь («la nuit de feu») 23 ноября 1654 года, в пространстве которой Бог познан «в уверенности и в радости»:

¹⁷⁸ Constantin C. Pascal / C. Constantin // Dictionnaire de théologie catholique contenant l'exposé des doctrines de la théologie catholique leurs preuves et leur histoire. Tome XI. Deuxième partie. Paris, 1932. – P. 2074-2203; 2078.

¹⁷⁹ Их отношение друг к другу тоже стали литературной темой. Например, книга Ф. Мориака «Блез Паскаль и его сестра Жаклина». Mauriac F. Blaise Pascal et sa soeur Jacqueline. Отдельное исследование о жизни Жаклины Паскаль было написано Виктором Кузеном. Cousin V. Jacqueline Pascal. Premières études sur les femmes illustres et la société du XVII siècle. / V. Cousin. – Paris, 1877.

¹⁸⁰ Кашлявик К.Ю. Аввакум Петров и Блез Паскаль в пределах риторического слова / К.Ю. Кашлявик // Мировая литература в контексте культуры. Научный журнал. – Пермь: Пермский государственный университет, 2012. – С. 7-13.

«Уверенность, уверенность, волнение, радость, мир.

[...] Радость, радость, радость, слезы радости».

«*Certitude, certitude, sentiment, joie, paix.*

[...] *Joie, joie, joie, pleur de joie*».

В словах «Мемориала», запечатлевших Откровение, Паскаль сформулировал главное духовное требование по отношению к себе:

«Забвение мира и всего, кроме Бога».

«*Oubli du monde et de tout, hormis Dieu*»¹⁸¹.

Паскаль сближается со сторонниками Пор-Рояля: участвует в педагогической деятельности Маленьких школ, защищает дух монастыря от нападок иезуитов, начинает писать «Апологию христианской религии»¹⁸².

Свидетельства об участии Паскаля в постоянных обсуждениях (1656-1657) принципов перевода Библии, задуманного сторонниками монастыря Пор-Рояля¹⁸³, а также авторские переводы из Писания и Отцов Церкви в «Письмах к провинциалу» и в «Мыслях» поднимают еще одну тему, перекликающуюся с проблемами поэтики – Паскаль-переводчик.

Споры вокруг «формуляра», осуждающего заблуждения Янсений, который духовные лица и монахини Пор-Рояля обязаны были подписать по приказу короля, и компромиссное решение Арно и Николя приводят Паскаля к внутреннему несогласию с идеологами Пор-Рояля.

¹⁸¹ Pascal Bl. [LE MEMORIAL] / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P.: Classique Garnier, 2004. – P. 1300.

Паскаль Бл. Мемориал / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Перев. с франц. Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых. 1996. – С. 327.

¹⁸² Кашлявик К.Ю. Аввакум Петров и Блез Паскаль в пределах риторического слова / К.Ю. Кашлявик // Мировая литература в контексте культуры. Научный журнал. – Пермь: Пермский государственный университет, 2012. – С. 7-13.

¹⁸³ Le Guern M. Les images bibliques. Les conversations et l'expérience de la vie /M. Le Guern // L'image dans l'oeuvre de Pascal. – Paris, 1983. – P. 106-115; – P. 116-123.

Он отказывается от теологических состязаний, что открывает путь более простому, почти народному благочестию. Он много помогает бедным и именно в милосердии видит смысл жизни по Христу. В сочувственном отношении к беднякам опосредованно слышится интонация живого слова, в котором жизнь по Христу не риторическая проповедь, а следование чувству. Сочувствие в принципе разрушает риторику. Дело «карет по пять су» – первая система общественного городского транспорта в Париже; или же завещание, в котором было сказано, что «главным больницам Парижа и Клермона Паскаль завещает по четверти от своих доходов в деле «карет по пять су»¹⁸⁴, – для Паскаля жест отнюдь не риторический.

В конкретике малых дел и малых сумм присутствует внутреннее моральное сопротивление риторике, которое Паскаль находит и в примерах из Нового Завета. Обстоятельства последних месяцев жизни и смерти Паскаля свидетельствуют о пламенной любви к Богу и к бедным людям. Духовная жизнь Паскаля отмечена драматичностью отступления от Божественного и возврата к нему.

2.3 Круг чтения Паскаля

Трудно представить писателя без библиотеки. Изучение круга чтения задает параметры измерения художественного мира.

Библиотека Паскаля не сохранилась. Тем не менее, круг чтения французского художника восстанавливают по редким описаниям

¹⁸⁴ Тарасов Б.Н. Творческая биография Блеза Паскаля / Б.Н. Тарасов // Тарасов Б.Н. «Мыслящий тростник». Жизнь и творчество Паскаля в восприятии русских философов и писателей. – М.: Языки славянской культуры, 2009. – С. 230-231.

современников, а также посредством анализа цитатного слоя его сочинений¹⁸⁵.

Здесь рассуждения вокруг темы перекликается с мыслью И.О. Шайтанова о «творческой образованности», высказанной им в биографии Шекспира. Живой характер формул отечественного ученого в отношении творческой индивидуальности Шекспира можно отнести и к Паскалю: «Гению нередко приходится наверстывать то, что было упущено на школьной скамье, и проходить собственные университеты». Автор биографии Шекспира подчеркивает, что «<...> творческая образованность – это вдохновенное знание, предполагающее наличие понятий, но переносящее акцент на способность «соображать», соединять и объяснять их»¹⁸⁶. Таково и творческое воображение Паскаля.

Жизнеописание Паскаля, составленное его сестрой Жильбертой, повествует о том, что он много читал, при этом обладал великолепной памятью. Но чтение носило скорее не системный, а случайный характер. «Ученый-геометр, изобретатель и физик», – пишет о Паскале-читателе Сент-Бёв, подчеркивая, что паскалевское «понимание литературы заключалось лишь в бессвязных и случайных понятиях». Именно великолепная память и дисциплинированный ум превращают Паскаля в конгениального читателя, который если «что и читал, то читал хорошо», и

¹⁸⁵ Смотри: Lafuma L. Notes sur la bibliothèque de Pascal / L. Lafuma // Controverses pascaliennes. – Paris, 1952. – P. 152-162; Mesnard J. A la recherche de la bibliothèque de Pascal / J. Mesnard // Société des Amis de Port-Royal. – Paris, 1952. – P. 33-46; Jansen P. La bibliothèque de Pascal. Les sources des «Provinciales» d'après les notes autographes inédites de Pascal / P. Jansen // Revue historique. Volume 208. – Paris, 1952. – P. 228-235.

¹⁸⁶ Шайтанов И.О. Шекспир / И.О. Шайтанов. – М.: Молодая гвардия, 2013. ЖЗЛ. – С. 53. Посылком к размышлениям над темой «Паскаль и Шекспир» может послужить красивая и важная деталь: единственной книгой из библиотеки Шекспира, дошедшей до нашего времени, является экземпляр «Опытов» Монтеня в переводе Дж. Флорио. Смотри: Desan Ph. “Translata proficit”: John Florio, sa réécriture des “Essais” et l’influence de la langue de Montaigne-Florio sur Shakespeare / Ph. Desan // Shakespeare et Montaigne: vers un nouvel humanisme / Edité par Jean-Marie Maguin et Pierre Kapitaniak. – Paris, 2004. – P. 29–93;

чье размышление над прочитанным «восполняло пробелы и формировало [последовательное знание] литературы»¹⁸⁷.

После религиозного обращения Паскаль вникает в христианскую традицию, пристально изучает творения Святого Августина. Однако особое внимание он уделяет авторам, выражающим дух Пор-Рояля, а именно, малым сочинениям и письмам Сен-Сирана, рассуждению «О частом причастии» («De la fréquente communion») Антуана Арно, «Речи о преобразовании внутреннего человека» («Discours sur la réformation de l'homme intérieur») и «Августину» («Augustinus») Корнелия Янсениуса и другим теологическим и духовным произведениям, развивающим идеи великого Отца Церкви¹⁸⁸.

Круг «пор-роялевского» чтения Паскаля достаточно широк. Вслед за произведениями авторов «первого ряда» нужно упомянуть авторов «второго ряда» – де Лалан¹⁸⁹, Демар¹⁹⁰, аббат де Бурзьес¹⁹¹, Фейдо¹⁹².

Важно отметить, что многих авторов Паскаль знал лично и не встречался с ними. Это были не только высокие теологи и самые образованные и деятельные люди своего времени, но также личности, отличавшиеся благочестием нравов и принадлежавшие, как писали в XVII веке, к *граду святых/la cité des saints*.

¹⁸⁷ Sainte-Beuve. Pascal / Sainte-Beuve. – P.: Union Générale d'Éditions, 1962. – P. 14-15.

¹⁸⁸ Mesnard J. Pascal / J. Mesnard // Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique doctrine et histoire fondé par M. Viller, F. Cavallera... Tome XII. Première partie. – Paris, 1984. – P. 279-291; – P. 280.

¹⁸⁹ Lesaulnier J. Lalane, Noël de // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 571-574.

¹⁹⁰ Lesaulnier J. Desmares, Toussaint-Joseph-Guy // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 329-331.

¹⁹¹ Lesaulnier J. Bourzeis, Amable de // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 205-208.

¹⁹² Lesaulnier J. Feydeu, Mathieu // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 405-408.

Кроме пор-роялевского круга, стиль Паскаля-писателя определило чтение трудов Р. Декарта – «Размышления о первой философии, в коих доказывается существование Бога и различие между человеческой душой и телом» (франц. перевод 1647), «Начала философии» (франц. перевод 1647), «Рассуждение о методе» (1644)¹⁹³ – и особенно чтение «Опытов» Монтеня¹⁹⁴. Декарта и Паскаля сближают интерес к математике, физике, языкам и литературе как инструментам мысли¹⁹⁵. Вслед за Декартом Паскаль внимательно читает труды Монтеня.

2.4. Паскаль и Монтень

Мнения Паскаля о писателях, чьи произведения он читал, редки и скупы. Единственный автор, о котором Паскаль изъясняется ясно и развернуто, – это Монтень¹⁹⁶.

Упоминание имени, обилие цитат и парафраз из Монтеня в произведениях Паскаля иллюстрируют «вдохновенное знание», «способность “соображать”, соединять и объяснять» – все то, что свойственно интеллектуальному диалогу.

¹⁹³ Le Guern M. L'influence de Descartes / M. Le Guern // L'image dans l'oeuvre de Pascal. P., 1983. – P. 81-87.

¹⁹⁴ Le Guern M. L'influence de Montaigne. Les emprunts à Épictète / M. Le Guern // L'image dans l'oeuvre de Pascal. – P., 1983. – P. 88-98 ; – P. 99-105.

¹⁹⁵ Brunschvicg L. Descartes et Montaigne, lecteurs de Montaigne / L. Brunschvicg. – P.: La Baconnière, 1942.

¹⁹⁶ Pascal Bl. Entretien avec Monsieur de Sacy sur Épictète et Montaigne / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome III. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 76-157 ; Pascal Bl. Entretien avec Monsieur de Sacy sur Épictète et Montaigne / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées... Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. – P.: Garnier, 2004. – P. 699-739; Паскаль Бл. Беседа с г-ном де Саси об Эпиктете и Монтене / Б. Паскаль // Перевод с франц. О. Хомы // Паскаль Бл. Трактаты. Полемические сочинения. Письма. Киев: Port-Royal, 1997. – С. 47-66; Паскаль Бл. Беседа с г-ном де Саси об Эпиктете и Монтене / Б. Паскаль // Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург // Паскаль Б. Мысли. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 375-386.

На вопрос – когда Паскаль открыл для себя труд Монтеня – невозможно дать окончательного ответа. Есть только предположения. Известно, что Паскаль использовал издание «Опытов» 1652 года¹⁹⁷.

Чтение «Опытов» относят к «светскому» периоду жизни Паскаля – с 1652 по 1658 года, находя стилистические переключки с Монтенем в рассуждении «О геометрическом уме» и в «Искусстве убеждать»¹⁹⁸.

В «Письмах к провинциалу» трудно найти цитаты или аллюзии на произведение Монтеня¹⁹⁹. Основа цитатного слоя этого произведения состоит из трудов иезуитов и Отцов Церкви.

Однако прямым читательским свидетельством остается «Беседа с господином де Саси об Эпиктете и Монтене» («Entretien avec Monsieur de Sacy sur Epictète et Montaigne») (1655), текст, относящийся к «традиции Пор-Рояля»²⁰⁰. Он представляет собой одну из сорока «Бесед», включенных в «Мемуары, или Историю отшельников Пор-Рояля» («Mémoires ou histoire des Solitaires de Port-Royal»), сочиненных Никола Фонтеном в период с 1696 по 1700 гг.²⁰¹.

¹⁹⁷ Uhler A. Montaigne et Pascal / A. Uhler // Revue d'Histoire littéraire de la France. Paris, 1907. – P. 442-457.

¹⁹⁸ Le Guern M. L'influence de Montaigne / M. Le Guern // Le Guern M. L'image dans l'oeuvre de Pascal. P., 1983. – P. 88-98.

¹⁹⁹ Croquette B. Pascal et Montaigne. Etude des réminiscences des «Essais» dans l'oeuvre de Pascal / B. Croquette. – Genève : Librairie Droz, 1974. – P. 114.

²⁰⁰ Mesnard J. La tradition de Port-Royal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 228-251.

²⁰¹ Известная исследовательница французской литературы XVII века и культуры круга Пор-Рояля Паскаль Тувенен нашла авторскую рукопись «Мемуаров» в библиотеке Академии наук и осуществила новое издание труда Н. Фонтена, снабженное обширным филологическим комментарием. В этом издании «Беседа Паскаля с де Саси» представлена в контексте сорока бесед, записанных секретарем де Саси. См.: Fontaine N. Mémoires ou histoire des Solitaires de Port-Royal / N. Fontaine. Edition critique du manuscrit original. Présenté par P. Thouvenin. – P.: Champion, 2001. – 1180 p.

Н. Фонтен²⁰² был отшельником Пор-Рояля и секретарем Леметра де Саси, духовного наставника монахинь, известного писателя и переводчика²⁰³. «Мемуары» Н. Фонтена, как всякая «литература воспоминаний, автобиографий, исповедей и «мыслей» ведет прямой разговор о человеке»²⁰⁴.

Текст «Беседы» известен читателям с 1728 года, когда был издан отдельным произведением, изъятым из контекста «Мемуаров» Н. Фонтена. Этот паскалевский текст отличается особым жанровым состоянием. Он представляет собой краткий пересказ устной беседы. После религиозного обращения Паскаль приехал в Пор-Рояль-в-Полях, чтобы укрепиться в вере. Во время пребывания в монастыре, которое длилось с 7 по 28 января 1655 года, духовным руководителем Паскаль был Леметр де Саси.

В монастыре Пор-Рояль-в-Полях к разрешенным играм ума относили разнообразные беседы, одним из образцов которых и является «Беседа об Эпиктете и Монтене»²⁰⁵. Записывая ее содержание, Н. Фонтен, свидетель

²⁰² Delforge P., Thouvenin P. Fontaine, Nicolas // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 414-416.

²⁰³ Lesaulnier J. Le Maître de Sacy, Louis-Isaac // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 635-640.

²⁰⁴ Гинзбург Л.Я. Мемуары / Л.Я. Гинзбург // Гинзбург Л.Я. О психологической прозе. – Л.: Советский писатель, 1971. – С. 137.

²⁰⁵ Смотри: Pascal Bl. Entretien avec Monsieur de Sacy sur Epictète et Montaigne / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome III. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 76-157 ; Pascal Bl. Entretien avec Monsieur de Sacy sur Epictète et Montaigne / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. – P.: Garnier, 2004. – P. 699-739; Паскаль Бл. Беседа с г-ном де Саси об Эпиктете и Монтене / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Трактаты. Полемиические сочинения. Письма. Пер. с франц. О. Хомы. – Киев: Port-Royal, 1997. – С. 47-66.

встреч Паскаля и де Саси, опирался на сохранившиеся документы и бумаги, в основном на конспект беседы, оставленный Паскалем²⁰⁶.

Речевая заданность диалога и перевод устного слова в письменное, с опорой на конспект участника разговора, чреватые для автора обращением к устоявшемуся жанру, который позволяет объективно изложить содержания разговора. Для этой художественной задачи Н. Фонтен выбирает литературную конструкцию «беседы» («entretien»). Диалог Паскаля и де Саси отсылает, в том числе, к памяти жанра диатрибы, с прямым указанием на диатрибы Эпиктета, чье имя вынесено в заглавие текста²⁰⁷.

Интерес к философии стоицизма и нео-стоицизма для XVII века явился живым наследием Возрождения. Во Франции течение стоицизма утвердилось с 1570-х годов, о чем свидетельствует число изданий и переводов произведений Эпиктета, Сенеки и Марка Аврелия²⁰⁸. Интерес к стоицизму, в частности, к Эпиктету, можно связать с посттридентской Контрреформой, давшей импульс к самоопределению национальных Церквей через возможность переводов Библии. К тому же, официальная религиозность вступила в диалог с личным духовным опытом человека и его абсолютизацией в концепциях протестантизма. В этом контексте Паскаль рассуждает о пирронизме Монтеня.

²⁰⁶ Pascal Bl. Entretien avec Monsieur de Sacy sur Epictète et Montaigne / Bl. Pascal // Pascal Bl. Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome III. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 111-112.

²⁰⁷ Бахтин М.М. Слово в романе / Глава пятая. Две стилистические линии европейского романа / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 3. Теория романа (1930-1961 гг.). – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 126: сноска 59. Рассуждая о слове в романе и об истории европейского романа, М.М. Бахтин в жанре диатрибы находит «наибольшее количество романно-прозаических потенций», именно диатриба «даже требует разнообразия речевых манер, драматизированного и пародийно-исторического воспроизведения чужих точек зрения, допускает смешение стихов и прозы и т.п.»

²⁰⁸ Cagny F, de. Sénèque le Tragique en France (XVI-XVII siècles). Imitation, traduction, adaptation / F. de Cagny. – P.: Classique Garnier, 2011. – 1122 p.

Секуляризация языка в самом широком смысле ищет литературных соответствий и моделей выражения диалога с нарождающимся новым сознанием. Типологическое сходство находится, в том числе, в философии эпохи эллинизма, которая являлась, по характеристике А.Ф. Лосева, «<...> философской секуляризацией [разрядка – А.Л.], во всяком случае в своем раннем периоде. <...> и стоицизм был с самого начала очень напористой секуляризацией мысли, если сравнивать его с учением Платона и Аристотеля». Как известно, «философская секуляризация», отнесенная А.Ф. Лосевым к эпохе эллинизма, характерна и для «Опытов» Монтеня.

«Христианства здесь не было», но «формально и структурно, не по своему содержанию и не по сущности своего морализма, а скорее чисто методологически, поздние стоики, несомненно, уже приближались к христианству, хотя сами они и были его противниками, даже ненавистниками»²⁰⁹. «Морализм», где «настоящее подлинное произведение искусства – это сам человек в его внутреннем состоянии», повышенный интерес к «интимным религиозным переживаниям», к «слабости» и к «ничтожеству»²¹⁰ человеческой личности, потребность искупления и ожидание спасения прочитываются XVII веком через христианские очки. Эта традиция тянется от Монтеня и к Паскалю.

Литературное сознание Возрождения и XVII века, как и эллинизма, многоязычно²¹¹. Французский язык оглядывается на латинский, объективируя «внутреннюю форму», «своеобразие и <...> специфический

²⁰⁹ Лосев А.Ф. Поздние стоики / А.Ф. Лосев // Лосев А.Ф. Эллинистически-римская эстетика I-II веков. Общ. ред. А.А. Тахо-Годи и В.П. Троицкого. – М.: Мысль, 2002. – С. 294-295.

²¹⁰ Лосев А.Ф. Поздние стоики / А.Ф. Лосев // Лосев А.Ф. Эллинистически-римская эстетика I-II веков. Общ. ред. А.А. Тахо-Годи и В.П. Троицкого. – М.: Мысль, 2002. – С. 296-297.

²¹¹ Бахтин М.М. Из предистории романного слова / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т.3. Теория романа (1930-1961 гг.). – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 533-534.

языковой *habitus*»²¹². Это все высвобождает слово и художественный вымысел. В том числе и поэтому переводятся труды стоиков. Из Эпиктета и вовсе лепят квази-евангельского раба Божия. Христианский фильтр культуры XVII века «облучает» этические и моральные понятия античной философии Эпиктета. Например, *sagesse/мудрость*, *vertu/добродетель*, *souverain bien/высшее благо*, размышления о смерти и о духовной практике анализа сознания и поступков. Для Паскаля Эпиктет и Монтень – секуляризованные философы, ищущие Бога.

Интерес Паскаля к Эпиктету продиктован находением у него мистических предчувствий, столь важных для утверждения в вере человека, только что пережившего религиозное обращение. Чтение Паскалем трудов Эпиктета относят к 1654 году²¹³. Паскаль читал Эпиктета на французском языке в переводе монаха-фейяна Жана де Сент-Франсуа «*Les Propos d'Epictète, recueillis par Arrien, auteur grec son disciple*» (1609) («Беседы Эпиктета, собранные его учеником Аррианом, греческим автором»)²¹⁴. Этот перевод, так же как и сочинения Дю Вера, способствовали распространению идей стоицизма во Франции начала XVII века.

Н. Фонтен выстаривает рассказ от первого лица, характерного для воспоминаний, в потоке которых воссоздается движение живой беседы²¹⁵.

²¹² Бахтин М.М. Из предистории романного слова / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т.3. Теория романа (1930-1961 гг.). – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 531.

²¹³ Le Guern M. Les emprunts à Epictète / M. Le Guern // Le Guern M. L'image dans l'oeuvre de Pascal. / M. Le Guern. – P. : Klincksieck, 1983. – P. 99.

²¹⁴ Pascal Bl. Entretien avec Monsieur de Sacy sur Epictète et Montaigne / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. – P.: Garnier, 2004. – P. 700-701.

²¹⁵ Pascal Bl. Entretien avec Monsieur de Sacy sur Epictète et Montaigne / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. – P.: Garnier, 2004. – P. 705.

Композиционное обрамление повествования заключено между двумя высказываниями от первого лица автора-мемуариста. Так, в зачине:

Cependant ce même M. de Sacy dont je viens de parler...²¹⁶ / Тем временем уже упомянутый мной господин де Саси...

И в завершении: *Так эти две особы столь высокого ума согласились наконец между собой по поводу чтения названных философов и пришли к одному выводу, хотя и разными путями: господин де Саси пришел к нему сразу благодаря ясному христианскому взгляду, а господин Паскаль много плутал по окольным тропам, изучая воззрения этих философов²¹⁷. «Я» автора слышно в косвенных пересказах реплик де Саси, обращенных к мемуаристу: *Il me dit un jour, me parlant là-dessus en particulier; <...> me dit-il²¹⁸.**

Повествование от первого лица позволяет мемуаристу ввести главных персонажей беседы – де Саси и Паскаля. Авторское «я» обрамляет «Беседу», построенную как диалог, и одновременно добавляет романский элемент в ее звучание.

Композиционно движение «Беседы» выстроено следующим образом:

1. Топосы – монастырь Пор-Рояль-в-Полях; замок герцога де Люина;
2. Темы: новая система мира по Декарту; Аристотель; Священное Писание; мнения Отцов Церкви, в особенности, Святого Августина;

²¹⁶ Pascal Bl. Entretien avec Monsieur de Sacy sur Epictète et Montaigne / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome III. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 124.

²¹⁷ Паскаль Бл. Беседа с г-ном де Саси об Эпиктете и Монтене / Б. Паскаль // Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург // Паскаль Б. Мысли. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 386.

²¹⁸ Pascal Bl. Entretien avec Monsieur de Sacy sur Epictète et Montaigne / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome III. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 126.

- в кругу собеседников упомянуты Арно, Сенглен, Шампень, Амон и непосредственные участники «Беседы» де Саси и Паскаль;
3. Первое высказывание Паскаля о «книгах, которые он чаще всего читал, – это Эпиктет и Монтень»²¹⁹;
 4. Ответ де Саси;
 5. Возврат Паскаля к теме о Монтене и ее развитие;
 6. Развитие темы: сопоставление противоречивых взглядов Эпиктета и Монтеня на природу человека, ведущих к Евангелию;
 7. Оговорки де Саси по поводу этой апологетической стратегии;
 8. Паскаль соглашается с мнением де Саси о том, что можно прекрасным образом управлять чтением;
 9. Эпилог.

Кроме «человеческого» документа «Беседа» свидетельствует о традиции мысли и риторики, о которой рассуждает Паскаль на пути к собственному стилю. Систематизируя мысли философов, Паскаль дедуктивно выделяет принципиальные положения их взглядов – идею долга, которая заключается в следовании воли Бога, у Эпиктета. При этом Паскаль признается, что *как мало пользы могут извлечь христиане из такого философского чтения*²²⁰. Однако, по мнению Паскаля, *Монтень несравнен для того, чтобы сбивать гордыню с тех, кто возомнил, будто можно обладать подлинной праведностью вне веры; чтобы открыть глаза тем, кто держится за свое мнение и полагает, что найдет неколебимую истину в науках; и чтобы так бесповоротно убедить разум в собственном невежестве и его невежестве и его заблуждениях, что если*

²¹⁹ Паскаль Бл. Беседа с г-ном де Саси об Эпиктете и Монтене / Б. Паскаль // Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург // Паскаль Б. Мысли. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 376.

²²⁰ Паскаль Бл. Беседа с г-ном де Саси об Эпиктете и Монтене / Б. Паскаль // Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург // Паскаль Б. Мысли. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 383.

*правильно воспользоваться этими понятиями, то будет затруднительно поддаваться искушению находить несуразности в таинствах: ведь человеческий ум потерпел такое поражение, что весьма далек от желания судить, возможно ли Боговоплощение или таинство Евхаристии, чем большинство людей занимается слишком часто*²²¹.

Для Паскаля особенность Монтеня, родившегося в католической стране и исповедующего католическую религию, заключается в том, что *он желал выяснить к какой морали должен нас обязывать разум без света веры, поэтому «<...> подвергает все вокруг сомнению столь полному и всеобъемлющему, что оно включает и самое себя, то есть, сомневается ли он, и сомневаясь даже в последнем предположении, его неуверенность вращается вокруг самой себя, описывая круги постоянно и без остановки, равно противоречива и тем, кто утверждает, что все сомнительно, и тем, кто утверждает, что сомнительного нет ничего, ибо он ничего не желает утверждать»*²²². Паскаля будоражат рассуждения Монтеня-скептика и пиррониста о познании, о душе, о материи, о науках – математике, шаткость которой он показывает и в ее аксиомах, и в понятиях, которым она не может дать определения, таких, как *протяженность, движение и т.д., и физику с еще большей убедительностью, и медицину с помощью гораздо более многочисленных доводов, и историю, и политику, и мораль, и юриспруденцию и все прочее*²²³. Как новообращенного его привлекает сила мысли Монтеня,

²²¹ Паскаль Бл. Беседа с г-ном де Саси об Эпиктете и Монтене / Б. Паскаль // Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург // Паскаль Б. Мысли. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 385.

²²² Паскаль Бл. Беседа с г-ном де Саси об Эпиктете и Монтене / Б. Паскаль // Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург // Паскаль Б. Мысли. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 377-378.

²²³ Паскаль Бл. Беседа с г-ном де Саси об Эпиктете и Монтене / Б. Паскаль // Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург // Паскаль Б. Мысли. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 380.

который так решительно и жестко расправляется с разумом, лишенным веры, <...> и тем он свергает разум с тех высот, куда он сам себя поместил, и из снисхождения уравнивает его с животными, не позволяя покидать это место до тех пор, пока его Создатель не просветит его хотя бы о том, чего он стбит, – что ему самому неизвестно²²⁴.

Сравнение взглядов Эпиктета и Монтеня происходит в фокусе христианской перспективы: с точки зрения теологической и с точки зрения педагогической – насколько полезно такое светское чтение для прирастания в вере. Де Саси выказал свое восхищение Паскалем-читателем, тем как *тот умеет обращаться с такими предметами, <...> что такое чтение было полезно*. При этом наставник Паскаля усомнился в том, что чтение трудов Эпиктета и особенно Монтеня *«может быть благотельно для многих людей, чей ум не столь изощрен и не столь возвышен, чтобы читать этих авторов и судить о них и уметь извлекать жемчужины из навозной кучи, aurum ex stercore, как говорил Отец Церкви»*²²⁵.

Этот текст, строго говоря, не принадлежит перу Паскаля. Тем не менее, метод работы над речью об Эпиктете и о Монтене можно сравнить с другими известными произведениями Паскаля, которые тоже представляют сборники фрагментов, цитат и материалов к размышлениям, диалог и подготовку к диалогу одновременно. В «Беседе» особенно

²²⁴ Паскаль Бл. Беседа с г-ном де Саси об Эпиктете и Монтене / Б. Паскаль // Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург // Паскаль Б. Мысли. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 380.

²²⁵ Паскаль Бл. Беседа с г-ном де Саси об Эпиктете и Монтене / Б. Паскаль // Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург // Паскаль Б. Мысли. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 385.

интенсивен «литературно-цитатный слой»²²⁶ в диалоге с Эпиктетом, труды которого Паскаль знал не столь глубоко, как «Опыты» Монтеня.

«Беседа» становится не только «человеческим документом», но, главное, речевым портретом²²⁷ Паскаля и «высоким созданием словесного искусства»²²⁸, чья перспектива направлена к «внутреннему человеку».

Переход устной речи в выбранный мемуаристом «промежуточный жанр, ускользавший от канонов и правил» в сочетании с «экспериментальной смелостью и широтой» голоса, словаря и фигур мыслей Паскаля становится предтекстом паскалевского стиля. Поэтому его обоснованно включают в собрания сочинений Паскаля.

В «Беседе» реплики Паскаля о Монтене и его «Опытах», в переложении Н. Фонтена, представляют собой впечатления и осмысление прочитанного. Здесь Паскаль еще не воспринимает Монтеня как наставника в литературном труде. Однако Паскаль возвращается к Монтеню, и настолько последовательно, что Сент-Бёв, характеризуя интеллектуальную привязанность Паскаля к Монтеню, вспоминает лисенка спартанского мальчика, спрятанного под одеждой. Так и Монтень «постоянно напоминал о себе Паскалю, кусал его, пожирал»²²⁹. И особенно в главном произведении Паскаля. Возможно, во время работы

²²⁶ Топоров В.Н. «Господин Прохарчин»: попытка истолкования / В.Н. Топоров // Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ. Исследования в области мифопоэтического. Избранное. – М.: Издательская группа «Прогресс». «Культура», 1995. – С. 153.

²²⁷ Гинзбург Л.Я. Устная речь и художественная проза / Л.Я. Гинзбург // Семиотика устной речи. Лингвистическая семантика и семиотика. Выпуск II. Ученые записки Тартуского государственного университета. Выпуск 481.– Тарту: ТГУ, 1979. – С. 54–88.

²²⁸ Гинзбург Л.Я. Мемуары / Л.Я. Гинзбург // Гинзбург Л.Я. О психологической прозе. – Л.: Советский писатель, 1971. – С. 138.

²²⁹ Коган-Берштейн Ф.А., Гинзбург Ю.А. Мишель Монтень и его «Опыты» / Ф.А. Коган-Берштейн, Ю.А. Гинзбург // Монтень М. Монтень М. Опыты. В трех книгах. Издание подготовили А.С. Бобович, Ф.А. Коган-Берштейн, Н.Я. Рыкова, А.А. Смирнов. Отв. редактор Ю.Б. Виппер. – М.: Наука, 1979. – С. 358.

над «Апологией христианской религии» труд Монтеня был настольной книгой Паскаля.

Кроме этого, Паскаль поверяет себя как писателя Монтенем в известном фрагменте из «Мыслей»:

L 745 / S 618 *Манера писать Эпиктета, Монтеня и Соломона де Тюльти более всего в ходу, [она из тех], что проникает лучше [других], что остается дольше всего в памяти и становится самой повторяемой, ибо [она] вся состоит из мыслей, рожденных в повседневных разговорах жизни; вот если будут говорить об общем заблуждении, что бытует в свете – луна причина всего, то обязательно не преминут сказать, что Соломон де Тюльти говорит: что поскольку правда (истина) об этом явлении неизвестна, тогда хорошо, что есть общее заблуждение, и т.д., что [впрочем] с другой стороны тоже мысль*²³⁰.

В «Мыслях» цитаты из «Опытов» настолько частотны – более двух сотен явных и скрытых цитат²³¹, что Паскаля можно «заподозрить» в плагиате²³². Цитирование монтеневского текста постоянно, от отдельных слов, содержащих тематические ядра мыслей, до распространенных пассажей.

Например, паскалевский фрагмент о могуществе мух :

L 22 / S 56 *Могущество мух: они выигрывают сражения, отвлекают наши умы, грызут наши тела*²³³ / *La puissance des mouches: elles gagnent des batailles, empêchent notre âme d'agir, mangent notre corps*²³⁴

²³⁰ Смотри 3 главу исследования.

²³¹ Croquette V. Répertoire des réminiscences / V. Croquette // Croquette V. Pascal et Montaigne. Etude des réminiscences des «Essais» dans l'oeuvre de Pascal. – Genève : Librairie Droz, 1974. – P. 1-82.

²³² Duviard F. Pascal a-t-il plagié Montaigne? / F. Duviard // Revue Universitaire. Mai-juin. - Paris, 1957. – P. 146-158.

²³³ Гинзбург. С. 83.

²³⁴ Sellier. P. 849.

вдохновлен «историей» Монтеня из XII главы II книги «Опытов»²³⁵:

*Qu'on descouple mesmes de noz mouches apres, elles auront et la force et le courage de le dissiper. De fresche memoire, les Portuguais pressans la ville de Tamly au territoire de Xiatime, les habitans d'icelle portarent sur la muraille grand quantité de ruches, de quoi ils sont riches. Et, à tout du feu, chassarent les abeilles si vivement sur leurs ennemis, qu'ils les mirent en route, ne pouvans soustenir leurs assauts et leurs pointures*²³⁶.

При этом Паскаль заимствует у Монтеня поэтику «историй», в которой «проявляется сам способ видения мира и размышлений о нем»²³⁷. Посредством анекдотов, примеров, «историй» Монтень противопоставляет риторике, этому «искусству льстить и обманывать», «естественную раскованность, даже произвольность своего собственного способа философствования»²³⁸.

Вслед за Монтенем Паскаль апеллирует к антириторическим «наглядным примерам» для иллюстрации своих идей перед читателями²³⁹. Таков знаменитый *exemplum* о Клеопатре:

L 413 / S 32 *Qui voudra connaître à plein la vanité de l'homme n'a qu'à considérer les causes et les effets de l'amour. La cause en est un je ne sais quoi.*

²³⁵ Об «историях» у Монтеня смотри: Коган-Берштейн Ф.А., Гинзбург Ю.А. Мишель Монтень и его «Опыты» / Ф.А. Коган-Берштейн, Ю.А. Гинзбург // Монтень М. Монтень М. Опыты. В трех книгах. Издание подготовили А.С. Бобович, Ф.А. Коган-Берштейн, Н.Я. Рыкова, А.А. Смирнов. Отв. редактор Ю.Б. Виппер. – М.: Наука, 1979. – С. 354-355.

²³⁶ Montaigne M. Les Essais. Livre II, 12 / M. Montaigne // Montaigne M. Les Essais. Edition conforme au texte de l'exemplaire de Bordeaux. Par Pierre Villey. Sous la direction et avec une préface de V.-L. Saulnier. – P.: PUF, 1999. – P. 476.

²³⁷ Коган-Берштейн Ф.А., Гинзбург Ю.А. Мишель Монтень и его «Опыты» / Ф.А. Коган-Берштейн, Ю.А. Гинзбург // Монтень М. Монтень М. Опыты. В трех книгах. Издание подготовили А.С. Бобович, Ф.А. Коган-Берштейн, Н.Я. Рыкова, А.А. Смирнов. Отв. редактор Ю.Б. Виппер. – М.: Наука, 1979. – С. 354.

²³⁸ Косиков Г. К. Последний гуманист, или Подвижная жизнь истины // Косиков Г. К. Собрание сочинений. Т. I. Французская литература / Г.К. Косиков. – М.: Центр книги Рудомино, 2011. – С. 240-241.

²³⁹ Mesnard J. Montaigne maître à écrire de Pascal / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses / J. Mesnard. – Paris: PUF, 1992. – P. 89-93.

*Corneille . Et les effets en sont effroyables. Ce je ne sais quoi, si peu de chose qu'on ne peut le reconnaître, remue toute la terre, les princes, les armées, le monde entier. Le nez de Cléopâtre s'il eût été plus court toute la face de la terre aurait changé*²⁴⁰ /Тому, кто хочет сполна оценить всю меру суетности человеческой, достаточно подумать о причинах и следствиях любви. Причина ее Бог весть в чем. Корнель. А следствия ее сокрушительны. Это Бог весть что, такой пустяк, что его и определить нельзя, будоражит всю землю, государей, армии, целый мир. Если бы нос Клеопатры был покороче, лик земли был бы иным²⁴¹.

Еще одна черта характеризует паскалевские заимствования. Часто Паскаль перелагает рассуждения Монтеня на языке XVII века. Например, мысль Монтеня из 4 главы III книги: *Peu de chose nous divertit et destourne, car peu de chose nous tient*²⁴² процитирована Паскалем с заменой глаголов Монтеня *divertit, destourne, tient*: L 43/S 77 *Peu de chose nous console parce que peu de chose nous afflige*²⁴³ / Мало что нас утешает, так как мало что огорчает нас²⁴⁴.

Этот пример иллюстрирует два разных подхода к языку. Монтень, по мнению Ж. Менара, выражает ренессансное понимание языка и необходимость его обогащения за счет заимствований из разных областей жизни и знания, в то время как Паскаль тяготеет к духу Малерба, к чистоте и ясности языка, к точности выражения²⁴⁵.

²⁴⁰ Sellier. P. 841.

²⁴¹ Гинзбург. С. 184.

²⁴² Montaigne M. Les Essais. Livre III, 4 / M. Montaigne // Montaigne M. Les Essais. Edition conforme au texte de l'exemplaire de Bordeaux. Par Pierre Villey. Sous la direction et avec une préface de V. -L. Saulnier. – Paris: PUF, 1999. – P. 836.

²⁴³ Sellier. P. 854.

²⁴⁴ Гинзбург. С. 86.

²⁴⁵ Mesnard J. Montaigne maître à écrire de Pascal / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses / J. Mesnard. – Paris: PUF, 1992. – P. 75-76.

Античную ученость, цитаты из античных авторов – Сенеки, Цицерона, Плиния, Вергилия – Паскаль тоже заимствует у Монтеня²⁴⁶. Показателен в этом отношении L 507 / S 675 фрагмент, построенный на латинских цитатах из разных глав «Опытов» Монтеня:

L 507 / S 675 *Ex senatusconsultis et plebiscitis scelera exercentur* (Sénèque).

Nihil tam absurde dici potest quod non dicatur ab aliquot philosophorum (De divinatione).

Quibusdam destinatis sententiis consecrati, quae non probant coguntur defendere (Cicéron).

Ut omnium rerum sic litterarum quoque intemperantia laboramus (Sénèque).

– Id maxime quemque decet, quod est cujusque suum maxime.

Hos natura modos primum dedit (Géorgiques).

Paucis opus est litteris ad bonam mentem.

Si quando turpe non sit, tamen non est non turpe quum id a multitudine laudetur.

Mihi sic usus est. Tibi, ut opus est facto, fac (Térence)²⁴⁷ / На основании постановлений сената и решений народа творятся преступления (Сенека).

Нет такой величайшей нелепости, которая не была бы сказана кем-нибудь из философов (Цицерон).

Те, кто связали себя с каким-либо сторого определенным учением, вынуждены теперь защищать то, чего не одобряют (Цицерон).

В изучении наук мы отличаемся такой же невоздержанностью, как и во всем остальном (Сенека).

²⁴⁶ Croquette B. Pascal et Montaigne. Etude des réminiscences des «Essais» dans l'oeuvre de Pascal / B. Croquette. – Genève : Librairie Droz, 1974. – P. 49-51.

²⁴⁷ Sellier. P. 1203-1204.

Всякому больше всего подобает то, что больше всего ему свойственно (Цицерон).

Таковы первые законы, данные природой (Георгики).

Для хорошей души не требуется много науки (Сенека).

Я же полагаю, что вещь, сама по себе не постыдная, неизбежно становится постыдной, когда ее прославляет толпа (Цицерон).

Мой обычай таков, а ты поступай, как тебе нужно (Теренций)²⁴⁸.

Дело не только в цитировании, но также в стилистических схождениях и различиях двух авторов. Как форма, так и содержание «Опытов», «хаотичность композиции, смысловая разбросанность, почти что случайное соединение фрагментов, «примеров», цитат, чужих сентенций и их парафраз, подчас держащихся вместе лишь за счет сугубо ассоциативного сцепления мыслей, совершающих непредсказуемые скачки с предмета на предмет», вся «рассогласованность текста» Монтеня, на первый взгляд, присуща и незавершенному тексту «Мыслей». Об этом убедительно пишет в своей статье Г.К. Косиков²⁴⁹. Однако спонтанность Монтеня преднамеренная, потому что в ней заключены «моменты самообнаружения человека»²⁵⁰: «Я тогдашний и я сегодняшней – совершенно разные люди, и какой из нас лучше, я, право, не взялся бы отвечать»²⁵¹. Именно эту сосредоточенность на собственном «я» как

²⁴⁸ Гинзбург. С. 450.

²⁴⁹ Косиков Г.К. Последний гуманист, или Подвижная жизнь истины / Г.К. Косиков // Косиков Г.К. Французская литература. Собрание сочинений. Том 1. Составитель, научный редактор, автор комментариев Е.Л. Крепкова. – М.: Центр книги Рудомино, 2011. – С. 230.

²⁵⁰ Косиков Г.К. Последний гуманист, или Подвижная жизнь истины / Г.К. Косиков // Косиков Г.К. Французская литература. Собрание сочинений. Том 1. Составитель, научный редактор, автор комментариев Е.Л. Крепкова. – М.: Центр книги Рудомино, 2011. – С. 244.

²⁵¹ Монтень Ш, 9. Цитируется по: Косиков Г.К. Последний гуманист, или Подвижная жизнь истины / Г.К. Косиков // Косиков Г.К. Французская литература. Собрание сочинений. Том 1. Составитель, научный редактор, автор комментариев Е.Л. Крепкова. – М.: Центр книги Рудомино, 2011. – С. 244.

главном инструменте повествования можно назвать первым водоразделом между Паскалем и Монтенем: L 649 / S 534 *Ce que Montaigne a de bon ne peut être acquis que difficilement. Ce qu'il a de mauvais, j'entends hors les mœurs, put être corrigé en un moment, si on l'eût averti qu'il faisait trop d'histoire et qu'il parlait trop de soi*²⁵² / То, что есть в Монтене хорошего, достигается только ценой больших усилий. То, что есть в нем дурного – я имею в виду кроме нравов, – могло быть исправлено в один миг, если бы ему дали понять, что он слишком увлекается всякими рассказнями и слишком много говорит о себе²⁵³.

Вторым принципиальным отличием двух авторов является поэтика порядка, характерная для «Мыслей»²⁵⁴. Таким образом, монтеневский текст тематически осмыслен и стилистически изменен Паскалем для выражения замысла собственного произведения, о чем он и упреждает во L 696 / S 575 фрагменте:

Qu'on ne dise pas que je n'ai rien dit de nouveau: la disposition des matières est nouvelle. Quand on joue à la paume, c'est une même balle dont joue l'un et l'autre, mais l'un la place mieux.

*J'aimerais autant qu'on me dît que je suis servi des mots anciens. Et comme si les mêmes pensées ne formaient pas un autre corps de discours par une disposition différente, aussi bien que les mêmes mots forment d'autres pensées par leur différente disposition*²⁵⁵ / Пусть не говорят, что я ничего не сказал нового, само расположение материала ново. Когда играют в мяч, оба игрока бросают один и тот же мячик, но один бросает его точнее.

²⁵² Sellier. P. 1122.

²⁵³ Гинзбург. С. 264.

²⁵⁴ Смотри 4 главу исследования.

²⁵⁵ Sellier. P. 1138.

*Равно как и пусть мне скажут, что я пользуюсь старыми словами. И как одни и те же мысли образуют другое рассуждение, если их расположить иначе, так одни и те же слова при ином расположении образуют другие мысли*²⁵⁶.

Самый краткий обзор монтеневских цитат в «Мыслях» очерчивает метод работы Паскаля с «Опытами», ставших для него «профанной Библией»²⁵⁷. Кроме того, становление стиля Паскаля связано с освоением языка и поэтики «Опытов» Монтеня.

2.5 Паскаль – переводчик Библии

Паскаль жил в эпоху великих астрономических, математических и географических открытий, разрушивших представление о конечности математической величины, в эпоху, которой соответствовало «галилеевское языковое сознание», по характеристике М.М. Бахтина, «отказавшегося от абсолютизма единого и единственного языка, т.е. от признания своего языка единственным словесно-смысловым центром идеологического мира, и осознавшего множественность национальных и, главное, социальных языков, равно могущих быть «языками правды», но и равно относительных, объективных и ограниченных языков социальных

²⁵⁶ Гинзбург. С. 271.

²⁵⁷ Stapfer P. Montaigne / P. Stapfer. – Paris, 1905. – P. 170. Цитируется по: Croquette B. Pascal et Montaigne. Etude des réminiscences des «Essais» dans l'oeuvre de Pascal / B. Croquette. – Genève : Librairie Droz, 1974. – P. 112.

групп, профессий и быта»²⁵⁸. С этой точки зрения «литературно-творящее сознание» Паскаля можно назвать двуязычным²⁵⁹.

«Рабочими» для Паскаля были латинский и французский языки. Латинский язык – прежде всего язык науки. Среди научного наследия французского математика есть сочинения, написанные на международном языке науки. Латинский – это и язык «высоко авторитетного и священного слова Библии, Евангелия, (Вульгаты) апостолов и учителей церкви».

Для французской литературы – это олицетворение «чужого слова на чужом языке»²⁶⁰. Однако к этому «чужому слову» уже в XVI веке добавляется «свое слово» Лувенской Библии. Паскаль, так же как и большинство его современников, слушал и читал Священное Писание на латинском языке. Важно отметить, что Паскаль работал со вторым изданием Лувенской Библии, основательно переработанным и снабженным вступительным словом к читателю Жаком де Байем, известным в истории теологии и университета Лувена как Байюс. Оно было издано в 1578 году и неоднократно было переиздано.

Иначе был востребован Паскалем французский язык. Прежде всего, это язык его личных писем, некоторых теологических сочинений и его литературных произведений.

Стиль сочинений французского писателя, воспитанный ранним знанием латыни, вычищенный научными занятиями, рождался из лингвистической мозаики, сложенной из французского языка XVII века, латинских и греческих цитат из Священного Писания и трудов Отцов

²⁵⁸ Бахтин М.М. Слово в романе. Глава пятая. Две стилистические линии европейского романа / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т.3. Теория романа (1930-1961 гг.). – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 121.

²⁵⁹ См. также: Бахтин М.М. Из предистории романного слова / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т.3. Теория романа (1930-1961 гг.). – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 532.

²⁶⁰ Бахтин М.М. Из предистории романного слова / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т.3. Теория романа (1930-1961 гг.). – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 539.

Церкви, из редких, поэтому воспринимаемых символически древнееврейских слов и понятий.

Известно, что в работе над «Мыслями» Паскаль опирался на три издания Библии: Вульгату, следуя предписаниям Тридентского Собора, полиглотту Ватабля с четырьмя параллельными колонками, позволявшую сравнивать оригиналы греческого, перевод Семидесяти, Вульгату, новый латинский перевод с древнееврейского, еврейский текст. Кроме того, он использовал «Историю и евангельский свод» («Histoire et concorde evangéliques», 1653) Арно, возможно «Греко-еврейский свод к Ветхому Завету» («Concordance Gréco-hébraïque de l’Ancien Testament», 1607) лютеранина Конрада Кирха и «Анналы Ветхого и Нового Завета» («Annales de l’Ancien et du Nouveau Testament», 1650) сторонника англиканской церкви Джеймса Ашера²⁶¹.

Все это свидетельствует о широком библейском поле Паскаля и просвещенной открытости пор-роялевцев ко многим публикациям своего времени вне зависимости от того, католические они или протестантские²⁶². Подобная открытость свидетельствует как о поиске точности выражения смысла сакрального слова, так и о стремлении к слову «свободному» и «своему».

В «Мыслях» Паскаль часто дает авторские переводы, поскольку Лувенская Библия уже воспринималась как архаическая, принадлежащая XVI веку, а Библия Пор-Рояля (де Саси) была ещё в процессе создания²⁶³.

²⁶¹ Кашлявик К.Ю. Обращение Блеза Паскаля к Библии / К.Ю. Кашлявик // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова. Нижний Новгород, 2011. Выпуск 13. – С. 137-144.

²⁶² Sellier Ph. La Bible de Pascal / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 89-108; – P. 92-93.

²⁶³ Смотри: Кашлявик К.Ю. Библия Пор-Рояля на перекрестке языков и культур / К. Ю. Кашлявик // Вопросы литературы. № 2, 2013; Прохорова Э. А. Библия Пор-Рояля: поэтика и перевод / Э.А. Прохорова. – LAP, 2011. Это исследование остается единственным из известных автору работы обращением к теме в отечественном контексте.

Он перепереводит выбранные цитаты и фрагменты из Пророков, особенно из Книги пророка Исаии. Для текста «Мыслей» характерны «отчуждение или освоение цитируемого чужого слова» различных степеней²⁶⁴, посредством разных переводческих стратегий: от буквального перевода (восходящего к традиции святого Иеронима и святого Августина) и «маньеристического» до подражания²⁶⁵. Они необходимы автору не для перевода, а для нахождения адекватного стиля задуманного произведения.

Например, L 483/S 718 фрагмент:

<...> *Et cependant Sion a osé dire: «Le Seigneur m'a abandonnée et n'a plus mémoire de moi.» – Une mère peut-elle mettre en oubli son enfant, et peut-elle perdre la tendresse pour celui qu'elle a porté dans son sein? Mais, quand elle en serait capable, je ne t'oublierai pourtant jamais, Sion. Je te porte toujours entre mes mains, et tes murs sont toujours devant mes yeux. Ceux qui doivent te rétablir accourent et tes destructeurs seront éloignés. Lève les yeux de toutes parts, et considère toute cette multitude qui est assemblée pour venir à toi*²⁶⁶ /
<...> *И всё-таки Сион осмелилась сказать: «Господь покинул меня и более не помнит обо мне». – Может ли мать забыть дитя своё и может ли она утратить нежность к тому, кого выносила [во чреве своем]. Но даже когда она станет способной на это, я никогда все же не забуду тебя, Сион: я держу тебя всегда в руках своих, и стены твои всегда перед*

²⁶⁴ Бахтин М.М. Из предыстории романного слова / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т.3. Теория романа (1930-1961 гг.). – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 538: «Бесконечно разнообразны были формы явленного, полускрытого и скрытого цитирования, формы обрамления цитат контекстом, формы интонационных кавычек, различные степени отчуждения или освоения цитируемого чужого слова. И здесь нередко возникает проблема: цитирует автор благоговейно или, напротив, с иронией, с насмешкой. Двусмысленность в отношении к чужому слову часто бывала нарочитой».

²⁶⁵ Евдокимова Л.В. Перевод и подражание: литературная теория и практика (вступительные замечания) / Л.В. Евдокимова // Перевод и подражание в литературах Средних веков и Возрождения. Под общей редакцией Л.В. Евдокимовой, А.Д. Михайлова. – М.: ИМЛИ РАН, 2002. – С. 3-11; – С. 4-6.

²⁶⁶ Sellier. P. 1256.

глазами моими. Те, кто должен восстановить тебя, приближаются, и разрушители твои удалены будут. Подними глаза окрест и увидь все это множество, что собралось, чтобы идти к тебе».

Перевод свидетельствует о владении автором высоким стилем Библии (“и встал... и пошел... и сказал...”), который «<...> возникал практически в любом языке, на который переводилось Священное Писание»²⁶⁷. Приемы этого стиля: параллелизмы, повторы синтаксических и грамматических конструкций встречаются в произведениях Паскаля. Здесь есть и приметы живого паскалевского слова: стремление к математической ясности и наличие внутренней рифмы. Библейское по своей сути, стилистическое состояние свойственно для завершенных литературных текстов/фрагментов «Мыслей».

Для сравнения стилей переводов можно привести тот же пассаж из Библии Пор-Рояля:

14. Cependant Sion a dit: Le Seigneur m'a abandonnée, le Seigneur m'a oubliée / Все-таки Сион сказала: Господь покинул меня, Господь забыл обо мне

15. Une mère peut-elle oublier son enfant, et n'avoir point de compassion du fils qu'elle a porté dans ses entrailles? Mais quand même elle l'oublierait, pour moi je ne vous oublierai jamais / Может ли мать забыть своего ребенка и не иметь более сострадания к сыну, которого она носила в своем чреве.

16. Je vous porte gravée sur ma main, vos murailles sont sans cesse devant mes yeux / Я ношу вас отпечатанной на руке моей, ваши стены бесконечно перед моими глазами.

²⁶⁷ Десницкий А. С. Поэтика библейского параллелизма / А.С. Десницкий. – М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007. – С. 458.

17. *Ceux qui vous doivent rebâtir sont venus, ceux qui vous détruisaient et qui vous dissipaient sortiront du milieu de vous / Те, кто должны построить, вас пришли, те, кто вас разрушал и вас рассеивал, уйдут из мест ваших.*

18. *Levez les yeux, et regardez tout autour de vous; toute cette grande assemblée de monde vient se rendre à vous*²⁶⁸ / *Поднимите глаза и посмотрите вокруг вас; все это собрание людей направилось к вам.*

Перевод Пор-Рояля – это перевод в строгом смысле слова, с определенной стратегией и направленностью на читателя. Известно, что Паскаль принимал участие в обсуждениях и высказывал собственные суждения о его принципах, отголоски которых звучат в «Мыслях»:

L557 / S 465 *Les langues sont des chiffres, où non les lettres sont changées, mais les mots en mots, de sorte qu'une langue inconnue est déchiffrable/ Языки – это шифры, где не буквы заменяются буквами, но слова – словами. Так что незнакомый язык можно расшифровать*²⁶⁹.

L 252 / S 284 *Deux erreurs: 1. prendre tout littéralement; 2. prendre tout spirituellement/ Две ошибки. 1. Воспринимать только букву. 2. Воспринимать только дух*²⁷⁰.

L 265 / S 296 <...> *Chiffre a double sens: un clair et où il est dit que le sens est caché/<...> Шифр имеет двойной смысл: ясный и тот, где сказано, что смысл сокрыт.*

Оба перевода объединяет традиция толкования смысла Писания Святым Августином, обосновавшего два уровня понимания – буквальный и символический. Однако при сравнении ощущается разность намерений переводчиков: для Паскаля – перевод не самоцель, скорее – инструмент

²⁶⁸ La Bible. Traduction de Lemaître de Sacy. Préface et texte d'introduction établis par Ph. Sellier. – P.: Robert Laffont, 1990. – P. 937.

²⁶⁹ Гинзбург. С. 557.

²⁷⁰ Гинзбург. С. 146.

для поиска наиболее адекватного стиля для написания задуманного произведения. Паскаль – художник слова, он переводит «со стиля на стиль» и как поэт добавляет к этому «с чувства на чувство»²⁷¹. Художественность его текста возникает на грани буквализма, сочетающегося с чувством. Ясность и лирическая интонация паскалевского фрагмента, по замечанию аббата Штайманна, знатока творчества Паскаля, соотносимы с пассажами из «Гофолии» Жана Расина, где корнелевская риторика уже потеснена демонстрацией живого чувства.

Если бы Паскаль знал древнееврейский и если бы ему было отпущено время, он стал бы национальным переводчиком Писания и выполнил бы работу по созданию классического варианта французской Библии, как Лютер это исполнил для Германии. «Паскаль совершил бы для французской Библии то, что Жерар де Нерваль для «Фауста» и Бодлер для произведений Эдгара По»²⁷². Однако краткое время жизни не позволило ему выполнить эти задачи и обусловило прерванный характер текста «Мыслей», где риторическое слово и свободное слово сосуществуют и пересекаются.

2.6 Паскаль и музыка

Как упоминалось выше, краеведческие хроники города Клермона писали о музыкальных интересах отца будущего писателя, о сфере, в которой у него были «такие прекрасные познания в композиции, что он считался одним из самых искусных в среде тех, кто занимался этим

²⁷¹ Гаспаров М.Л. Еврипид Иннокентия Анненского / М.Л. Гаспаров // Еврипид. Трагедии. В 2 т. Т.1. Перевод И. Анненского. Изд. Подготовили М.Л. Гаспаров, В.Н. Ярхо. – М.: Ладомир. Наука, 1999. – С. 592.

²⁷² Steinmann J. Pascal / J. Steinmann. – P.: Cerf, 1954. – P. 337-338.

искусством»²⁷³. Вкус Э. Паскаля к музыкальным упражнениям суть общая примета интеллектуальных занятий той эпохи²⁷⁴. Музыка находилась на пересечении наук. В отличие от современного состояния музыки, состояния зафиксированного в своей системе (например, в системе инструментов, участвующих в оркестре), музыка XVII столетия находилась в поиске самой себя, как и свободное слово, условно называемое «романным».

Во времена Э. Паскаля и детства Блеза искусство музыки создается или перевоссоздается в становящейся системе культуры Нового времени²⁷⁵. Музыка «интересует математика, ибо это наука об интервалах, о делениях гаммы; она использует понятия отношения и пропорции. В то же время вмешивается и физик, ибо сфера его интересов – изучение акустических явлений. Физиолог и психолог поочередно интересуются различием звуков приятных и неприятных и влиянием музыки на поведение человека, а также возможным лечебным воздействием этого искусства»²⁷⁶.

В соответствии с традицией пифагорейцев и Платона музыка рассматривалась философски и, конечно, теологически как возможность объяснений гармонии систем звезд и человечества, не говоря уже об

²⁷³ Mesnard J. Documents généraux. «Eloge anonyme d'Etienne Pascal utilisé par Pierre Durand en 1662» / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 512.

²⁷⁴ Mesnard J. Pascal et la musique / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèse. – P.: PUF, 1992. – P. 318-326.

²⁷⁵ Махов А.Е. Обмен между музыкальным и словесным / А.Е. Махов // Махов А.Е. Musica Literaria. Идея словесной музыки в европейской поэтике. – М.: Intrada, 2005. – С. 36-71. Смотри также: Michels Ul. Guide illustré de la musique / Baroque. Volume II. Réalisation graphique de G : Vogel. Traduit de l'allemand par D. Collins et J. Gribenski. / Ul. Michels. P.: Fayard, 1990. – P. 301-366; Ph. Vendrix. Musique / Vendrix Ph. // Blay M., Halleux R. La science classique XVI-XVIII siècle. Dictionnaire critique. – P.: Flammarion, 1998. – P. 632-640.

²⁷⁶ Mesnard J. Pascal et la musique / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèse. – P.: PUF, 1992. – P. 319.

искусстве создания музыкальных инструментов, подражавших звукам горним и дольным.

В Средневековье античная идея гармонии сфер соотносилась с хвалой небесной Господа, с *musica angelica*. В эпоху Ренессанса Иоганн Кеплер (1571-1630), продолжая традицию, создает абстрактную систему гармонии сфер. В пятой книге труда «*Harmonices mundi*» (1619) им рассмотрено движение планет и его звуковое выражение, создающее гармонию из 4-х голосов, словно симфонию миров. «Сравнение разных скоростей движения планет в апогее и в перигее в прохождении эллиптической траектории вокруг солнца сообщает каждой планете численное соотношение, которое соотносится с музыкальным интервалом. Гармония миров, по мысли Кеплера, выражает красоту творения и хвалу Господу»²⁷⁷.

Представления о градации и классификации музыки Нового времени восходят к Боэцию (ок. 480-524 гг.). «О музыке Боэтий оставил сочинение, дошедшее до нас не в полном виде (*De Institutione Musica*)», – повествует И.Н. Голенищев-Кутузов. «Он пишет не только о воздействии музыки на человеческую душу, но и стремится обосновать законы ритма и гармонии при помощи математики, следуя Пифагору, Птолемею и Никомаху. Он обращался, вероятно, также к трактату о музыке Аврелия Августина. На этих математических основах изучение музыки входило в течение многих веков в университетское преподавание (в Оксфорде до XVIII в.). В свете новейших исследований метрики и ритмики математический метод Боэтия представляет несомненный интерес. По-видимому, Боэтий перевел также геометрию Эвклида. Из этого произведения сохранились только выдержки в одном компилятивном средневековом сочинении. В 983 г. Герберт

²⁷⁷ Michels Ul. Guide illustré de la musique / Baroque. Volume II. Réalisation graphique de G : Vogel. Traduit de l'allemand par D. Collins et J. Gribenski. / Ul. Michels. – P.: Fayard, 1990. – P. 303.

Реймский, один из значительнейших ученых Средневековья, нашел в Мантуе рукопись, содержащую математические и астрономические труды Боэтия²⁷⁸, у которого «Musica humana» переходит в вокальную музыку, «musica instrumentalis» – в музыку инструментальную²⁷⁹.

В эпоху Возрождения и барокко особый интерес вызывает практическая музыка. К тому же, «musica speculativa» (т.е. теоретическая музыка) обретает важность в связи с исследованиями в астрономии и в области акустики. Эстетическое и чувственное восприятие и понимание музыки переведут ее вскоре из научного поля в систему искусств²⁸⁰.

XVII-XVIII вв. воспринимают и развивают символизм звучаний Ренессанса: теорию чисел в композиции, теорию выражения страстей посредством тональности и инструментов.

Ученые первой половины XVII века отдали щедрую дань занятиям музыкой. Среди них Галилей (1564-1642), его отец был музыкантом. Декарт (1596-1650), чей первый труд «Compendium musicae», написанный в 1618 году и изданный после его смерти в 1650 году, был посвящен вопросам музыки. У Декарта в «Трактате о страстях души» («Les passions de l'âme», 1649) описаны шесть основных страстей человека: 1. Восхищение; 2. Любовь; 3. Ненависть; 4. Желание; 5. Радость; 6. Печаль,

²⁷⁸ Голенищев-Кутузов И.Н. Боэтий / И.Н. Голенищев-Кутузов // Голенищев-Кутузов И.Н. Средневековая латинская литература Италии. Издание подготовлено И.В. Голенищевой-Кутузовой. Ответственный редактор М.Л. Гаспаров. – М.: Наука, 1972. – С.106.

²⁷⁹ Michels Ul. Guide illustré de la musique / Baroque. Volume II. Réalisation graphique de G : Vogel. Traduit de l'allemand par D. Collins et J. Gribenski. / Ul. Michels. – P.: Fayard, 1990. – P. 303.

²⁸⁰ Смотри: Тимашева О.В. Литература Возрождения и музыка (философско-эстетические и жанровые параллели) / О.В. Тимашева // Тимашева О.В. От Рабле до Уэльбека. – СПб.: Алетейя, 2012. – С. 5-18; Махов А.Е. Мелодия / А.Е. Махов // Европейская поэтика от Античности до эпохи Просвещения. Энциклопедический путеводитель. Под общей редакцией Е.А. Цургановой, А.Е. Махова. – М.: Издательство Кулагиной-Intrada, 2010. – С. 341-343.

– имеющие тонкие переходы и оттенки, сравнимые со стилистически отточенными тональностями передачи страстей в музыке²⁸¹.

Но, пожалуй, главным остается имя Марена Мерсенна (1588-1648), математика, физика, теоретика музыки, философа, теолога и монаха-минорита, основателя собственной Академии. Как уже говорилось, Этьен Паскаль и его сын Блез были ее блистательными членами.

Автор «*Quaestiones celeberrimae in Genesim*» (1623), «*Traité de l'harmonie universelle*» (1627), «*Questions harmoniques*» и «*Préludes de l'harmonie universelle*» (1634), «*Harmonicorum libri*» (1636), переведенного на французский язык под заглавием «Всеобщая гармония, содержащая теорию и практику музыки, в которой рассмотрена природа звуков и движений, консонансов, диссонансов, жанров и видов композиции, голоса, пения и всех типов гармонических инструментов» («*Harmonie universelle, contenant la théorie et la pratique de la musique, où il est traité de la nature des sons et des mouvements, des consonances, des dissonances, des genres, des modes, de la composition, de la voix, des chants et de toutes sortes d'instruments harmoniques*», 1637) глубоко верил в возможность благотворного воздействия на души людей посредством музыки, обосновывая это философски, научно и теологически²⁸².

Музыка была частым предметом разговоров и научных обсуждений в Академии Мерсенна²⁸³. О том, что Э. Паскаль был искусен в вопросах музыки, свидетельствует посвящение ученому из Клермона VI книги «Рассуждения о струнных инструментах» («*Traité des instruments à cordes*»)

²⁸¹ Декарт Р. О страстях души / Р. Декарт // Декарт Р. Сочинения. Перевод с лат. А.К. Сынопалова. – СПб.: Наука, 2006. – С. 562-635.

²⁸² Mesnard J. Pascal et la musique / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèse. – P.: PUF, 1992. – P. 319-320.

²⁸³ Кашлявик К.Ю. «Le silence éternel de ces espaces infinis – m'effraie» - о музыкальности стиля Блеза Паскаля / К.Ю. Кашлявик // Актуальные проблемы высшего музыкального образования. № 39 (19). – Нижний Новгород: Издательство Нижегородской государственной консерватории имени М.И. Глинки, 2011. – С. 50-56.

части из «*Harmonie universelle*» отца Мерсенна. Эта часть озаглавлена «Органы» («*Des orgues*»). Посвящение относят к 1 ноября 1635 года. Оно заставляет предположить, что Э. Паскаль упражнялся в игре на музыкальных инструментах.

Э. Паскаль и его сын были близко знакомы и с музыкантами в силу связей с литературными и светскими кругами своего времени. Живя в Руане в 1639 году, Паскали были дружны с салонным поэтом и драматургом, представителем «прециозной школы», возродившим позже жанр придворного балета Исааком де Бенсерадом (1612-1691), а также с выдающимся органистом, педагогом и композитором, каноником собора Нотр-Дам в Руане и постоянным респондентом Мерсенна Жаном Титлузом (1563 или 1564-1633). Дружба с Ле Пайёром (? –1654), ученым и поэтом, известным прекрасным пением, свидетельствует о причастности Паскалей к культуре, объединяющей музыку и поэзию. В Париже меж их друзей был и Мишель Ламбер (1610-1696), композитор, певец, танцор и игрок на теорбе эпохи барокко, один из самых известных мастеров вокальной музыки своего времени. В 1641 году он женился на певице Габриель дю Пюи, чей отец держал музыкальное кафе «*Bel-Air*» («Прекрасная ария») около Люксембургского сада, где порой выступал и Ле Пайёр. Автором стихов, которые Ламбер часто перекладывал на музыку, был Исаак де Бенсерад. Известно, что позже де Бенсерад сотрудничал и с зятем Ламбера – Люлли (1632-1687).

Сочинял ли Э. Паскаль музыку? Об этом свидетельств не осталось. Но ясно, что в семье Паскалей жил интерес к занятиям музыкой и поэзией. Среди множества стихов младшей сестры Блеза Жаклины сохранилось достаточное количество песен и арий. Одна из них озаглавлена «*Chanson sur l'air d'une sarabande*» (1637), другая, переложенная на музыку Ламбером, начинается со слов «*Sombres deserts <...>*» (1645). Кроме этого, сохранилась рукопись, происходящая из коллекции Таллемана де Рео, под

заглавием «Paroles» («Слова») (1661), т.е. «стихи для переложения на музыку». Кроме сочинений де Бенсерада, д'Алибрея, Жаклины Паскаль, есть тексты двух маленьких стихотворений «Paroles pour un air» («Слова для арии»), относимых к «господину Пасхалию». Их авторство относят к сыну, Блезу, а не к отцу Этьену. Молодой человек соревновался с сестрой Жаклиной, столь преуспевшей в поэтическом и в музыкальном творчестве.

Описывая обстановку салонов XVII века, Б.Н. Тарасов по сути дела дает характеристику стихам, приписываемым Паскалю. В них нет глубины. Галантно-салонному пониманию любви здесь соответствует не живое чувство, а лишь «очарование эlegantного ума». Любовь в них – часть светского воспитания, образования, ума и нравов, которыми блистательно владели посетители салонов, где Венсан де Вуатюр слыл непререкаемым авторитетом²⁸⁴. И в ариях Паскаля или его сестры Жаклины бедность рифмы не позволяет говорить о шедеврах. Тем не менее они дают представление не только о салонах светского общества, но и о вкусах Блеза и Жаклин:

I

Ария

«Я к Вам пришел, прелестная
Сильви,
Теперь не как любовник
сладострастный,
Но жертва, чьи уже уходят дни...
Поверженный, покорный
несчастный.

I

Paroles pour un air

«Réduit au dernier jour d'une
mourante vie,
Pour la dernière fois je viens, belle
Sylvie,
Exposer à vos coups un amant
и malheureux.
Ne vous offensez pas de voir couler ses

²⁸⁴ Тарасов Б.Н. Светское общество / Б.Н. Тарасов // Тарасов Б.Н. «Мыслящий тростник». Жизнь и творчество Паскаля в восприятии русских философов и писателей. – М.: Языки славянской культуры, 2009. – С. 75-85.

Простите слезы в жалобах его, larmes:
Которые он в грусти исторгает. Il n'osa soupirer en adorant vos
Он не осмелился бы молвить charmes;
ничего, Mais souffrez qu'il soupire en expirant
Когда б не знал, что в страсти pour eux.
умирает.

Не стал бы он молить Вас и дышать, Il vient par son trépas injuste ou
Когда б не видел в Вас очарованья, légitime,
Когда бы мог надеяться и ждать, Non plus comme un amant, mais
Снискать ответ на робкие comme une victime,
признанья. Eteindre dans son sang ses désirs
Простите слезы в жалобах его, amoureux.
Которые он в грусти исторгает. Ne vous offensez pas de voir couler ses
Он не осмелился бы молвить larmes:
ничего, Il n'osa soupirer en adorant vos
Когда б не знал, что в страсти charmes;
умирает». Mais souffrez qu'il soupire en expirant
pour eux».

II

Ария

«Зачем о прошлых чувствах
горевать,
Когда Филис, мою невинность зная,
Велела сердцу молча умирать.
Я слушаюсь, хоть в горести
страдаю.

II

Paroles pour un air

«Que me sert de penser à mes
malheurs passés?
Philis veut que je meure, et voit mon
innocence.
Mourons, mon coeur, sans résistance,
Philis l'ordonne, c'est assez.

Страстей огонь мне вновь не C'est ainsi que mes feux seront
разжигать. récompensés.
Филис, ни чувств, ни жалости не Mais cette plainte est vaine, et Philis
зная, s'en offense.
Велела сердцу молча умирать. Mourons, mon coeur, sans résistance,
Я слушаюсь, хоть в горести Philis l'ordonne, c'est assez.»
страдаю». ²⁸⁵

Стихи и музыка столь характерны для салонных вкусов XVII века, что интерес слушателей был неизменным. Первая ария была переложена на музыку знаменитым композитором Себастьяном Ле Камю (1610-1677)²⁸⁶.

Тема музыкальной культуры семьи Паскалей относится не только к биографической канве. Она – камертон, настраивающий на восприятие поэтики произведений Б. Паскаля. Стремление обосновать законы материального и духовного бытия при помощи математических расчетов и музыкального ритма было присуще и Паскалю. Музыкальные увлечения Паскаля не единственно глава из его биографии. Это тот внутренний нерв, который содержится во всех его сочинениях – от научных до собственно литературных.

²⁸⁵ Автор признательна профессору З.И. Кирнозе за стихотворное переложение с французского языка. Pascal Bl. Vers attribués à Blaise Pascal / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. T. II. Deuxième partie. Texte établie, présenté et annoté par Jean Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 310-312.

Смотри также: Pascal Bl. Vers / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. T. II. Edition présentée, établie et annotée par Michel Le Guern. – P.: Gallimard. 2000. – P. 1085-1086.

²⁸⁶ Pascal Bl. Vers attribués à Blaise Pascal / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. T. II. Deuxième partie. Texte établie, présenté et annoté par Jean Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 310-311.

Музыкальный слух Блеза Паскаля проявился уже в детстве. Из жизнеописания ученого известно, что «однажды за столом кто-то случайно ударил ножом по фаянсовой тарелке; он заметил, что при этом раздается громкий звук, который стихает, если прикрыть тарелку рукой. Он хотел непременно узнать тому причину, и этот опыт привел его ко множеству других экспериментов со звуком. Он обнаружил при этом так много, что в возрасте одиннадцати лет написал о том трактат, который был найден весьма убедительным»²⁸⁷.

Первый научный труд Паскаля так же как и Декарта, посвящен музыке. Рассуждение не сохранилось, однако его мотивы слышны в других произведениях ученого. Так, в знаменитом «Предисловии к трактату о пустоте» («Préface sur le Traité du vide») читаем: «Потому-то геометрия, арифметика, музыка, физика, медицина, архитектура и прочие науки, которые руководствуются экспериментом и рассуждением, принуждены в стремлении к совершенству наращивать объем знаний. От своих предшественников древние получили эти науки в самом первоначальном очерке; мы же оставляем их тем, кто придет после нас, куда более совершенными, нежели они нам достались»²⁸⁸. Здесь звучит тема прогресса наук. Музыка помещена Паскалем в ряд фундаментальных наук, руководствующихся «экспериментом и рассуждением» и включена в острый спор древних и новых, в котором выбор стороны спора определяет стратегию развития мысли. Здесь музыка и математика оказываются одним

²⁸⁷ Перье Ж. Жизнь господина Паскаля, написанная госпожой Перье, его сестрой, супругой господина Перье, советника палаты сборов в Клермоне / Ж. Перье // Паскаль Бл. Мысли. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 39.

²⁸⁸ Паскаль Бл. Фрагмент «Трактата о пустоте». Пер. с франц. О.И. Хомы / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Трактаты. Polemические сочинения. Письма. Перевод с франц. О. Хомы и С. Долгова. – Киев: Издательство Port-Royal, 1997. – С. 23; Pascal Bl. Préface sur le «Traité du vide» / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes Préface d'Henri Gouhier de l'Institut. Présentation et notes de Louis Lafuma. – P.: Edition du Seuil, 1963. – P. 230-231.

и тем же в том смысле, что «музыка есть бытие *sui generis*, такое же неподвижно-идеальное, законченно-оформленное, ясное и простое, как любая простейшая аксиома или теорема математики»²⁸⁹.

Паскаль-писатель ориентирован на сравнение музыки как «искусства и числа, и времени, и движения» с математикой²⁹⁰. Абстрагированная связь музыки и математики в научном знании имеет основание в музыкальном познании мира Паскаля, которое «по своему строению вполне сходно с познанием просто, ибо вообще существует только *одно* [курсив – А.Л.] органическое познание, различающееся лишь в своих аспектах»²⁹¹. Музыкальное и математическое мироощущение системно проявляется в произведениях Паскаля.

Вот яркий пример из пятого «Письма к провинциалу» – разрешение диалога иезуита и его ироничного слушателя о большом количестве новейших неизвестных авторов, заменяющих теперь Святых отцов. Фрагмент в оригинале звучит следующим образом:

«C'est-à-dire, mon père, qu'à votre arrivée on a vu disparaître saint Augustin, saint Chrysostome, saint Ambroise, saint Jérôme, et les autres, pour ce qui est de la morale. Mais au moins que je sache les noms de ceux qui leur ont succédé; qui sont-ils, ces nouveaux auteurs? Ce sont des gens bien habiles et bien célèbres, me dit-il. C'est Villalobos, Coninck, Llamas, Achokier, Dealkozer, Dellacruz, Veracruz, Ugolin, Tambourin, Fernandez, Martinez, Suarez, Henriquez, Vasquez, Lopez, Gomez, Sanchez, de Vechis, de Grassis, de Grassalis, de Pitigianis, de Graphæis, Squilanti, Bizozeri, Barcola, de

²⁸⁹ Лосев А.Ф. Музыка как предмет логики / А.Ф. Лосев // Лосев А.Ф. Форма. Стиль. Выражение. – М.: Мысль, 1995. – С. 482-483.

²⁹⁰ Лосев А.Ф. Музыка как предмет логики / А.Ф. Лосев // Лосев А.Ф. Форма. Стиль. Выражение. – М.: Мысль, 1995. – С. 545.

²⁹¹ Лосев А.Ф. О музыкальном ощущении любви и природы. К тридцатипятилетию «Снегурочки» Римского-Корсакова / А.Ф. Лосев // Лосев А.Ф. Форма. Стиль. Выражение. – М.: Мысль, 1995. – С. 604-605.

Bobadilla, Simancha, Perez de Lara, Aldretta, Lorca, de Scarcia, Quaranta, Scophra, Pedrezza, Cabrezza, Bisbe, Dias, de Clavasio, Villagut, Adam à Manden, Iribarne, Binsfeld, Volfangi à Vorberg, Vosthery, Strevesdorf. Ô mon Père! Lui dis-je tout effrayé, tous ces gens-là étaient-ils chrétiens? Comment chrétiens! Me répondit-il. Ne vous disais-je pas que ce sont les seuls par lesquels nous gouvernons aujourd'hui la chrétienté?»²⁹².

Русский перевод передает смысл и отчасти сохраняет «треск и посвист» согласных звуков, как и протяжность гласного «a»:

«– Все это завелось, значит, вместе с вашим Обществом? – спросил я.

– Да, приблизительно, – ответил он.

– То есть, отец мой, при вашем появлении исчезли св. Августин, св. Иоанн Златоуст, св. Амвросий, св. Иероним и другие во всем, что касается нравственности. Но я желал бы знать, по крайней мере, имена тех, которые им наследовали: кто они, эти новые авторы?

– Это все люди очень мудрые и очень знаменитые, – сказал он. – Это Вильялобос, Конинк, Ламас, Ашокьер, Деалькозер, Деллакрус, Верракрус, Уголин, Тамбурен, Фернандес, Мартинес, Суарес, Энрикес, Васкес, Лопес, Гомес, Санчес, де Веккис, де Грассис, де Грассалис, де Питиджанис, де Граффеис, Скиланти, Бицоцери, Баркола, де Бобадилья, Симанча, Перес, де Лара, Алдретта, Лорка, де Скарча, Кваранта, Скофра, Педрацца, Кабрецца, Бисбэ, Диас, де Клавазио, Виллагут, Адам а Манден, Прибарце, Бинсфельд, Волфганги а Ворберг, Востери, Стревесдорф.

– Ох, отец мой, – сказал я, совсем перепуганный, – были ли христианами все эти люди?

²⁹² Pascal Bl. Les Provinciales / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferryerolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P.: Classique Garnier, 2004. – P. 345-346.

– Как христианами! – ответил он. – Не говорил ли я вам, что они единственные авторитеты, по указаниям которых мы руководим ныне христианским миром?»²⁹³.

Цепочка «варварских имен» построена как пародия на перечисления имен в трудах Общества Иисуса, в частности иезуитов Дианы и Эскобара. В теологических трудах перечисления тоже создают невольный, но чуждый комический эффект. Однако Паскалю нужны перечисления для создания комического эффекта. Нелепость и смехотворность перечислений актуализируют «сатирические интенции автора» и дают «заострение образа, вызывающее нужную автору читательскую реакцию»²⁹⁴.

Первые три имени создают ощущение какофонии: *Villalobos, Coninck, Llamas*. За ним следует три группы рифмованных перечислений:

1. на «er»: *Achonikier, Dealkozer*;

2. на «us»: *Dellacrix, Veracruz*;

3. углубляющий ритм «in»: *Ugolin, Tambourin*. Они симметрично продолжены мелодичностью: 1. на «ez» *Fernandez, Martinez, Suarez, Henriquez, Vasquez, Lopez, Gomez, Sanchez*; 2. на «is»: *de Venchis, de Grassis, de Grassalis, de Pitigianis, de Graphaeis*; и 3. на «i» – *Squilanti, Bizozeri*, переходящее в широкое и полное «a»: *Barcola, de Bobadilla, Simancha, Perez de Lara, Aldretta, Lorca, de Scarcia, Quaranta, Scophra, Pedrezza, Cabrezza*. Вдруг мелодия заканчивается и наступает «шутовская кода» с модуляционными отклонениями от основных тем звуков: *Bisbe, Dias, de*

²⁹³ Паскаль Бл. Письма к провинциалу / Бл. Паскаль // Перевод с франц. под ред. А.И. Попова. – Киев: Port-Royal, 1997. – С. 118-119; Pascal Bl. Les Provinciales / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferryerolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». –P.: Classique Garnier, 2004. – P. 345-346.

²⁹⁴ Ермоленко Г.Н. Французская комическая поэма XVII-XVIII вв.: литературны жанр как механизм и организм / Г.Н. Ермоленко. – Смоленск, 1998. – С. 16-17.

Clavasio, Villagut, Adam à Manden, Iribarne, Binsfeld, Volfangi à Vorberg, Vosthery, Strevesdorf²⁹⁵.

Этот прием заимствован у Рабле, чью великую книгу Паскаль, вероятно, читал. Однако автор XVII века добавляет к бурлеску Рабле «научную оркестровку», «crescendo, выраженное в ритме и в звуках», особенно в «гласном звуке “а”», и, наконец, «шотовскую coda»²⁹⁶, превращающую красивую гармонию звуков в шум. Одновременно этот прием показывает, как пародийное, «совмещая признаки различных жанров» расшатывает «рамки риторической культуры и традиции»²⁹⁷.

Здесь юмор дан через музыку и оформлен музыкально²⁹⁸. В синтезе музыки и слова получает смысл поэтичность стиля как таковая²⁹⁹. В этом заключается отчасти литературное мастерство Паскаля.

Важно отметить, что А.Н. Веселовский указал на схождения поэтик двух авторов в программной работе «Рабле и его роман. Опыт генетического объяснения». Так, разбирая пятую книгу «Гаргантюа и Патнагрюэля», ученый приводит примеры, которым «впоследствии вторит

²⁹⁵ Смотри: Drissi Y. La poésie lyrique dans l'oeuvre de Blaise Pascal: Une arme rhétorique / Y. Drissi. – Clermont-Ferrand, 2008. – P. 8.

²⁹⁶ Краткий музыкальный словарь. – М.: Музгиз, 1955. – С. 151-152.

²⁹⁷ Ермоленко Г.Н. Французская комическая поэма XVII-XVIII вв.: литературны жанр как механизм и организм / Г.Н. Ермоленко. – Смоленск, 1998. – С. 28.

²⁹⁸ Лосев А.Ф. О музыкальном ощущении любви и природы. К тридцатипятилетию «Снегурочки» Римского-Корсакова / А.Ф. Лосев // Лосев А.Ф. Форма. Стиль. Выражение. – М.: Мысль, 1995. – С. 612-613.

²⁹⁹ Лосев А.Ф. О музыкальном ощущении любви и природы. К тридцатипятилетию «Снегурочки» Римского-Корсакова / А.Ф. Лосев // Лосев А.Ф. Форма. Стиль. Выражение. – М.: Мысль, 1995. – С. 605-606: «Звук и слово, взятые как отвлеченный принцип, абсолютно несовместимы, ибо одно дает чистое качество и допредметность, другое же – оформленность и структурность. Но когда слово теряет свою первоначальную оформленность (а это происходит со всяким, например, поэтическим словом), то здесь получается почва для более или менее глубинного синтеза звука и слова. Отсюда – чем поэтичнее текст, тем он музыкальнее (не в смысле внешнего благозвучия и музыкальности, но в смысле качественной эйдетической характеристики). Или лучше сказать: музыкальное бытие, по существу бесформенное, чем дальше развивается, тем становится оформленной и в конце этого процесса рождает из себя структуры, как первичная туманность – Солнечную систему. Музыка напрягается до слова, до Логоса».

Паскаль»³⁰⁰. Первый пример строки из тринадцатой главы третьей книги – в речи Пантагрюэля, обращенной к Панургу и содержащей совет предугадать посредством снов «счастлив или несчастлив он будет в браке»:

*De la receoit participation insigne de sa prime et diuine origine; et, en contemplation de ceste infinie sphere, le centre de laquelle est en chascun lieu de l'uniuers, le circonference point (c'est Dieu, selon la doctrine de Hermes Trismegistis), a laquelle rien n'aduient, rien ne passe, rien ne dechet, tous temps sont presens...*³⁰¹ / Там душа вновь обретает отличительный знак своего первоначального божественного происхождения и, приобщившись к созерцанию бесконечной духовной сферы, центр которой находится в любой точке вселенной, а окружность нигде (согласно учению Гермеса Трисмегиста, это и есть бог), сферы, где ничто не случается, ничто не проходит, ничто не гибнет, где все времена суть настоящие...³⁰²

Второй пример, перекликающийся с процитированным выше, – из 47 главы пятой книги – напутствия жрицы Бакбук веселой компании, покидающей оракул Бутылки: *Allez, amys, en protection de ceste sphere intellectuelle de laquelle en tous lieux et le centre, et n'ha en lieu aulcun circonference, que nous appellons Dieu*³⁰³ / Ступайте, друзья, и да будет вам

³⁰⁰ Веселовский А.Н. Рабле и его роман. Опыт генетического объяснения / А.Н. Веселовский // Мир Рабле. В трех томах. Том III. – М.: Терра – Книжный клуб, 2003. – С. 61.

³⁰¹ Rablais F. La vie de Gargantua et de Pantagruel / F. Rablais // Rablais F. Oeuvres complètes. Edition établie, présentée et annotée par M. Huchon, F. Moreau. – P.: Gallimard, 1994. – P. 388-389.

³⁰² Рабле Ф. Гаргантюа и Пантагрюэль. Перевод с франц. Н. Любимова / Ф. Рабле. М.: Художественная литература, 1973. – С. 318.

³⁰³ Rablais F. La vie de Gargantua et de Pantagruel / F. Rablais // Rablais F. Oeuvres complètes. Edition établie, présentée et annotée par M. Huchon, F. Moreau. – P.: Gallimard, 1994. – P. 839.

*покровом та интеллектуальная сфера, которой средоточие повсюду, а окружность нигде, которую мы называем богом*³⁰⁴.

Метафоры «сферы», «центра» и «окружности» как выражения идеи Бога и природы имеют очень длинную историю, начинающуюся с античного философа Эмпедокла. В научном знании и риторике XVI-XVII вв. они становятся общим местом, пройдя через призму трудов Святого Августина, Монтеня, Шаррона, Мерсенна, Ж.-П. Камю и Гассенди. Паскаль живо откликается на эту тему в «Мыслях», перефразируя, в том числе, и Рабле³⁰⁵.

Этот красивый пассаж встречается в L 199 / S 230 фрагменте «Мыслей» Паскаля, озаглавленного *Disproportion de l'homme/ Несоразмерность человека: Nous avons beau enfler nos conceptions au-delà des espaces imaginables, nous n'enfantons que des atomes au prix de la réalité* *VII des choses. C'est une sphère infinie dont le centre est partout, la circonférence nulle part. Enfin c'est le plus grand des caractères sensibles de la toute-puissance de Dieu que notre imagination se perde dans cette pensée*³⁰⁶ / ...напрасно мы тужимся послать наши представления за пределы воображаемых пространств, мы порожаем лишь атомы в сравнении с действительностью вещей. Это бесконечная сфера, центр которой везде, окружность – нигде³⁰⁷.

Раблезианская *ceste infinie sphere, ceste sphere intellectuelle* становится *une sphère infinie*, имеющей в паскалевском словаре коннотации с математикой, механикой, философией и теологией, и превращается в

³⁰⁴ Рабле Ф. Гаргантюа и Пантагрюэль. Перевод с франц. Н. Любимова / Ф. Рабле. М.: Художественная литература, 1973. – С. 710.

³⁰⁵ Смотри: Le Guern M. Notes et variantes / M. Le Guern // Pascal Bl. Oeuvres complètes. T. II. Edition présentée, établie et annotée par M. Le Guern. P.: Bibliothèque de Pléiade, 2000. – P. 1392-1393. В данном исследовании основной акцент намеренно поставлен на переключке паскалевского текста с произведение Рабле как на возможности зафиксировать наметевшуюся тему о традиции Рабле в поэтике Паскаля.

³⁰⁶ Sellier. P. 942.

³⁰⁷ Гинзбург. С. 132.

научную формулу. При этом мотив интеллектуального/умственного вырастает в тему ограниченности разума *Nous avons beau enfler nos conceptions au-delà des espaces imaginables/напрасно мы тужимся послать наши представления за пределы воображаемых пространств...*³⁰⁸

Тематическая переключка, неоднократное цитирование, использование цепочки Рабле, повторение лексических единиц, позволяет сделать вывод о возможном чтении Паскалем романа Рабле и о важности поэтики Рабле для стиля Паскаля.

В произведениях Паскаля цепочки повторений, восходящие к творчеству Рабле, основаны на принципах внутренней музыкальности³⁰⁹.

Писатель часто использует их в «Мыслях»³¹⁰. Например, в L 148/S 181 фрагменте:

*Tous se plaignent, princes, sujets, nobles, roturiers, vieux, jeunes, forts, faibles, savants, ignorants, sains, malades, de tous les pays, de tous les temps, de tous âges et de toutes conditions*³¹¹/Все стенают – государи, подданные, вельможи, простолюдины, старики, юноши, сильные, слабые, ученые,

³⁰⁸ Смотри: Clero J.-P. La métaphore du centre chez Pascal / J.-P. Clero // Jonas. Revue pluridisciplinaire de réflexion sur les sciences et les techniques. P.: Jonas éditeur, 1988. № 1. – P. 5-12; № 2. – P. 21-25.

³⁰⁹ Сиднева Т.Б. Музыка, музыкальное и музыкальность: к вопросу о границе понятий / Т.Б. Сиднева // Актуальные вопросы высшего музыкального образования. – Нижний Новгород: НГК имени М.И. Глинки, 2013. – С. 69-75. – С. 74. Понятие «музыкальность» имеет разные аспекты «метафизический, мистический, психологический, эстетический», и «широчайший спектр значений: духовность, идеальность, символичность, гармония, стройность, стихийность, свобода». Границы «музыкальности» «фиксируют пространство от отдельного звука — до вселенной в целом», при этом «сама идея музыки, музыкального и музыкальности подвижна, чувствительна к общим процессам, к открытию неизведанного душевного опыта»

³¹⁰ Кашлявик К.Ю. Музыкальность стиля Паскаля / К.Ю. Кашлявик // Актуальные вопросы высшего музыкального образования. – Нижний Новгород: НГК имени М.И. Глинки, № 4 (34), 2014. – С. 37-40.

³¹¹ Sellier. P. 916.

невежды, здоровые, больные, во всех краях, во все времена, всех возрастов, всех сословий³¹².

Перечисление движет рассуждение и создает поэтический смысл. Он выражается ритмическими оппозициями – *vieux/jeunes, forts/faibles, savants/ignorants*; анафорическим зачином *Tous se plaignent*, повторяющимся в конце *de tous les pays, de tous les temps, de tous âges et de toutes conditions*.

Или вновь цепочка из того же фрагмента о Высшем благе:

*Et depuis qu'il l'a quitté, c'est une chose étrange qu'il n'y a rien dans la nature qui n'ait été capable de lui en tenir la place: astres, ciel, terre, éléments, plantes, choux, poireaux, animaux, insectes, veaux, serpents, fièvre, peste, guerre, famine, vices, adultère, inceste*³¹³ /И странная вещь – с тех пор, как человек его утратил, не нашлось ничего в природе, что могло бы его возместить, – светила, небо, земля, стихии, растения, капуста, порей, животные, насекомые, телята, змеи, лихорадка, чума, война, голод, пороки, прелюбодеяние, кровосмешение³¹⁴.

Перечисление выстроено как прогрессия от неживого и неодушевленного – *astres, ciel, terre*, к живому и одушевленному – *plantes, choux, poireaux, animaux, insectes, veaux, serpents*, и наконец, к человеку, к проявлениям его природы – *fièvre, peste, guerre, famine, vices, adultère, inceste*. Это движение смысла ритмизуется «звуковым эхом» внутренней рифмы из разных страт мира – *terre/guerre, poireaux/veaux, insectes/inceste*³¹⁵. Перечисления, повторы и внутренняя рифма как

³¹² Гинзбург. С. 119.

³¹³ Sellier. P. 916-917.

³¹⁴ Гинзбург. С. 119.

³¹⁵ Drissi Y. La poésie lyrique dans l'oeuvre de Blaise Pascal: Une arme rhétorique / Y. Drissi – Clermont-Ferrand, 2008. – P. 8.

признаки музыкальности поэтики Паскаля достаточно частые явления в «Мыслях», переводящие прозаические описания в поэзию.

Так, в L 44/S 78 фрагменте *Imagination/Воображение*:

*Cette superbe puissance ennemie de la raison, qui se plaît à la contrôler et à la dominer, pour montrer combien elle peut en toute choses, a établi dans l'homme une seconde nature. Elle a ses heureux, ses malheureux, ses sains, ses malades, ses riches, ses pauvres. Elle fait croire, douter, nier la raison. Elle suspend les sens, elle les fait sentir. Elle a ses fous et ses sages, et rien ne nous dépite davantage que de voir qu'elle remplit ses hôtes d'une satisfaction bien autrement pleine et entière que la raison*³¹⁶/ Эта надменная сила, враждебная разуму, которая тешилась своей властью над ним, чтобы показать, как она могущественна, создала вторую человеческую природу. У нее свои счастливы и неудачники, свои здоровяки, хворые, богачи, нищие. Она заставляет верить, сомневаться, отвергать разум. Она приглушает чувства и обостряет их. У нее свои безумцы и свои мудрецы. И более всего нам обидно видеть, что она дает приютившим ее удовлетворение куда более полное и совершенное, чем разум³¹⁷.

К ним добавляются аллитерация как «орнаментальный прием выделения и скрепления важнейших слов»³¹⁸ во фрагменте, а также отклики ассонансов, например, строфы из завершеного рассуждения о «Несоразмерности человека»:

L 199/S 230 *Donc toutes choses étant causée et causantes, aidées et aidantes, médiatement et immédiatement, et toutes s'entretenant par le lien*

³¹⁶ Sellier. P. 855.

³¹⁷ Гинзбург. С. 87.

³¹⁸ Гаспаров М.Л. Аллитерация / М.Л. Гаспаров // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Глав. ред. и составитель А.Н. Николюкин. — М.: НПК «Интелвак», 2003. — С. 27.

*naturel et insensible qui lie les plus éloignées et les plus différentes, je tiens impossible de connaître les parties sans connaître le tout, non plus que de connaître le tout sans connaître particulièrement les parties*³¹⁹/ И поскольку все вещи одновременно и причина, и следствие, и нуждаются в помощи, и подают ее, являются и прямо, и опосредованно, и все соединены естественными невидимыми узлами, которые связывают между собой самые далекие друг от друга и самые разные из них, - я полагаю невозможным знать части, не зная целого, равно как и знать целое, не зная частей по отдельности³²⁰.

Параллелизм, основанный на геометрии повтора, *je tiens impossible de connaître les parties sans connaître le tout, non plus que de connaître le tout sans connaître particulièrement les parties* завершает строфу и подчеркивает движение мысли автора.

Процитированные примеры сочетания прозы и поэзии, переходов прозы в поэзию взяты из пространных, тематически разработанных и стилистически завершенных фрагментов «Мыслей», что позволяет охарактеризовать их как приемы, свойственные поэтике Паскаля, заимствованные из музыки.

В «Мыслях» встречаются также разные размеры строф.

1. Александрийский стих: L 373/S 405 *Il faut n'aimer que Dieu et ne haïr que soi*³²¹/ Нужно любить только Бога и ненавидеть только себя³²²;

2. Краткие строфы, заключающие одно предложение:

L 201/S 233 *Le silence éternel de ces espaces infinis m'effraie*³²³/Вечное молчание пространств бесконечных ужасает меня³²⁴;

³¹⁹ Sellier. P. 948.

³²⁰ Гинзбург. С. 135-136.

³²¹ Sellier. P. 1023.

³²² Гинзбург. С. 176.

³²³ Sellier. P. 951.

L 757/ S 626 *L'écoulement.*

*C'est une chose horrible de sentir s'écouler tout ce qu'on possède*³²⁵/
Утекание.

*Ужасно чувствовать, как утекает все, чем мы владеем*³²⁶.

L 353/ S 385 *Non pas un abaissement qui nous rende incapables du bien, ni une sainteté exempte de mal*³²⁷/*Ни уничижение, делающее нас неспособными к добру, ни святость, очищенная от зла*³²⁸.

L 42/S 76 *Combien de royaumes nous ignorent!*³²⁹ /*И сколько царств не ведают о нас!*

L 43/S 77 *Peu de chose nous console parce que peu de chose nous afflige*³³⁰/*Мало, что утешает нас, так как мало, что огорчает нас*³³¹.

L 1 /S 37 *Les psaumes chantés par toute la terre*³³²/*Псалмы, распеваемые по всей земле.*

L 24/S 58 *Condition de l'homme.*

*Inconstance, ennui, inquiétude*³³³/*В природе человека непостоянство, скука и тревога.*

L 53/S 86 *Bassesse de l'homme jusqu'à se soumettre aux bêtes, jusques à les adorer*³³⁴/*Низость человека до подчинения животным, до обожания их.*

Они свидетельствуют о незавершенном характере произведения и о тексте в становлении, каковыми являются «Мысли». Отточенность выражения

³²⁴ Автор работы старалась дать эквиритмические переводы для наглядности стихового ряда.

³²⁵ Sellier. P. 1162

³²⁶ Гинзбург. С. 283

³²⁷ Sellier. P. 1017.

³²⁸ Гинзбург. С. 172.

³²⁹ Sellier. P. 854.

³³⁰ Sellier. P. 854.

³³¹ Гинзбург. С. 86.

³³² Sellier. P. 37.

³³³ Sellier. P. 849.

³³⁴ Sellier. P. 865.

смысла и поэтическая напряженность этих строф заставляет думать о жанре максимы в духе моралистов XVII века.

Паскаль настолько выказывает знание звуков, сочетание ритмов и приемов прозы и поэзии, что можно рассуждать о паскалевском стихе, в котором интеллектуальному регистру вторит литургический вкупе с молитвенным опытом французского гения.

Литургия и Писание, как говорилось выше, занимали наиважнейшее место в жизни Паскаля. «Он питал жаркую любовь ко всей церковной службе», – свидетельствует Жильберта Перье, – «то есть к молитвам из требника, и старался их читать сколько мог; но особенно к службе, составленной из Псалма 118³³⁵, в котором находил дивные вещи, что радовался всякий раз, когда его произносил; а когда он беседовал с друзьями о красоте этого Псалма, то приходил в восторг, и вместе с ним возносились душой все, с кем он говорил»³³⁶.

Так, в сочиненной им «Молитве, чтобы Бог дал употребить болезни во благо», разделенной на пятнадцать параграфов, в IV параграфе, как и в остальных параграфах текста, слышны характерные поэтические повторы обращения к Богу:

Mais je reconnais, mon Dieu, que mon coeur est tellement endurci et plein des idées, des soins, des inquiétudes et des attachements du monde, que la maladie non plus que la santé, ni les discours, ni les livres, ni vos Ecritures sacrées, ni votre Evangile, ni vos mystères les plus saints, ni les aumônes, ni les jeunes, ni les mortifications, ni les

³³⁵ О влиянии звучания Псалма 118 на мысль и дух Паскаля смотри статью Ph. Sellier. Pascal et le Psaume 118 / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. Pascal. T. I. – P.: Editions Champion. 1999. – P. 109-115.

³³⁶ Перье Ж. Жизнь господина Паскаля, написанная госпожой Перье, его сестрой, супругой господина Перье, советника палаты сборов в Клермоне / Ж. Перье // Паскаль Бл. Мысли. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых. 1996. – С. 63-64.

*miracles, ni l'usage des sacrements, ni le sacrifice de votre corps, ni tous mes efforts, ni ceux de tout le monde ensemble, ne peuvent rien du tout pour commencer ma conversion, si vous n'accompagnez toutes ces choses d'une assistance tout extraordinaire de votre grâce*³³⁷ / Но я сознаю, Господи, что сердце мое столь огрубело и так полно всяких мирских помышлений, забот, тревог и привязанностей, что ни болезнь, ни здоровье, ни речи, ни книги, ни Твое Священное Писание, ни Твое Евангелие, ни самые святыя Твои таинства, ни милостыня, ни пост, ни умерщвление плоти, ни причащение Святых Даров, ни жертва Тела Твоего, ни все мои старания, ни старания всех людей на свете не смогут ничего сделать для моего обращения, если Ты не придашь всему этому сверхъестественной помощи Своей благодати³³⁸.

Цепь перечислений построена как парафраза самого красивого текста, написанного «языком человеческим» – фрагмента из Первого Послания к Коринфянам (Глава XIII, 1-3) апостола Павла. Парафраза библейского слова привносит поэтическую напряженность, которая позволяет воспринять параграф как отдельную развернутую строфу, как переход прозы в поэзию. Для религиозных произведений Паскаля, построенных как авторская парафраза библейского слова, – «Мемориала» (1654), «Рассуждений о благодати» (1657-58), «Краткого жизнеописания Иисуса», мистического текста «Таинство Иисуса» из «Мыслей» – характерно подобное сочетание прозы и поэзии.

Незавершенное состояние текста «Мыслей» позволяет взглянуть на некоторые фрагменты особым образом и прочесть тексты, расположенные

³³⁷ Pascal Bl. Prière pour le bon usage des maladies / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome IV. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1992. – P. 1000-1001.

³³⁸ Гинзбург. С. 392.

на разрезанных листах, каждая строка которых графически оформлена заглавной буквой, как стихи. В качестве архетипа подобных текстов, приводят пример L 130/S 163 фрагмента³³⁹:

S'il se vante, je l'abaisse

S'il s'abaisse, je le vante

Et le contredis toujours

Jusques à ce qu'il comprenne

Qu'il est un monstre incompréhensible³⁴⁰/

Если он восхваляет себя, я унижусь его,

Если он унижает себя, я превознесу его

И буду возражать ему всегда

До тех пор, пока он не поймет,

Что он есть чудовище непостижимое.

Вот несколько примеров стихотворного оформления текста.

L 177/S 208 *Contradiction est une mauvaise marque de vérité.*

Plusieurs choses certaines sont contredites.

Plusieurs fausses passent sans contradiction.

*Ni la contradiction n'est marque de fausseté ni de l'incontradiction n'est pas
marque de vérité³⁴¹/Противоречье в истине бытует не всегда.*

Без спора может жить в веках неясность.

И ложность с истинностью могут иногда

В противоречие вступать...

³³⁹ Drissi Y. La poésie lyrique dans l'oeuvre de Blaise Pascal: Une arme rhétorique / Y. Drissi – Clermont-Ferrand, 2008. – P. 16.

³⁴⁰ Sellier. P. 898.

³⁴¹ Sellier. P. 932.

Или градация строчек-цитат, выстроенных в убывании значимости (антиклимаксе: *tue, arrivait, souffrît, donne/убивает, явилось, страдал, дает*) и завершающиеся авторским обобщением их смысла, как представлено во фрагменте L 268/S 299:

Figures.

«La lettre tue».

«Tout arrivait en figure».

«Il fallait que le Christ souffrît.

Un Dieu humilié. Voilà le chiffre que saint Paul nous donne^{342/}

Иносказания.

«Буква убивает».

«Все в образах являлось».

«И было нужно, чтоб страдал Христос».

Вот знак, что нам дает апостол Павел.

Простое перечисление библейских имен во фрагменте L 856/S 436 выстроенное прямоугольным треугольником, становится поэмой³⁴³:

Contestations.

Abel, Caïn.

Moïse, magiciens.

Elie, faux prophètes.

Jérémie, Ananias.

Michée, faux prophètes.

Jésus-Christ, pharisiens.

Распри.

Авель, Каин.

Моисей, волхвы.

Илия, лжепророки.

Иеремия, Анания.

Михей, лжепророки.

Иисус Христос, фарисеи.

³⁴² Sellier. P. 975-976.

³⁴³ Drissi Y. La poésie lyrique dans l'oeuvre de Blaise Pascal: Une arme rhétorique / Y. Drissi – Clermont-Ferrand, 2008. – P.18.

<i>Saint Paul, Barjésu.</i>	<i>Святой Павел, Варшисус.</i>
<i>Apôtres, exorcistes.</i>	<i>Апостолы, заклинатели.</i>
<i>Les chrétiens et les infidèles.</i>	<i>Христиане и неверные.</i>
<i>Les catholiques et les hérétiques.</i>	<i>Католики и еретики.</i>
<i>Elie, Enoch, Antéchrist.</i>	<i>Илия, Енох, Антихрист.</i>
<i>Toujours le vrai prévaut en miracle.</i>	<i>Вся истина предчувствуется в чуде.</i>
<i>Les deux croix³⁴⁴/</i>	<i>Два креста³⁴⁵.</i>

Антитезы библейских образов, в каждом из которых сконцентрирован сюжет, создают двойной ритм. Он скреплен созвучиями: ассонансом неточной рифмы, характерной для средневековой романской поэзии.

1. на «e/é»: *Abel-Elie-Jérémie-Michée-Jésus-Barjésus-les chrétiens-les hérétiques-Enoch-Antéchrist-prévaut;*

2. на «ai»: *Caïn-Moïse-Ananias;* внутренними рифмами: *magiciens/pharisiens; Christ/exorcistes/Antéchrist; faux/prévaut; catholiques/hérétiques.*

Антитезы образов делятся на две части – относящуюся к Священному Писанию *Moïse, magiciens*, и на профанную *Les catholiques et les hérétiques*. Антитезы соединяются в синтезе финальной строфы: *Toujours le vrai prévaut en miracle. Les deux croix.*

В «Мыслях» одна из гармонизирующих тем – единство мира, услышанного человеческим ухом: L 1/S 37 *Les psaumes chantés par toute la terre/ Псалмы распеваемые по всей земле*

«Мысли» наполнены упоминаниями о различных звуках мира, приятных и неприятных для уха читателя. Это шорохи, шумы, пушечный выстрел, скрип флюгера или лебедки, жужжание мухи:

³⁴⁴ Sellier. P. 1057-1058.

³⁴⁵ Мысли. С. 856.

L 48 / S 81 «L'esprit de ce souverain juge du monde n'est pas si indépendant qu'il ne soit sujet à être troublé par le premier *tintamerre* qui se fait autour de lui. Il ne faut pas *le bruit d'un canon* pour empêcher ses pensées. Il ne faut pas que *le bruit d'une girouette ou d'une poulie*. Ne vous étonnez point, s'il ne raisonne pas bien à présent, *une mouche bourdonne à ses oreilles*. C'en est assez pour le rendre incapable de bon conseil. Si vous voulez qu'il puisse trouver la vérité, chassez cet animal qui tient sa raison en échec et trouble cette puissante intelligence qui gouverne les villes et les royaumes. Le plaisant dieu que voilà! *O ridicolosissimo eroe!* »

L 48 / S 81 «Дух этого царственного судии мира не настолько свободен, чтобы не зависеть от малейшего шороха рядом. Чтобы спутать его мысли, не надо пушечного выстрела. Достаточно скрипа флюгера или лебедки. Не удивляйтесь, если он сейчас плохо рассуждает: муха жужжит у него над ухом. Этого довольно, чтобы он стал не способен дать добрый совет. Если вы хотите, чтобы он смог отыскать истину, прогоните это создание, которое сковывает его рассудок и смущает могучий разум, правящий городами и государствами. Хорошо же это божество. *O ridicolosissime heroe!*»³⁴⁶

Ироничный очерк о нарциссизме и неустойчивости природы человека построен на цитате из Монтеня: «j'ai l'esprit tendre et facile à prendre l'essor; quand il est empêché [occupé] à part soi, le moindre bourdonnement de mouche l'assassine»³⁴⁷.

«*O ridicolosissimo heroe!*» / «*О наисмеишейший герой!*» – неожиданное включение обращения к Скарамушу, взятого, по комментарию Ф. Селье, из посвящения к некоему шутовскому научному

³⁴⁶ Гинзбург. С. 90-91.

³⁴⁷ Pascal Bl. Pensées / Bl. Pascal // Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". – P.: La Pochothèque., 2004. – P. 862-863; 863.

опусу. Итальянский весельчак «выведен в ней как глава «ученых», ибо их призвание – по образцу всех остальных – лишь комическая роль на великом театре мира»³⁴⁸;

Чвканье во время еды:

L 196 / S 228 *Ma fantaisie me fait haïr un coasseur et un qui souffle en mangeant. La fantaisie a grand poids. Que profiterons-nous de là?*

*Que nous suivrons ce poids à cause qu'il est naturel? Non, mais qu nous y résisterons*³⁴⁹.

L 196 / S 228 *Мое воображение заставляет меня ненавидеть жабу и того, кто чавкает во время еды. Воображение – большая сила. Что же из этого следует? Что мы подчинимся этой силе, поскольку она естественна? Нет, что мы будем ей сопротивляться*³⁵⁰.

Игра на лютне:

L 96 / S 130 *Raison des effets*

*La faiblesse de l'homme est la cause de tant de beautés qu'on établit, comme de savoir bien jouer du luth [Ne point jouer du luth] n'est un mal qu'à cause de notre faiblesse*³⁵¹;

L 96 / S 130 *Причина вещей*

*Страсти человеческие порождают множество красот; умение хорошо играть на лютне – зло только по причине наших страстей*³⁵².

Характеристики музыкального звучания:

³⁴⁸ Pascal Bl. *Pensées* / Bl. Pascal // Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 863: 3. «Ô très ridicule héros! Apostrophe à Scaramouche dans la dédicace d'une thèse bouffonne (1657). Le farceur italien y est invoqué comme patron des "savants", puisque leur profession – à l'imstar de toutes les autres – n'est qu'un rôle comique sur le grand théâtre du monde».

³⁴⁹ Sellier. P. 940: « 2. Sur cet effet de l'imagination, voir «Essais», II, 12, p. 595 (« à ouïr mâcher près de nous ou ouïr parler avec quelqu'un qui ait le passage du gosier ou du nez empêché [obstrué], plusieurs s'en émeuvent jusqu'à la colère et la haine») et fr. 78.

³⁵⁰ Гинзбург. С. 131.

³⁵¹ Sellier. P. 885.

³⁵² Гинзбург. С. 101.

L 137 / S 169 <...> *à penser à ajuster ses pas à la cadence d'un air ou à placer adroitement une barre <...>*³⁵³

L 137 / S 169 <...> *как согласовать свои шаги с ритмом мелодии или как половчее кинуть мячик <...>*³⁵⁴.

L 199 / S 230 <...> *Les premiers principes ont trop d'évidence pour nous; trop de plaisir incommode, trop de consonances déplaisent dans la musique, et trop de bienfaits irritant <...>*³⁵⁵

L 199 / S 230 <...> *Чувства наши не воспринимают никаких крайностей, слишком громкий звук нас оглушает, слишком яркий свет слепит, слишком дальнее и слишком близкое расстояние мешают видеть <...>*³⁵⁶.

И вновь примета XVII века – унаследованное от поэтики Монтеня и типологически связанное с поэтикой Шекспира³⁵⁷ – соотнесение человеческого тела с музыкальным инструментом. Знаменитое сравнение с органом доводит до метафорического предела рассуждение о природе человека:

L 55 / S 88 *Inconstance. On croit toucher des orgues ordinaires en touchant l'homme. Ce sont des orgues à la vérité, mais bizarres, changeantes, variables. (Ceux qui ne savent toucher que les ordinaires) ne seraient pas d'accord sur celles-là.*

L 55 / S 88 *Непостоянство.*

К человеку прикасаешься словно к органу. Человек и есть орган, только странный, изменчивый, непостоянный. (Те, кто умеют играть

³⁵³ Lafuma. P. 518.

³⁵⁴ Гинзбург. С. 116.

³⁵⁵ Lafuma. P. 527.

³⁵⁶ Гинзбург. С. 134.

³⁵⁷ Смотри: Faure E. Montaigne et ses trois premiers-nés: Shakespeare, Servantes, Pascal / E. Faure. – Paris, 1979.

только на обыкновенных органах) *с этим не справятся. Нужно знать, где у них клавиши*³⁵⁸.

Пропорции духовного напряжения, музыкальности слова Паскаля тонко уловил Поль Клодель (1868-1955) – универсальный гений культуры XX столетия³⁵⁹. В «Размышлениях и суждениях о французском стихе» («Réflexions et propositions sur le vers français», 1925) Клодель разбирает мелодику знаменитых фрагментов Паскаля:

«Que de royaumes – nous ignorent!/И сколько царств не ведают о нас! Окончание изысканное и одновременно очень простое, частица темная и частица светлая, самая высокая нота тембра изящно служит разрешению самой низкой ноты. Степенность “*au*” и раскат “*o*” усилены согласными, что следуют за ними».

И далее еще один пример «модуляции»:

«Le silence éternel de ces espaces infinis – m’effraie/Вечное молчание пространств бесконечных ужасает меня. Двусложник четкий и открытый <...> уравнивает собой великую, легкую и просторную фразу из четырех анапестов. Отметьте как опору глухое столкновение двух носовых “*an*” и “*in*”. И своего рода звездный разрез между “*espaces*” и “*infinis*”».

Продолжая рассуждать о поэтическом, Клодель замечает:

«Предположим, что Паскаль бы написал: *«L’homme n’est qu’un roseau, mais c’est un roseau pensant»* («Человек всего лишь тростник, но это мыслящий тростник»), голос не находит никакой опоры и ум остается в мучительном ожидании, но он написал: *«L’homme n’est qu’un roseau, LE PLUS FAIBLE DE LA NATURE, mais c’est un roseau pensant»* («Человек –

³⁵⁸ Lafuma. P. 506.

³⁵⁹ Кашлявик К.Ю. «Le silence éternel de ces espaces infinis – m’effraie» – о музыкальности стиля Блеза Паскаля / К.Ю. Кашлявик // Актуальные проблемы высшего музыкального образования. № 39 (19). Нижний Новгород: Издательство Нижегородской государственной консерватории имени М.И. Глинки, 2011. – С. 54.

всего лишь тростинка, самая слабая в природе, но это тростинка мыслящая») – и фраза звучит с великолепной полнотой»³⁶⁰.

Закljučая поэтологические разборы, Клодель пишет: «Великих французских поэтов, великих создателей зовут не Малерб или Депрео, или же Вольтер, ни даже Расин, Андре Шенье, Бодлер или Малларме. Их зовут Рабле, Паскаль, Боссюэ, Сен-Симон, Шатобриан, Оноре де Бальзак, Мишле. Я сравниваю французскую прозу со знаменитой волной Хокусаи, которая после беспредельных и мощных колебаний обрушилась наконец на берег столбом из пены и маленьких птичек»³⁶¹.

Комментарии Клоделя показывают, что поэтика неоконченного текста «Мыслей», сочетающая полнорифмы и нерифмованный белый стих вкупе с графическим оформлением, может быть названа оазисом и мощным полем для развития верлибра во французской литературе³⁶².

«Обобщающий слух» (Б.В. Асафьев) в «Мыслях» становится инструментом для изучения «способа, каким дух соединяется с телом»³⁶³, т.е. природы человека, его ощущений, чувств, способностей и разума³⁶⁴.

³⁶⁰ Claudel Pl. *Réflexions et propositions sur le vers français* / Pl. Claudel // Claudel Pl. *Oeuvres en prose*. Préface par Gaëtan Picon. Textes établis et annotés par Jacques Petit et Charles Galpérine. – P.: Gallimard, 1965. – P. 36-39.

³⁶¹ Claudel Pl. *Réflexions et propositions sur le vers français* / Pl. Claudel // Claudel Pl. *Oeuvres en prose*. Préface par Gaëtan Picon. Textes établis et annotés par Jacques Petit et Charles Galpérine. – P.: Gallimard, 1965. – P. 43-44.

³⁶² Кашлявик К.Ю. Клодель и Паскаль. Основание диалога / К.Ю. Кашлявик // Модернизм. Постмодернизм. Антимодернизм. Материалы докладов IX международной научной конференции 13-15 марта 2008. – СПб.: Санкт-Петербургский Университет, 2009. – С. 208-214.

³⁶³ «Modus que corporibus adherent spiritus coprehendi ad homine non potest, et hoc tamen homo est» – «способ, каким дух соединяется с телом, не может быть понятен человеку; а между тем это и есть человек». Блаженный Августин. О Граде Божиим, 21,10 / Паскаль Бл. Мысли / Бл. Паскаль // Перевод с франц. по изданию Лафюма Ю. А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 136.

³⁶⁴ Смотри: Швейбельман Н.Ф. Проблема познания и самопознания в книге Аврелия Августина «Исповедь»/ Н.Ф. Швейбельман // Мировая литература в контексте культуры. Сб. материалов VII международной научной конференции "Иностранные языки и литературы в контексте культуры", посвященной 115-летию со дня рождения

Музыка, «временное становление смыслов, выраженных интонационно» здесь является качеством духовности и признаком классики, то есть образцовости³⁶⁵.

Завершая рассуждение о роли музыки в поэтике Паскаля, можно отметить, что музыка стала моментом формирования стиля и художественного мира Паскаля. Упоминания о музыке столь же значимы для поэтики Паскаля, как и мысль о том, что математика, музыка, теология, философия образуют тот первый круг, без которого невозможно представить себе живого Паскаля.

2.7 Изображения Паскаля: маска, портрет, образ

Французский XVII век экспериментирует и пытается изображать словом. Составление литературных портретов – одно из салонных развлечений века³⁶⁶, перешедших в словесность.

Например, знаменитый «Портрет герцога Ларошфуко, им самим написанный»: «Я среднего роста, гибок и правильно сложен, кожа у меня смуглая, но довольно гладкая, лоб открытый, в меру высокий, глаза черные, небольшие, глубоко посаженные, брови тоже черные, густые, но хорошо очерченные. Затрудняюсь сказать, какой формы у меня нос: на мой взгляд, он не вздернутый и не орлиный, не приплюснутый и не острый, скорее великоват, нежели мал, и слегка нависает над верхней губой. У меня большой рот, не слишком толстые и не слишком тонкие губы, почти

Владимира Васильевича Вейдле (23 апреля 2010г.), и Всероссийской студенческой научной конференции (27 апреля 2010 г.). – Пермь, 2010. – С. 170 - 173.

³⁶⁵ Асафьев Б.В. Слух Глинки / Глава первая. Интонационная культура Глинки: самовоспитание слуха, его рост и питание / Б.В. Асафьев // Асафьев Б.В. Избранные труды. Т.1. Избранные работы о М.И. Глинке. – М.: Издательство Академии Наук СССР, 1952. – С. 289-324.

³⁶⁶ Неклюдова М.С. Характер и портрет в литературной оптике классической эпохи / М.С. Неклюдова. Лекция в ЕУСПб. 7-9 ноября 2013. Режим доступа: http://www.youtube.com/watch?v=Wv3VZ0_6bhs. Дата обращения: 26.10 2014

всегда красные, а зубы белые и ровные. Мне как-то сказали, что подбородок у меня тяжеловат: я нарочно посмотрелся сейчас в зеркало, хотел проверить, так ли это, но решить не смог. Лицо не то квадратное, не то овальное, – какое именно, определить не берусь. Волосы черные, от природы выются, притом изрядно длинные и густые, так что голова у меня, можно сказать, красивая»³⁶⁷.

Чреда портретов во втором и третьем томах «Мемуаров» Бюсси де Рабютена, этого «большого мастера портрета» – маршала де Тюренна, сюринтенданта Фуке, принца де Конти, герцога Орлеанского, Мазарини и Короля-Солнце – свидетельствуют о популярности этого жанра в XVII веке³⁶⁸. Как правило, портреты «построены по одной схеме», предложенной Монтенем в «Опытах»: «сначала идут физические качества (лицо, глаза, рост, нос, лоб), затем свойства ума и темперамента»³⁶⁹. При этом литературный портрет дублирует жанр портрета в живописи.

Французский живописный портрет открыт влияниям и разнообразен в соответствии с иерархическим укладом общества: портрет парадный, портрет героический, портреты великих людей и, наконец, портрет частный. Выдающиеся художники, работающие в этот период во Франции, представляют европейский культурный контекст³⁷⁰. Идеальный контекст французского портрета, по замечанию И.А. Доронченкова, отличается влиянием неостоицизма и идее «констанции» содержания личности,

³⁶⁷ Ларошфуко де. Портрет герцога Ларошфуко, им самим написанный / Де Ларошфуко // Пер. с франц. Э.Л. Линецкой // Ларошфуко де. Мемуары. Максимумы. Издание подготовили А.С. Бобович, Э.Л. Линецкая, М.В. Разумовская, Н.Я. Рыковой. – Л.: Наука, 1971. – С. 146

³⁶⁸ Алташина В.Д. Поэзия и проза мемуаров (Франция, XVII-XVIII вв.). Монография / В.Д. Алташина. – СПб.: Издательство РГПУ имени А.И. Герцена, 2005. – С. 45-46.

³⁶⁹ Алташина В.Д. Поэзия и проза мемуаров (Франция, XVII-XVIII вв.). Монография. / В.Д. Алташина. – СПб.: Издательство РГПУ имени А.И. Герцена, 2005. – С. 46.

³⁷⁰ Доронченков И.А. Французский портрет XVII века: функции, изобразительная риторика, европейский контекст / И.А. Доронченков. Лекция в ЕУСПб. 7–9 ноября 2013 года. Режим доступа: http://www.youtube.com/watch?v=OWISuuQb_wQ. Дата обращения 27.10.2014.

которая не изменяется в зависимости от внешних обстоятельств, психологических реакций и изменений выражения лица», а также эстетики Пор-Рояля. Самый убедительный пример – творчество Ф. де Шампены.

Главное направление портрета XVII века – барочный портрет, основанный на эмблематическом мышлении зрителя, в основе которого принцип декорума – равновесие между должным и сущим.

Портрет должен изображать природные недостатки, а не приобретенные, он имеет формы испанского парадного портрета: повторяемость позы, слабая вариативность, тициановская схема, сдержанность красок – влияние нидерландцев, так называемого интернационального портрета высокого стиля.

Новшества во французский портрет вносит Ф. де Шампень. С одной стороны, это маньеризм, который сочетается с аллегорическим инструментарием барокко, с другой – французский портрет первой половины XVII века. Ф. де Шампень создает сдержанный, строгий риторический образ. Однако в знаменитом вотивном изображении дочери художника – картина *Ex Voto* (1662) – лаконичность и архаизация изображения «полностью истребляют риторику изображения»³⁷¹.

Переход эстетики Пор-Рояля в жанр портрета кисти Ф. де Шампены особенно виден в «Портрете мужчины» (1650)³⁷², построенного на натуралистически утонченном изображении посредством приема иллюзии тромплей (*trompe l'oeil*). Здесь есть и барочные оппозиции живое-неживое (мужчина выглядывает из оконной рамы), при этом неживое написано как

³⁷¹ Доронченков И.А. Французский портрет XVII века: функции, изобразительная риторика, европейский контекст / И.А. Доронченков. Лекция в ЕУСПб. 7–9 ноября 2013 года. Режим доступа: http://www.youtube.com/watch?v=OWISuuQb_wQ. Дата обращения 27.10.2014.

³⁷² Смотри приложение стр. 389 .

живое – каменное обрамление – метафора духовности, прочности и вечности³⁷³.

В 1646 году из мастерской Ф. де Шампеня выходит портрет Сен-Сирана (1581-1643), духовника монастыря Пор-Рояля. Масштаб личности этого человека обычно сравнивают с размахом личности кардинала Ришелье. Портрет Сен-Сирана написан через два года после смерти. История создания этого портрета, архаичного по форме и по стилю, – прецедент размышлений ученых Пор-Рояля о легитимности портрета. Пор-Рояль в принципе относился с недоверием к пластическим искусствам. Так, в «Мыслях» есть реплики, отвечающие на полемику внутри Пор-Рояля вокруг онтологии жанра портрета:

L 260/S 291 *Un portrait porte absence et présence, plaisir et déplaisir. La réalité exclut absence et déplaisir / Портрет несет [в себе]отсутствие и присутствие, удовольствие и неудовольствие. Действительность исключает отсутствие и неудовольствие.*

Паскаль по аналогии указывает, что визуальное/живописное находится на грани перехода в язык, в слово через имя собственное портрета: L 578/S 481 *L'éloquence est une peinture de la pensée. Et ainsi ceux qui, après avoir peint, ajoutent encore, font un tableau au lieu d'un portrait/Красноречие суть живопись мысли. И если те, кто, написав портрет [живописав], добавляет ещё, создают картину вместо портрета.*

Паскаль-геометр видит, живописует и режиссирует смысл. Его слово связано с изобразительностью. В «Письмах к провинциалу» есть пример, иллюстрирующий совпадение языкового и визуального знака у Паскаля.

³⁷³Доронченков И.А. Французский портрет XVII века: функции, изобразительная риторика, европейский контекст / И.А. Доронченков. Лекция в ЕУСПб. 7–9 ноября 2013 года. Режим доступа: http://www.youtube.com/watch?v=OWISuuQb_wQ. Дата обращения 27.10.2014.

Так, в «XI Письме к провинциалу», рассуждая о проникновении неуместных выражений относительно священных предметов, Паскаль обличает иезуитов примерами из их авторов: [...] «Неужели вы скажете, что та светская и кокетливая манера говорить о благочестии, которой пользуется ваш о. Лемуан в своей «Легкой набожности», способна внушить скорее уважение, чем презрение к его представлению о христианской добродетели? От всей его книги «Мораль в картинках» и в прозе и в стихах веет дух тщеславия и светских безумий. Неужели достойна священника ода VII книги, озаглавленная: *«Похвала стыдливости»*, где доказывается, что все прекрасные вещи красны и способны краснеть? Это было написано, чтобы утешить одну даму, которую он называет Дельфиной, в том, что она часто краснела. Вот он и говорит в каждом стансе, что некоторые из наиболее ценимых вещей красны, как то: розы, гранаты, рот, язык, и в эти любезности, позорные для монаха, он дерзко осмеливается вмешивать блаженных духов, которые предстоят пред Богом и о которых христиане должны говорить лишь с благоговением.

Эти преславные херувимы,
Составленные из головы и крыльев,
Которых Бог воспламеняет своим духом
И озаряет своими очами,
Эти прекрасные летающие лики
Всегда красны, всегда пылают
То от огня Бога, то от собственного.
И в своих взаимных пламенах
Они от жару машут своими
Крылами, как бы веером.
Но у тебя, Дельфина, румянец сияет
Еще с большей выгодой,

Когда честь на твоём лице
Одета в пурпур, как царь»

Что вы об этом скажете, отцы мои? Неужели такое предпочтение румянца Дельфины пылу этих духов, который есть не что иное, как любовь к Богу, и это сравнение веера с их таинственными крыльями кажутся вам вполне христианскими в устах, освящающих поклоняемое Тело Иисуса Христа? Я знаю, что он сказал это только для того, чтобы изобразить из себя галантного кавалера и посмеяться, но ведь это-то и называется смеяться над священными предметами»³⁷⁴.

Таким образом, соотношение визуального и словесного – сложная идеологическая структура. В этом контексте светский портрет – ложное лицо, так как он фиксирует его в неподвижном, вневременном состоянии. Любой портрет трактуется как «маска смерти, так как он не может запечатлеть продолжающуюся, не завершающуюся внутреннюю работу души человека над собственным образом»³⁷⁵.

Подобная трактовка портретности может объяснить изображения людей из круга Пор-Рояля, чьи портреты написаны с посмертных масок, например, портрет Сен-Сирана или Паскаля.

Историю живописного изображения аббата Сен-Сирана, изложенную в «Воспоминаниях о жизни господина де Сен-Сирана» («Mémoires touchant la vie de M. de Saint-Cyran») Клодом Лансло, можно назвать общим местом пор-роялевской «технологии» создания портрета. Оно включает в себе «действительные условия художественной возможности и религиозную

³⁷⁴ Паскаль Бл. Письма к провинциалу / Бл. Паскаль // Перевод с французского под редакцией А.И. Попова. Общая редакция О.И. Хомы. – Киев: Port-Royal, 1997. – С. 232-234.

³⁷⁵ Marin L. Figurabilité du visuel: la Véronique ou la question du portrait à Port-Royal / L. Marin // Marin L. Pascal et Port-Royal. – P.: PUF, 1997. – P. 278-279.

обоснованность»³⁷⁶. Портрет оказывается результатом двух действий. Прежде всего, создание посмертной маски. Подобная дорогостоящая, трудоемкая практика была вызвана тем обстоятельством, что прижизненного портрета исполнено не было. Вот сохранившиеся описания К. Лансло:

«Несмотря на то, что господин де Сен-Сиран скончался в воскресенье, погребен он был только во вторник. Праздничный день стал причиной того, что я не смог найти ни одного из мастеровитых художников, чтобы зарисовать его [Сен-Сирана – К.К.]. <...> я запечатлел его в гипсе, и по этим слепкам, следуя мнению друзей, были созданы его живописные изображения, которые мы имеем...»³⁷⁷.

Следующий шаг к созданию ореола святости Сен-Сирана – расчленение тела для распространения реликвий и для явления чуда в тех местах, где они будут размещены. Части тела становятся уже «метонимическими» знаками святости праведника³⁷⁸. Изобразительная природа посмертной маски столь же амбивалентна, как и природа лика «Эдесса – Вероника». С одной стороны, маска – другое лицо, вернее маскировка и сокрытие лица. С другой стороны, «смерть суть маска в пределе, потому что ничего не скрывает, не прячет, не маскирует». Обнаженный образ настоящего внутреннего и одновременного уже иного

³⁷⁶ Marin L. *Masque, portrait, image: sur quelques textes du XVII^e siècle français* / L. Marin // Marin L. Pascal et Port-Royal. – P.: PUF, 1997. – P. 301.

³⁷⁷ Lancelot. *Mémoires touchant à la vie de M. de Saint-Cyran* / Lancelot. – Cologne, 1738. Т. I. – P. 254-255. Цит. по: Marin L. *Masque, portrait, image: sur quelques textes du XVII^e siècle français* / L. Marin. – P. 301: «Quoique M. de Saint-Cyran fût mort le dimanche, il ne fut néanmoins enterré que le mardi. Le jour de la fête fut cause que je ne pus trouver aucun des peintres les plus habiles que j'allai chez eux pour le faire tirer. <...> je le fis jeter en plâtre et c'est sur ces plâtres et sur les avis de ses amis qu'ont été faits les tableaux que nous avons de lui». См. приложение стр. 390.

³⁷⁸ Marin L. *Masque, portrait, image: sur quelques textes du XVII^e siècle français* / L. Marin // Marin L. Pascal et Port-Royal. – P.: PUF, 1997. – P. 301. См. также: Delforge F. Duvergier de Hauranne J.-A. *Abbé de Saint-Cyran* / F. Delforge // *Dictionnaire de Port-Royal*. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 381-384.

потустороненного изображения лица человека таится в посмертной маске. Завершенный портрет, написанный с посмертной маски, становится моментом «воскрешения до срока»³⁷⁹.

Посмертная маска суть основа для истинного портрета Сен-Сирана. Он написан в особой эстетике портретности Пор-Рояля, искавшей конвенциональный ответ о возможности сочетания визуального и языкового знака в иконографии Иисуса Христа. Амбивалентность традиции портрета – как прославление (Спас Нерукотворный) и как уничтожение (Плат Вероники) Иисуса, подразумевает, что портрет человека есть спектр его собственного «я», стремящегося к отсутствию «я» в себе самом³⁸⁰. В пределе – это изображение человека и его души на пути к святости.

История создания портрета аббата Сен-Сирана повторится в истории создания изображений Паскаля.

Смерть Паскаля в 1662 году не только завершила биографию, но высветила его образ. Особую смысловую интонацию в разговор об авторе биографическом привносит история изображений Паскаля. В этой истории много неясного и вопросов больше, чем ответов. Она не совпадает, например, с благополучной историей иконографии Декарта³⁸¹.

Знаменитый прижизненный портрет (1649) кисти Франса Халса задал традицию изображения Декарта в образе ученого, который мог свободно мыслить, который жил в стране, где наука почиталась не менее

³⁷⁹ Marin L. *Figurabilité du visuel: la Véronique ou la question du portrait à Port-Royal* / L. Marin // *Marin L. Pascal et Port-Royal*. – P.: PUF, 1997. – P. 279.

³⁸⁰ Смотри приложение стр. 391-392.

³⁸¹ Смотри: Виппер Б.Р. *Становление реализма в голландской живописи XVII века* / Б.Р. Виппер. – М., 1957; Ротенберг Е.И. *Западноевропейское искусство XVII века* / Е.И. Ротенберг. – М.: Искусство, 1971 г.; Лазарев В.Н. *Старые европейские мастера* / В.Н. Лазарев. – М., 1974; Даниэль С.М. *Картина классической эпохи. Проблема композиции в западноевропейской живописи XVII в.* / С.М. Даниэль. – М.: Искусство, 1986.

религии, ученый, который был ценен своим рациональным мышлением и знанием.

Отсюда и композиционная схема: трехчетвертной разворот, немного заниженная линия горизонта, так что Декарт воспринимается снизу вверх, светом выхваченное лицо при затенённой остальной фигуре, снятая шляпа, которая позволяет показать утонченные пальцы аристократа разума и духа. Этот мотив подхватывает и его выражение лица, смотрящего и не смотрящего на человека одновременно. Образ цельный, замкнутый в самом себе, образ строгий и жесткий – вот он тип ученого Нового времени.

Декарт и Паскаль современники, оба суть основатели классической науки Нового времени. Однако аутентичные изображения Паскаля доносят до нас образ, в котором не доминирует рациональное начало, что столь ярко проявляется в образе Декарта. Одним из объяснений данному образному решению могут послужить слова Декарта из «Рассуждения о методе»:

«Я благоговел перед нашим богословием и не менее всякого другого чаял достичь царства небесного, но, узнав достоверно, что людям невежественным путь туда открыт не в меньшей мере, чем людям ученым, и что истины, познаваемые путем откровения, выше нашего разума, я не осмелился сделать их предметом моих слабых суждений и полагал, что для успешного их исследования нужно иметь некое сверхъестественное содействие неба и быть более, чем человеком»³⁸². «Сверхъестественное

³⁸² Декарт Р. Рассуждение о методе / Р. Декарт // Пер. с лат. В.В. Соколова // Декарт Р. Сочинения. – СПб.: Наука, 2006. – С. 96. Descartes R. Discours de la méthode / R. Descartes // Présentation, notes, dossier, bibliographie et chronologie par L. Renault. – P.: Flammarion, 2000. – P. 37: “Je révérais notre théologie, et prétendais, autant qu’aucun autre, à gagner le ciel; mais ayant appris, comme chose très assure, que le chemin n’en est pas moins ouvert aux plus ignorants qu’aux plus doctes, et que les vérités révélées, qui y conduisent, sont audessus de notre intelligence, je n’eusse osé les soumettre à la faiblesse de mes raisonnements, et je pensais que pour entreprendre de les examiner et y réussir, il était besoin de quelque extraordinaire assurance du ciel, et d’être plus qu’homme”.

содействие неба», о котором рассуждает Декарт, уловимо в истории изображений Паскаля.

Сохранились три аутентичных изображения Паскаля: 1) посмертная маска; 2) портрет кисти Франсуа II Кенеля. 3) знаменитый рисунок сангиной, выполненный Жаном Дома³⁸³. Основой традиции изображения Паскаля стала его посмертная маска. Ни один из портретов Паскаля не был написан раньше этой маски.

Великолепная маска, известная всем поклонникам Паскаля, была открыта лишь во второй половине XIX века.

Имя скульптора, сделавшего маску, не известно. Известно, что она передавалась как реликвия в кругу приверженцев духа Пор-Рояля и попала в семью Огюстена Газье, коллекционера и выдающегося знатока XVII века. Вокруг истории обретения маски много неясного. В частности, любопытно, что Перье, столь трепетно относившиеся к наследию Паскаля, не внесли маску в общий архив, не проявили должного, с современной точки зрения, внимания к этому произведению. Тем более вопросительно, что если с лица Паскаля была сделана посмертная маска, то, бесспорно, по желанию Перье для сохранения воспоминания о любимом человеке. Дело в том, что «маска не была целью, но средством» и была необходима не для сохранения изображения Паскаля, а для того, чтобы стать моделью для художника³⁸⁴.

Перье заказали портрет Франсуа II Кенелю, художнику малоизвестному, но выходцу из благочестивого рода знаменитых живописцев Кенелей. То, что родственники заказали портрет человеку

³⁸³ Mesnard J. L'iconographie pascalienne / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 399- 419; – P. 400. См. приложение стр. 393-395.

³⁸⁴ Mesnard J. L'iconographie pascalienne / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 403.

набожному, удалившемуся в конце своей жизни в семинарию ораторианцев, уже свидетельствует об определенном взгляде на образ Паскаля. Действительно, портрет кисти Франсуа II Кенеля был написан с посмертной маски. Несмотря на бесспорность атрибуции, точность изображения деформирована. «Погребальное убранство и условия, в которых делался муляж, внесли характерные изменения в изображение: ввалившиеся щеки, измененный объем подбородка, выступающие костные части, [сильно] заостренный нос»³⁸⁵.

Работая над портретом, Кенель сгладил деформации, придал лицу живость и выражение, о чем говорит цвет глаз и волос, знания о которых были почерпнуты из свидетельств родных и из возможных личных воспоминаний художника. Все это делает портрет его кисти подлинным изображением Паскаля. Это единственный портрет, который происходит из «семейной традиции». С этой точки зрения он представляет большую ценность. Но главная его ценность состоит в том, что художник создал образ «более, чем человека». В классической для XVII столетия схеме трехчетвертного изображения с привычным приемом свето-теневого контраста создается образ просветленного человека, весьма живого, сотканного из плоти и крови, но не материального по природе своей. При сравнении с эмоционально-сложным изображением Декарта видно, что в портрете Паскаля почти отсутствует эмоциональная наполненность, но явна наполненность духовная. Это связано с тем, что портрет Декарта натуральный, а портрет Паскаля выполнен с посмертной маски, то есть заведомо иконичен. Однако это и свидетельство разного взгляда

³⁸⁵ Moussalli U. Le vrai visage de Blaise Pascal / U. Moussalli // Цит. по: Mesnard J. L'iconographie pascalienne // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 399-419; – P. 404: «Les nécessités de la toilette funéraire et les conditions mêmes dans lesquelles s'opère le moulage entraînent certaines déformations caractéristiques: joues amincies, volume du menton modifié, parties osseuses en saillie, extrémité du nez affaissée».

современников на двух ученых: от Декарта ждут ответов на насущные вопросы, от Паскаля – на вечные «проклятые вопросы» бытия.

Идею подхватывает и усиливает рисунок сангиной, выполненный Жаном Дома (1625-1696). Земляк Паскаля, ставший выдающимся юристом и ученым, был его ближайшим другом³⁸⁶. Портрет Дома был опубликован впервые в 1681 году, то есть через девятнадцать лет после смерти Паскаля. Среди биографов встает вопрос о том, рисовался ли портрет с натуры или является копией другого неизвестного изображения. Сама техника рисунка сангиной позволяет говорить, что время создания портрета – вторая половина XVII века, когда сангина вошла в моду. Вероятнее всего, Дома выполнил рисунок с картины Кенеля, где Паскаль изображен, казалось бы, молодым. Но кажущаяся молодость происходит по причине любительской руки. Все физиогномические особенности для автора, близко знавшего Паскаля, не столь важны. Он лишен живоподобия. Самым важным для Дома были глаза. В них отражена просветленность, сила духа, кротость и молитвенный огонь, запечатленный в тексте «Мемориала». На идею образа повлияли не только дружеские чувства, но и произведения Паскаля, в частности, уже напечатанные в 1670 году «Мысли». В рисунке Дома образ Паскаля становится иконичным. Поэтому неслучайно чаще всего издания произведений словесности Паскаля предваряют именно этим образом. В дальнейшем последовали воспроизведения портрета Паскаля разными художниками и граверами. Перспектива изображения в иконографии Паскаля имеет отклик в перспективе авторского слова/взгляда и в архитектонике главного произведения Паскаля

³⁸⁶ О биографии Ж. Дома смотри заметки родственника Паскаля отца Герье: Guerrier P. Mémoire pour servir à l'histoire de la vie de M. Domat, avocat du Roi au Président de Clermont / P. Guerrier // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 1158-1164.

«Мыслей», а именно в переходе от видимого к невидимому и в характеристиках времени и пространства.

Любопытство публики, которая желает знать лица знаменитых людей, должно было сыграть свою роль. Не обошлось без анекдотов, легенд и фальсификаций. С ростом славы Паскаля с конца XVII века распространившиеся копии с портрета кисти Кенеля для большей убедительности и для симметрии личностей изображенного и изобразившего приписывали значительным художникам, например, великому Ф. де Шампеню. Вопреки обстоятельствам и времени все же сохранились «элементы достаточной иконографии» искусного писателя³⁸⁷.

Важно упомянуть об истории мраморных досок с эпитафиями из церкви Сент-Этьен-дю-Мон, где находятся останки Паскаля и Расина. В период французской революции 1789 года власти хотели перенести прах обоих великих граждан в Пантеон, поэтому сняли доски и отправили их в музей для подготовки к переносу останков. Но вернули на место из музея, где они хранились до середины XIX века³⁸⁸.

Как хорошо видно, в истории живописного образа Паскаля есть житийные мотивы. Портрет, написанный с посмертной маски в соединении с характерной для XVII века истории об изображении, а также имя «Блез» («Blaise»/«Власий»), бытовавшее в анналах семьи в соотнесении с поэтикой имени святого Власия, свидетельствуют об

³⁸⁷ Смотри: Moussalli U. *L'iconographie de Blaise Pascal* / U. Moussalli. Paris, 1957; *Album «Pascal», iconographie réunie et commentée par Bernard Dorival* / B. Dorival. – P.: Bibliothèque de la Pléiade, 1978; О совпадении визуального и словесного в поэтике писателей XVII века смотри, например, *Planche M.-C. De l'iconographie gasconne, dessiner et peindre les passions* / Planche M.-C. Paris, 2011.

³⁸⁸ Mesnard J. *L'iconographie pascalienne* / J. Mesnard // *Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard.* – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 399- 419.

агиографическом мотиве, а иконография, этот момент «воскрешения до срока», может послужить для понимания канвы жизни Блеза Паскаля³⁸⁹.

2.8 Становление авторского голоса: «Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651»

В переписке авторский голос писателя слышен непосредственным и свободным. Из 48 атрибутированных текстов Паскаля до нас дошло 7 личных писем, адресованных к родственникам, 1 – к мадам де Сабле, 9 – к Шарлотте де Роаннез, в которых автор предстает в роли духовного наставника молодой аристократки. Из научных сохранилось 11 писем. Они включают послания к Ферма, к Гюйгенсу, к де Слюзу. К ним относятся два письма-посвящения, сопровождающие характеристику счетной машины, и одна инструкция по ее использованию. Таким образом, эпистолярное наследие Паскаля насчитывает 28 писем³⁹⁰. Эпистолярное наследие составляет часть «единого текста» Б. Паскаля. Так, «Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651» выходит за границы эпистолярного жанра, так как содержит общезначимые художественные моменты.

Для писателя XVII века, века эпистолярного, это очень мало. Сравнивая эпистолярный корпус Паскаля, например, с архивом Лейбница,

³⁸⁹ Тема житийной взаимосвязи маски, портрета и образа была важна для литературы круга Пор-Рояля. Смотри: Marin L. *Masque, portrait, image: sur quelques textes du XVII siècle français* / L. Marin // Marin L. *Pascal et Port-Royal. Recueil établi par Alain Cantillon avec la collaboration de D. Arasse, G. Careri, D. Cohn, P.-A. Fabre, F. Marin.* – P.: PUF, 1997. – P. 284-304.

³⁹⁰ Кашлявик К.Ю. Авторский голос Блеза Паскаля / К.Ю. Кашлявик // Русско-зарубежные литературные связи. Межвузовский сборник научных трудов. Нижний Новгород: Издатель Гладкова, 2012. – С. 97-106.

который насчитывает более 20 тысяч посланий, становится ясным, что наследие Паскаля мало. Каждое из сохранившихся писем является драгоценным документом в описании «паскалевского текста».

Так, в письме к августейшей королеве Христине, панегирике, в котором автор показывает себя знатоком светскости, впервые излагается теория о порядке мира – начало теории о трех порядках: плоть, ум и милосердие, столь важной для архитектоники «Мыслей».

Пронзительные девять писем к мадемуазель де Роаннез и самое известное «Письмо к Шарлотте Роаннез о Боге сокровенном» (1656) показывает Паскаля как потенциального священника с собственной системой руководства, сложившейся не из пафоса назидания, а из диалога, в котором главное – услышанность. Эти послания – больше, чем письма. Помимо биографического материала, они содержат в себе художественные заданности других жанров: утешения, философского рассуждения, притчи (назидательной и аллегорической), поучения, максимы, философского диалога.

Из семи сохранившихся писем, адресованных к родственникам, самое знаменитое и часто издаваемое – «Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651» («Lettre de Monsieur Pascal à Monsieur Périer, son beau-frère. Au sujet de la mort de M. Pascal, son père»)³⁹¹.

³⁹¹ Pascal Bl. Lettre de Monsieur Pascal à Monsieur Périer, son beau-frère. Au sujet de la mort de M. Pascal, son père / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome II. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 851-863. Цитаты на русском языке приводятся по: Паскаль Бл. Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651 / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 409-417.

Оригинал письма и сделанные с него копии находились в «фонде Перье», откуда и разошлись по многим изданиям произведений Паскаля³⁹². Развернутые пассажи из него, тематически перекликавшиеся с набросками к «Апологии христианской религии», были включены в XXX раздел («Мысли о смерти») первого пор-роялевского издания «Мыслей» (1670)³⁹³. В контексте этого издания фрагменты из личного послания получили тематическую определенность, вынесенную в заглавие – *на тему смерти его отца/sur le sujet de la mort de Monsieur son père*, что зафиксировало литературно-философский интерес современников и издателей к нему, задав перспективу понимания его как текста художественного с выраженным авторским сознанием.

Сюжет «Письма» – трагическое событие, кончина отца семейства. Жильберта не смогла приехать на отпевание отца. Жаклина написала Жильберте и ее супругу Флорену письмо, в котором излагала обстоятельства последних недель жизни отца. Это письмо не сохранилось, но оно упоминается в письме Паскаля к Перье:

«Не помню, на чем кончилось первое письмо. Наша сестра отослала его, не заботясь, окончено ли оно. Мне кажется, оно содержало лишь кое-что вкратце из наставлений Божиих о жизни и болезни, которые я хотел бы повторить вам, - настолько я запечатлел их в своем сердце и столько в них истинного утешения, – если бы вы сами не смогли их понять из

³⁹² Pascal Bl. Lettre de Monsieur Pascal à Monsieur Périer, son beau-frère. Au sujet de la mort de M. Pascal, son père / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome II. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 845-847; – P. 845.

³⁹³ Смотри: Pascal Bl. Pensées de M. Pascal sur la religion et sur quelques autres sujets. XXX. Pensées sur la mort, qui ont été extraites d'une lettre écrite par M. Pascal sur le sujet de la mort de Monsieur son père / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Edition présentée, établie et annotée par Michel Le Guern. T. II. – P.: Bibliothèque de la Pléiade, 2000. – P. 1029-1036.

предыдущего письма и если сестра наша не собирается рассказать вам о них поточнее при первой возможности»³⁹⁴.

В целом, это размышление о смерти отца, о смерти вообще, которое заканчивается как проповедь: Amen³⁹⁵. Жильберта оставила замечательный комментарий-пересказ к этому посланию в написанном ею жизнеописании брата:

За несколько лет до того он написал письмо по случаю смерти моего отца, из которого видно его мнение о том, что христианин должен смотреть на земную жизнь как на жертвоприношение, а разные приключаящиеся с нами события должны нас задевать лишь в той мере, в какой они прерывают или довершают это жертвоприношение. Вот почему предсмертное состояние, в каком он был обречен пребывать в последние годы его жизни, стало средством исполнить то жертвоприношение, которое должно было совершиться через его смерть. Он принимал это мучительное состояние с радостью. И мы видели всякий день, как он благословлял за него Бога со всей силой благодарности. Когда он говорил с нами о смерти, которую полагал ближе, чем она впоследствии оказалась, то всегда говорил и об Иисусе Христе, что смерть без Иисуса Христа ужасна, а в Иисусе Христе сладостна, свята, радостна для верующего...³⁹⁶.

³⁹⁴ Паскаль Бл. Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651 / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 410.

³⁹⁵ Bord A. La mort d'Etienne / A. Bord // Bord A. La vie de Blaise Pascal. Une ascension spirituelle suivie d'un essai "Plotin, Montaigne, Pascal". – P.: Beauchesne, 2000. – P. 59-64, – P. 60-61.

³⁹⁶ Перье Ж. Жизни господина Паскаля, написанная госпожой Перье, его сестрой, супругой господина Перье, советника палаты сборов в Клермоне / Ж. Перье // Паскаль Бл. Мысли. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 54-55. Périer G. La vie de Monsieur Pascal écrite par Madame Périer, sa soeur, femme de Monsieur Périer, Conseiller de la Cour des Aides de Clermont.

Рассуждения о смерти и изображение борьбы души и тела, тема, известная литературе со времен Платона, на французской почве отсылает к французскому «Стиху о смерти» («Les Vers de la mort») монаха Э. де Фруадемона (1160-1229), к анонимному французскому произведению того же времени — «Спору души и тела» («Débat du corps et de l'âme»), к «Опытам» (например, к Книге I, гл. 20: «О том, что философствовать – это значит учиться умирать») Мишеля де Монтеня, к антитетичности и метафоричности «Стансов и сонетов о смерти» Ж. де Спонда, к богатой литературе эпохи гражданских войн и либертинажа, вдохновленных размышлениями античных стоиков, в частности, к тексту Сенеки «Утешение к Марции» («Ad Marciam de Consolatione»), в котором раскрываются темы слабости человека, краткости жизни, благости смерти и судьбы душ после смерти.

В XVII веке развитие эпистолярной культуры, требовательность авторов и читателей и общественный вкус создали образцы жанра «утешения», принимавшего разные литературные формы³⁹⁷.

1. Поэтическую: например, «Утешение господину Дю Перье по поводу смерти его дочери» («Consolation à Monsieur du Périer, gentilhomme d'Axe-en-Provence, sur la mort de sa fille», 1598) Малерба³⁹⁸; «Сонет г-ну ла Мотт ла Вайе на смерть его сына» (1664) Мольера; или стансы «Утешение

2-ème version / G. Périer // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 624-625.

³⁹⁷ Bord A. La mort d'Etienne / A. Bord // Bord A. La vie de Blaise Pascal. Une ascension spirituelle suivie d'un essai "Plotin, Montaigne, Pascal". – P.: Beauchesne, 2000. – P. 60-61.

³⁹⁸ Виппер Ю.Б. Французская литература первой трети XVII века / Ю.Б. Виппер // История всемирной литературы. Том IV. Ответственный редактор Ю.Б. Виппер. – М.: Наука, 1987. – С. 102-112, – С. 104-106.

на смерть гугенотки» («Consolation sur la mort d'une huguenote. Stances», 1645) Жаклины Паскаль³⁹⁹.

2. Прозаическую: например, «Письмо к судье на смерть его отца» («Lettre à un grand magistrat sur la mort de sa père») или «Письмо доктору Сорбонну на смерть его матери» («Lettre à un docteur de Sorbonne sur la mort de sa mère») Сен-Сирана⁴⁰⁰.

«Проповедь о смерти» («Le sermont sur la mort»), произнесенную Ж.-Б. Боссюэ в Великий пост в Лувре в 1662 году, выстроенную на профанных аргументах, призванных вовлечь в диалог и пробудить инстинкт веры у равнодушных к ней людей, также относят к высоким образцам жанра. Важно отметить, что проповедь завершалась синтезом христианской точки зрения. Подобная аргументация сходна с диалектикой паскалевских «Мыслей», хотя трудно определить, был ли Ж.-Б. Боссюэ их читателем⁴⁰¹.

«Письмо на смерть отца», содержащее нежность и сострадание к близким, логичность доводов о необходимости осмыслить потерю, можно отнести к образцам жанра⁴⁰². Однако здесь есть личностный момент, отличающий текст Паскаля от вышеприведенных примеров. Автор

³⁹⁹ Pascal J. Consolation sur la mort d'une huguenote. Stances / Pascal J. // Blaise Pascal. Oeuvres complètes. Tome II. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 302-305.

⁴⁰⁰ Saint-Syran. Lettre à un grand magistrat sur la mort de son père; Lettre à un docteur de Sorbonne sur la mort de sa mère / Saint-Syran // Saint-Syran. Lettres chrétiennes et spirituelles. Цит. по: Le Guern M. Notes et variantes / M. Le Guern // Pascal Bl. Oeuvres complètes. T. II. – P.: Bibliothèque de la Pléiade, 2000. – P. 1108.

⁴⁰¹ Bossuet. Sermont sur la Mort, prêché au Louvre, pour la IV semaine du Carême, le 22 mars 1662 / Bossuet // Bossuet. Oeuvres. Textes établis et annotés par l'abbé Velat et Yvonne Champailier. – P.: Bibliothèque de la Pléiade, 2001. – P. 1073-1085. Notes et variantes p. 1532-1540 ; Lagarde A., Michard L. Bossuet // XVII siècle. Les grands auteurs français du programme / A. Lagarde, L. Michard. – P.: Bordas, 1970. – P. 252-282 ; Ferreyrolles G., Guion B, Quantin J.-L. avec la collaboration d'Emmanuel Bury. Bossuet / Chapitre XI. Les sermons / G. Ferreyrolles, B. Guion, J.-L. Quantin, E. Bury. – P.: PUPS, 2008. – P. 217-229.

⁴⁰² Виппер Ю.Б. Французская литература первой трети XVII века / Ю.Б. Виппер // История всемирной литературы. Том IV. Ред. коллегия Ю.Б. Виппер, П.А. Гринцер, Д.С. Лихачев, Н.Ф. Ржевская, Б.Л. Рифтин, А.Н. Робинсон. – М.: Наука, 1987. – С. 103-104.

адресует «Письмо» и к себе самому, так как вместе с близкими «выговаривает» горе потери и ищет утешения. Подобная антириторическая позиция несет в себе заряд эмоциональной и проповеднической энергии.

Слово *consolation/утешение* звучит в тексте 12 раз. Паскаль указывает на жанр *un discours bien consolatif/рассуждения весьма утешительного*⁴⁰³. Автор сразу задает тональность рассуждения, вводя главную тему – тему смерти и смысла смерти. Он отказывается от утешения стоическим философствованием и от языческого понимания смерти – *не будем сокрушаться, как язычники, не имеющие надежды, будем же думать о смерти не как язычники*⁴⁰⁴; упоминает Сенеку и Сократа, что *пребывали в том же заблуждении, которое ослепляло всех людей изначала: они все считали смерть естественной для человека; и все их рассуждения, основанные на этой ложной посылке, столь ничтожны, что могут лишь показать своей пустотой, как слаб человек вообще, коль скоро глубочайшие произведения величайших из людей так мелки и легковесны*⁴⁰⁵.

Паскаль складывает рассуждение de profundis круга чтения произведений Сен-Сирана, Янсения, святого Августина. В свете этих

⁴⁰³ Pascal Bl. Lettre de Monsieur Pascal à Monsieur Périer, son beau-frère. Au sujet de la mort de M. Pascal, son père / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. Tome II. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 852 : «je vous commencerai ce que j'ai à dire par un discours bien consolatif à ceux qui ont assez de liberté d'esprit pour le concevoir au fort de la douleur»

⁴⁰⁴ Паскаль Бл. Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651 / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 413, 416.

⁴⁰⁵ Паскаль Бл. Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651 / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Пер. с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 410-411.

авторов Паскаль толкует священные тексты, которыми он «мастерски играет и с которых он калькирует свой стиль»⁴⁰⁶.

В отличие, например, от Малерба, который «ослабляет < ... > тон дружеского сочувствия Дюперье рядом мифологических и исторических параллелей к его несчастью»⁴⁰⁷ –

Priam, qui vit ses fils abattus par Achille,

Dénué de support

Et hors de tout espoir du salut de sa ville,

Reçut du réconfort.

François, quand la Castille, inégale à ses armes,

Lui vola son Dauphin,

Sembla d'un si grand coup devoir jeter des larmes

*Qui n'eussent point de fin*⁴⁰⁸.

Паскаль представляет пример писателя, который «выметает античные риторики и смеется, при случае, над самим Августином»⁴⁰⁹. «Письмо» насыщено эмоциональностью, полно напряженного психологизма. Это движение – повод для самосознания. Паскаль не анализирует самой эмоции, самого душевного состояния, но присматривается к ним, ища утешения, как сторонний наблюдатель:

⁴⁰⁶ Mesnard J. Commentaire / J. Mesnard // Pascal Bl. Lettre de Monsieur Pascal à Monsieur Périer, son beau-frère. Au sujet de la mort de M. Pascal, son père. Oeuvres complètes. Tome II. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 849.

⁴⁰⁷ Мокульский С.С. Формирование классицизма / С.С. Мокульский // История французской литературы. С древнейших времен до революции 1789 г. Том I. – М.-Л.: Академия наук СССР, 1946. – С. 357-358.

⁴⁰⁸ Malherbe F. Consolation à Monsieur Du Périer, gentilhomme d'Aix-en-Provence, sur la mort de sa fille / F. Malherbe // Malherbe F. Poésies. Edition présentée, établie et annotée par Antoine Adam. – P.: Gallimard, 1971. – P. 71.

⁴⁰⁹ Sellier Ph. Pascal et saint Augustin / Ph. Sellier. – P.: Albin Michel, 1995. – P. V.

<...> если бы я потерял его шесть лет назад, я бы погиб; и хотя сейчас я как будто испытываю в нем потребность не столь настоящую, я знаю, что он был бы мне необходим еще десять лет и нужен всю жизнь,

<...> я не могу отказать вам в тех утешениях, которые еще остаются в моих мыслях и которые я молю Бога мне даровать и многожды повторить уже полученные нами от Его благодати и вновь даруемые друзьями по этому случаю, <...> настолько я запечатлел их в своем сердце и столько в них истинного утешения.

Как комментарий к душевному состоянию «Письмо» превосходит долженствование приличий и риторику общих мест. Паскаль ищет утешения для себя и жаждет передать его своим близким. Утешение строится не столько на общих местах жанра, оно уже предполагает «теологическую и мистическую доктрину смерти, содержание которой выходит за пределы события, ставшего причиной его выражения». Частное становится проявлением общего. Паскаль излагает в письме «первый синтез, глубокий и богатый, своей религиозной мысли»⁴¹⁰. Это сочинение – «во что я верю» Паскаля и одновременно изложение идей и принципов целостной картины мира научным методом на основе различных фактов.

Композицию письма можно условно разделить на аксиоматические такты доказательства:

Мы должны искать утешение в наших бедах не в себе самих, не в людях, ни в чем бы то ни было тварном; но в Боге. <...> Если мы последуем этому совету и будем рассматривать такие происшествия не как стечение случайных обстоятельств, не как роковую неизбежность

⁴¹⁰ Mesnard J. Commentaire / J. Mesnard // Pascal Bl. Lettre de Monsieur Pascal à Monsieur Périer, son beau-frère. Au sujet de la mort de M. Pascal, son père. Oeuvres complètes. Tome II. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 848.

природы, <...> но как необходимое, неотвратимое, справедливое, святое, полезное для блага Церкви и прославления имени и величия Божия вследствие того, что было решено Провидением Его от века и должно быть исполнено по совершении времен в такой-то год, в такой-то день, в такой-то час, в таком-то месте, таким-то образом; если будем думать, что все случившееся было извечно предусмотрено и предопределено в Боге; <...> то мы с благоговением поклонимся священным Его решениям, благословим поступь Его Провидения; и соединяя нашу волю с волей Самого Бога, мы желаем вместе с Ним, в Нем и для Него того, чего Он от века желал в нас и для нас⁴¹¹.

Развернутая апофатическая прелюдия, в которой автор условливается об основных положениях и определениях, о «дано», открывает доказательство. В «дано» входят l'homme/человек, la mort/смерть, Dieu/Бог, la Providence/Провидение, grâce/благодать, la vie /жизнь, le sacrifice/жертва. Нужно доказать, что:

Мы не потеряли отца в миг его смерти. Мы его потеряли, можно сказать, тогда, когда он вошел в Церковь через крещение. С тех пор он принадлежит Богу. Его жизнь была посвящена Богу: поступки его совершались в мире лишь для Бога. В смерти он совершенно расстался с грехами; и в этот миг он был принят Господом, и его жертвоприношение получило свое завершение и увенчание. Итак, он сделал то, в чем дал обет: он закончил дело, которое Бог поручил ему сделать; он исполнил то

⁴¹¹ Паскаль Бл. Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651 / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 410.

*единственное, ради чего был создан. Воля Божия совершилась в нем, а его воля растворилась в Боге*⁴¹².

Положение о жизни как о жертвоприношении; и о том, что происшествия жизни должны запечатлеваться в душах христиан лишь в той мере, в какой они прерывают или совершают это жертвоприношение является главной тезой паскалевского утешения, обширно разработанной как ни в каком другом тексте Паскаля, представлением темы жертвы⁴¹³.

Основные идеи раскрываются противоположением, антитетическими парами.

Так, 1) человеческому знанию, всегда чреватому заблуждением, противопоставлена вера, источник света:

*Не будем больше думать, что человек перестал жить, как подсказывает нам природа; но что он начал жить, как уверяет нас истина. Не будем думать, что душа его погибла и впала в небытие, но что она оживилась и соединилась с высшей жизнью; и так, внимая истинам, избавимся от заблуждений, глубоко в нас укоренившихся, и от ужаса, столь естественного для человека*⁴¹⁴;

⁴¹² Паскаль Бл. Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651 / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 413.

⁴¹³ Возможным источником трактовки темы могут служить «Христианские и духовные письма» Сен-Сирана, изданные в 1645 году. В них вошли «письма-утешения», в которых великий наставник показывает смерть как жертву, как «образ жертвы Христа». Mesnard J. Commentaire / J. Mesnard // Pascal Bl. Lettre de Monsieur Pascal à Monsieur Périer, son beau-frère. Au sujet de la mort de M. Pascal, son père. Oeuvres complètes. Tome II. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 850.

⁴¹⁴ Паскаль Бл. Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651 / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 413. Pascal Bl. Lettre de Monsieur Pascal à Monsieur Périer, son beau-frère. Au sujet de la mort de M. Pascal, son père / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome II. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 856:

2) в сердце человека происходит постоянная борьба между любовью к себе и любовью к Богу:

Истина, открывающая тайну, состоит в том, что Бог, сотворив человека, дал ему две любви: одну к Богу, другую к себе самому; но с тем повелением, чтобы любовь к Богу была бесконечна, то есть без иного предмета, кроме Самого Бога, а любовь к самому себе конечна и соотнесена с Богом. Человек в таком состоянии не только любил себя безгрешно, но не мог не любить себя безгрешно. С тех пор свершился грех, и человек утратил первую свою любовь; <...> И так же обстоит дело с жаждой власти, с ленью и прочим. Доказать это нетрудно⁴¹⁵;

3) страх человека перед смертью и жертвенность есть замысел Бога:

Страх смерти естественен, но для состояния невинности: смерть и вправду ужасна, но когда она обрывает совершенно чистую жизнь. Следовало ее ненавидеть, когда она разлучает святую душу со святым телом: но ее следует любить, когда она разлучает святую душу с нечистым телом. Следовало от нее бежать, когда она нарушала мир между душой и телом; но не когда она кладет конец непримиримому спору между ними. <...> Не будем же расставаться с любовью к жизни, которую внушает нам природа, потому что мы получили ее от Бога; но пусть это будет любовь к той жизни, к какой Бог нам ее и дал, а не к противоположному предмету. <...> Это одно из великих правил

«considérons donc la vie comme un sacrifice; et que les accidents de la vie ne fassent d'impression dans l'esprit des chrétiens qu'à proportion qu'ils interrompent ou qu'ils accomplissent ce sacrifice».

⁴¹⁵ Паскаль Бл. Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651 / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 414.

христианства – что все, что случилось с Иисусом Христом, должно произойти и в душе и в теле каждого христианина <...>⁴¹⁶.

В свете примера Иисуса Христа человек должен понимать каждое событие и все существование как речь/язык, на котором с ним разговаривает Бог.

Глубина и высота христианской мысли сочетается с личной тональностью. В «Письме на смерть отца» самовыражение очень глубоко и непосредственно:

Молю Бога заронить и укрепить в нас такие чувства и сохранить те, которые Он дал мне питать к вам и к моей сестре, - более нежные, чем когда-либо; мне кажется, что любовь, которую мы питали к нашему отцу, не должна быть утрачена для нас, что мы должны изливать ее друг на друга, и главное – унаследовать ту привязанность, которой он дарил нас, чтобы любить друг друга еще горячее, если это возможно.

Молю Бога укрепить нас в такой решимости и в надежде на это прошу вас принять от меня совет, к которому вы пришли бы и без меня; но я все-таки его дам. Он в том, чтобы мы, найдя основания утешаться в мыслях о нем, не потеряли бы их для себя в заботах о делах и нуждах, которые мы имели бы при жизни⁴¹⁷.

⁴¹⁶ Паскаль Бл. Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651 / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 414.

⁴¹⁷ Паскаль Бл. Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651 / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 417.

Стиль письма созвучен «говорению сердцем» протопопа Аввакума⁴¹⁸. Лирическое «я» автора по ходу текста «переплавляется» в «образ автора-оратора»⁴¹⁹.

Паскаль, размышляя о себе и родных, решает самые «проклятые вопросы» об устройстве мира, о смерти, о жертвоприношении и о Слове. В прозе Паскаля этот первый исповедально-биографический момент соединен с риторическим проповедническим голосом⁴²⁰. В дальнейшем проповедническая тональность с дидактической силой будет звучать в письмах к мадмуазель де Роаннез⁴²¹.

Однако именно «Письмо на смерть отца», где «познание направлено на индивидуальное», где «оболочка души лишена самооценности и отдана на милость и милование другого», когда «несказанное ядро души может быть отражено только в зеркале абсолютного сочувствия»⁴²², – первая ласточка авторского голоса Паскаля-писателя. Таким образом, через речь/язык существования открывается диалогичность, снимающая трагедию смерти. Одновременно оно снимает в значительной мере и риторическую составляющую прозы Паскаля.

Итак, в контексте «паскалевского текста» жанр «Письма на смерть отца» может быть охарактеризован и как «самоотчет-исповедь» (М.М. Бахтин), когда личное, биографическое, становится авторским. Этот текст

⁴¹⁸ О возможном сравнении личностей и творчества Блеза Паскаля и Аввакума Петрова смотри Приложение.

⁴¹⁹ Виноградов В.В. Поэтика и риторика / В.В. Виноградов // Виноградов В.В. О языке художественной прозы. Избранные труды. – М.: Наука, 1980. – С. 98-175; – С. 103.

⁴²⁰ Бахтин М.М. Риторика в меру своей лживости / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Работы 1940-х – начала 1960-х годов. Т. 5. – М.: Русские словари, 1997. – С. 63-70; – С. 67.

⁴²¹ Pascal Bl. Lettres à Mademoiselle Rouannez / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome III. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1992. – P. 996-1047.

⁴²² Бахтин М.М. К философским основам гуманитарных наук / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Работы 1940-х – начала 1960-х годов. Т. 5. – М.: Русские словари, 1997. – С. 7-10.

открывает основные темы, образы и приемы, которые будут развернуты в «Письмах к провинциалу» и в «Мыслях». В перспективе паскалевского текста оно служит моделью для рассуждения о поэтике писателя.

Выводы. Подводя итоги второй главы исследования, еще раз нужно отметить, что представление о Паскале как об авторе биографическом шире перечня фактов и дат биографии.

Дополненные и разобранные нами штрихи к портрету писателя (влияние личности отца, круг чтения, духовные прозрения, отношение к библейскому слову, участие в научных сообществах и светских салонах, музыкально-поэтические экзерсисы, обострившие внутренний музыкальный слух) продолжают традицию понимания неразрывности личности и произведения – житнетворчество, столь характерное для французской литературы XVII века, когда тот или иной факт биографии помогает раскрыть смысл/смыслы произведений.

Краткий обзор темы «Паскаль и Монтень» позволил выявить важность влияния «Опытов» на становление поэтики произведений Паскаля и одновременно наметить различие двух писателей.

Тематическая переключка, неоднократное цитирование, использование цепочки Рабле позволяют сделать вывод о возможном чтении Паскалем романа Рабле, о его осмыслении писателем XVII века и о важности поэтики Рабле для стиля Паскаля.

Во всем биографическом поле писателя особую важность обретает «христианский факт» (Сент-Бёв). Духовность Паскаля вырастает из почвы так называемой французской школы духовности («*école française de spiritualité*»). Предвестник нового мышления – механистического, классического и позитивистского, Паскаль одновременно аскет, мистик и платоник. Иконография Паскаля предстает в рецептивной динамике – маска, портрет, образ, соединяющей имя и житийную канву.

Поворотным моментом в рождении Паскаля-писателя стала кончина отца, о чем свидетельствует «Письмо господину и госпоже Перье в Клермон по случаю смерти господина Паскаля-отца, скончавшегося в Париже 24 сентября 1651». Для Паскаля смерть отца стала напряженнейшим моментом самосознания, а в творчестве – обретением авторского голоса.

Письмо-утешение, переходящее в проповедь, становится более чем личным, оно становится документом. Факт биографии переходит в факт литературы. Главная тема письма – жертвоприношение – становится матрицей разных тем, относящихся к психологии, агиографии, философии.

Жанр письма оказывается для поэтики Паскаля основополагающим и открывает основные темы, образы и приемы, которые будут развернуты в «Письмах к провинциалу» и в «Мыслях».

ГЛАВА III. ДИАЛОГИЧЕСКАЯ ПОЭТИКА В «ПИСЬМАХ К ПРОВИНЦИАЛУ»

«Письма, написанные Луи де Монтальтом к провинциалу, одному из друзей, и к Преподобным отцам иезуитам на тему морали и тему политики этих Отцов»/«Провинциалии», «Малые письма» («Les Provinciales ou les lettres écrites par Louis de Montalte à un provincial de ses amis, et aux RR.[révérends] PP. [pères] jésuites: sur le sujet de la morale, et de la politique de ces Pères» / «Petites Lettres», 1656-1657) занимают особое место в творчестве Паскаля в единстве тематики, жанра и стиля.

Мнение об их авторе как о писателе-янсенисте или выражающем суровый дух янсенизма сформировалось в отечественном литературоведении под влиянием концепций французских работ XVIII-первой половины XX веков⁴²³.

В исследовании поэтики «Писем к провинциалу» ответы на вопросы: что такое «янсенизм»? как называли себя сторонники идей Янсения? являлся ли монастырь Пор-Рояль цитаделью «янсенизма» или это мнение его противников? какие взгляды в этом споре отстаивал Паскаль? – задают стратегию прочтения и интерпретации «Писем к провинциалу».

При жизни Паскаля Пор-Рояль-в-Полях и его парижское подворье Пор-Рояль являлись оплотом французского национального благочестия, осью филологической науки и «наиважнейшим литературным центром

⁴²³ Показательна и интересна в этом отношении статья А.К. Дживелегова «Янсенизм», написанная для Энциклопедии Брокгауза и Эфрона в 1907 году, в которой отражено общепринятое представление о Пор-Рояле как о «цитадели янсенизма» и о Паскале, как янсенистском писателе. Такая перспектива нередко определяет взгляд на творчество Паскаля до сих пор.

Франции»⁴²⁴. Монастырь Пор-Рояль-в-Полях основан в XII веке в эпоху Филиппа II Августа. По легенде он обрел свое название «Port-Royal»/ «Королевские ворота», когда монастырская обитель открыла двери королю, заблудившемуся на охоте. Новую историю монастырь Пор-Рояль начинает с 1602 года, с того момента, когда Анжелика Арно (1591-1661) становится настоятельницей Пор-Рояля и проводит реформу монастыря.

Сторонники Пор-Рояля, люди выдающиеся и высоко образованные, создали богатую эпистолярную, мемуарную, моралистическую, апологетическую и ораторскую прозу XVII столетия, обширной переводческой деятельностью способствовали формированию литературного французского языка.

В религиозную борьбу Пор-Рояль оказался втянутым через споры вокруг «Августина» Янсениуса и позицию великого Арно (младшего брата настоятельницы). История монастыря прерывается 29 октября 1709 года, когда Людовик XIV своим приказом предписал беспощадную высылку 17 последних монахинь, оставшихся в Пор-Рояле-в-Полях, и их рассеивание в разных монастырях королевства⁴²⁵.

3.1 Теологический спор века: семантические и религиозные топосы «янсенизма»

В начале XX века, по замечанию О. Газье, автора фундаментального исследования «История янсенистского движения от истоков до наших дней» («Histoire générale du mouvement janséniste depuis ses origines jusqu'à

⁴²⁴ Коцюбинский С.Д. Прозаики классицизма / С.Д. Коцюбинский // История французской литературы. С древнейших времен до революции 1789 года. Т.1. Под ред. проф. И.И. Анисимова, проф. С.С. Мокульского, проф. А.А. Смирнова. – М.-Л.: Академия наук СССР, 1946. – С. 440-442.

⁴²⁵ Смотри: Journal de la France et des français. Chronologie politique, culturelle et religieuse de Clovis à 2000. – P.: Gallimard, 2001. – P. 891.

pos jours») ⁴²⁶, французский ребенок, изучивший катехизис, на вопрос: «Что такое янсенизм?» уверенно отвечал, что «это современная ересь, одна из самых коварных ересей, провозглашенная в середине XVII века фламандским епископом Янсенем. Возможно, если он хорошо подкован в истории Церкви, добавлял, что этот Янсен хотел разрушить католическую веру и навязать ей самый настоящий деизм. Ему помогали два французских священника. Одного из сообщников звали Дю Вержье де Оран, аббат Сен-Сиран, другого – Антуан Арно, который был доктором Сорбонны» ⁴²⁷.

Вхождение во французский язык слов: «jansénisme» («янсенизм») (1650); «janséniste» («янсенист», «янсенистский») (1656, Pascal); последующих его вариаций «jansénien, ienne» («янсенистский») (1752, Trévoux); «jansénistique» («янсенистичный, -но»); «janséniquement» («янсенистски») (1872, Gautier); «janséniser» («янсениствовать»), «jansénisant, ante» («янсениствующий»), «jansénisation» («янсенизация») (к 1920, Bremond) ⁴²⁸ связано с определенным периодом в истории Церкви и в истории идей – с 1640 по 1713 гг. ⁴²⁹.

Две границы имеют объяснение: 1640 год – дата выхода в свет труда епископа Ипрского Корнелия Янсена (Jansénius, 1585 – 1638) ⁴³⁰ «Августин,

⁴²⁶ Кашлявик К.Ю. Семантические и редигиозно-философские топосы «янсенизма»: от XVII к XX веку / К.Ю. Кашлявик // XVIII век: топосы и пейзажи. Сборник статей. Под ред. Н.Т. Пахсарьян. – СПб.: Алетейя, 2014. – С. 39-54.

⁴²⁷ Gazier A. Histoire générale du mouvement janséniste depuis des origines jusqu'à nos jours. Tome I. – P.: Librairie Ancienne Honoré Champion. 1923. – P. 1-2.

⁴²⁸ Dictionnaire historique de la langue française. Sous la direction de Alain Rey. Tome II. F-Pr. – P.: Le Robert, 2006. – P. 1902-1903.

⁴²⁹ Данные хронологические границы предложены выдающимся знатоком XVII века Филиппом Селье в программной статье «Что такое янсенизм (1640-1713)?». Sellier Ph. Qu'est-ce que le jansénisme (1640-1713)? / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature II. Le siècle de saint Augustin, La Rochefoucauld, Mme de Lafayette, Sacy, Racine. – P.: Honoré Champion, 2000. – P. 43-76.

⁴³⁰ Смотри: Schmitz du Moulin H. Jansénius, Cornelis Janssen, dit Cornélius / H. Schmitz du Moulin // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 539-542.

или Учение святого Августина о здравии, недуге и врачевании человеческой природы, против пелагиан и массилийцев» («AUGUSTINUS Cornelii Jansenii Episcopi, Seu doctrina Sancti Augustini de humana natura sanitate, aegritudine, medicina, adversus Pelagianos & Massilienses tribus Tomis comprehensa») ⁴³¹.

Труд был издан на латинском языке первый раз в Лувене, второе издание вышло в Париже в 1642 году, третье – в Руане в 1652 году. Он составлял большой том форматом *in-folio* объемом более 1100 страниц, напечатанных в две колонки общим числом 2700, со сложным аппаратом комментариев и был предназначен теологам ⁴³². К тому же, большой объем произведения стал препятствием для распространения среди широкого круга читателей. «Августин» не был переведен на французский язык, что мешало ясному толкованию и одновременно явилось основанием для трудноразрешимого спора ⁴³³.

Вторая дата – 8 сентября 1713, когда папа Климент XI (1649-1700-1721), уступая давлению Людовика XIV, издал буллу или конституцию, *Unigenitus Dei Filius*, осудившую 101 положение, изъятые из книги «Моральные размышления» (1699) отца Кеснеля, сторонник великого Арно. Этот текст явился окончательным осуждением августиновского учения о благодати, а также утвердил главенство Рима над национальными

⁴³¹ Смотри: Colonia de D. Dictionnaire des livres jansénistes ou qui favorisent le jansénisme / D. de Colonia. – Bruxelles, 1761. – Genève: Slatkine Reprint, 1968. – P. 42-45; Русский перевод названия приводится по статье: Гинзбург Ю.А. Мысли о главном / Ю.А. Гинзбург // Паскаль Бл. Мысли. Перевод с фр. Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 13.

⁴³² Cornelii Jansenii, Episcopi Yprensis. Augustinus, seu doctrina S. Augustini de humanae naturae sanitate, aegritudine, medicina, adversus Pelagianos et Massilienses / Cornelii Jansenii/(Lovanii 1640). Режим доступа: <http://www.romancatholicism.org/jansenism/augustinus-jansen.html>. Дата обращения: 14. 10. 2014.

⁴³³ Cognet L. “Les Provinciales” et l’histoire / L. Cognet // Pascal Bl. “Les Provinciales. Pensees et opuscules divers”. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D’après l’édition de Louis Cognet pour “Les Provinciales”. – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 170.

Церквями⁴³⁴. Это вызывало волнения и разногласия внутри французской Церкви на протяжении всего XVIII века, породившие в свою очередь так называемый политический «янсенизм»⁴³⁵.

В сути своей спор вокруг Янсения, переросшего в гражданское противостояние, был выступлением против злоупотреблений в Церкви, политического папства, клерикализма и в какой-то мере против духовного абсолютизма. Первым поводом к началу спора в Сорбонне послужило издание Корнелием Янсенем трактата «Галльский марс» («Mars Gallicus») (1635), в котором он выступил против политики кардинала Ришелье, направленной на сближение католической Франции с протестантскими государствами в ходе Тридцатилетней войны (1618-1648), в частности против завоевания Нидерландов.

Во Франции XVII века в ходе латинской теологической полемики, пропитанной политическим привкусом, появилось поименование всех, кто одобрительно отнесся к труду Янсения «Августин», «janséniens» «янсениствующие» или «jansénistes» («янсенисты»).

Эти слова были брошены противниками (иезуитами, доминиканцами, фейянами) в сторону французских ревнителей благочестия, многие из которых сочувствовали или имели отношение к монастырю Пор-Рояль.

Закрепление существительного и прилагательного «янсенист» и «янсенистский», выраженных во французском языке одним словом

⁴³⁴ Journal de la France et des français. Chronologie politique, culturelle et religieuse de Clovis à 2000. – P.: Gallimard, 2001. – P. 894.

⁴³⁵ О современном интересе к этому трудному и запутанному вопросу свидетельствует статья: Чудинов А.В. Слух, который нашептала история: янсенизм и Французская революция / А.В. Чудинов // Французский ежегодник 2004. – М., 2004. Режим доступа: <http://annuaire-fr.narod.ru/statji/Tchoudinov-2004.html>. Дата обращения 12.11.2014.

«janséniste», словарные описания связывают с «Письмами к провинциалу» Паскаля⁴³⁶.

Во фрагменте из письма М-м де Севинье к М-м де Гриньян от 9 июля 1680 года, в день Святой Троицы, выражен иной взгляд на положение вещей: «У иезуитов есть фантом, называемый ими Янсениус, на которого они обрушивают тысячи оскорблений; похоже, что они не понимают, куда это восходит».

По мнению автора письма, «это восходит к Святому Августину и к Святому Павлу. <...> Именно Святой Августин научил меня всему этому [присутствию Святого Духа в душе]. Я нахожу его очень янсенистом, и Святого Павла тоже». Получается, что можно было говорить о «ереси без еретиков» и шутить, называя «янсенистом» «католика, который не любит иезуитов»⁴³⁷.

В контексте гуманитарных исследований для описания духа эпохи слова «янсенизм» и «янсенисты» требуют терминологической определенности. Корректно, по замечанию Ф. Селье, использовать определение «группа Пор-Рояля», подразумевающая тех, кто был близок к монастырю в период с 1609 по 1709 гг., то есть приверженных духовности Пор-Рояля задолго до издания «Августина». Большинство сочувствующих монастырю не обязательно были сторонниками концепции действенной благодати святого Августина и не обязательно входили в число «избранных». Поэтому формула «группа Пор-Рояля» в силу своей

⁴³⁶ Dictionnaire culturel en langue française. Sous la direction de Alain Rey, direction éditoriale Danièle Morvan. En 4 volumes. T. II. – P.: Dictionnaires Le Robert, 2005. – P. 2149. Паскаль Бл. Письма к провинциалу. Письмо семнадцатое / Бл. Паскаль. Перевод с франц. под ред. А.И. Попова. Составление А.А. Жаровского. Общая редакция, комментарии, перевод вступительной статьи и дополнений О.И. Хомы. – Киев: Port-Royal, 1997. – С. 350.

⁴³⁷ Sellier Ph. Qu'est-ce que le jansénisme (1640-1713)? / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature II. Le siècle de saint Augustin, La Rochefoucauld, Mme de Lafayette, Sacy, Racine. – P.: Honoré Champion Editeur, 2000. – P. 44-45.

нейтральности и положительной интонации может быть продуктивной в рассуждениях о литературе XVII века.

Как известно, спор с «янсенистами», относимый строго к Пор-Роялю, завершается уничтожением монастыря в 1709-1711 гг. по приказу короля Людовика XIV.

Что касается общецерковных теологических сражений, то ударом молнии, иссекшей совершенно иное понимание «янсенизма», стала упомянутая булла «Unigenitus» от 1713 года. Отныне речь шла о провозглашении «янсенизма», связанного с экклесиологией и с нарождающимися политическими концепциями⁴³⁸.

Показательно, что в XVII веке слово «янсенист» в качестве собственной характеристики не звучало из уст сторонников Пор-Рояля.

Большинство людей, обвинённых в «янсенизме», называли себя не «янсенистами», а «учениками Святого Августина», вдохновленными первыми веками христианства, примером отшельников и питавшими свою веру радикализмом Евангелия.

Таким образом, «янсенизм»/«янсенист» – категория, не имевшая достаточно доктринальной основы, суть трудноуловимое понятие со спекулятивным и политическим привкусом. «Янсенизм» можно назвать сфабрикованным мифом, необходимым для утверждения доктринального каркаса абсолютной монархии, замешанной на цезарепапизме⁴³⁹.

Тем не менее, словари французского языка XVII века (1680, Richelet) настаивают на соотнесении значения слова «янсенизм» прежде всего с доктринальными спорами столетия о предопределении и о благодати и со

⁴³⁸ Sellier Ph. Qu'est-ce que le jansénisme (1640-1713)? / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. Т. II. Le siècle de Saint-Augustin, La Rochefoucault, Mme de Lafayette, Sacy, Racine. – P.: Champion, 2000. – P. 43-76.

⁴³⁹ Кутузов В.П. Никоно-алексеевская «реформа» – осуществление давнего плана Ватикана / В.П. Кутузов // Кутузов В.П. Церковная «реформа» XVII века. – Москва, 2003. – С. 56-72.

сторонниками этого взгляда. В качестве синонимов описания указываются слова «augustinisme» («августинизм»), «augustinien» («августинский»).

Накопление оттенков смысла можно проследить в словах из повседневного обихода XVII-XVIII вв.:

1. Церковное – «Янсенистское распятие Христа. Христос на кресте, руки которого расположены почти вертикально» («Christ crucifix janséniste. Christ en croix représenté les bras presque à la verticale»)⁴⁴⁰; или Христос «с руками, распростертыми вертикально, что символизирует малое число избранных» («au bras redressés verticalement pour symboliser le petit nombre des élus»)⁴⁴¹.

Однако стоит отметить, что распятия с вертикальными (или стремящимися к вертикальному расположению руками) начинают появляться в период поздней готики. Возможно, что это связано с проникновением в искусство натуралистических исканий – желание изображать все как можно более правдиво, приближено к натуре. Согласно правде жизни, распятое на кресте тело обвиснет, и руки, естественно, вытянутся вверх. Натурализм готики, который ограничен средневековой эстетикой, будет развиваться в эпоху Возрождения и в ее рамках под воздействием античных идеалов и войдет в реалистические поиски, которые будут свойственны со своими нюансами последующим эпохам – вплоть до импрессионизма. Подобное изображение Распятия глубже выражает напряжение религиозного чувства и искренность веры.

«Янсенистское» распятие – наглядный пример синтеза общехристианского напряжения искусства XVII века, барокко, и строгого французского благочестия, названного «янсенизмом» и/или

⁴⁴⁰ Dictionnaire de la langue française. Tom V. Grim-Lil. – P.: Le Grand Robert, 1985. – P. 787-788.

⁴⁴¹ Emile Littré. Dictionnaire de la langue française. Abrégé par A. Beaujean. – P.: Ed. Universitaire, 1958. – P. 645.

«янсенистским». Получается, что прилагательное «janséniste» («янсенистский») является оценочным откликом на строгость и бескомпромиссность сторонников благочестия. В дальнейшем слово «янсенист» стало синонимом слова «austère» («суровый», «строгий»).

2. Значение из культуры создания книги: в классическую эпоху переплет будет «янсенистским» («une reliure ‘janséniste’»), если выполнен в строгом, без украшений, стиле⁴⁴². Принято считать, что первое издание «Мыслей» (1670) Паскаля вышло именно в таком переплете⁴⁴³.

И так же в других сферах жизни: характеристика семьи – «янсенистская семейная среда» («un milieu familial janséniste»); образования и воспитания – «янсенистское образование» («une éducation janséniste»); моды: юбка станет «янсенистской» («une jupe ‘janséniste’»), если она менее просторна, широка или свободна в покрое, чем та, которую принято носить в XVII веке; или же перчатка без пальцев – митенка будет «янсенистской» («mitaine ‘janséniste’»)⁴⁴⁴. Так складывается своего рода мифология «янсенизма».

Расширение смысла существительного «jansénisme» и прилагательного «janséniste» движется в сторону переносного значения, что стабилизировано в классическом словаре Фюретьера от 1690 года: «янсенист» – «человек, который выказывает предельный ригоризм в

⁴⁴² Dictionnaire de la langue française . Tom V. Grim-Lil. – P.: Le Grand Robert, 1985. – P. 787-788.

⁴⁴³ Dictionnaire culturel en langue française. Sous la direction de Alain Rey, direction éditoriale Danièle Morvan. – P.: Dictionnaires Le Robert, 2005. En 4 volumes. T. II. – P. 2149. «Les pièces [de reliure] tranquilles: < ... > les sévères jansénistes, sans dentelles ni flasflas d’or» (Huysmans, «En ménage»).

⁴⁴⁴ Grand Larousse de la langue française» en sept volumes. Sous la direction de L. Guilbert , R. Lagane, G. Niobey. T. IV. «Ind-Ny». – P.: Librairie Larousse, 1975. – P. 2840. Смотри: Nouveau dictionnaire pratique Quillet. Tome II. Det-K. – P.: Librairie Aristide Quillet, 1974. – P. 1456-1457. Звучит и куртуазно-ироничная тональность, как, например, в выражении «janséniste de l’amour» («янсенист (в) любви») (Saint-Evremond, до 1703 года). Смотри: Grand Larousse de la langue française en sept volumes. Sous la direction de L. Guilbert , R. Lagane, G. Niobey. T. IV. «Ind-Ny». – P.: Librairie Larousse, 1975. – P. 2840.

суждениях и взглядах»⁴⁴⁵, в направлении выражения морального смысла «строгости и непреклонности», подразумевающего уже «пуританизм».

К концу XVII века появляются формулы «parti janséniste» («янсенистская партия») и «l'esprit janséniste» («янсенистский дух»)⁴⁴⁶. Рефлексия «янсенизма» как политического течения, многих «янсенистов» как сторонников Фронды, ставивших под сомнение природу власти короля и устои монархии, происходит уже в конце XVIII и начале XIX вв.

Важно подчеркнуть, что в словарных описаниях политический концепт «янсенизм» противопоставлен понятию «иезуит»⁴⁴⁷. Постепенно политический «янсенизм» сплелся с галликанизмом, отстаивая национальные интересы Франции перед лицом Рима и Европы. Противостояние благочестия и монархии закончилось в пользу последней. Сторонники «янсенизма» вынуждены были покинуть страну после начала репрессий со стороны государства. Так «янсенизм» распространился в Италию и в Голландию, став основой для диссидентской (с точки зрения официального Рима) церкви Утрехта (1724), существующей до сих пор.

Однако раскольнический пафос не был свойственен сторонникам французского благочестия XVII века. Ими руководили поиск живой веры и справедливости. Как политическая оппозиция «янсенизм» начинает терять острое напряжение с 1764 года после запрета деятельности ордена иезуитов во Франции.

Освоение «янсенистского духа» в XIX и XX веками, когда доктринальные споры осели в запасниках истории Церкви и углубилось

⁴⁴⁵ Dictionnaire culturel en langue française. Sous la direction de Alain Rey, direction éditoriale Danièle Morvan. – P.: Dictionnaires Le Robert, 2005. En 4 volumes. T. II. – P. 2149: «Personne, qui fait preuve d'une rigueur extrême (dans ses idées, ses conceptions)».

⁴⁴⁶ Dictionnaire culturel en langue française. Sous la direction de Alain Rey, direction éditoriale Danièle Morvan. – P.: Dictionnaires Le Robert, 2005. En 4 volumes. T. II. – P. 2149.

⁴⁴⁷ Dictionnaire historique de la langue française. Sous la direction de Alain Rey. Tome II. F-Pr. – P.: Le Robert, 2006. – P. 1903.

расхождение Церкви и государства, происходит в социальном и эстетическом ракурсах. При этом духовное и моральное влияния традиции благочестия остается чувствительной во Франции до конца первого десятилетия XX века. Возможно, прерывание традиции связано и с окончательным отделением Церкви от государства (1905 г.).

По-прежнему «янсенизм» – «строгая и аскетическая мораль» с синонимичным значением «пуританизм». Теологические понятия переведены в сферу эстетики и культуры: «янсенизм» суть страстный «ригоризм в эстетических вопросах искусства и литературы», а также способ выражения, даже стиль⁴⁴⁸: «<...> эти янсенисты живописи и поэзии, эти Дега, эти Малларме, что жили лишь для объединения и совершенствования, один – формы, другой – какой-то системы слов <...>» (Валери. «Дега, Танец, Рисунок»)⁴⁴⁹.

«Янсенизм» становится традицией, общим местом и константой культуры. Показательна в этом отношении характеристика французского менталитета, данная Ф. Мориакком в «Новых блокнотах»: «<...> наш политический янсенизм, наша суровая нетерпимость, которая все разрушила...» («<...> notre jansénisme politique, notre rigueur intolérante qui a tout détruit»)⁴⁵⁰. Писатель намекает на трагические события французской буржуазной революции 1789 года и на роль политического «янсенизма» в разрушении «старого режима».

Таким образом, смыслы слов «янсенизм» и «янсенист» выросли в XVII столетии из контекста теологических споров о благодати; вокруг них складывается мифология, пародирующая благочестие и суровость в

⁴⁴⁸ Dictionnaire culturel en langue française. Sous la direction de Alain Rey, direction éditoriale Danièle Morvan. – P.: Dictionnaires Le Robert, 2005. En 4 volumes. T. II. – P. 2149.

⁴⁴⁹ Ibid. P. 2149

⁴⁵⁰ Dictionnaire de la langue française. Tom V. Grim-Lil. – P.: Le Grand Robert, 1985. – P. 787-788.

вопросах веры и светской жизни. То, что названо «янсенизмом», суть строгий августинизм, следующий духу Евангелия, создавший духовным напряжением сторонников Пор-Рояля определенный национальный потенциал Франции. Соотнесение значения слова «янсенизм» с кальвинизмом и с пуританизмом является некоторым упрощением, необходимым, возможно, для объяснения явления по аналогии, что порой уводит в сторону от сути вопроса. Наконец, «янсенистский дух» был эстетизирован в литературе XIX-XX вв. через призму галликанистских взглядов. Все эти характеристики и оттенки значений несут отпечатки духа эпохи.

Что делать с этим словом и/или понятием, о котором столько сказано и написано? Какую точку зрения принять, чтобы не впасть в очередную уже литературоведческую «ересь»? Или вовсе не использовать этого слова, как предлагал великий Арно?

Выход из путаницы был намечен в предисловии Сент-Бёва к «Пор-Рояль». Автор, отграничивая теологию и литературу, теологию и историю духа, утверждает, что Пор-Рояль и янсенизм суть не одно и то же:

«<...> Янсенизм, происходящий от имени Янсения и его объемной книги «Августин», явление, прежде всего, теологическое; где на первом плане была школа, Сорбонна, коллеж, диссертации Лувена, обвинительные речи перед Советом Брабанта, конгрегации, проходившие в Риме, наконец, осложнение установленной дипломатии и схоластической брани, что всегда было мало привлекательно для нас.

<...> Пор-Рояль, к счастью, суть иное, чем этот ученый спор, хотя они часто, слишком часто пересекаются, <...> оказываясь в дыму и в пламени. <...> Тем не менее, несмотря ни на что, в Пор-Рояле были монастырь, алтарь, келья и окно для подаяний, христианский уклад жизни

и внутренняя непреклонность некоторых душ...<...> именно на этом мы стоим и от этого отталкиваемся...»⁴⁵¹.

Думается, что мнению Сент-Бёва созвучен обстоятельный и концептуальный анализ слова «янсенизм» Ж. Орсибала в программной статье «*Qu'est-ce que le jansénisme?*» («Что такое «янсенизм»?») ⁴⁵².

Разбирая слово «*jansénisme*» с исторической и теологической точек зрения, ученый заключает, что тенденции освоения слова «янсенизм» носили особенно выраженный психологический характер. Затем они переплавились в социальные явления и именно это – особенно противостояние с иезуитами – объясняет, почему слово осталось в обиходе, тогда как разные идеи, первоначально связанные с ним, исчезли одна за другой.

«В философских терминах янсенизм явился лишь функциональным единством», – настаивает ученый, «и с точки зрения языка [в оригинале «*language*», что может быть переведено и как «речь» – К.К.], который сообщил ему субстанциональное единство, является иллюзией, словно речь шла о сущности, которую время должно было раскрыть с разных сторон... Или, выражаясь другим стилем, янсенизм – нож Жано: меняют рукоятку, затем лезвие ножа, но он все равно остается ножом Жано» ⁴⁵³.

Хронология и конкретность – ключи к рассуждению. Краткий очерк семантической топики слова «янсенизм» показывает, что литературоведческая интенция – корректно рассуждать о поэтике Паскаля

⁴⁵¹ Sainte-Beuve. *Port-Royal / Sainte-Beuve* // Texte présenté et annoté par Maxime Leroy. En III volumes. Volume I. – P.: Bibliothèque de la Pléiade, 1953. – P. 114-115.

⁴⁵² Orcibal J. *Qu'est-ce que le jansénisme?* / J. Orcibal // *Etudes d'histoire et de littérature religieuses XVI-XVIII siècles. Etudes réunies par Jacques Le Brun et Jean Lesaulnier.* – P.: Klincksieck, 1997. – P. 281-295.

⁴⁵³ *Ibid.* P. 294-295.

– вырастает в систему религиозных, моральных и политических координат и становится, по Сент-Бёву, «затеей полурелигиозной, полупрофанной»⁴⁵⁴,

Итак, «янсенизм» относится к узкому кругу теологических вопросов, к собственно Янсению и узкому кругу его учеников из Лувена. «Янсенизм», Пор-Рояль и «группа Пор-Рояля» суть разные явления, перемежавшиеся в теологическом споре века. В данном рассуждении слово «янсенизм» звучит в кавычках или тогда, когда нет иного, более точного слова.

3.2 «Янсенизм» и литература

Вопрос о «янсенизме» на французской почве имеет значение для литературы как таковой. Главное и порой единственное орудие сторонников святого Августина – ораторское искусство и литературное творчество. Глубинные причины подобного влияния на литературный процесс можно искать в корнях самого «янсенизма», «вышедшего, как все христианство XVII века, из религиозного возбуждения Ренессанса и определяющегося, прежде всего, идеей традиции. Он отрекся от схоластики, по причине ее слишком рационального, слишком технического характера, из-за ее абстрактности и ее педантизма, то есть от всего того, что делает ее невосприимчивой к литературному выражению»⁴⁵⁵.

Ожидалось возвращение к истокам христианства, прежде всего, к Отцам Церкви, великим писателям, сочетающим сакральное и профанное слово. Это процесс требовал взгляда на христианских авторов прошлого

⁴⁵⁴ Sainte-Beuve. Port-Royal / J. Orcibal // Texte présenté et annoté par Maxime Leroy. En III volumes. Volume I. – P.: Bibliothèque de la Pléiade, 1953. – P. 10.

⁴⁵⁵ Mesnard J. Jansénisme et littérature / J. Mesnard // La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF, 1992. – P. 258.

не столько через призму догматического взгляда, сколько исторического знания, которое давало возможность выработать критерии и нормы истины. Отсюда «риторика цитат», свойственная произведениям и красноречию сторонников нового благочестия⁴⁵⁶.

Особенно это относится к святому Августину, чье творчество дало профанной литературе модели разных жанров: письмо, проповедь, трактат, автобиография. Поэтому чтение и размышление над святым Августином «скрывает в себе вызов к литературному творчеству»⁴⁵⁷.

Два текста Паскаля «Мемориал» и фрагмент «Тайна Иисуса» из «Мыслей» представляют образцы встречи религиозного чувства с поэтическим, в которых автор письменно отчитывается о самоотношении.

Еще одна, уже социально-идеологическая причина, заложена в литературности проявления «янсенизма». Укрепление абсолютной монархии при Ришелье и поражение Фронды отодвинуло аристократию и парламентскую магистратуру, самые образованные сословия королевства, от участия во власти. Многие из представителей этих сословий обратились к Пор-Роялю. Французский «янсенизм» мог развиваться в среде высокой культуры и образованности, в той самой, где рождается литературная жизнь.

Спор, разделивший общество на две антагонистические группы – сторонников теолого-моральных нововведений иезуитов и их противников – защитников галликанской традиции, как и раскол в русской православной Церкви XVII века, был вызван не догматическими разногласиями.

⁴⁵⁶ Mesnard J. Introduction I. Port-Royal: culture et société // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 17. О «риторике цитат» смотри: Fumaroli M. L'âge de l'éloquence. Rhétorique et «res literaria» de la Renaissance au seuil de l'époque classique / M. Fumaroli. – Genève: Droz, 2002.

⁴⁵⁷ Mesnard J. Jansénisme et littérature / J. Mesnard // La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF. 1992. – P. 259.

«В основе раскола», по мысли Б.А. Успенского, «лежит культурный конфликт, <...> культурные – в частности, семиотические и филологические – разногласия воспринимались, в сущности, как разногласия богословские»⁴⁵⁸. Сходным образом во Франции конца XVI и начала XVII столетия противостояние иезуитов и французских сторонников благочестия явило конфликт двух школ риторики, продолженных двумя эстетиками. Первая, вдохновленная римской традицией и Цицероном, принципиально поддержана иезуитами. Она отличалась вкусом к широте, тяготением к иносказательности выражения и к риторике.

В «Письмах к провинциалу» Паскаль приводит цветистые примеры из памятника риторики иезуитов – панегирика «Imago primi saeculi societatis Iesu»⁴⁵⁹ («Изображение первого столетия Общества Иисуса»), великолепно изданного в 1640 году к столетию Общества: «Это – общество людей или, вернее, ангелов, которое было предсказано преподобным Исаией в следующих словах: *Грядите, ангелы, быстрые и легкие*; «это орлиные умы; эта толпа фениксов. <...> Они изменили лицо христианства»⁴⁶⁰ / *C'est une société d'hommes, ou plutôt d'anges... Ce sont des esprits d'aigles; c'est une troupe de phénix... Ils ont changé la face de la chrétienté*»⁴⁶¹.

⁴⁵⁸ Успенский Б.А. Раскол и культурный конфликт XVII века / Успенский Б.А. // Успенский Б.А. Этюды о русской истории. – СПб.: Азбука, 2002. – С. 313-360, – С. 313.

⁴⁵⁹ Смотри об этом издании: Pascal Bl. Les Provinciales / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers”. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour “Les Provinciales”. – P.: La Pochothèque., 2004. – P. 328, notice 1.

⁴⁶⁰ Паскаль Б. Пятое письмо / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Письма к провинциалу. Перевод с фр. О.И. Хомы. – Киев: Port-Royal, 1997. – С. 102.

⁴⁶¹ Pascal Bl. Les Provinciales. Lettre V / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour “Les Provinciales”. – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 328.

Другая традиция защищалась галликанскими юристами и партией «политиков», склонными к суровости, увлеченными строгостью стиля и возделывавшими аттицизм как «<...> первую форму европейского классицизма»⁴⁶². Однако одновременно обращение было направлено к сердцу, а не к воображению слушателя или читателя. При этом религиозный идеал был неотделим от идеала литературного». Это конфликт столь религиозный, столь и литературный. «Янсенизм» представал как бы определителем французского отношения в области духовности, также как и в области вкуса, отношение, противоположного итальянским тенденциям, которые оказались «неусваиваемыми»⁴⁶³.

3.3 Из истории создания «Писем к провинциалу»

В истории «паскалевского текста» «Письма к провинциалу» являют редкий пример произведения, относящегося к «прямой традиции» («la tradition directe»). Она включает прижизненные издания — в основном, научные произведения и религиозно-полемические сочинения. Принято считать, что Паскаль, единожды создав текст, более не интересовался им, не вносил дополнений и исправлений. С точки зрения текстологической традиции оригинальными являются первые «Письма к провинциалу» (1656-1657)⁴⁶⁴.

⁴⁶² Курциус, 1978. С. 79. Цитируется по: Михайлов А.В. Поэтика барокко: завершение риторической эпохи // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Отв. ред. П.А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994. – С. 328.

⁴⁶³ Mesnard J. Jansénisme et littérature / J. Mesnard // La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF, 1992. – P. 259.

⁴⁶⁴ Здесь и далее все цитаты приводятся по изданиям: Pascal Bl. Les Provinciales / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". – P.: La Pochothèque, 2004; Паскаль Бл. Письма к провинциалу / Бл. Паскаль // Перевод с франц. О.И. Хомы. – Киев: Port-Royal, 1997.

Написанные по случаю теологического, духовного и литературного спора о «янсенизме», «Письма к провинциалу» связаны с контекстом идей XVII столетия. История литературы ставит их в один ряд с шедеврами полемических жанров эпохи Возрождения и Нового времени: с книгой «О царедворце» Бальтасара Кастильоне, с антилютеровским трактатом «Диатриба, или Рассуждение о свободе воли» Эразма Роттердамского и с памфлетами Джона Мильтона.

До того, как в январе 1656 года Паскаль взялся за перо с целью защиты католического и собственно французского благочестия, спор уже длился более полувека. Из его контекста вышло самое значительное произведение сатирической литературы «периода гражданских войн» – «Мениппова сатира» («*La Satire Ménippée*», 1594). Этот «французский памфлет», состоящий из «собрания вымышленных комических речей, вложенных в уста реальных исторических лиц» и деятелей Лиги, «остротой народного юмора и словесной изобретательностью монологов» сравним с «языковым богатством романа Рабле»⁴⁶⁵.

По содержанию, персонажам и общему пафосу «Письма к провинциалу» ближе всего стоят к традиции «Менипповой сатиры». Наличие иезуитов в качестве мишени и задача повлиять на сомневающегося читателя, приемы бурлеска, каламбура, комические сцены и речи, смешение жанров и языков объединяет два произведения⁴⁶⁶.

⁴⁶⁵ Вишневский А.А. Литература периода гражданских войн (конец XVI в.) / А.А. Вишневский // История французской литературы. С древнейших времен до революции 1789 г. Том I. Редакторы тома И.И. Анисимов, С.С. Мокульский, А.А. Смирнов. – М.-Л.: Академия наук СССР, 1946. – С. 304-334, – С. 317-318.

⁴⁶⁶ Смотри: Demonet M.-L. Un aspect du discours polémique avant les «Provinciales»: du bon sens des mots dans la «*Satyre Ménippée*» / M.-L. Demonet // *Treize études sur Blaise Pascal*. Clermont-Ferrand: PUBP, 2004. – P. 103-120.

Литература подобного рода отсылает к интеллектуальным спорам, к богатейшей традиции «disputatio», «многостильности и многотонности»⁴⁶⁷, злободневной публицистичности, к «сократическому представлению о диалогической природе истины и человеческой мысли о ней»⁴⁶⁸.

В связи с этим понятие «диалогическая поэтика» здесь имеет не смысл не столько формальный, сколько содержательный, раскрытый и обоснованный М.М. Бахтиным и уточненный в работах Г.К. Косикова⁴⁶⁹.

⁴⁶⁷ Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. – М.: Советская Россия, 1979. – С. 136.

⁴⁶⁸ Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. – М.: Советская Россия, 1979. – С. 126.

⁴⁶⁹ Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: 1986. – С. 320-325. Как известно, полемика вокруг концепции «романного слова», «диалогичности» и «диалога» М.М. Бахтина возникла в 1940 году, когда им была завершена рукопись под названием «Франсуа Рабле в истории реализма». Книга была издана только в 1965 году. Собственно научная дискуссия о концепции развернулась в 1946 году, когда М.М. Бахтин «защитил рукопись в качестве диссертации». Смотри: Попова И.Л. О содержании и структуре четвертого тома Собрания сочинений М.М. Бахтина / И.Л. Попова // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 4 (1). – М.: Языки славянских культур, 2008. – С. 9-10. Эта дискуссия продолжается до сих пор. В этой полемике голос Г.К. Косикова звучал особенно последовательно. Труды М.М. Бахтина стали основой для формирования теоретических взглядов Г.К. Косикова на жанр романа. Poleмика с основными теоретическими посылами, апелляция к методу и к инструментарию М.М. Бахтина, постоянно возникают в работах Г.К. Косикова. Так, уже в кандидатской диссертации «Проблема жанра романа и французский «новый роман» (на материале творчества Натали Саррот)» (1969-1970) Г.К. Косиков критически отзывается о труде М.М. Бахтина «Эпос и роман». Интересен дальнейший анализ функции диалога в романах Н. Саррот, например, параграфы диссертации Г.К. Косикова ««Слово» персонажей «второй группы»» и ««Я-для-другого» как «я-для-себя»». Смотри: Косиков Г.К. Проблема жанра романа и французский «новый роман» (на материале творчества Натали Саррот) / Г.К. Косиков // Косиков Г.К. Теория литературы. Методология гуманитарных наук. Собрание сочинений. Том 2. Составитель, научный редактор, автор комментариев Е.Л. Крепкова. – М.: Центр книги Рудомино, 2012. – С. 23-38, – С. 169-178. В последующих статьях Г.К. Косикова постоянно звучит тема о «диалогичности» романа, основанной на «многоголосии», «многоречии», множественности «языков». Смотри: Г.К. Косиков. О принципах повествования в романе / Г.К. Косиков // Косиков Г.К. Теория литературы. Методология гуманитарных наук. Собрание сочинений. Том 2. Составитель, научный редактор, автор комментариев Е.Л. Крепкова. – М.: Центр книги Рудомино, 2012. – С. 438-448.

С годами полемика с М.М. Бахтиным в трудах Г.К. Косикова углубляется. Показательна с этой точки зрения статья «От «внезаходимости» к «бунту»» (1997), в которой автор сочетает критический подход, например, к теории карнавализации и к

На Паскаля повлияло творчество представителей овернского рода Арно, много привнесшего в развитие Пор-Рояля⁴⁷⁰. Деятельность знаменитого парижского адвоката Антуана Арно-отца (1560-1619), который «страстно призывал к изгнанию иезуитов из Франции в связи с покушением на Генриха IV»⁴⁷¹, имела широкий отклик. Непримируемое отношение к иезуитам Арно-отец передал своим 20-ти детям (11 девочек и 9 мальчиков), среди которых священники, монахини и выдающиеся настоятельницы монастыря Пор-Рояль. Личная ненависть иезуитов к семье Арно может объяснить их поступки в XVII веке. Характерна полная гордости фраза одной из Арно, ставшей монахиней Анжеликой Сен-Жан:

концепции «материально-телесного низа», с признанием научной значимости книги М.М. Бахтина о Ф. Рабле. См. Г.К. Косиков. От «внезапности» к «бунту» / Г.К. Косиков // Косиков Г.К. Теория литературы. Методология гуманитарных наук. Собрание сочинений. Том 2. Составитель, научный редактор, автор комментариев Е.Л. Крепкова. – М.: Центр книги Рудомино, 2012. – С. 541-552. Статья «Текст/интертекст/интертекстология» (2008) и особенно компаративное исследование ««Человек бунтующий» и «человек чувствительный» (М.М. Бахтин и Р. Барт)» (2009) могут быть названы программными. Таким образом, Г.К. Косиков, полемизируя с концепцией М.М. Бахтина, постулирует ключевые идеи современной теории романа. Для исследования произведений Паскаля важен диалог Г.К. Косикова с М.М. Бахтиным, затрагивающий проблемы диалога, диалогизма и «романного слова». Не менее важны и специальные работы Г.К. Косикова о французской литературе эпохи Возрождения и особенно о М. Монтене. См. Г.К. Косиков // Литература эпохи Возрождения / Г.К. Косиков // Косиков Г.К. Французская литература. Собрание сочинений. Том 1. Составитель, научный редактор, автор комментариев Е.Л. Крепкова. – М.: Центр книги Рудомино, 2011. – С. 77-125; Косиков Г.К. Последний гуманист, или Подвижная жизнь истины / Г.К. Косиков // Косиков Г.К. Французская литература. Собрание сочинений. Том 1. Составитель, научный редактор, автор комментариев Е.Л. Крепкова. – М.: Центр книги Рудомино, 2011. – С. 226-259.

⁴⁷⁰ См. Pouzet R. Généologie de la famille Arnauld / R. Pouzet // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna avec la collaboration de Frédéric Delforge, Jean Mesnard, Régine Pouzet et Philippe Sellier et de nombreux autres chercheurs. P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 1103.

⁴⁷¹ Хома О.И. Комментарии / О.И. Хома // Паскаль Бл. Письма к провинциалу. Перевод с франц. Составление А.А. Жаровского. Общая редакция, комментарии, перевод вступит. статьи и дополнений О.И. Хома. – К.: Port-Royal, 1997. – С. 528; см. также: Lesaulnier J. Arnauld, Antoine, dit M. Arnauld l'avocat // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna avec la collaboration de Frédéric Delforge, Jean Mesnard, Régine Pouzet et Philippe Sellier et de nombreux autres chercheurs. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 85-86

«Когда наше имя хотят обесчестить во имя Бога, носить его – почти то же самое, что исповедовать имя Божье»⁴⁷².

Самый младший из детей, Антуан (1612-1694), став доктором Сорбонны, оказался непреклонным оппонентом иезуитов. За ораторский дар и за энциклопедические познания в теологии получил прозвище «великий Арно» («grand Arnauld»), которое так и осталось за ним в истории культуры. Он был известен как автор критического трактата «Моральная теология иезуитов», публичных выступлений и писем в защиту Янсения и истинной веры. Общество иезуитов отвечало каскадом критических писем, пасквилей и памфлетов. Литературному выражению полемики сопутствовали «политические», как их назвал Паскаль в «Письмах к провинциалу», ответы Общества – преследования оппонентов. Изгнание великого Арно с кафедры теологического факультета Сорбонны – одна из иллюстраций политики Общества.

Так складывался политический и профессиональный диалог двух риторик, оставивший после себя многотомный корпус сочинений, написанных в основном на латинском языке. Он ушел в глубокие запасники истории идей, латентно отзываясь уже в секуляризованной полемике Нового времени. Исключение до сих пор составляют восемнадцать «Писем к Провинциалу», которые уместно сравнить с вершиной полемического айсберга.

Если Паскаль и не являлся «отшельником»⁴⁷³, не был из Пор-Рояля, все же его литературное творчество трудно отделить от литературной

⁴⁷² Цитируется по: Pascal Bl. Les Provinciales. Troisième lettre / Pascal Bl. // Notice 2. – P. 308.

⁴⁷³ В списке «Отшельников Пор-Рояля», представленном в фундаментальном «Словаре Пор-Рояля», имя Блеза Паскаля не значится: Delforge F., Mc Kenna, A. Solitaires de Port-Royal / F. Delforge, A. Mc Kenna // Dictionnaire de Port-Royal. Elaboré sous la direction de Jean Lesaulnier et Antony McKenna avec la collaboration de Frédéric Delforge, Jean Mesnard, Régine Pouzet et Philippe Sellier et de nombreux autres chercheurs. – P.: Honoré Champion Editeur, 2004. – P. 1057.

среды круга французских ревнителей благочестия. Уход любимой сестры Жаклины в монахини сближает Блеза с монастырем настолько, что «господа из Пор-Рояля» просят его о литературной помощи в острейший момент полемики вокруг «Августина» в Сорбонне. Нападки на монастырь и на великого Арно, чью ученость и благочестие Паскаль высоко ценил, вынудили его взяться за перо⁴⁷⁴.

Замысел «Писем к провинциалу» рождается через 15 лет после начала спора вокруг книги Янсения в атмосфере полемики 1655 года. Спор разворачивается с новой силой вокруг реакции Сорбонны на известные «Пять положений». Дуэль вышла за пределы противостояния между духовником Людовика XIV иезуитом отцом Анна (1590-1670) и великим Арно⁴⁷⁵.

В спор, не без настойчивости отца Анна, включился теологический Факультет Сорбонны. Над великим Арно и его сторонниками нависла угроза исключения из Университета. «Янсенисткое дело» перестало быть уделом только теологов. В орбиту споров была втянута широкая публика, дело обсуждали в салонах так же страстно, как и в Сорбонне, с той лишь разницей, что вопросы и толкования переходили из профессиональных, теологических штудий в плоскость нравственности и морали повседневной жизни королевства.

Одновременно с этим монастырь Пор-Рояль переживал острейший кризис. Позиция, занятая Сорбонной по отношению к «янсенистам» и, в частности, в отношении великого Арно, была в глазах общества определяющей правильность спора, неким гарантом верности решения.

⁴⁷⁴ Смотри: Bord A. *Les Provinciales* / A. Bord // Bord A. *La vie de Blaise Pascal. Une ascension spirituelle suivie d'un essai Plotin, Montaigne, Pascal.* – P.: Edition Beauchesne, 2000. – P. 149-154.

⁴⁷⁵ Излагается по: Cognet L. «*Les Provinciales*» et l'histoire / L. Cognet // Pascal Bl. *Les Provinciales. Pensées. Et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales».* – P.: La Pochothèque. Le livre, 2004. – P. 157- 229.

Арно был вынужден скрываться, опасаясь ареста или высылки в провинцию. Он поселился в Пор-Рояле-в-Полях, откуда вел дела и переписку с Факультетом. Исключение с Факультета, учитывая случайный элемент в системе голосования, становилось неизбежным. Французским ревнителям благочестия оставалось одно: обратиться к гражданскому обществу, которому в XVII веке соответствовало общество *honnêtes gens/ благовоспитанных людей*⁴⁷⁶. Мнение *honnêtes gens* если и не помешает исключению Арно и приостановлению травли, то именно честные люди смогут понять несправедливость нападок.

Теологические шедевры Арно, диалоги по форме, монологи по смыслу, написанные на латинском и на ученом французском языках, вызывали восхищение теологов, но были непонятны светскому читателю. Острое перо Арно оказалось бессильным. То же самое можно отнести и к корпусу трудов отцов-иезуитов, основных противников «янсенистов». Смысл их трудов был столь же недоступен для непосвященных. Тем не менее в их рядах были одаренные писатели, доносившие смысл до рядового читателя, – отец Пинтеро или уже упомянутый отец Анна. Пор-Рояль, столь богатый на теологов самой высокой пробы, среди которых Арно, Николь, Барко, не имел острого полемиста с журналистским и народным взглядом⁴⁷⁷. Тем необходимее стало привлечение к полемике Паскаля.

⁴⁷⁶ Constantin. Pascal Blaise. Les Provinciales / Constantin // Dictionnaire de théologie catholique, contenant l'exposé des doctrines de la théologie catholique. Leurs preuves et leur histoire. Commencé sous la direction de A. Vacant, E. Magenot, continué sous celle de E. Amman. Tome onzième. Deuxième partie. Ordéric Vital – Paul (Saint). Paris VI. Libraire Letouzey et Ané, 1932. – P. 2083-2085.

⁴⁷⁷ Cognet L. “Les Provinciales” et l'histoire / L. Cognet // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour “Les Provinciales”. – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 171-177.

3.4 Паскаль-литератор

Завоевание общественного мнения выпадает на долю Паскаля⁴⁷⁸. К началу работы над «Письмами к провинциалу» Паскаль освоил разные жанры. Он писал научные трактаты, отдал должное эпистолярному жанру в разных вариантах: личная переписка, письма к учеными, блистательное письмо-посвящение Христине, королеве шведской, сопроводившее подарок – сконструированную им счетную машины (1645). Опыт христианской риторики сложился в «Мемориале» («*Mémorial*», 1654), в «Кратком изложении жизни Иисуса Христа» («*Abrégé de la vie de Jésus-Christ*», 1655)⁴⁷⁹, в «Сочинении о благодати» («*Écrits sur la grâce*», 1647-1648); философская риторика раскрыта в «Разговоре господина де Саси о Монтене и об Эпиктете» («*Entretien avec Monsieur de Sacy sur Épictète et Montaigne*», 1654), эрудиция и научное красноречие соединены в рассуждении «О геометрическом уме» («*De l'esprit géométrique*», 1655).

Опыты способствовали становлению хорошего, приличного стиля, в котором, однако, не было чего-то особенного и который, по мысли Сент-Бёва, «был похож на манеру Декарта, крепкую и разумную, не без очарования, особенно подходящую к предмету».

Фраза Декарта, «полная, ясная, но, все же, длинная и постоянно перебиваемая союзами, не избавилась от ига латинизма». Паскаль сразу с «Первого письма к провинциалу», «прерывает эти продолжительности» и, замечает Сент-Бёв, становится «для нас, для себя самого Паскалем

⁴⁷⁸ Обстоятельный анализ контекста возникновения спора о «янсенизме», участия в нем Паскаля и отклика на «Письма к провинциалу» смотри: Стрельцова Г.Я. Один против ордена иезуитов / Г.Я. Стрельцова // Паскаль и европейская культура. – М.: Издательство «Республика», 1994. – С. 89-124.

⁴⁷⁹ Pascal Bl. *Abrégé de la vie de Jésus-Christ* / Bl. Pascal // Pascal Bl. *Oeuvres complètes*. Т. III. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 178-347. Pascal Bl. *Écrits sur la grâce* / Bl. Pascal // Pascal Bl. *Oeuvres complètes*. Т. III. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 487-641.

литературным, <...> по праву Паскалем-писателем [курсив Сент-Бёва]»⁴⁸⁰. Отправленная в перспективу истории литературы, характеристика Сент-Бёва подчеркивает, что Паскаль «становится для нас...писателем». Именно дальнейшее развитие литературы делает Паскаля писателем.

Маргарита Перье, племянница Паскаля, оставила свидетельство об атмосфере появления «Письма к провинциалу»:

«Господин Арно написал сочинение, которое он прочел в присутствии всех господ [из Пор-Рояля], которые, в свою очередь, им не восхитились. Господин Арно, не будучи ревностным к похвалам, ответил: я хорошо понимаю, что вы находите это сочинение плохим, и я думаю, что вы правы». Обратившись к Паскалю, он произнес: «Вот Вы, Вы молоды, Вам следовало бы сделать для этого что-нибудь». Господин Паскаль сочинил первое письмо, прочел его им. Господин Арно написал ему: «Это превосходно, это будет высоко оценено. Нужно это издать». Издали, и это имело тот успех, о котором уже известно. Они продолжили»⁴⁸¹.

Паскаль написал первое письмо на едином дыхании и вовсе не собирался ввязываться в долгое предприятие .

⁴⁸⁰ Sainte-Beuve. Pascal / Sainte-Beuve. Paris, 1962. – P. 79: «Cette première Lettre en particulier attire littérairement l'attention comme étant le début de Pascal à titre d'écrivain. Le style de Pascal pouvait sembler déjà formé; c'était un bon style, honnête, mais qui n'avait rien de particulier. Il tenait du genre de Descartes en pareille matière, solide et sain, non pas sans agrément, surtout conforme au sujet. Mais Descartes, dans sa phrase pleine, claire, longue pourtant et perpétuellement enchaînée d'une à l'autre par des conjonctions, n'avait pas encore tout à fait secoué le joug du latinisme <...> Pascal coupa net dans ces longueurs. Dès la première *Provinciale* il devient pour nous, il devient pour lui-même, qui ne s'en doutait pas jusque-là, le Pascal littéraire».

⁴⁸¹ Cognet L. «Les Provinciales» et l'histoire / L. Cognet // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 180.

«Письмо» было издано, распродано и встречено «удивительными рукоплесканиями»⁴⁸². Характерно свидетельство Пьера Николя:

Письмо читали ученые и люди несведущие. Оно произвело во всех умах то действие, которого ожидали. Оно произвело еще одно впечатление, о котором и не думали. Оно дало понять, насколько манера письма Монтальта была верной для вовлечения света в этот диспут. [Оно] показало, что он вынудил каким-то образом самых безучастных и самых безразличных заинтересоваться, он их взволновал, победил их увеселением и, не позволив им [пуститься] в напрасное развлечение, направил их к овладению истиной»⁴⁸³.

При интеллектуальной поддержке Николя и Арно было сочинено восемнадцать писем. Известно, что готовилось девятнадцатое «Письмо к провинциалу» и было объявлено о двадцатом. Серия писем, начавшаяся с января 1656 года, была продолжена по март 1657 года. Они печатались без официального разрешения, как следствие, без имени автора и издателя. По мере их успеха у публики полиция регулярно проводила обыски и аресты среди издателей. Автор, молодой писатель, был вынужден скрываться, а «Письма к провинциалу» стали издавать подпольно⁴⁸⁴. Трудности издания создали разные варианты одних и тех же текстов.

⁴⁸² Свидетельство Бобрена, друга Николя. Цит. по: Cognet L. “Les Provinciales” et l’histoire / L. Cognet // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D’après l’édition de Louis Cognet pour “Les Provinciales”. – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 182.

⁴⁸³ Nicole P. Préface à la 4^{ème} édition de la traduction latine, rédigée en 1660. Цит. по: Cognet L. “Les Provinciales” et l’histoire / L. Cognet // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D’après l’édition de Louis Cognet pour “Les Provinciales”. – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 182.

⁴⁸⁴ Constantin. Pascal Bl. Les Provinciales / Constantin // Dictionnaire de théologie catholique, contenant l’exposé des doctrines de la théologie catholique. Leurs preuves et leur histoire. Commencé sous la direction de A. Vacant, E. Magenot, continué sous celle de E. Amman. Tome onzième. Deuxième partie. Ordéric Vital – Paul (Saint). Paris VI. Librairie Letouzey et Ané, 1932. – P. 2083.

«Письмами к провинциалу» зачитывались не только подданные французского королевства. В то же самое время вышел в свет английский перевод: «Les Provinciales, or the Mystery of Jesuitisme, discovered in certain letters written upon occasion of the present differences at Sorbonne between the jansenists and the molinists», изданный в Лондоне (1657). Своей публикацией перевод обязан англиканскому теологу Генри Хаммонду и переводчику Джону Дэвису, что показывает интерес англиканских теологов к «Письмам», связанный с полемикой англиканской Церкви и Римского престола.

Необходимость сделать «Провинциалии» достоянием читающего христианского мира рождает латинский перевод, выполненный блистательным знатоком латинского языка Николем в 1658 году. Литературный вкус и опыт переводчика подсказали Николю, что заурядная теологическая латынь была недостаточна для раскрытия смысла произведения Паскаля. За образец он взял язык комедий Теренция, намеренно перечитав его пьесы. До сих пор латинисты не скупятся на похвалы переводу Николя. Перевод был издан в 1658 году под заглавием:

«Ludovici Montaltii litterae provinciales de morali et politica jesuitarum disciplina, a Willelmo Wendrockio, Salisburgensi theologo, e gallica in latinam linguam translatae, et theologicis notis illustratae, quibus tum jesuitarum adversus Montaltium criminationes repelluntur, tum praecipua theologiae moralis capita a novorum casuistarum corruptelis vindicantur».

Николь взял немецкий псевдоним – Вильгельм Вандрок (Guillaume Wendrock, la robe retournée – «платье наизнанку»)⁴⁸⁵. Латинский перевод делает «Письма» произведением, которым, по словам Таллемана де Рео,

⁴⁸⁵ Смотри: Николь П. Предисловие Вандрока / П. Николь // Паскаль Бл. Письма к провинциалу. Перевод О.И. Хомы. – Киев: Port-Royal, 1997. – С. 401-439.

«восхищается вся Европа»⁴⁸⁶. Годом раньше «Письма к провинциалу» уже были внесены в Индекс запрещенных книг (6 сентября 1657 года). Запрет был снят Ватиканом вместе с отменой Индекса в 1966 году.

Он вызвал очередной виток полемики, которая разрешалась уже не в спорах, а в репрессивных действиях. Так, книга была осуждена и сожжена палачом 14 октября 1660 года в Париже. Однако это не остановило переизданий на французском и на латинском языках. После смерти Паскаля издания только выросли в числе. До 1700 года было выпущено по меньшей мере 30 изданий, в XVIII веке – 25 переизданий, в первой половине XIX – 40 изданий. Среди переизданий любопытно одно многоязычное от 1684 года: на каждой странице в четыре колонки были последовательно даны тексты на французском, на латинском, на испанском и на итальянском языках.

Чтение «Писем к провинциалу» трудно для современного читателя. Не всегда понятным оно было и для современников Паскаля. Если детали спора и некоторые понятия представляли трудности, то литературная составляющая «Писем к провинциалу» понималась благодаря мастерству автора. Единство авторской точки зрения, составляющее подлинную ценность всякого серьезного сочинения, прочитывалась в присутствии «единого большого стиля»⁴⁸⁷. Современники, увлеченные стилем, забывают о теологическом содержании спора. Они угадывают стиль нового писателя, чье имя скрывалось под псевдонимом.

Сложившиеся из полемической перспективы, «Письма к провинциалу» составляют диалог, в котором каждое «Письмо» может быть

⁴⁸⁶ Tallemant des Réaux. *Historiettes* / Tallemant des Réaux. Tome II. – P. : La Pléiade, 1962. – P. 58. Цит. по: Lesne-Jaffro E. *La réception des 'Provinciales' dans les 'Mémoires' du temps* / E. Lesne-Jaffro // *Treize études sur Blaise Pascal*. – Clermont-Ferrand: PUBP, 2004. – P. 122.

⁴⁸⁷ Бахтин М.М. *Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса* / М.М. Бахтин. – М.: Художественная литература, 1965. – С.70.

названо репликой. Отклики читателей и читательниц, похвалы соратников и особенно мнения оппонентов составили первые примеры разбора стиля произведения. Как написано в «Ответе провинциала на два первых письма друга», «Письма» *«все читают, все понимают, все им верят. Их ценят не одни только теологи; они доставляют удовольствие и людям светским, и понятны даже женщинам»*⁴⁸⁸ / *tout le monde les voit, tout le monde les entend, tout le monde les croit. Elles ne sont pas seulement estimées par les théologiens ; elles sont encore agréables aux gens du monde, et intelligibles aux femmes*⁴⁸⁹.

Эти речи понятны даже дамам, которые обмениваются письмами о «Письмах к провинциалу». Так, в письме одной из прециозных дам, возможно, мадам де Скюдери, выражены следующие суждения⁴⁹⁰:

«Вы не можете себе представить, как много обязана я Вам за то «Письмо», которое Вы мне послали: оно очень остроумно и очень хорошо написано. Оно рассказывает без повествования, оно разъясняет самые запутанные дела на свете; оно тонко насмехается, оно поучительно даже для тех, кто не знаком с делом основательно; оно доставляет вдвое удовольствия тем, кто понимает его. При этом оно – превосходная апология и, если хотите, тонкое и невинное порицание. И, наконец, в этом письме столько искусства, остроумия и здравого смысла, что мне очень хотелось бы знать, кто написал его»⁴⁹¹.

⁴⁸⁸ Паскаль Бл. Ответ провинциала на два первых письма друга / Бл. Паскаль// Письма к провинциалу. Перевод с франц. под ред. А.И. Попова. Общая редакция О.И. Хомы. – Киев: Port-Royal, 1997. – С. 72.

⁴⁸⁹ Pascal Bl. Réponse du provincial aux deux premières lettres de son ami / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". –P.: La Pochothèque, 2004. – P. 294.

⁴⁹⁰ Ibid. P. 295. Notice 2.

⁴⁹¹ Паскаль Бл. Ответ провинциала на два первых письма друга / Бл. Паскаль// Письма к провинциалу. Перевод с франц. под ред. А.И. Попова. Общая редакция О.И. Хомы. – Киев: Port-Royal, 1997. – С. 73.

В читательском отклике звучат характеристики стиля эпохи: *очень остроумно / ingénieuse, очень хорошо написано / bien écrite, разъясняет <...> дела / éclaircit les affaires, тонко насмехается / raille finement, поучает даже тех, кто не знаком с делом основательно / instruit même ceux qui ne savent pas bien les choses / доставляет двойное удовольствие тем, кто понимает его / elle redouble le plaisir de ceux qui les entendent;*

определены жанровые признаки: *превосходная апология / une excellente apologie* и *тонкое и невинное порицание / une délicate et innocente censure*; дан ключ к пониманию поэтики «Писем» – остроумие становится повествованием – *рассказывает без повествования [повествует без рассказа] / narre sans narrer!*⁴⁹² Мадам де Скюдери уловила основной композиционный мотив поэтики «Писем к провинциалу» – рассказ без повествования, перекликающийся с «композиционным мотивом рассказывания ради рассказывания», известным в литературе со времен «Декамерона» Боккаччо⁴⁹³. Однако в «Письмах к провинциалу» Паскаля, как позднее в стихотворных переложениях новелл Боккаччо Лафонтеном, по мысли Г.Н. Ермоленко, «по-новому разработана система повествовательных инстанций», в которой «повествование ведет “я-рассказчик” и “я” повествователя – это центр ориентации для читателя»⁴⁹⁴.

⁴⁹² Pascal Bl. Réponse du provincial aux deux premières lettres de son ami / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 295.

⁴⁹³ Смирнов А.А. Джованни Боккаччо / А.А. Смирнов // Боккаччо Дж. Фьяметта. Фьезоланские нимфы. Издание подготовили И.Н. Голенищев-Кутузов, А.Д. Михайлов. – М.: Литературные памятники, 1968. – С. 285.

⁴⁹⁴ Ермоленко Г.Н. Принципы стихотворного переложения новелл Боккаччо в «Сказках» Лафонтена / Г.Н. Ермоленко // Ермоленко Г.Н. Взаимосвязи национальных литератур и культур (русско-западноевропейские и романно-германские литературные связи). Сборник статей. – Смоленск: Издательство СмолГУ, 2008. – С. 175-176.

«Письма к провинциалу» оценили не только в кругах теологов и Пор-Рояля, в верхах городской буржуазии и аристократических салонах Парижа, но и в провинциях.

Мастер эпистолярного жанра XVII века мадам де Севинье⁴⁹⁵ дважды вспоминает о «Письмах к провинциалу» в 1656 году и через тридцать три года, в 1689 г. Временная перспектива упоминаний важна для разговора о поэтике. Первое упоминание относится к впечатлению после прочтения «XI Письма»:

«С превеликим удовольствием прочла “Одиннадцатое письмо” янсенистов», – делится впечатлением мадам де Севинье в письме к Жилу Менажу от 12 сентября. «Мне кажется оно очень красивым. <...> Благодарю Вас от всей души за заботу, которую Вы проявили, отправив его мне с другими приятными вещами. Это удивительно развлекает (увлекает) во всем, особенно в деревне» Из письма следует, что «Провинциалии» быстро распространялись в провинциях как развлекательное чтение.

И через тридцать лет «Письма» читают для развлечения, но находят в них уже эстетическое целое, литературное произведение: «Порой, чтобы отвлечься, мы читаем “Маленькие Письма”. Боже мой, какое очарование, и как читает их мой сын! <...>. Возможен ли стиль более совершенный, ирония более тонкая, более естественная, более деликатная, столь достойная дочь самих диалогов Платона, что так прекрасны? Но после – десять первых писем, какая серьезность, какая основательность, какая сила, какое красноречие, какая любовь к Богу и к истине! Какая манера её поддерживать и заставить её слышать в последних

⁴⁹⁵ Смотри: Забабурова Н.В. Письма мадам де Севинье: новый эпистолярный дискурс / Н.В. Забабурова // Мировая культура XVII-XVIII веков как метатекст: дискурсы, жанры, стили. Материалы международного научного симпозиума «Восьмые Лафонтеновские чтения». Серия “Symposium”, выпуск 26. – СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2002. – С. 80-83.

восьми письмах, чей тон совершенно отличен от предыдущих. Я убеждена, что Вы читали их поверхностно (на бегу), подбирая там и сям забавные места, но все наоборот, когда читаешь их не спеша»⁴⁹⁶.

Мадам де Севинье, прочитав «Письма к провинциалу» как единое произведение, собранное под одним переплетом, а не как разрозненные забавные репортажи, замечает особенность композиции и жанра «Провинциалий»: иронии первых десяти «Писем» противопоставлена сила и страстность убеждений, превращающих их в «строгое произведение, в неопровержимое духовное послание».

Интересно, что в «янсенисткой» среде заметки о «Письмах к провинциалу» не столь обширны. Так, Пьер Тома Дю Фоссе, младший современник Паскаля, переводчик, писатель и мемуарист, в знаменитых «Воспоминаниях, предназначенных для написания истории Пор-Рояля», уделяет рассказу о «Письмах к провинциалу» три страницы, при этом четко отмечены составляющие стратегии Паскаля-писателя: *очаровательная краткость/brièveté charmante, неподражаемая наивность/naïveté inimitable*. Они, по мысли Дю Фоссе, превосходно подчиняются замыслу автора и создают новаторское «произведение», самое завершенное во всех отношениях», из тех, что когда-либо были написаны *на нашем языке/en notre langue, будь то в серьезном стиле, будь то в стиле возвышенном*⁴⁹⁷.

⁴⁹⁶ Sévigné de. Correspondance / de Sévigné. Edition R. Duchêne. Tome I. – P.: La Pléiade, 1972. – P. 40. Цитируется по: Lesne-Jaffro E. La réception des ‘Provinciales’ dans les ‘Mémoires’ du temps // Trièze études sur Blaise Pascal. Presses Universitaire Blaise Pascal. – Clermont-Ferrand, 2004. – P. 122-124. Менаж Жиль (Ménage Gilles, 1613-1692), грамматик, историк и писатель, составитель первого этимологического словаря французского языка, постоянный посетитель салона отеля де Рамбуйе.

⁴⁹⁷ Du Fossé. Mémoires pour servir à l’histoire de Port-Royal / Du Fossé // Livre I, chapitre XVII. – Utrecht, 1739. Цитируется по: Lesne-Jaffro E. La réception des ‘Provinciales’ dans les ‘Mémoires’ du temps // Trièze études sur Blaise Pascal. Presses Universitaire Blaise Pascal. – Clermont-Ferrand, 2004. – P. 125.

Краткий разбор Дю Фоссе отмечает новаторский характер «Писем к провинциалу»: «произведение, самое завершённое во всех отношениях», из тех, что когда-либо были написаны «на нашем языке». «Письма» содержат разные стили – насмешливый, серьёзный, возвышенный, что сближает их с сатирой, которая «может пользоваться любым жанром – эпическим, драматическим, лирическим». По сути, речь идет о сатирическом элементе, который в сочетании с пародией обновляет «устаревшие языковые и стилистические формы» и создает литературный язык (в данном случае – французский) Нового времени⁴⁹⁸.

В ответных памфлетах, пасквилях и письмах из стана иезуитов «Письма к провинциалу» комментируются более детально, высказываются остроумные догадки: 1) о *духе буффонады/esprit bouffon*⁴⁹⁹, 2) о *шутовском и насмешливом стиле, непристойном <...> для христианина/un style railleur et bouffon, indigne, <...> mais même d'un chrétien*⁵⁰⁰; 3) о *манере писать, полной изобретательных поворотов..., об искусстве смешного, которым он (автор) владеет с трудно вообразимым совершенством/cette manière d'écrire, pleine de rencontres ingénieuses... l'art de ridicule, et qu'il*

⁴⁹⁸ Бахтин М.М. Сатира / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. «Работы 1940-х-начала 1960-х». Т. 5. – М.: Русские словари, 1997. – С. 11-12. Далее по тексту: «История сатиры не есть история определенного жанра, – она касается всех жанров, притом в наиболее критические моменты их развития. Сатирическое отношение к действительности, реализуемое в каком-нибудь жанре, обладает способностью преобразовывать и обновлять данный жанр».

⁴⁹⁹ Pascal Bl. VIII Lettre / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P.: La Pochothèque, 2004. Сноска 1: «Pascal répond ici aux adversaires qui lui reprochaient son «esprit bouffon». Très vraisemblablement, il vise ici la «Lettre d'un provincial au secrétaire de Port-Royal», factum anonyme dont l'auteur n'est pas identifié et qui parut peu après la VI Provinciale, où on l'accusait de «tourner en railleries les controverses les plus importantes de la foi et les principaux points de la doctrine du christianisme».

⁵⁰⁰ Pascal Bl. XI Lettre / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 440-441. Сноска 3.

*s'en sert avec toute la perfection qu'on peut souhaiter; 4) о духе Рабле и Дю Мулена/ l'esprit de Rablais et de Du Moulin*⁵⁰¹.

Критика из уст оппонентов показывает основные литературные достоинства этого произведения. Упоминание о Рабле представляется весьма точным и уместным. В пользу романного мышления свидетельствует автоцитата из «XV Письма», в частности, язвительное замечание оппонентов о том, что автор писал романы до того, как написал «Письма»⁵⁰², автор опровергает – *хотя я не прочел ни одного романа и не знаю даже заглавия тех из них, которые написал ваш апологет/moi qui n'en ai jamais lu aucun, et qui ne sais pas seulement le nom de ceux qu'a faits votre apologiste*⁵⁰³. Тем не менее, справедливости ради надо отметить, что в разговорах в отеле Лианкур (где Паскаль бывал) даже в 1670 году вспоминалось, что «господин Паскаль любил забавные книги, наподобие романов Скаррона. Однако затем он оставил их чтение и посвятил себя Богу»⁵⁰⁴.

⁵⁰¹ Pascal Bl. XII Lettre / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 461. Сноска 3: Pierre Du Moulin (1568-1658) известный протестант-полемист. В 1631 году он опубликовал труд «Des traditions et de la perfection et suffisance de l'écriture sainte...avec un catalogue ou dénombrement des traditions romaines», в котором нападал на казуистов и в котором хотели видеть источник полемического труда Арно «La théologie morale des Jésuites», так же как и «Провинциалий».

⁵⁰² Pascal Bl. XV Lettre / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 537.

⁵⁰³ Паскаль Бл. Пятнадцатое письмо / Бл. Паскаль // Письма к провинциалу. Перевод с франц. под ред. А.И. Попова. Общая редакция О.И. Хомы. – Киев: Port-Royal, 1997. – С. 313.

⁵⁰⁴ Pascal Bl. XV Lettre / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 537. Сноска 7: «Сependant, parmi des propos tenus à l'hôtel de Liancourt vers 1670, on trouve cette affirmation : «M. Pascal aimait les livres plaisants, comme Scarron, son roman. Mais il les quitta ensuite et se donna tout à Dieu»».

Оппоненты верно уловили дух «Писем» – *esprit de Rablais*, «неофициальной стихии смеха», вооружившись которой «можно было подойти к народу, подозрительно относившегося ко всякой серьезности, привыкшему связывать откровенную и свободную правду со смехом». М.М. Бахтин подчеркивает, что «персонажи Рабле становятся в XVII веке героями придворных праздников, маскарадов, балетов», образы Рабле «<...> с народной площади перекочевали в придворный маскарад, <...> и стиль»⁵⁰⁵.

Можно предположить, что эта литература была знакома Паскалю так же, как и народный пласт смеховой культуры Франции, в придворном и в площадном бытовании. Об этом свидетельствуют персонажи «провинциала» и «простака» или же оркестровка цепочки Рабле в «Пятом письме к провинциалу». Это «Письмо», наряду со «Вторым» и «Четвертым», уместно сравнивать с фрагментами из романа Рабле и с комедиями Мольера.

3.5 Имя и псевдонимы

Имя Блеза Паскаля как изобретателя счетной машины и автора важных открытий в физике известно всему миру⁵⁰⁶. Однако литературные псевдонимы Паскаля-писателя малоизвестны читателям его произведений. Псевдонимы, которые изобретал Паскаль, вводили в заблуждение и современников.

⁵⁰⁵ Бахтин М.М. Рабле в истории смеха / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. – М.: Художественная литература, 1965. – С. 112-114.

⁵⁰⁶ Кашлявик К.Ю. Блез Паскаль: имя и псевдонимы / К.Ю. Кашлявик // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». – Москва, 2015. В печати.

Таллеман де Рео, автор «Занимательных историй», без чьей «нескромной болтливости», по мысли Сент-Бёва, «многие работы о XVII веке были бы в наше время в сущности невозможными»⁵⁰⁷, и представить себе не мог, что именно Паскаль был автором великолепных «Писем к провинциалу». И был немало удивлен, узнав об этом в свое время.

В 1659 году один из монахов ордена Иисуса предположил, что под именем Луи де Монтальта, автора «Писем к провинциалу», скрывался Блез Паскаль. Однако «господа из Пор-Рояля» упорствовали в отрицании этой гипотезы. Так, в предисловиях к посмертным сочинениям Паскаля (1663, 1665 и 1670 гг.) авторы не упоминали о «Письмах к провинциалу». Однако в эпитафии, составленной Прустом де Шамбуром (1662) имя Паскаля соотносится с именем Луи де Монтальта⁵⁰⁸. Но этот текст известен только с 1684 года, когда он был впервые присоединен к изданию «Мыслей»⁵⁰⁹.

Появление псевдонима Луи де Монтальта сообщает «Письмам к провинциалу» литературный характер – имя автора, вынесенное в заглавие – *Louis de Montalte / Луи де Монтальт*. Подпись под «Письмами» появляется не сразу, только в «Третьем Письме», в конце которого выведен длинный ряд букв: E.A.A.V.P.A.F.D.E.P. Загадочные буквы исчезают в издании «Писем к провинциалу» на латинском языке в переводе Николя в 1659 году.

Традиционно их расшифровывают согласно толкованию, оставленному в рукописных мемуарах пор-роялевца Бобрена, отредактированных между 1700 и 1720 гг.: *E.A.A.V.P.A.F.D.E.P.: Et Ancien*

⁵⁰⁷ Хатисова Т.Г. Жедеон Таллеман де Рео и его «Historettes» / Т.Г. Хатисова // Таллеман де Рео Ж. Занимательные истории. Перевод и примечания А.А. Энгельке. Стихи в переводе Э.Л. Линецкой. Издание подготовили А.Л. Андерс, Э.Л. Линецкая, Т.Г. Хатисова, А.А. Энгельке. – Л.: Наука, 1974. – С. 259.

⁵⁰⁸ Тарасов Б.Н. Паскаль / Б.Н. Тарасов. – М.: Молодая гвардия. ЖЗЛ, 1979. – С. 327.

⁵⁰⁹ Mesnard J. La tradition directe / J. Mesnard // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Tome I. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1964. – P. 39.

*Ami Blaise Pascal Auvergnat Fils d'Étienne Pascal*⁵¹⁰ / и давнишний друг Блез Паскаль, Овернец, сын Этьена Паскаля. В буквах заключен шифр к авторскому слову. Биографическое «я» /«je», «moi» переводится в литературный код, где собственное имя, по мысли Л. Марена, французского философа, знатока семиотических систем, одновременно и в «модель знака как чистого представления и в модель “я”»⁵¹¹.

На собственно паскалевскую проблему присутствия «я» в слове (когда риторика должна быть равна исповеданию веры – позиция учеников святого Августина, литературный идеал не отделим от религиозного) и отношения к слову указали Арно и Николь в пассаже из «Логики Пор-Рояля»: «Покойный господин Паскаль, сведущий в истинной риторике как никто другой, утверждал, что добропорядочный человек должен избегать называть свое имя и даже пользоваться [словами «я» и «меня»], и он не раз говорил, [что христианское благочестие изживает человеческое «я» и что благопристойность прячет и отменяет его]. Нельзя сказать, что это правило следует соблюдать неукоснительным образом <...>, но полезно всегда иметь его в виду, чтобы не усвоить дурную привычку иных людей, говорящих только о себе и всюду заявляющих себя, когда их мнения никто не спрашивает»⁵¹².

⁵¹⁰ Pascal Bl. Troisième Lettre / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour “Les Provinciales”. – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 308-309. note 3.

⁵¹¹ Marin L. “Pascal”: du texte au livre / L. Marin // Marin L. Pascal et Port-Royal. Recueil établi par Alain Cantillon avec la collaboration de D. Arrasse, G. Careri, D. Cohn, P.-A. Fabre, F. Marin. – P.: PUF, 1997. – P. 21: «Le nom propre est ainsi un problème paradoxal puisqu'il est à la fois modèle du signe comme représentation pure et modèle du Moi».

⁵¹² Арно А., Николь П. Логика, или искусство мыслить, где помимо обычных правил содержатся некоторые новые соображения, полезные для развития способности суждения / Софизмы самолюбия, личного интереса и страсти / А. Арно, П. Николь. Отв. редактор и автор предисловия А.Л. Субботин. Перевод с франц. В.П. Гайдамака. – М.: Наука, 1997. – С. 216 .

Знание истинной (читай, христианской) риторики «*véritable rhétorique*» обосновало правило «*portait cette règle*» изживания собственного имени для освобождения «я» и от «я».

Рассуждая о поэтике Евангелия, С.С. Аверинцев замечает, что «остро личностный характер раннехристианской психологии постоянно тяготеет к своей диалектической противоположности – к анонимности, к отказу от самоутверждения (в частности, авторского)»⁵¹³.

В проекции на литературное творчество – это принципиальная диалогичность, когда диалог с собой и с другим ведется в присутствии Третьего и влияет на характер самого слова. Оно высвобождается от «лживости риторики» и ищет стихийности⁵¹⁴. Здесь новое слово, по формуле А.В. Михайлова, «ловит автора на его пути к действительности»⁵¹⁵. При этом система аргументации становится еще богаче и крепче. Изъятие «я» из доказательства делает доказательство неопровержимым, почти научно обоснованным. Истиной, как и в науке, становится то, что нельзя опровергнуть. Из этой интенции доказательство у Паскаля выстраивается через диалог с тем, кому он доказывает, то есть диалог построен на «Я – Ты» отношениях.

Думается, что эта закономерность христианского творчества справедлива для характера произведений «господ из Пор-Рояля» и Паскаля, тяготеющих, с одной стороны, к отказу от самоутверждения в

⁵¹³ Аверинцев С.С. Истоки и развитие раннехристианской литературы / С.С. Аверинцев // История всемирной литературы. Глава IX. Т.1. Ред.коллегия тома И.С. Брагинский, Н.И. Балашов, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер. – М.: Наука, 1983. – С. 508.

⁵¹⁴ Бахтин М.М. Риторика в меру своей лживости / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Работы 1940-х-начала 1960-х годов. Т. 5. Редакторы тома С.Г. Бочаров, Л.А. Гоготишвили. – М.: Русские слвоари, 1997. – С. 63-70.

⁵¹⁵ Михайлов А.В. Поэтика барокко: завершение риторической эпохи / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Отв. ред. П.А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994. – С. 349.

авторстве, с другой стороны – к литературной полемике и, в частности, к игре с псевдонимами.

Отношения автора и произведения суть отношения имени собственного и письма («écriture»). Анонимность – нередкое явление для литературы круга Пор-Рояля. «Янсенистская» книга «достаточно часто анонимна, без имени собственного»⁵¹⁶. Например, упомянутая «Grammaire générale ou l'Art de penser» была издана анонимно⁵¹⁷.

Авторы играют собственным именем, сочиняя псевдонимы, необходимые из политических соображений, но также продиктованные риторическим заданием и диалогом с собственным «я». Это парадоксальное сочетание ставит вопрос о находимости голоса автора в текст.

Возникают вопросы: когда Паскаль осознал себя писателем, когда взял псевдоним «де Монтальт»? Возможно, во время работы над «Письмами». Почему именно это явно анаграмматическое сочетание *Louis de Montalte*?

Из известных XVII веку исторических деятелей имя *de Montalte* отсылает к францисканцу Феличе Перрети ди Монтальто (итал. Felice Peretti di Montalto, 1521-1590), ставшего знаменитым папой Сикстом V. Он взял псевдоним *di Montalto*, во французском варианте *de Montalte*, по названию замка, находившегося рядом с его родной деревней⁵¹⁸.

⁵¹⁶ Marin L. «Pascal»: du texte au livre / L. Marin // Marin L. Pascal et Port-Royal. Recueil établi par Alain Cantillon avec la collaboration de D. Arrasse, G. Careri, D. Cohn, P.-A. Fabre, F. Marin. – P.: PUF, 1997. – P. 22.

⁵¹⁷ Субботин А.Л. «Логика Пор-Рояля» и ее место в истории логики / А.Л. Субботин // Арно А., Николь П. Логика, или искусство мыслить, где помимо обычных правил содержатся некоторые новые соображения, полезные для развития способности суждения. Отв. редактор и автор предисловия А.Л. Субботин. Перевод с франц. В.П. Гайдамака. М.: Наука, 1997. – С. 311.

⁵¹⁸ Constantin. Pascal Blaise. Les Provinciales / Constantin // Dictionnaire de théologie catholique, contenant l'exposé des doctrines de la théologie catholique. Leurs preuves et leur histoire. Commencé sous la direction de A. Vacant, E. Magenot, continué sous celle de

Круг сторонников Пор-Рояля и Паскаль знали об этом в принципе и особенно потому, что Папа Сикст V прославился как посттридентский государственный деятель, а в истории «янсенистских» споров ему принадлежит роль справедливого миротворца, наложившего вето на всякие диспуты по вопросам благодати, защитив тем самым Лувенский университет и сторонников учения святого Августина от нападков иезуитов⁵¹⁹.

Вторая возможная литературная этимология связана с ассоциативным рядом имени «Michel de Montaigne»⁵²⁰. К периоду написания «Писем к провинциалу» относится пристальное изучение Паскалем великих «Опытов»⁵²¹. Соотнесенность автора «Писем» и автора «Опытов» посредством псевдонима *Montalte/Montaigne* возникнет в дальнейшем уже на уровне авторской саморефлексии о стиле в L 745/ S 618 фрагменте «Мыслей».

Глубинно *Louis de Montalte* связан с онтологическим «я» Паскаля. В псевдоним входят разные мифопоэтические элементы:

1. *Mont* апеллирует к фамилии бабушки Паскаля – *de Mons* – с фр. *относящийся к горе*.
2. Соотносится с географией месторазвития личности: *mont* – гора, входит в состав названия родного города писателя *Clermont*.
3. В анаграмматическое поле приращения смысла имени *Louis de Montalte* включено латинское звучание знаменитой горы *Пюи-де-Дом* /

E. Amman. Tome onzième. Deuxième partie. Ordéric Vital – Paul (Saint). – Paris VI: Libraire Letouzey et Ané, 1932. – P. 285.

⁵¹⁹ Сикст V // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. В 86 томах.

⁵²⁰ Смотри: Sève B. Pascal Blaise / B. Sève // Dictionnaire de Michel de Montaigne. Publié sous la direction de Philippe Desan. – Paris, 2004. – P. 755-757.

⁵²¹ Sainte-Beuve. Pascal / Sainte-Beuve. – Paris, 1962. – P. 78.

*Le Puy-de-Dôme – ab Alto Monte*⁵²² – с лат. «от высокой горы, вершины», рядом с которой расположен Клермон.

4. *Mont* перекликается с «парижским текстом» художественного мира Паскаля, в частности, с топосом церкви *Saint-Etienne du Mont / Святого Стефана на горе*. Важно вспомнить, что *Etienne* – имя его отца, то есть составная часть и его имени собственного *Blaise-Etienne*. Паскаль был прихожанином этой церкви. Здесь же он был погребен.

Поэтический фокус анаграммы соединяет в мифологему важнейшие пространственные характеристики, культурное и духовное «паскалевского текста». В псевдониме *Louis de Montalte* соединяются точки – провинция (Овернь, Клермон) и «парижский текст» (*Saint-Etienne du Mont*) – геометрии художественного мира. Писатель «Паскаль» создает стиль на напряжении между провинцией (месторазвитием) и «парижским текстом». Псевдоним складывается из сочетания топосов провинции – *mont, Le Puy-de-Dôme, Mons, Clermont* – и «парижского текста», завершающего круг его становления. Элементами/кодом псевдонима *Louis de Montalte* Паскаль *анаграмматически* играет и, переставляя сегменты знака, определяет себя как автора.

В поэтике Паскаля нарождающаяся анаграмма соединяет риторическую форму («чисто механический эксцерпт из нее») с новым содержанием, которое нужно вложить в нее. Анаграмма, по мысли В.Н. Топорова, обращается к содержанию как «его сумма, итог, резюме». Но анаграмма выражает это содержание не словарно, «а как бы с л у ч а й н о в ы б р а н н ы м и точками текста». Иначе говоря «в в е р х (квинтэссенция) смысла соотносится с н и з о м формы». Но все значение

⁵²² Abbé Margival. «Salomon de Tultie, anagramme de Louis de Montalte (ab Alto Monte, le Puy-de-Dôme) non sous lequel parurent les «Provinciales». Pascal peut, sans grande vanité, faire remarquer que ce genre d'écrire n'a rien de commun avec la méthode scolastique». Цит. по: Bédier J. Pascal et Salomon de Tultie / J. Bédier // *Mélanges offerts à Gustave Lanson*. – Paris, 1905. – P. 178-182, – P. 180. note 1.

анаграммы состоит в том, что она «п р о б и в а е т эту пустоту» между содержанием и формой и позволяет осмыслить произведение⁵²³.

Риторическое правило изживания собственного «я» ведет к выговариванию «я» сначала в интонациях изысканной анонимности, а затем к собиранию псевдонима и к последующему самоопределению свободного слова. Имя собственное автора («Pascal») не равно имени автора идеологического. Их разность подчеркнута псевдонимом, что создает систему отношений внутри «паскалевского текста».

Паскаль использует псевдоним трижды. Первый раз – его нахождение и собирание в потоке создания «Писем к провинциалу», второй раз – в заглавии изложения открытий в области рулетты, которые появляются в виде отдельно изданной книги под псевдонимом A. Dettonville: «Lettres de A. Dettonville». A. *Dettonville*, как указывает Маргарита Перье, племянница Паскаля, «должен читаться как *Amos Dettonville* / *Амос Деттонвиль* и является ни чем иным, как анаграммой Луи де Монтальта⁵²⁴.

Третий раз Паскаль прибегает к псевдониму в «Мыслях».

В L 745/ S 618 фрагменте появляется *Salomon de Tultie* / *Соломон де Тюльти*, под именем которого, по мнению Ж. Менара, желал спрятаться автор «Апологии». Обращают на себя внимание имена Амос и Соломон, что привносит важное библейское звучание в контексте произведений.

Единственный пример рассуждения Паскаля о себе как о писателе также связан с этим псевдонимом:

⁵²³ Топоров В.Н. Из исследований в области анаграммы / В.Н. Топоров // Структура текста – 81. Тезисы симпозиума. – М.: Институт славяноведения РАН, 1981. – С. 109-121, – С. 110. Смотри: Бочкарев А.Е. Анаграмма / А.Е. Бочкарев // Бочкарев А.Е. Семантика. Основной лексикон. – Нижний Новгород: Деком, 2014. – С. 18-21.

⁵²⁴ Mesnard J. Lettres de A. Dettonville (décembre 1658- février 1659) / J. Mesnard // Pascal Bl. Les oeuvres complètes. T. IV. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. – P.: Desclée de Brouwer, 1992. – P. 365.

L 745 / S 618 *La manière d'écrire d'Epictète, de Montaigne et de Salomon de Tultie, est la plus d'usage, qui s'insinue le mieux, qui demeure plus dans la mémoire et qui se fait le plus citer, parce qu'elle est toute composée de pensées nées sur les entretiens ordinaires de la vie; comme, quand on parlera de la commune erreur qui est parmi le monde que la lune est cause de tout, on ne manquera jamais de dire que Salomon de Tultie dit que, lorsqu'on ne sait pas la vérité d'une chose, il est bon qu'il y ait une erreur commune, etc., qui est la pensée de l'autre côté*⁵²⁵.

L 745 *Манера писать Эпиктета, Монтеня и Соломона де Тюльти более всего в ходу, [она из тех], что проникает лучше [других], что остается дольше всего в памяти и становится самой повторяемой, ибо [она] вся состоит из мыслей, рожденных в повседневных разговорах жизни; вот если будут говорить об общем заблуждении, что бытует в свете – луна причина всего, то обязательно не преминут сказать, что Соломон де Тюльти говорит: что поскольку правда (истина) об этом явлении неизвестна, тогда хорошо, что есть общее заблуждение, и т.д., что [впрочем] с другой стороны тоже мысль.*

Думается, что это классический («частный» в сравнении с частотностью этого приема в литературе XX века) пример остраннения от слова «странно»⁵²⁶. Непонятно и для читателей XVII века выстроен ряд писателей – узнаваемые Эпиктет и Монтень и неизвестный Соломон де Тюльти. При этом нарочито основной смысловой акцент ставится именно на его стиле и мнении, что дает «видение» стиля, а не его «узнавание» как

⁵²⁵ Lafuma. P.596, Sellier. P. 1159.

⁵²⁶ Смотри: Якушева Г.В. Остранение, остраннение / Г.В. Якушева // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Главный редактор и составитель А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – С. 704.

в классических произведениях, дает «образ языка», столь характерный для романного слова⁵²⁷.

«Странность» описания ведется от скрытого в авторе «простака». Здесь «пародийно-скептическое “снижение” общепризнанных эстетических авторитетов (прием освоения действительности) приводит к пародийному нарушению «канона»: «Манера писать <...> Соломона де Тюльти более всего в ходу, [она из тех], что проникает лучше [других]», и буквально фиксирует процесс «обновления сигнала» – «остается дольше всего в памяти и становится самой повторяемой, ибо [она] *вся состоит из мыслей, рожденных в повседневных разговорах жизни* [курсив наш. – К.К.]»⁵²⁸. Соломон де Тюльти учится приемам у Луи де Монтальта, так как его имя представляет собой анаграмму имени автора «ПП» Louis de Montalte / Salomon de Tultie, в котором «Соломон» равен мудрому библейскому царю, а «Тюльти» отсылает к заглавию и памяти жанра сатиры Эразма Роттердамского «*Moriae Encomium, sive Stultitiae Laus*» / «Похвальное слово Глупости»: «(S)Tultie = *Stultitia*). «Соломон де (С)Тюльти» – мудрый царь глупости, сумасбродства, а в пределе – безумия⁵²⁹.

Художественный прием остраннения, к которому прибегнул писатель, позволяет представить поэтику через тройную призму: 1. «Я» собственное – «Pascal». 2. Призма Луи де Монтальта, выраженная в автоцитате «*la manière d'écrire de Salomon de Tultie*». 3. Сознание автора, знающего стиль/манеру Луи де Монтальта (Амоса Деттонвилля) и

⁵²⁷ Бахтин М.М. Из предыстории романного слова / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 3. Теория романа (1930-1961 гг.). Редакторы тома С.Г. Бочаров, В.В. Кожин. – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 513-551; – С. 516-517; – С. 530.

⁵²⁸ Якушева Г.В. Остранение, остраннение / Г.В. Якушева // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Главный редактор и составитель А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – С. 704.

⁵²⁹ Marin L. Un texte nommé “Pascal” / L. Marin // Marin L. Pascal et Port-Royal. – P.: PUF, 1997. – P. 23-24.

Соломона де Тюльти: *parce qu'elle est toute composée de pensées nées sur les entretiens ordinaires de la vie/ибо (она) вся состоит из мыслей, рожденных в повседневных разговорах жизни; ведущая диалог с собой и с читателем: qui est la pensée de l'autre côté/ что (впрочем) с другой стороны тоже мысль*, выдает иронию/самоиронию, освоенную автором.

Рассуждая о повседневных разговорах жизни с ее многоречивостью и многоязычием как источнике стиля, Паскаль высказывается о романной составляющей собственного стиля. Для писателя, создававшего псевдонимы через анаграмматический диалог с месторазвитием и с «парижским текстом», существовало глубокое единство, заключенное в позиции автора и в общей композиции произведений.

В результате автоматической риторической смены псевдонимов каждый последующий текст оказывается непрямой цитатой предыдущего, а автор одновременно и одним из персонажей. Псевдонимы Паскаля отличаются последовательностью и свидетельствуют о «продуманности его творчества в целом»⁵³⁰.

Анаграмматические построения псевдонимов превращают запрет на «я» в размышление о соотношении риторики и слова, являя собой «символ морально-риторических экзегетических приемов барокко»⁵³¹ и одновременно «апологетическую посылку [пропозиция, суждение]», где «[какой-нибудь] Эпиктет (антономазия⁵³²) есть стоический мудрец; [какой-

⁵³⁰ Михайлов А.В. Поэтика барокко: завершение риторической эпохи / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Отв. ред. П.А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994. – С. 353. В этой статье процитированная характеристика относится к псевдонимам Гриммельсхаузена.

⁵³¹ Михайлов А.В. Поэтика барокко: завершение риторической эпохи / С.С. Аверинцев, М.Л. Андреев, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер, А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Отв. ред. П.А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994. – С. 352.

⁵³² Гаспаров М.Л. «Антономазия – (греч. Antonomasia, от antonomázō – называю по-другому) – троп, относящийся к имени лица, разновидность синекдохи («галилеянин» вместо «Иисус» – род вместо лица; «Ментор» вместо «наставник» –

нибудь] Монтень есть философ-пирронист. Соломон де Тюльти, который возвышается над ними, безумный мудрец, совершенный христианин, царь милосердия, чья мудрость заключена в безумии: Иисус Христос»⁵³³.

Таким образом, псевдоним, «эта риторическая фигура манеры писать» (Л. Марен), оставляет из риторики всё кроме риторики⁵³⁴ («истинное красноречие смеется над красноречием») и становится проявлением внутренней формы авторского вольного слова Паскаля-писателя.

3.6 Жанровая природа «Писем к провинциалу» и поэтика заглавия

История заглавия «Писем к провинциалу» также показывает особенности поэтики произведения⁵³⁵. Письмо, адресованное автором другу в деревню, получает своё заглавие из уст его издателя Пети (Petit): «Lettre écrite à un provincial par un de ses amis sur le sujet des disputes présentes de la Sorbonne» (или в другом варианте заглавия «Lettre écrite à un provincial par un de ses amis sur les luttes présentes en Sorbonne») / «Письмо, написанное провинциалу одним из его друзей на предмет нынешних диспутов [споров] в Сорбонне». Под этим же заглавием печатаются и девять следующих «Писем». Разночтения в заглавии выявляют его поэтические константы.

лицо вместо рода) или перифраза («земли колебатель» вместо «Посейдон»)) / М.Л. Гаспаров // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Главный редактор и составитель А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – С. 42; Махов А.Е. Антономасия / А.Е. Махов // Европейская поэтика. От Античности до эпохи Просвещения. Энциклопедический путеводитель. – М.: Издательство Кулагиной – Intrada, 2010. – С. 425.

⁵³³ Marin L. Un texte nommé “Pascal” / L. Marin // Marin L. Pascal et Port-Royal. – P.: PUF, 1997. – P. 23-24.

⁵³⁴ Reboul O. Introduction à la rhétorique / O. Reboul. – P.: PUF, 2009. – P. 88-91.

⁵³⁵ Кашлявик К.Ю. О жанровых признаках заглавия «Писем к провинциалу» Блеза Паскаля / К.Ю. Кашлявик // Наука и мир. Международный научный журнал, № 11 (15), 2014. – Волгоград, 2014. – С. 55-58.

Прежде всего, жанр – письмо / «lettre». Адресант – «один из его друзей» / «un de ses amis» и адресат – «провинциал» / «un provincial» задают повествовательно-коммуникативную перспективу и основные топосы первых десяти Писем: «столица» (en Sorbonne), которая имеет риторический, выстроенный, государственно-салонный язык, и «провинция» со своим особым выговором⁵³⁶.

Значение слова «provincial» / «провинциал», «провинциальный» имело определенную коннотацию в XVII веке. Узуальный смысл слова зафиксировал геополитические изменения во французском королевстве, а именно централизацию власти и выстариванию ее вертикали, особое положение Парижа в этой системе привели в том числе к миграционным процессам: жители из других частей Франции (провинций) стали прибывать в столицу.

Разность уклада жизни столицы и провинций сказывалась в манерах, в поведении и в языке. Это тонко описал иезуит Д. Буур (1628-1702), «историк и писатель, сыгравший большую роль в развитии французской филологии»⁵³⁷, в «Продолжении новых заметок о французском языке» («Suite des remarques nouvelles sur la langue française»). Он указывает на то, что «слово “провинциал” несет в себе такое скверное звучание, от которого испытываешь сильную неловкость и смущение; не говоря уже о столь же скверном выговоре, о чем-то неправильном и мало учтивом в

⁵³⁶ Смотри: Топоров В.Н. «Петербург и “Петербургский текст русской литературы” (Введение в тему)», «Петербургские тексты и петербургские мифы (Заметки из серии)» / В.Н. Топоров // Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического: Избранное. – М.: Издательская группа «Прогресс»-«Культура», 1995. – С. 272-274.

⁵³⁷ Пахсарьян Н.Т. XVII век: классицизм и барокко / Н.Т. Пахсарьян // Европейская поэтика. От Античности до эпохи Просвещения. Энциклопедический путеводитель. – М.: Издательство Кулагиной – Intrada, 2010. – С. 187; Смотри: Аль-Фарадж Е. А. Беседы Ариста и Евгения Доминика Буура: на пороге XVIII столетия / Е. А. Аль-Фарадж // XVIII век. Топосы и пейзажи. Под редакцией Н. Т. Пахсарьян. – СПб.: Алетейя, 2014. – С. 21-29.

речи». Ученый замечает далее: есть что-то смехотворное в названии «провинциал» и что «заголовок неких сатирических «Писем» не отличается изяществом». При этом Буур сетует на то, что издатель не озаглавил это сочинение «Письмо к деревенскому жителю (деревенщине)» и на то, что всё произведение названо не «деревенскими», а «провинциальными» письмами. «Одно слово похоже на другое», – продолжает знаток стиля, – «при этом “деревенский” богаче “провинциального”, так же как и “деревенские” смехотворнее “провинциальных”»⁵³⁸. Таким образом, для высокого стиля «провинциал» кажется словом грубым, словом дурного вкуса.

В выборе слова из разговорного, нелитературного словаря века, уже намечено то, что М.М. Бахтин, рассуждая о менипповой сатире, называет «фамильяризацией и испытующим (изобретательным) сюжетом»⁵³⁹.

В «провинциале» современники хотели угадывать Флорена Перье, двоюродного брата Паскаля, жившего в Клермоне, или же Гийома Ле Руа, аббата монастыря в От-Фонтене. Однако дальнейшая литературная история «Писем» показывает, что «провинциал» – это персонаж, остроумно придуманный писателем⁵⁴⁰.

География точек зрения (из провинции, из столицы), обозначенная в заглавии, может вывести героя «на площадь, в современность [курсив –

⁵³⁸ Bouhours D. Suite des remarques nouvelles sur la langue françoise. Paris, M DC XCII. p. 306-308. Режим доступа: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50471m/f1.image>. Дата обращения 27.06.2014.

⁵³⁹ Бахтин М.М. Мениппова сатира и её значение в истории романа / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 4 (1). «Франсуа Рабле в истории реализма» (1940 г.). Материалы к книге о Рабле (1930-1950-е гг.). Комментарии и приложения». Редактор тома И.Л. Попова. – М.: Языки славянских культур, 2008. – С. 734-735.

⁵⁴⁰ Смотри: Pascal Bl. Première Lettre écrite à un provincial par un de ses amis, sur le sujet des disputes présentes de la Sorbonne / Bl. Pascal // Pascal Bl. «Les Provinciales. Pensées et opuscules divers». – P.: La Pochothèque, 2004. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. D’après l’édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P. 265. Note 1.

М.М. Бахтина] в её специфичности», «в одну плоскость с рассказчиком и его слушателями»⁵⁴¹.

Таким образом, «провинциал», слово, уже равное персонажу, чревато памятью жанра менипповой сатиры, а в сочетании с «на предмет нынешних диспутов в Сорбонне» – памятью формы сократического диалога, в котором «провоцируют и испытывают словом, а не сюжетным положением»⁵⁴². Неслучайно первые десять «Писем» принято считать более литературно-художественными из всех восемнадцати «ПП».

Следующие шесть «Писем» были озаглавлены самим Паскалем: «Lettre écrite par l'auteur des "Lettres provinciales" aux Révérends Pères jésuites» / «Письмо, сочиненное автором "Провинциальных писем" к преподобным отцам иезуитам».

Жанр устойчив – форма письма, в которой, однако, меняется коммуникативная перспектива. Автор «Провинциальных писем» / «l'auteur des "Lettres provinciales"» обращается «к преподобным отцам иезуитам» / «aux Révérends Pères jésuites». Самоназывание автора «l'auteur des "Lettres provinciales"» продиктовано задачами полемики и сменой точки зрения. Противостояние «янсенистов» и иезуитов получает точный адрес. Теперь его адресаты – теологи-иезуиты. При этом топосы и хронотопы предыдущих посланий вбираются в темы и в мотивы последующих.

Авторская коммуникативная направленность открыто обнаруживает себя в заглавиях двух последних Писем: «Lettre au R.P. Annat, jésuite» / «Письмо к преподобному отцу Анна, иезуиту». Жанр прежний – письмо.

⁵⁴¹ Бахтин М.М. Мениппова сатира и её значение в истории романа / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 4 (1). «"Франсуа Рабле в истории реализма" (1940 г.). Материалы к книге о Рабле (1930-1950-е гг.). Комментарии и приложения». Редактор тома И.Л. Попова. – М.: Языки славянских культур, 2008. – С. 734.

⁵⁴² Бахтин М.М. Мениппова сатира и её значение в истории романа / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 4 (1). «"Франсуа Рабле в истории реализма" (1940 г.). Материалы к книге о Рабле (1930-1950-е гг.). Комментарии и приложения». Редактор тома И.Л. Попова. – М.: Языки славянских культур, 2008. – С. 735.

Адресат изменён. Это не воображаемый «провинциал» или «преподобные отцы иезуиты», ставшие по мере изданий «Писем» собирательным образом всех иезуитов. Адресат последних «Писем» – старший современник автора «Провинциалий», отец Анна, иезуит, высокий теолог, блестящий полемист и духовник короля Людовика XIV (с 1654 г.). Эти «Письма» – прямое обращение «я» / «je» к «Вы» / «Vous», «мой досточтимый отец» / «mon révérend père», к представителю Церкви, на чьих плечах лежит тайна исповеди государства. В письме-исповеди, письме-обличении, письме-памфлете, письме-призыве, если применить к нему положения, высказанные М.М. Бахтиным, можно усмотреть «диалогическую постановку рассказчика и в отношении героев и в отношении самого себя».

В «отношении героев» – это диалог с «янсенистами», молинистами, доминиканцами, верующими, провинциалом, читателями; диалогические отношения выстраиваются в «отношении самого себя» напряжённее. Это выяснение собственной гражданской и нравственной позиции. Паскаль подчеркивал независимость своей позиции от Пор-Рояля.

В «XVI Письме» автор, полемизируя с отцами-иезуитами, заявляет о стратегии своей речи: *je vous parlerai de telle sorte que je vous ferai peut-être regretter de n'avoir pas affaire à un homme de Port-Royal/ Je ne suis pas de Port-Royal/ я буду разговаривать с вами таким образом, что вы, возможно, пожалеете, что не имеете дела с господином из Пор-Рояля*⁵⁴³.

В зачине «XVII Письма» звучит: *Je n'aurai pas grand'peine à m'en défendre, puisque je n'ai qu'à vous dire que je n'en suis pas, et à vous renvoyer à mes lettres où j'ai dit que je suis seul, et en propres termes, que je ne suis point de Port-Royal* / «Мне не составит большого труда защитит себя, ибо мне должно сказать Вам, что я не один из них [не оттуда], и

⁵⁴³ Pascal Bl. XVI Lettre / Bl. Pascal // Pascal Bl. «Les Provinciales. Pensées et opuscules divers». – P.: La Pochothèque, 2004. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P. 543.

отослать Вас к моим письмам, где я сказал, что я один, собственно говоря, что я вовсе не из Пор-Рояля⁵⁴⁴.

Даже в «Мыслях» писатель еще раз подчеркивает свою непринадлежность к «янсенистам» и к Пор-Роялю, размежевывая «янсенизм», Пор-Рояль и собственную позицию:

L 957/S 792 *Vous dites que je suis janséniste, que le Port-Royal soutient les cinq propositions, et qu'ainsi je les soutiens: trois mensonges*⁵⁴⁵ / *Вы говорите, что я янсенист, что Пор-Рояль поддерживает пять положений, и что также их поддрезывают: трижды ложь.*

Это показывает, что автор защищает свою позицию и произведение, а не общую идеологическую точку зрения.

Еще один пример самоотчета-исповеди, переходящего в обличение оппонента: *Les enfants vous croient là-dessus, et plusieurs autres aussi; car vous les entretenez de ces mêmes fables dans vos sermons, comme votre Père Crasset à Orléans, qui a été interdit. Et je vous avoue que je vous ai cru aussi autrefois* / *Дети верят вам в этом и многие другие тоже; ибо в ваших проповедях вы тешите их всё теми же сказками, что и Отец Крассе из Орлеана, который был запрещен. И я признаюсь, что я тоже верил вам когда-то [в былые времена]*⁵⁴⁶.

Не столь частый для автора, «Паскаля», для «паскалевского текста» пример момента публичного лирического напряжения: *И я признаюсь вам, что я тоже верил вам когда-то [в былые времена]/ Et je vous avoue que je vous ai cru aussi autrefois*. Это признание направляет авторское «я» «к

⁵⁴⁴ Pascal Bl. XVII Lettre / Bl. Pascal // Pascal Bl. «Les Provinciales. Pensées et opuscules divers». – P.: La Pochothèque, 2004. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P. 570-571.

⁵⁴⁵ Sellier. P. 1353. Смотри: Pascal et Port-Royal. Tricentenaire de la mort de Pascal. – P.: Librairie Arthème Fayard, 1962.

⁵⁴⁶ Перевод – К.К.

пределу внутреннего монолога»⁵⁴⁷ и обосновывает независимую – выраженную через глагол *croire* (верить) / *ai cru* (верил) – позицию автора – «Паскаля».

До «Писем к провинциалу» Паскаль не критиковал иезуитов. Более того, известно, что он читал и относился с глубоким уважением к трудам Святого Игнатия, святого Франциска Ксаверия, Клаудио Аквавивы, Франческо Борджиа и Жана-Батиста Сент-Жура. Однако он беспощаден к тем, кто «фальсифицирует послание Ордена Иисуса»⁵⁴⁸.

Описанные внехудожественные заданности, закрепленные в заглавиях каждого из «Писем», топосы: «столица» / «провинция»; персонажи: «провинциал», «иезуиты»; жанровые вариации: мениппова сатира, сократический диалог, моменты внутреннего монолога соединяются в окончательном, ставшем «каноническим», заглавии произведения: «Провинциалии, или Письма к провинциалу, сочиненные одним из его друзей Луи де Монтальтом, и к Преподобным отцам иезуитам на тему морали и тему политики этих Отцов» (*Les Provinciales ou les lettres écrites par Louis de Montalte à un provincial de ses amis, et aux RR.(révérends) PP. (pères) jésuites: sur le sujet de la morale, et de la politique de ces Pères / Petites Lettres*)⁵⁴⁹.

⁵⁴⁷ Бахтин М.М. Мениппова сатира и её значение в истории романа / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 4 (1). «"Франсуа Рабле в истории реализма" (1940 г.). Материалы к книге о Рабле (1930-1950-е гг.). Комментарии и приложения». Редактор тома И.Л. Попова. – М.: Языки славянских культур, 2008. – С. 743.

⁵⁴⁸ Смотри: Bord A. La vie de Blaise Pascal. Une ascension spirituelle suivie d'un essai Plotin, Montaigne, Pascal / A. Bord // – P.: Beauchesne, 2000. – P. 150-151.

⁵⁴⁹ Pascal Bl. Première Lettre écrite à un provincial par un de ses amis, sur le sujet des disputes présentes de la Sorbonne // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P.: La Pochothèque. Garnier, 2004. – P. 265. Note 1; Constantin. Pascal Blaise. «Les Provinciales» / Constantin // Dictionnaire de théologie catholique, contenant l'exposé des doctrines de la théologie catholique. Leurs preuves et leur histoire. Commencé sous la direction de A. Vacant, E. Magenot, continué sous celle de E. Amman. Tome onzième. Deuxième partie. Ordéric Vital – Paul (Saint). – Paris VI. Librairie Letouzey et Ané, 1932. – P. 2085.

Нарицательный характер заглавия «Провинциалий», утвердившийся в истории литературы, можно сравнить с нарицательностью названия речей Демосфена – филиппики или, спустя столетия, с «Книгой снобов» Теккерей. «Письма» Паскаля расширяют значение слова «provincial», добавляют к значению новые краски гражданской благочестивой позиции/оппозиции столице, то есть официальному.

Нарицательность заглавия свидетельствует о «сатирическом отношении к действительности, реализующемся в разнородных жанрах»⁵⁵⁰. Так, вторая часть заглавия «Письма к провинциалу, сочиненные одним из его друзей Луи де Монтальтом, и к Преподобным отцам иезуитам на тему морали и тему политики этих [самых] Отцов» раскрывает жанрово-тематический комплекс произведения.

Череда перечислений не только каталогизирует адресатов, но и буффонно смешивает ряды – «провинциал» и «преподобные отцы иезуиты». Перебивка подчеркивает смеховую серьезность предмета «Писем» – морали и политики. Уже в заглавии звучат мотивы менипповой сатиры, где присутствует «Церковь, смешанная с ареной цирка», а «церковно-проповедническая» риторика смешана с «цирково-балаганной» стихией⁵⁵¹.

В первых десяти «Письмах» разные точки зрения выражены идеологическими персонажами (простак, он же автор, иезуит, «янсенист», доминиканец, провинциал). Смена адресата в последующих восьми «Письмах» (отцы-иезуиты, отец Анна) меняет и точку зрения автора, который защищает уже позицию своего произведения, а не только общую

⁵⁵⁰ Бахтин М.М. Сатира / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 5. – М.: Русские словари, 1997. – С. 12.

⁵⁵¹ Бахтин М.М. Мениппова сатира и её значение в истории романа / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 4 (1). «"Франсуа Рабле в истории реализма" (1940 г.). Материалы к книге о Рабле (1930-1950-е гг.). Комментарии и приложения». Редактор тома И.Л. Попова. – М.: Языки славянских культур, 2008. – С. 746.

идеологическую точку зрения. Написанное из теологической перспективы произведение становится образцом и светской литературы.

3.7 Тематика «Писем к провинциалу». Циклообразующий принцип произведения

Как уже говорилось, у «Писем к провинциалу» нет единого получателя: первые десять адресованы к «провинциалу», Письма с XI по XVI предназначены для «Преподобных Отцов иезуитов», два последних письма – лично отцу Анна. Полемика рождает подвижность замысла и взгляда автора. Тем не менее каждый элемент соотносится автором с последующим и предыдущим хронологически и тематически.

Соавторами Паскаля были Николь и Арно, которые опираются на «риторику цитат», подбирая фрагменты из трудов казуистов и Отцов Церкви для раскрытия теологических противоречий в позиции оппонентов. Литературная оркестровка подобранного материала в стиле, который мог быть понятен светскому читателю, принадлежит Паскалю. Так были собраны «в единое целое большое число цитат, извлеченных из разных авторов, а также из различных мест произведений одного и того же автора, < ... > естественным, нисколько не принудительным образом»⁵⁵².

Прямые цитаты из теологических сочинений иезуитов составляют почти 40% от всего текста произведения, что сообщает ему характер документа с элементами научного рассуждения.

Думается, что полнота перечисления тематических узлов, составленных Николем для перевода на латинский язык, задает подходы к тематике «Писем». Целесообразно привести абреже каждого из «Писем».

⁵⁵² Николь П. Предисловие Вандрока / П. Николь // Паскаль Бл. Письма к провинциалу. Перевод О.И. Хомы. – Киев: Port-Royal, 1997. – С. 407-408.

Письмо первое: «О прениях в Сорбонне и о ближайшей способности, к изобретению которой прибегли молинисты, чтобы добиться цензуры на Арно»⁵⁵³ / «Des disputes de Sorbonne, de l'invention du *pouvoir prochain*, dont les molinistes se servent pour faire conclure la censure de M. Arnauld».⁵⁵⁴

Письмо второе: «О довлеющей благодати» / «De la grâce suffisante».

Письмо третье: «Несправедливость, нелепость и незаконность цензуры на господина Арно». / «Injustice, absurdité et nullité de la censure de M. Arnauld».

Письмо четвертое: «О действующей благодати, всегда присущей, и о грехах неведения» / «De la grâce actuelle toujours présente et des péchés d'ignorance».

Как видно из названий, тематика первых четырех «Писем» иллюстрирует характерные примеры филологических споров, возникших вокруг технического словаря теологии.

Следующие шесть посланий стали опровержением морали иезуитов.

Письмо пятое: «О намерениях иезуитов при установлении новой морали». – Два рода казуистов среди них: большинство распущенных, меньшинство строгих; причина этой разницы. – Объяснение учения о вероятностях. – Большое количество новейших неизвестных авторов, заменяющих теперь святых отцов». / «Dessein des Jésuites en établissant une nouvelle morale. Deux sortes de casuistes parmi eux : beaucoup de relâchés, et quelques-uns de sévères : raison de cette différence. Explication de la doctrine de la probabilité. Foule d'auteurs modernes et inconnus mis à la place des saints Père».

⁵⁵³ Паскаль Бл. Письма к провинциалу / Бл. Паскаль // Перевод с французского под редакцией А.И. Попова. Общая редакция О.И. Хомы. – Киев: Port-Royal, 1997.

⁵⁵⁴ Pascal Bl. Les Provinciales / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 265-594. Сноски к каждому «Письму» с указанием подзаголовков, сделанных Николем, в переводе на французский язык мадемуазель де Жонку (Mlle de Joncoux).

Письмо шестое: «Разные уловки иезуитов, чтобы уклониться от авторитета Евангелия, соборов и пап. – Некоторые выводы из их учения о вероятности – послабления в пользу владельцев духовных мест, священников, монахов и слуг. – История Жана из Альбы». / «Différents artifices des Jésuites pour éluder l'autorité de l'Évangile, des conciles et des papes. Quelques conséquences qui suivent de leur doctrine sur la probabilité. Leurs relâchements en faveur des bénéficiaires, des prêtres, des religieux et des domestiques. Histoire de Jean d'Alba».

Письмо седьмое: «О способе казуистов направлять намерение. – О разрешении убивать, чтобы защитить свою честь и благосостояние, которое они распространяют даже на священников и монахов. – Любопытный вопрос, предложенный Карамуэлем, а именно – позволительно ли иезуитам убивать янсенистов»./ «De la méthode de diriger l'intention, selon les casuistes. De la permission qu'ils donnent de tuer pour la défense de l'honneur et des biens, et qu'ils étendent jusqu'aux prêtres et aux religieux. Question curieuse proposée par Caramuel, savoir s'il est permis aux Jésuites de tuer les jansénistes».

Письмо восьмое: «Извращенные правила казуистов относительно судей, ростовщиков, договора Мохатра, банкротов, возвращения и т.д. – Различные странности тех же казуистов»./ «Maximes corrompues des casuistes touchants les juges, les usuriers, le contrat Mohatra, les banqueroutiers, les restitutions, etc. Diverses extravagances des mêmes casuistes».

Письмо девятое: «О мнимом почитании Пресвятой Девы, которое ввели иезуиты. – Различные облегчения, придуманные ими, чтобы спастись без труда и среди сладостей и удобств жизни. – Их правила относительно честолюбия, зависти, чревоугодия, двусмысленностей, мысленных оговорок, вольностей, разрешаемых девицам, женских одежд, игры, предписания слушать обедню». / «De la fausse dévotion à la sainte Vierge que les Jésuites ont introduite. Diverses facilités qu'ils ont inventées pour

se sauver sans peine, et parmi les douceurs et les commodités de la vie. Leurs maximes sur l'ambition, l'envie, la gourmandise, les équivoques, les restrictions mentales, les libertés qui sont permise aux filles, les habits des femmes, le jeu, le précepte d'entendre la messe».

Письмо десятое: «Смягчения, внесенные иезуитами в таинство покаяния посредством правил относительно исповеди, епитимий, отпущения, ближайших поводов к греху, душевного сокрушения и любви к Богу». / «Adoucissements que les Jésuites ont apportés au sacrement de pénitence, par leurs maximes touchant la confession, la satisfaction, l'absolution, les occasions prochaines de pécher, la contrition et l'amour de Dieu».

«Письма» XI, XII, XIII, XIV, XV и XVI – ответ защитникам новой морали. Особенной тематической полнотой в данном сегменте выделяется «XI Письмо», содержащее апологию смеха Паскаля.

Письмо одиннадцатое: «Писанное к Преподобным Отцам Иезуитам о том, что можно опровергнуть насмешками смешные ошибки. – О предосторожностях, которые надо принимать при этом; что они соблюдались Монтальтом и не были соблюдены иезуитами». / «Qu'on peut réfuter par des railleries les erreurs ridicules. Précautions avec lesquelles on le doit faire; qu'elles ont été observées par Montalte, et qu'elles ne l'ont point été par les Jésuites. Bouffonneries impies du père Le Moyne et du père Garasse».

Письмо двенадцатое: «Опровержение придинок иезуитов относительно милостыни и симонии». / «Réfutation des chicanes des Jésuites sur l'aumône et sur la simonie».

Письмо тринадцатое: «О том, что учение Лессия о человекоубийстве то же самое, что и учение Виктории. – Насколько легко перейти от теории к практике. – Почему иезуиты прибегли к этому пустому развлечению, и насколько оно бесполезно для их оправдания». / «Que la doctrine de Lessius sur l'homicide est la même que celle de Victoria. Combien il est facile de passer

de la spéculation à la pratique. Pourquoi les Jésuites se sont servis de cette vaine distinction, et combien elle est utile pour les justifier».

Письмо четырнадцатое: «Опровержение правил иезуитов о человекоубийстве, основанное на мнениях святых отцов. Возражения мимоходом на некоторые из их клевет и сравнение их учения с порядком, который соблюдается при разбирательстве уголовных дел»./ «On réfute par les saints Pères les maximes des Jésuites sur l'homicide. On répond en passant à quelques-unes de leurs calomnies, et on compare leur doctrine avec la forme qui s'observe dans les jugements criminels».

Письмо пятнадцатое: «О том, что иезуиты исключают клевету из числа грехов и без зазрения совести прибегают к ней, чтобы очернить своих врагов». / «Que les Jésuites ôtent la calomnie du nombre des crimes, et qu'ils ne font point de scrupule de s'en servir pour décrier leurs ennemis».

Письмо шестнадцатое: «Ужасные клеветы иезуитов против благочестивых духовных лиц и монахинь святой жизни». / «Calomnies horribles des Jésuites contre de pieux ecclésiastiques et de saintes religieuses».

Последние XVII и XVIII «Письма» обобщают прозвучавшие темы и доказывают несостоятельность обвинений в ереси Янсения и Арно.

Письмо семнадцатое: «Адресованное его преподобию о. Анна, иезуиту. Разоблачением двоякого смысла в выражении «смысл Янсения» выясняется, что в церкви нет никакой ереси. – Единодушным признанием всех теологов и, главным образом, иезуитов доказывается, что авторитет пап и вселенских соборов не непогрешим в вопросах о факте». / «On fait voir, en levant l'équivoque du sens de Jansénius, qu'il n'y a aucune hérésie dans l'Eglise. On montre, par le consentement unanime de tous les théologiens, et principalement des Jésuites, que l'autorité des papes et des conciles œcuméniques n'est point infallible dans les questions de fait».

Письмо восемнадцатое: «Его преподобию отцу Анна, иезуиту. – Еще более неопровержимым образом доказывается, посредством самого ответа

о. Анна, что в церкви нет никакой ереси; что все осуждают учение, которое иезуиты влагают в «смысл Янсения», и что, таким образом, все верные имеют одни и те же мнения по вопросу о пяти положениях. – Объясняется различие между спорами о праве и спорами о факте и доказывается, что в вопросах фактических следует сообразовываться более с тем, что видишь, а вовсе не с авторитетом людей, кто бы они ни были» / «On fait voir encore plus invinciblement, par la réponse même du Père Annat, qu'il n'y a aucune hérésie dans l'Eglise; que tout le monde condamne la doctrine que les Jésuites renferment dans le sens de Jansénius, et qu'ainsi tous les fidèles sont dans les mêmes sentiments sur la matière des cinq propositions. On marque la différence qu'il y a entre les disputes de droit et celles de fait, et on montre que, dans les questions de fait, on doit plus s'en rapporter à ce qu'on voit qu'à aucune autorité humaine».

Абреже Николя-Вандрока излагают теолого-риторический слой смысла, задают параметры единства тематики «эпистолярных единиц» и подчеркивают тематическую симметрию «Писем к провинциалу». Благовоспитанного читателя захватили другие темы, темы, которые «состоят из мыслей, рожденных в повседневных разговорах жизни»⁵⁵⁵.

В «Письмах» они формулируются в вопросах и в репликах персонажа де Монтальта по ходу диалогов с «янсенистом», «иезуитом» и «провинциалом», в обращениях к преподобным отцам иезуитам и к отцу Анна. Это темы заблуждения и обманутого ожидания; тема борьбы с инакомыслием; тема свободы слова и вероисповедания; тема о технологиях управления верующими и о технологии оклеветания; тема выгоды и власти; тема власти духовной и власти светской; тема сословного уклада общества и социальных последствий морали иезуитов; тема природы человека; тема ответственности человека; тема индивидуальной

⁵⁵⁵ Lafuma. P. 596, Sellier. P. 1159.

свободы; тема убийства; тема чести; тема войны; тема капиталистических отношений и христианской веры; тема Богородицы и женской природы (столь редкая для Паскаля); тема оправдания смеха; тема «Церкви на арене цирка»; тема о соотношении речи, языка и риторики; тема ереси; тема научного знания.

Далеко не полный перечень тематических единств «Писем к провинциалу» создает поле официальных и неофициальных вопросов и ответов, обсуждавшихся во французском королевстве.

Тематическая симметрия задает композиционную целостность «Писем», казалось бы, написанных по случаю. Повествовательная перспектива намечается уже в первом «Письме». Монтальт сообщает об условной возможности продолжения: *Если этот рассказ Вам нравится, я продолжу сообщать Вам обо всем, что произойдет / Si ce récit ne vous déplâit pas, je continuerai de vous avertir de tout ce qui se passera*⁵⁵⁶. Во «II Письме» развивается тема о разногласиях между молинистами и «янсенистами», рассмотренная в «I Письме». Тема следующего «Письма» объявляется в предыдущем. В IV и в V «Письмах» автор напоминает об обещании, данном в предыдущем послании:

*Милостивый Государь! Исполняю свое обещание: вот в общих чертах мораль добрых отцов иезуитов, «этих людей, выдающихся своей ученостью и благомыслием, руководимых божественной мудростью, которая надежнее всякой философии»*⁵⁵⁷ / *Monsieur, Voici ce que je vous ai promis: voici les premiers traits de la morale des bons Pères Jésuites, de ces hommes éminents en doctrine et en sagesse qui sont tous conduits par la sagesse divine, qui est plus assurée que toute la philosophie*⁵⁵⁸;

⁵⁵⁶ Lettre I. P. 279.

⁵⁵⁷ Письмо пятое. С. 102.

⁵⁵⁸ V Lettre. P. 327.

Милостивый Государь! В конце предыдущего письма я сказал Вам, что добрейший отец иезуит обещал изложить, каким образом казуисты согласуют противоречия между своими мнениями и решениями пап, соборов и св. Писания.⁵⁵⁹ / Monsieur, Je vous ai dit à la fin de ma dernière lettre, que ce bon Père jésuite m'avait promis de m'apprendre de quelle sorte les casuistes accordent les contrariétés qui se rencontrent entre leurs opinions et les décisions des papes, des conciles et de l'Écriture⁵⁶⁰.

Переход от одного «Письма» к другому имеет не только линейно-хронологический порядок. Тематически цепь выстраивается с помощью длинных периодов. Так, тема «IV Письма» о «довлеющей благодати, которой недостаточно» обсуждалась уже во «II Письме»; содержание «XV Письма» о клевете вызревает в рассказах из «XI Письма» и «XII Письма». В «XVIII Письме», размышляя о жестокой борьбе между истиной и насилием, автор отсылает – *Je vous l'ai dit ailleurs / Я уже говорил Вам об этом* – к заключительному пассажи из «XII Письма»⁵⁶¹.

Целостность прослеживается автором внутри каждой «эпистолярной единицы», внутри групп «Писем» и во всем произведении. Это и составляет закон и целостность цикла. Общность тематики, сюжетно-динамическое единство целого, диалектика отношений части – «эпистолярной единицы», «18 маленьких элементов, <...> каждый [из которых] наполнен своей автономией [смысла]»⁵⁶² и целого – «Писем» с учетом контекста их становления и взгляда автора на их целостность,

⁵⁵⁹ Письмо шестое. С. 121.

⁵⁶⁰ VI Lettre. P. 347-348.

⁵⁶¹ Ferreyrolles G. «Les Provinciales» et la littérature / G. Ferreyrolles // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 232.

⁵⁶² Mesnard J. Prélude à l'édition des «Provinciales» / J. Mesnard // Treize études sur Blaise Pascal. – Clermont-Ferrand: PUBP, 2004. – P. 96-97.

позволяют рассуждать о циклообразующих признаках поэтики «Писем к провинциалу»⁵⁶³.

Таким образом, каждое «Письмо» может быть прочитано как отдельная глава в законченном литературном произведении. По своему пафосу и собственно художественной наполненности – это разные главы. Первые десять «Писем», адресованные «провинциалу», наиболее литературно-художественны из всех восемнадцати. Изменение коммуникативной перспективы в «Письмах XI-XVI» со сменой адресата на «преподобных отцов иезуитов» влияет на стиль и жанровые признаки «Писем». Последние «Письма», обращенные к отцу Анна, могут быть прочитаны как послания в духе раннего христианства.

Таким образом, «Письма к провинциалу» демонстрируют «прерывистую непрерывность» («la continuité du discontinu»)⁵⁶⁴, свойственную художественному мышлению Паскаля. Тот же самый прием найдет полное выражение в «Мыслях», где диалектика части и целого станут основой поэтики апологии.

3.8 Персонажи «Писем к провинциалу»

Определение и разграничение персонажа и образа – давняя и не вполне решенная задача современного литературоведения. Персонаж, как

⁵⁶³ Смотри: Ляпина Л.Е. Циклизация в русской литературе 1840-х-60-х гг. / Л.Е. Ляпина // Автореф. Дис. на соиск. степ. докт. филол. наук. – СПб., 1995. – С. 4-5; Гиршман М.М. Художественная ценность и ритм литературного произведения / М.М. Гиршман // Избранные статьи. Художественная ценность. Ритм. Стиль. Диалектическое мышление. – Донецк, 1996. – С. 14; Sloane D.A. Aleksandr Blok and the dynamics of the lyric cycle / D.A. Sloane. – Columbus Ohio: Slavica Publishers, Inc., 1988. – P. 10: «Every cycle is both a text and a group of separate texts, and these conflicting truths set in motion a dialectic that can never be fully reconciled».

⁵⁶⁴ Ferreyrolles G. «Les Provinciales» et la littérature / G. Ferreyrolles // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 231.

определяет В.Е. Хализев, «это либо плод чистого вымысла писателя (Гулливер и лилипуты у Дж. Свифта; лишившийся носа майор Ковалев у Н.В. Гоголя); либо результат домысливания облика реально существовавшего человека (будь то исторические личности или люди, биографически близкие писателю, а то и он сам); либо, наконец, итог обработки и достраивания уже известных литературных героев, каковы, скажем, Дон Жуан или Фауст»⁵⁶⁵.

Двоякая природа персонажа разворачивается и в его функции как «субъекта действия», как «действующего лица», а также как «субъекта речи»⁵⁶⁶.

В анализируемом произведении персонажи присутствуют только в первых десяти письмах:

1. *«Г-н N, теолог из Наваррской коллегии, живущий рядом с автором письма, «ярый противник янсенистов», / M.N., docteur de Navarre, qui demeure près de chez moi, < ... > des plus zélés contre les jansénistes*⁵⁶⁷.
2. *«Янсенист», каких поискать, и тем не менее очень хороший человек / janséniste, s'il y en eut jamais, et pourtant fort bon homme*⁵⁶⁸.
3. *Последователь г-на Лемуана / un des disciples de M. Le Moigne*⁵⁶⁹.
4. *Якобинцы, они же новые томисты / Jacobins, des nouveaux thomistes*⁵⁷⁰.
5. *Г-н N, наш давнишний друг, < ... > весьма осведомлен в современных вопросах, знает в совершенстве тайну иезуитов, у которых он принят во всякое время и знаком с самыми важными из них / M.N., notre ancien ami,*

⁵⁶⁵ Хализев В.Е. Персонаж и его ценностная ориентация / В.Е. Хализев // Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 2005. – С. 185.

⁵⁶⁶ Тмарченко Н.Д. Герой литературный / Н.Д. Тмарченко // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Глав. ред. и составитель А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – С. 177.

⁵⁶⁷ Lettre I. P. 269-270.

⁵⁶⁸ Lettre I. P. 271.

⁵⁶⁹ Lettre I. P. 275.

⁵⁷⁰ Lettre I. P. 276.

< ... > *il est très informé des questions du temps, et il sait parfaitement le secret des Jésuites, chez qui il est à toute heure, et avec les principaux*⁵⁷¹.

6. *Один из моих близких друзей, большой яansenист / un de mes bons amis, grand janséniste.*

7. *Один из моих новых томистов / un des mes nouveaux thomistes*⁵⁷².

8. *Один весьма сведующий человек / un fort habile*⁵⁷³.

9. *Один иезуит, один из самых сведующих / un des plus habiles*⁵⁷⁴.

И наконец:

10. *Один хороший казуист из их Общества / un bon casuiste de la Société*⁵⁷⁵.

Следуя классификации В.Е. Хализева, персонажей «Писем к провинциалу» можно назвать результатом домысливания реально существовавших «иезуита», «якобинца», «томиста», «теолога», «хорошего казуиста», к которым писатель имел и биографическое отношение⁵⁷⁶.

Главным героем по степени участия в действии, «носителем точки зрения на действительность, на самого себя и других персонажей»⁵⁷⁷, совпадающим с автором, можно назвать Луи де Монтальта. О его имени и об авторстве читатель узнает только из заглавия произведения. Монтальт, желая узнать «доподлинную правду» о спорах в Сорбонне, встречается «с якобинцами, докторами богословия, со всякого рода людьми», знакомится с иезуитами для «полноты познаний» / *j'ai bien vu des Jacobins, des docteurs*

⁵⁷¹ Lettre II. P. 280.

⁵⁷² Lettre II. P. 284.

⁵⁷³ Lettre III. P. 302.

⁵⁷⁴ Lettre IV. P. 309.

⁵⁷⁵ Lettre V. P. 334.

⁵⁷⁶ Хализев В.Е. Персонаж и писатель (герой и автор) / В.Е. Хализев // Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 2005. – С. 192-195.

⁵⁷⁷ Тамарченко Н.Д. Герой литературный / Н.Д. Тамарченко // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Глав. ред. и составитель А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – С. 176.

*et de toute sorte de gens*⁵⁷⁸, у него друзья «из всех партий» / *j'en ai de tous les parties*⁵⁷⁹.

В первом же «Письме» персонажи «высыпают как горох» на улицы Латинского квартала для ответов на вопросы Монтальта. В дальнейшем писатель использует романский прием перехода/хождения персонажей из пространства одного письма-рассказа в другое. О внешности и возрасте персонажей мало, что можно узнать из повествования. Это случай «характера неизменного, остающегося в повествовании одним и тем же на всем протяжении фабулы», что делает их типажными, узнаваемыми современниками, за которыми прочитывались прототипы⁵⁸⁰. Прежде всего, это образованные монахи разных орденов, например, один из новых томистов, к которому главный герой испытывает жалость:

*«Вам легко говорить, – сказал он. – Вы человек свободный и светский, я – монах и принадлежу к обществу. Разве вы не можете взвесить разницу? Мы зависим от настоятелей, они зависят еще от кого-то. Они обещали наши голоса: что же хотите вы, чтобы я тут поделал?» <...>
«Он сказал это нам так грустно, что мне стало его жалко» / *Vous en parlez, dit-il, bien à votre aise. Vous êtes libre et particulier; je suis religieux et en communauté. N'en savez-vous pas peser la différence? Nous dépendons des supérieurs; ils dépendent d'ailleurs. Ils ont promis nos suffrages; que voulez-vous que je devienne? <...> Il nous cela si tristement, qu'il me fit pitié...*⁵⁸¹.*

Или «большой янсенист» – серьезный, суровый, непримиримый по отношению к новым томистам и к иезуитам:

⁵⁷⁸ Lettre IV. P. 309.

⁵⁷⁹ Lettre II. P. 284.

⁵⁸⁰ Томашевский Б.В. Герой / Б.В. Томашевский // Томашевский Б.В. Теория литературы. Вступ. статья Н.Д. Тмарченко. Комм. С.Н. Бройтмана при участии Н.Д. Тмарченко. – М.: Аспект Пресс, 2001. – С. 200.

⁵⁸¹ Lettre II. P. 289-291.

«Но мой товарищ не сжалился над ним [новым томистом] и сказал ему: – Не обманывайтесь, что вы спасли истину: если бы у нее не было других покровителей, она погибла бы в таких слабых руках. Вы допустили в церковь имя ее врага: это все равно, что допустить самого врага. Имена неотделимы от предметов» <...> Объяснение ваше будет ненавистно свету, там говорят более искренно о предметах менее важных: иезуиты восторжествуют; установленной будет считаться их благодать, довлеющая на деле, а не ваша, довлеющая только по имени; из того, что противоречит вашим верованиям, создадут догмат веры / Il nous dit cela si tristement, qu'il me fit pitié, mais non pas à mon second, qui lui dit: Ne vous flattez point d'avoir sauvé la vérité; si elle n'avait point eu d'autres pritecteurs, elle serait périée en des mains si faibles. Vous avez reçu dans l'Eglise le nom de son ennemi: c'est y avoir reçu l'ennemi même. Les noms sont inséparables des choses. <...> Votre explication seriat odieuse dans le monde; on y parle plus sincèrement des choses moins importantes: les Jésuites triompheront; ce sera en effet leur grâce suffisante qui passera pour établie, et non pas la vôtre, qui ne l'est que de nom, et on fera un article de foi du contraire de votre créance⁵⁸²; он жарко и жестко спорит с оппонентами и свободен в своих речах: он наговорил бы еще больше, потому что все более и более горячился. Но я прервал его... / Il en eût bien davantage, car il s'échauffait de plus en plus; mais je l'interrompis⁵⁸³...

Именно он, «большой янсенист», оказывается верным другом, помогающим Монтальту в поисках истины. Он появляется во «Втором Письме», сопровождает Монтальта к новым томистам и иезуитам в IV и V, высказывая в диалогах свою точку зрения. «Верный янсенист» направляет пытливого Монтальта «повидаться с этими честными отцами» и

⁵⁸² Lettre II. P. 291-292.

⁵⁸³ Lettre II. P. 293.

перепоручает его «одному хорошему казуисту из их Общества / *un bon casuiste de la Société*», чтобы Монтальт «заметил в распущенности их морали причину их учения о благодати» и увидел, что «христианские добродетели им совершенно неизвестны и совершенно лишены у них любви, которая есть душа их и жизнь», чтобы он встретил «там столько смягченных преступлений и столько терпимых беззаконий», чтобы находить «странным, когда они защищают мнение, согласно которому все люди обладают всегда благодатью довлеющей, чтобы жить в благочестии, как они его понимают. Так как мораль их языческая, то и достаточно одних естественных сил, чтобы соблюдать ее» / *Allez donc, je vous prie, voir ces bons Pères, <...> vous remarquerez aisément, dans le relâchement de leur morale, la cause de leur doctrine touchant la grâce. Vous y verrez les vertus chrétiennes si inconnues et si dépourvues de la charité, qui en est l'âme et la vie ; vous y verrez tant de crimes pailliés, et tant de désordres soufferts, que vous ne trouverez plus étrange qu'ils soutiennent que tous les hommes ont toujours assez de grâce pour vivre dans la piété de la manière qu'ils l'entendent. Comme leur morale est toute païenne, la nature suffit pour l'observer*⁵⁸⁴.

В отличие от других персонажей «янсенисту» свойственно страдание из-за происходящего в Сорбонне и в Церкви: *Вот каким образом он говорил со мной, обнаруживая при этом признаки видимого страдания, поскольку его огорчают очень серьезно все эти беспорядки / Voilà comment il me parla, et avec beaucoup de douleur; car il s'afflige sérieusement de tous ces désordres*⁵⁸⁵.

Самыми «бесподобными» персонажами оказываются иезуиты: *Иезуиты бесподобны! Видал я и якобинцев, и докторов богословия, и всякого рода людей: только знакомства с иезуитами не доставало мне для*

⁵⁸⁴ Lettre V. P. 333.

⁵⁸⁵ Lettre V. P. 334.

*полноты моих познаний. Другие только подражают им / Ils n'est rien tel que les Jésuites. J'ai bien vu des Jacobins, des docteur et de toute sorte de gens; mais une pareille visite manquait à mon instruction. Les autres ne font que les copier*⁵⁸⁶. В «Письмах» действуют два персонажа «иезуита». Первый появляется в «IV Письме»: *и так я познакомился с иезуитом, одним из самых сведущих / J'en ai donc vu un des plus habiles*⁵⁸⁷; он любезен и очень охотно отвечает на вопросы Монтальта, потому что *любит людей любознательных / Très volontier, me dit-il; car j'aime les gens curieux*⁵⁸⁸; он – высоко образован и широко начитан в предмете сорбоннического спора, умно и решительно ведет диалог, задавшись целью убедить Монтальта в правильности толкований. Монтальт поддается его интеллектуальному очарованию, однако реплики «янсениста», участвующего в беседе, заставляют его усомниться в истинности предложенных толкований. Второй персонаж из стана иезуитов – казуист, *один из моих старинных знакомств, которое я пожелал нарочно возобновить / un bon casuiste de la Société. C'est une de mes anciennes connaissances, que je voulus renouveler exprès*⁵⁸⁹, беседует с Монтальтом на протяжении пяти «Писем». Он также терпеливо, любезно и последовательно отвечает на вопросы и возражения. Оппозиция персонажей янсениста и казуиста важна для стратегии убеждения читателя.

Кроме монахов, в «Письмах» есть светские персонажи: Монтальт и *один весьма сведущий человек / un fort habile*⁵⁹⁰, как называет его автор. Этот персонаж появляется единожды в «III Письме». После принятой цензуры на Арно Монтальт простодушно испугавшись, *«как бы <...> не оказаться в противоречии с учителями церкви, если [будет] слишком*

⁵⁸⁶ Lettre IV. P. 309.

⁵⁸⁷ Lettre IV. P. 309.

⁵⁸⁸ Lettre IV. P. 310.

⁵⁸⁹ Lettre V. P. 334.

⁵⁹⁰ Lettre III. P. 302.

близко держаться учения докторов Сорбонны, <...>, счел необходимым посоветоваться с одним из тех, кто из соображений политичности оставался нейтральным, <...>, чтобы узнать от него всю правду» / <...> j'ai eu peur, en ne la voyant pas, de me rendre contraire aux docteurs de l'Eglise, pour me rendre trop conforme aux docteurs de Sorbonne; et dans cette crainte, j'ai jugé nécessaire de consulter un de ceux qui, par politique, furent neutres dans la première question, pour apprendre de lui la chose véritablement.

Он необходим автору для стороннего взгляда на теологические вопросы, связанные с повседневной жизнью, озвучивает речь и высказывает мнение общества «honnêtes gens»/«достойных людей». Из его уст звучит слово «народ», именно он раскрывает суть сорбоннического спора и описывает технологию власти в церкви и борьбы с инакомыслием. В его речи звучат интонации общественного неповиновения: - *Если бы вы понимали дух народа, - сказал мне мой ученый, - вы говорили бы иначе. Цензура их, как она ни заслуживает цензуры, произведет на время почти все свое действие, и хотя несомненно, что путем доказательств ее неосновательности, выясняет ее значение, верно также и то, что на большинство умов она произведет сначала такое же сильное впечатление, как если бы она была совершенно справедлива. Лишь бы кричали на улицах: «Вот цензура на г-на Арно, вот осуждение янсенистов!» - и иезуиты свое получают. Как мало людей, которые прочтут ее! Как мало среди последних тех, кто, прочитав, поймет ее! Как мало таких, которые заметят, что она не удовлетворяет возражениям! Неужели вы думаете, что кто-нибудь примет это к сердцу и станет основательно расследовать? Вы видите, стало быть, сколько в этом пользы для врагов янсенистов. <...> Они живут со дня на день. Так держались они и до сих пор: то при помощи катехизиса, где ребенок осуждает их противников, то при помощи процессии, в которой*

довлеющая благодать ведет за своей триумфальной колесницей благодать действенную, то посредством комедий, в которой черти уносят Янсения, другой раз при помощи календаря, а теперь посредством этой цензуры». <...> И, таким образом, подивитесь на махинации молинизма, которые производят чудовищные перевороты в церкви, что то, что считается католическим у отцов церкви, становится еретическим у г-на Арно; что то, что было еретическим у полупелагиан, становится ортодоксальным в писаниях иезуитов; что столь древнее учение св. Августина объявляется невыносимым новшеством, а новые выдумки, которые каждый день сочиняются на наших глазах, выдаются за древнее учение церкви.

Из его речи Монтальт делает простой и убедительный до комизма вывод о том, что «есть ересь нового рода. Это личная ересь. Еретик он не за то, что он говорил или писал, а только за то, что он г-н Арно. Вот все, что достойно порицания в нем. Чтобы он ни делал, пока он не перестанет существовать, он никогда не будет добрым католиком. Благодать св. Августина никогда не будет истинною, пока он будет защищать ее. Она сделалась бы таковою, если бы он вздумал опровергать ее. Это было бы верным приемом и почти единственным средством установить ее и разрушить молинизм: столько несчастья приносит он тем мнениям, которые защищает»⁵⁹¹.

Хотя персонажи имеют наметки психологических черт, но каждый из них, прежде всего, есть форма, в которой лексика, стиль речей, темы, затрагиваемые в разговоре, служат маской⁵⁹². Образ чужого/другого языка/стиля, который в «системе авторской речи (речи, которую мы

⁵⁹¹ Письмо III. С. 79-84.

⁵⁹² Томашевский Б.В. Герой / Б.В. Томашевский // Томашевский Б.В. Теория литературы. Вступ. статья Н.Д. Тмарченко. Комм. С.Н. Бройтмана при участии Н.Д. Тмарченко. – М.: Аспект Пресс, 2001. – С. 201.

постулируем) взят в интонационные кавычки, именно – пародийно-иронические»⁵⁹³. Речь – главное свойство персонажей. Здесь автором выдвинуты на «авансцену поведение моралиста-резонера, поборника и проповедника гражданских добродетелей»⁵⁹⁴ и разнообразие формы «говорящего человека»⁵⁹⁵.

Вектор движения речи каждого персонажа направлен к главному герою – Монтальту, который знает, как вступить в диалог с каждым из них. Это фиксирует внимание читателей «Писем к провинциалу», возбуждает интерес к теме спора между иезуитами и ревнителями благочестия из Пор-Рояля.

3.9 Стилль «Писем к провинциалу»

Пародийное сочетание высокой (официальной) теологической тематики с профанной событийностью, с «современностью в ее специфичности», литературного и нелитературного языков задает жанровую перспективу «намеренного диалогизованного [стилистического] гибрида»⁵⁹⁶, в которой эти темы могут быть произнесены, раскрыты и поняты. Форма диалога, выбранная для десяти «Писем», направлена на убеждение его участника в истинности точки зрения автора. В этом есть примета французского XVII века. «Диалог», «беседа» становятся одним из основных литературных явлений столетия.

⁵⁹³ Бахтин М.М. Из предьстории романного слова / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 3. Теория романа (1930-1961 гг.). Редакторы тома С.Г. Бочаров, В.В. Кожин. – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 516.

⁵⁹⁴ Хализев В.Е. Форма поведения / В.Е. Хализев // Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 2005. – С. 211.

⁵⁹⁵ Хализев В.Е. Говорящий человек. Диалог и монолог / В.Е. Хализев // Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 2005. – С. 221.

⁵⁹⁶ Бахтин М.М. Из предьстории романного слова / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 3. Теория романа (1930-1961 гг.). Редакторы тома С.Г. Бочаров, В.В. Кожин. – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 545.

Хотя еще предстоит доказать влияние произведений Платона на «Письма к провинциалу» и выверить платоновский круг размышлений Паскаля в «Мыслях»⁵⁹⁷, все же уловимо, что «Маленькие письма» укладываются в схему платоновского диалога: от вероятного (от *probable, doxa*) прийти к истинному (открытию, к Откровению). Защитники «вероятного» в большинстве своем принадлежат к ордену Иезуитов, которые «научились у Аристотеля довольствоваться правдоподобием в риторике и <...> разрабатывают этику, в которой обходятся малым»⁵⁹⁸. Паскаль отвечает на «примиренчество» четко и ясно: *Mne ne достаточно вероятного, я ищу верного/Je ne me contente pas du probable, je cherche le sûr*⁵⁹⁹.

Диалог пульсирует сократовской иронией, рождающейся из вопросно-ответного метода, в котором чувствуется «семантическое биение греческих глаголов *eirôtan* (спрашивать) и *eirôneueïstai* (прикидываться простачком, простаком)»⁶⁰⁰.

У Паскаля, как и у Платона, есть тяготение к естественной драматизации, к режиссированию. Особенность диалогов в «Письмах к

⁵⁹⁷ Очень важен для развития темы Паскаль и Платон и темы диалогичности стиля Паскаля, комментарий академика Ж. Менара после доклада А. Блана «Клодель и Паскаль: две несовместимых образности» в рамках паскалевского коллоквиума, прошедшего в Токио в 1988 году: Blanc A. Claudel lecteur de Pascal : deux imaginaires incompatibles / A. Blanc // Pascal. Port-Royal. Orient Occident. Actes de colloque de l'Université de Tokyo 27-29 septembre, 1988. – P. 134. В продолжение темы – замечание Ф.Селье об опосредованной, вторичной цитации Платона в произведениях французского гения, взятых у святого Августина, Монтеня, Янсениуса и авторов круга Пор-Рояля смотри: Sellier Ph. Les premières *Provinciales* et le dialogue d'idées au XVII siècle / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. P.: Honoré Champion, 1999. – P. 149: «[...] Mais réminiscences et allusions explicites peuvent fort bien provenir de relais : S. Augustin, Montaigne, Jansénius, etc.» – voir «Platon pour disposer au christianisme», *Diotima*, n. 7 (1979). Ibid. P. 149.

⁵⁹⁸ Sellier Ph. Les premières «*Provinciales*» et le dialogue d'idées au XVII siècle / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 149.

⁵⁹⁹ Lettre V. P. 84.

⁶⁰⁰ Sellier Ph. Les premières «*Provinciales*» et le dialogue d'idées au XVII siècle / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 149.

провинциалу» – краткость, короткий, быстро развивающийся диалог с исключительным напряжением. «Паскаль изобрел еще не виденную до этих пор форму, соединив диалог и письмо с быстротой журналистского стиля: “Провинциалии” имеют формат (размер) (in-4*) и число страниц (восемь, иногда двенадцать) “Газетты”, запущенной в оборот Теофрастом Ренодо в 1631. Автор играет в корреспондента прессы, осведомляющего провинцию, и вводит в текст разные журналистские приемы: краткие новости последнего часа, почта читателей. Наконец, появился Платон, подходивший к французской “нетерпеливости”»⁶⁰¹.

Система убеждения не только доказывает истинность точки зрения автора, но и помогает неискушенному в теологических вопросах читателю разобраться в сути происходящего спора и одновременно поддержать точку зрения автора через удовольствие одобрительного смеха.

Приемы создания комического, которые использует Паскаль в вымышленном диалоге с «провинциалом», разнообразны:

Игра слов: *Je vous laisse cependant dans la liberté de tenir pour le mot prochain ou non ; car j’aime trop mon prochain pour le persécuter sous ce prétexte* («I Письмо»);

Намеки на воздействие «Писем» на публику: удивление, что книги иезуита Эскобара после опубликования пяти «Писем» стало трудно найти:

- *Я не имею никакого понятия обо всем этом, - сказал я.*

- *Вы, стало быть, не читаете вовсе Эскобара?*

- *Я имею его только со вчерашнего дня, да и то мне стоило большого труда найти его. Не знаю, что такое случилось недавно, но все его ищут.*

(«VI Письмо»);

⁶⁰¹ Sellier Ph. Les premières «Provinciales» et le dialogue d’idées au XVII siècle / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 150.

Несоответствие между тем, что слышат и тем, что видят, эффект возникает от понимания, что гора родила мышь. С этой точки зрения, комическое присутствует во всем произведении.

Так, «I Письмо» показывает ничтожность споров в Сорбонне; «XVIII» – доказывает несостоятельность аргументации отца Анна против теологических построений Янсения.

Несоответствие мнения христианского общества о ценности моральных положений отцов-иезуитов и их истинного, абсурдного и антихристианского смысла. Монтальт сопровождает это повторяющейся фразой: «*О, как это забавно!*» (V, XII «Письма»);

Ложная хвала (и литота): «великий» Санчес («XII Письмо»), «великий» Мейнье («XVI Письмо»), «серьезный» Лессиус («XIV Письмо»);

Ирония: ирония риторическая – автор или персонаж говорят не то, что думают, давая читателю возможность понять то, что они на самом деле думают, засыпают собеседника «наивными» вопросами. Этот прием позволяет продолжать диалог и показывать ложность точки зрения противника (IV, V «Письма»). Иезуит «не слышит» (и не может слышать в силу своей позиции в диалоге и системе убеждения) иронии автора, он находится в плену буквального смысла высказываний последнего, что ставит читателя в тупик. Метод и ирония напоминают сократический диалог (V, VIII «Письма»). Ирония заключается в том, что главные аргументы против морали пробабиллизма доставляют Паскалю сами иезуиты, что уже рождает сарказм: *Хотим ли мы быть умнее наших наставников?* («III Письмо»).

Таким образом, литература в «Письмах к провинциалу» превосходит собственно литературу, становится разговором о «будущем человечества, ибо развращенность иезуитов в случае распространения в среде

священников», стала бы, по Паскалю, «концом мира, равно, как и концом Церкви»⁶⁰².

Выводы. История «Писем к провинциалу», произведения, отвечающего глубинным тенденциям французского ума и вкуса, иллюстрирует теологический спор, культурный конфликт, происходивший во Франции XVII века между иезуитами и «янсенистами». Разобранные нами семантические и религиозные топосы «янсенизма» показывают доктринальную недостаточность и условность этого понятия. Это освобождает от предвзятости анализа «Писем к провинциалу» как произведению «янсенисткой» поэтики, а Паскаля – как писателя-янсениста.

Анализ псевдонимов *Amos Dettonville/Louis de Montalte/ Salomon de Tultie* показывает становление авторского «я» и представление Паскаля о себе как о писателе. Поэтический фокус анаграммы псевдонима писателя соединяет в мифологему пространственные характеристики его художественного мира, совмещает черты «диахронии и синхронии» (В.Н. Топоров) и имеет выход в другие сферы «паскалевского текста»: к правилу изживания «я», к приему остраннения, к внутренней форме авторского вольного слова.

Анализ заглавия «Писем к провинциалу» дал возможность войти в текст, указать на топосы («провинция»/«столица») и на жанровые особенности, с ними связанные (меннипова сатира, сократический диалог, собственно письмо, внутренний монолог, самоотчет-исповедь), объяснить присутствие разговорной стихии диалога «на площади» (М.М. Бахтин).

⁶⁰² Ferreyrolles G. «Les Provinciales» et la littérature / G. Ferreyrolles // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers”. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour “Les Provinciales”. – P.: La Pochothèque., 2004. – P. 250.

Полемическая динамика «Писем» влияет на композицию, в частности, на множественность точек зрения.

Нехарактерная прежде для Паскаля заявка на литературное авторство явна в следовании литературной традиции Рабле и Монтеня, в использовании приемов менипповой сатиры (средства создания комического, герои-идеологи, ирония) и одновременно в близости Паскаля к «риторике цитат». Это сочетание риторического слова и свободного слова позволяет условно назвать поэтику «Писем к провинциалу» «диалогической» и вписать произведение в предысторию романного слова.

ГЛАВА IV. ПОЭТИКА ПРЕРВАННОГО ТЕКСТА «МЫСЛЕЙ»

«Паскалевский текст», как известно, завершается «Мыслями». Хотя «Мысли» – текст неоконченный, его можно отнести к образцовым произведениям. Неслучайно С.С. Аверинцев замечает, что «Мысли» – книга, которая осталась незавершенной не только из-за смерти автора, но и по «каким-то собственным внутренним законам: с точки зрения традиционной концепции жанра книга без жанра, книга неделанная, несостоявшаяся, так сказать, некнига, нелитература, которая, однако, оказалась самым жизненным шедевром века»⁶⁰³.

Пограничное состояние произведения, выделенное С.С. Аверинцевым как оппозиция *книга без жанра, неделанная, несостоявшаяся / некнига, нелитература с точки зрения жанровых теорий Нового времени*, как раз заключает в себе возможность рассуждения о соотношении «текста» и «произведения» в поэтике Паскаля.

Внутренние собственные законы незавершенности отсылают к особенностям литературного процесса XVII века, наследнику открытий Рабле, Монтеня и Шекспира, в частности, к диффузности «прозаических» жанров, содержащих разные виды письменной художественной и нехудожественной речи, а также приемы разговорной речи. Речь, погруженная в жизнь, не может быть завершена. Ее онтологическая незавершенность влияет на литературное произведение как таковое. Рассуждая об отношении прозы к поэзии, Ю.М. Лотман формулирует, что «разговорная речь <...> равняется тексту, художественная проза = тексту + “минус-приемы” поэтически условной речи». При этом «прозаическое

⁶⁰³ Аверинцев С.С. Историческая подвижность категории жанра: опыт периодизации / С.С. Аверинцев // Историческая поэтика. Итоги и перспективы изучения. – М.: Наука, 1986. – С. 104-116; – С. 113.

произведение не равно тексту». Через эту теоретическую формулу учёного можно описать жанровый и стилистический потенциал «самого жизненного шедевра» XVII века.

С одной стороны есть материальный текст, рукописи Паскаля, «одна из образующих сложной художественной структуры», «один из компонентов художественного произведения»⁶⁰⁴.

С другой, – собственно художественным произведением, произведением литературы его делают идейно-эстетические представления, например, его первых издателей, введших «Мысли» в ореол литературы XVII века. Посмертное издание «Мыслей» (1670) появляется в окружении произведений, ставших образцовыми: «Максим» (1665) Ларошфуко, первого сборника «Басен» (1668) Лафонтена, «Тартюфа» (1669) Мольера и «Речью на смерть Генриетты Английской» (1669) Боссюэ.

4.1 «Прерванный текст»

Поэтика прерванного текста «Мыслей»⁶⁰⁵ требует особого внимания к лаборатории писателя. Давая определение «замысла» произведения, академик Д.С. Лихачев настаивал на том, что он не существует в готовом и вполне законченном виде, он «меняется по мере своего воплощения в тексте. Об этом как раз и свидетельствуют черновики и корректуры автора. Замысел, по мере своего воплощения, начинает оказывать обратное воздействие на автора, вводит его в свою внутреннюю логику. <...>

⁶⁰⁴ Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Структура стиха / Ю.М. Лотман // Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. – СПб.: Искусство-СПб, 2011. – С. 37-38.

⁶⁰⁵ Susini L. La lumière et le feu / La “vraie éloquence” à l'oeuvre dans les “Pensées” de Pascal / 3.3 Fragmenter / L. Susini. Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'université Paris IV, 2005. – P. 722-753.

Замысел меняется – соответственно меняет свое направление и авторская воля. А вот особенность заключается в незаконченном состоянии текста.

В таких случаях особенно трудно говорить о степени интенсивности проявления авторской воли в тексте. Ясно одно, что воля автора не статична, а динамична. В данном случае перемены воли автора могут быть творческими – авторскими или условно нетворческими, когда творцами текста становятся составители редакций текста и издатели»⁶⁰⁶.

Все это справедливо и для писательской лаборатории Паскаля, в «едином тексте» которого особая роль принадлежит «Апологии христианской религии», или «Мыслям». Именно здесь получает продолжение диалогическая поэтика «Писем к провинциалу». Паскаль-писатель, переживает творческое развитие, размышляет над искусством слова и риторикой убеждения, начиная с 1656 года особенно много пишет. По мере написания «Писем к провинциалу» стиль Паскаля изменяется, он достигает стилистических высот, саморефлексии, преодолевающих рамки риторики сложившиеся к XVII веку.

В отличие от Декарта, в риторике Паскаль – автодидакт. Он не учился в коллеже и не был скован риторическим образованием, рожденным из юридических и политических споров. Его изучение традиции риторики связано с чтением диатриб Эпиктета, эпиграмм Марциала, опытов Монтеня, речей Шаррона и более всего святого Августина. Как известно, Паскаль внимательно изучал его трактат «О христианском учении»⁶⁰⁷. Диалог риторики и веры, связанные с ним

⁶⁰⁶ Лихачев Д.С. Текстология. Часть первая. Глава III. Основные понятия истории текста. Замысел и воля автора / Д.С. Лихачев. – СПб., 2001. – С. 148-150.

⁶⁰⁷ Sellier Ph. Pascal, lecteur de «La doctrine chrétienne» / Ph. Sellier // Sellier Ph. Pascal et saint Augustin. – P.: Albin Michel, 1995. – P. 558-566.

размышления о природе слова, становятся особенностью стиля, которая отличает создателя «Писем к провинциалу» от автора «Мыслей»⁶⁰⁸.

Диспут о божественной благодати сменяется спорами по поводу морали иезуитов. Важно отметить, что в «Письмах к провинциалу» Паскаль уже выполнил поставленную перед ним задачу остро и ясно изложить трудный сюжет о благодати, художественно разрешенный через форму диалога и жанр письма. Генезис «Апологии христианской религии» подсказывает история складывания рукописей.

4.2 Жанр «Мыслей»

Внутренний закон незавершенности заключен и в понимании природы слова. «Мыслям» как тексту в становлении присуща открытость и полижанровость, свойственная романному слову. Включение «Мыслей» в контекст изучения проблем поэтики позволяет вести речь о предыстории романного слова в самом широком смысле.

Замысел произведения принято относить к 1648 году, ко времени первого религиозного обращения Паскаля. Начало работы над произведением относится к 1657 году, когда история с «Письмами к провинциалу» достигла пика.

Рассуждая о жанре, в котором мог быть написан последний паскалевский текст, часто упоминают о жанре «апология»⁶⁰⁹. Отсюда и

⁶⁰⁸ Desmarest J.-J. Pascal écrivain. Etude sur les variantes de ses écrits. – P.: Les éditions de Minuit, 1957. – P. 71-72.

⁶⁰⁹ Sellier Ph. Introduction / Ph. Sellier // Pascal Bl. Pensées. Edition établie d'après l'«ordre» pascalien par Philippe Sellier. – P.: Pocket, 2003. – P. 6-7: «Ce terme d'apologie n'a jamais été utilisé par l'écrivain lui-même, <...> Mais les témoignages de l'entourag, tout autant que d'innombrables passages du texte lui-même, imposent de situer la plupart des fragments à l'intérieur d'un genre littéraire et théologique qui remonte aux origines mêmes du christianisme et a été illustré dès le second siècle par une douzaine d'écrivains qu'on

второе гипотетическое название произведения – «Апология христианской религии»/ *Apologie de la religion chrétienne*.

Слово «апология» отсутствует в произведении Паскаля. Возможно, значение слова, бытовавшее в XVII веке – *книга или речь, написанная в оправдание кого-либо / un livre ou discours fait pour justifier quelqu'un*⁶¹⁰ не отвечало замыслу автора. Однако свидетельства современников, история замысла вкупе с многочисленными фрагментами текста позволяют вписать эту незаконченную книгу в контекст литературного и теологического жанра апологии.

Понятие *апология/apologie* отсылает к евангельскому тексту Первого Послания апостола Петра (III, 15), сочиненного на греческом языке и известного Паскалю в переводе святого Иеронима: III, 15.; *Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris, parati semper ad satisfactionem omniposcenti vos rationem de ea quae in vobis est spe*⁶¹¹.

Примечателен перевод на французский язык Послания, выполненный де Саси. Возможно, Паскаль читал его, принимая участие в работе над переводом Библии Пор-Рояля:

*Mais rendez gloire dans vos coeurs à la sainteté du Seigneur notre Dieu; et soyez toujours prêts à répondre pour votre défense à tous ceux qui vous demandront raison de l'espérance que vous avez*⁶¹².

appelle précisément «les apologistes» Pascal a réfléchi sur toutes sortes d'ouvrages relevant de ce genre, extrêmement vivant à son époque».

⁶¹⁰ Dictionnaire de Furetière, 1690. Цитируется по: Ferreyrolles G., Sellier Ph. Notice. L'évolution du projet d'apologie / G. Ferreyrolles, Sellier Ph. // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. D'après l'édition de Louis Cagnet pour «Les Provinciales». – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 757.

⁶¹¹ Première Epître de l'apôtre Saint Pierre // La Sainte Bible (texte Latin et traduction française) commentée d'après la Vulgate et les textes originaux par L.-Cl. Fillion. T. VIII. – P.: Letouzey et Ané, Éditeurs, 1904. – P. 681.

⁶¹² Première Epître de l'apôtre Saint Pierre // La Bible. Traduction de Lemaître de Sacy / Préface et texte d'introduction établis par Philippe Sellier. – P.: Robert Laffont, 1990. – P. 1582. Смотри: Первое соборное послание святого апостола Петра // Дьянія и посланія святыхъ апостоловъ съ Апокалипсисомъ на славянскомъ и русскомъ

Апостол ведет речь о сердечности веры – *In cordibus/самых глубин существа* и о готовности защитить ее – *Ad satisfactionem/πρὸς ἀπολογία*⁶¹³. Эти слова создали традицию защиты веры и образцы апологетического жанра.

Анализируя «Мысли» Паскаля в апологетической традиции, протоиерей Александр Чистяков указывает на частотность апологий в конце XVI–начале XVII вв. Исследователь связывает интенсивность жанра с ситуацией, возникшей во Франции в период с 1594 по 1662 гг.: с религиозными войнами, контрреформой, а также с появлением нового типа интеллектуала – «либертина»/ «libertin»⁶¹⁴.

В этом контексте «Мысли» имеют содержательные и стилистические «антимодели» и «модели»⁶¹⁵. Паскаль действительно упоминает в «Мыслях» апологетов раннего христианства. Так, вспоминает он Иустина Философа. В истории церковной литературы Иустин Философ, цитируемый и почитаемый Паскалем, является одним из создателей жанра апологии: *L 485/S 720 Если бы его не отозвали в Египет домашние заботы, он разорил бы Селевка еще успешнее, говорит Юстин; И вознамерился он стать господином всего египетского царства*⁶¹⁶ / *s'il n'eût point été rappelé en Egypte par des raisons domestique, il aurait*

наръчіи. — СПб.: 1862. — С. 168: «Господа Бога святите въ сердцахъ своихъ: будьте всегда готовы всякому, требующему у васъ отчета въ вашемъ упованіи, дать отвѣтъ съ кротостію и благоговѣніемъ».

⁶¹³ Notice pour Première Epître de Saint Pierre // La Sainte Bible (texte Latin et traduction française) commentée d'après la Vulgate et les textes originaux par L.-Cl. Fillion. T. VIII. —P.: Letouzey et Ané, Éditeurs, 1904. — P. 681.

⁶¹⁴ Chistyakov Al. Les « Pensées » de Pascal dans la Tradition apologetique / Al. Chistyakov // Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université Paris-Sorbonne. Littérature française. Le 23 novembre 2013. — P. 241-257.

⁶¹⁵ Chistyakov Al. Opus. Cit. P. 257-286.

⁶¹⁶ Мысли. С. 219

*entièrement dépouillé Seleucus, dit Justin; Et ainsi il pensera à se rendre maître de tout l'empire d'Egypte (méprisant la jeunesse d'Epiphane, dit Justin)*⁶¹⁷.

Обращаясь к Тертуллиану, Паскаль вновь указывает на традицию апологии: L 868/S 440 *Тертуллиан: nunquam ecclesia reformabitur*⁶¹⁸ / *Tertullien: Nunquam Ecclesia reformabitur*; L 970/S 417-418 Тертуллиан: (Ной) мог точно так же восстановить в уме книгу (Еноха), уничтоженную яростью потопа, как Ездра мог это сделать со всеми еврейскими книгами, уничтоженными во время Вавилонского пленения («Об одежде женщин», I, 3)⁶¹⁹ / *Tertullien: Perinde potuit abolefactam eam violentia cataclysmi, in spiritu rursus reformare: quemadmodum et Hierosolymis Babylonia expugnatione deletis, est omne instrumentum Judaicae litteraturae per Esdram constat restauratum. Tert. livre I, De cultu feminarum, c. 3*⁶²⁰.

Он упоминает и о современниках: сухо о последователе Монтеня, «крупнейшем из моралистов конца XVI века», «знаменитом католическом проповеднике, авторе богословского трактата “Три истины” (“Les Trois vérités», 1593), в котором защищал истинность существования бога – против атеистов, истинность христианства – против «неверных» и истинность католицизма – против протестантов» Пьере Шарроне⁶²¹:

L 780/S 644 *Предисловие к первой части. Поговорить о тех, чьим предметом было познание самих себя, о делениях Шаррона, удручающих и скучных*⁶²² / *Préface de la première partie. Parler de ceux qui ont traité de la*

⁶¹⁷ Sellier. P. 1268.

⁶¹⁸ Мысли. С. 317: «Церковь никогда не будет преобразована».

⁶¹⁹ Мысли. С. 471.

⁶²⁰ Sellier. P. 1033.

⁶²¹ Вишневский А.А. Литература периода гражданских войн (конец XVI в.) / А.А. Вишневский // История французской литературы. Том I. С древнейших времен до революции 1789 г. – М.-Л.: Академия наук СССР, 1946. – С. 334.

⁶²² Мысли. С. 287.

*connaissance de soi-même; des divisions de Charron, qui attristent et ennuient*⁶²³; и пунктирно о Гроции⁶²⁴.

Однако в «формоустремлении» замысла Паскаль вполне самостоятелен. Термин «формоустремление» принадлежит Б.И. Ярхо, который вводит его, заботясь о точном литературоведении⁶²⁵.

В жанре апологии Нового времени, в паскалевском жанре, стиль и язык представляют несомненное единство. Размышление *In cordibus vestris* о выборе апологетического языка ведет его к Библии: L 303/ S 334 *Ремесленник говорит о богатстве, судейский рассуждает о войне, о королевском сани и т.д., но хорошо о богатстве говорит богатый, король спокойно говорит об огромном даре, который только что сделал, а Бог хорошо говорит о Боге*⁶²⁶ / *Un artisan qui parle des richesses, un procureur qui parle de la guerre, de la royauté, etc. Mais le riche parle bien des richesses, le roi parle froidement d'un grand don qu'il vient de faire, et Dieu parle bien de Dieu*⁶²⁷. Так стилевой моделью для Паскаля становится Библия.

Внутри «Мыслей» слово «апология» жанрово обнаруживает себя в пластах текста, сосредоточенных на защите и доказательстве христианского видения мира. При этом «Мысли» не являются жанровым синонимом «Апологии».

⁶²³ Sellier. P. 1171.

⁶²⁴ L 498/ S 736 «Два храма славы. И.Х. придет. Агг. 2.7.8.9.10. Малахия. Гроций (Мысли, с. 230) / Le second temple glorieux, Jésus-Christ y viendra: Aggée, II, 7-8-9-10; Malachie. – Grotius» (Sellier. P. 1290),

⁶²⁵ Ярхо Б.И. Распределение речи в пятиактной трагедии (к вопросу о классицизме и романтизме) / Б.И. Ярхо // Ярхо Б.И. Методология точного литературоведения. Избранные труды по теории литературы. Издание подготовили М.В. Акимов, И.А. Пильщиков, М.И. Шапир. Под общей редакцией М.И. Шапира. – М.: Языки славянских культур, 2006. – С. 573. Рассуждая о «проявлении единого вкуса эпохи» в связи с переделками Сумароковым трагедий Шекспира, Б.И. Ярхо использует термин Вальцеля «Wille zur Form». Он толкует его следующим образом: «этот термин следовало бы перевести на русский язык; может быть, наиболее подходящим словом было бы “формоустремление”».

⁶²⁶ Мысли. С. 162

⁶²⁷ Sellier. P. 997.

В жанровом отношении «Мысли» не имеют точных аналогий в истории литературы и, если сравниваются, то с «Опытами» Монтеня. Они также обладают непринужденной манерой повествования, ведут к размышлениям над насущными вопросами бытия, о природе человека и о повседневной жизни. При этом, как и «Опыты» Монтеня, не принадлежат с точностью никакому литературному жанру.

Поэтика прерванного текста «Мыслей» отлична от диалогической поэтики «Писем к провинциалу». В «Мыслях» Паскаль обращается к проверенному в «Письмах к провинциалу» жанру письма – письму-диалогиу и письму-речи, обращенным к неверующим, а также очерчивает стилистические векторы, требующие других жанровых форм, а именно: теологические фрагменты, апология, философские размышления, ироничные зарисовки о природе человека, поэтические пассажи о мироздании, сказовые новеллы, притчи (L 113, 434/S 145, 686), длинные максимы (L 48/S 81), максимы-сентенции (L 412/S 31), пословицы (L 60, 77/S 94, 112)⁶²⁸.

Стоит отметить, что в истории французской литературы XVII века восприятие «прерванного дискурса изменяется к лучшему в 60-е годы», после того, как в 1663 году де Ларошфуко «запустил» в хождение рукописные варианты «Максим» перед тем, как издать их⁶²⁹. Он как будто проверял функциональность кратких формул мысли и подготавливал читателей к их восприятию, так как в словесности, по мнению Ж. Лафона, «прерванный дискурс очень долгое время считался не чем иным, как

⁶²⁸ Sellier Ph. L'ordre du coeur / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 136-137.

⁶²⁹ Lafond J. Des formes brèves de la littérature morale aux XVI et XVII siècles / J. Lafond // Les formes brèves de la prose et le discours discontinu. Actes du Colloque organisé par le Centre d'étude de la Renaissance. Tours, 1981. Etudes réunies et présentées par J. Lafond. Paris, 1981. – P. 110. Цит. по: Chistyakov Al. Les « Pensées » de Pascal dans la Tradition apologétique. Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université Paris-Sorbonne. Littérature française. Le 23 novembre 2013. – P. 325-326.

неудачей содержания»⁶³⁰. Таким образом, фрагментарность «Мыслей» в какой-то мере отражает эстетические направления словесности века, вбиравшей в себя малые жанры устного общения в салонах⁶³¹.

Однако «Мысли» – не сборник цитат и афоризмов⁶³², но текст в становлении, где каждый фрагмент (мысль) обладают не только логическим содержанием, но и определенным количеством динамической энергии, направленной на поиски структуры и порядка произведения⁶³³.

⁶³⁰ Lafond J. Opus. Cit. p. 116. Цит. по: Chistyakov Al. Les «Pensées» de Pascal dans la Tradition apologétique / Al. Chistyakov // Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université Paris-Sorbonne. Littérature française. Le 23 novembre 2013. – P. 327.

⁶³¹ Интересны с этой точки зрения типологические схождения в бытовании устного слова и его влияния на жанры произведений йенских романтиков, в частности, Новалиса. Об этом интересно и обстоятельно пишет О.Б. Вайнштейн в книге «Язык романтической мысли: о философском стиле Новалиса и Фридриха Шлегеля». – М.: РГГУ, 1994. – С. 40-41: «Одна из причин обращения романтической словесности к маргинальным жанрам заключалась в том, что среди йенцев были прекрасно развиты малые жанры человеческого общения и всем устным импровизационным жанрам выпадала весьма почетная роль. Названия многих программных романтических трудов «Речи», «Разговоры», что отражает реальное положение вещей: лекции, беседы, споры, проповеди, быстрый обмен остроумными репликами были родной стихией для романтических теоретиков. Близкий аналог устных маргинальных жанров за пределами Германии – Table-talk, застольные беседы, в которых отличались С.Т. Кольридж и У. Хэзлитт (в России за ними последовал Пушкин). Исходная фрагментарность устного слова в застольных беседах совершенно неприкрыта. Маргинальные жанры находили питательную среду и в письменных формах, но не обращенных на публику, а предполагающих сосредоточенное уединение пишущего, мысленную беседу, усвоение опыта прошлого. Очень благоприятным фактором для этого была традиция самообразования (а Новалис, кстати, был во многом самоучкой). Она создает уже совсем другую ситуацию: человек наедине с книгой. В такой ситуации – генезис многих маргинальных жанров – заметок на полях, конспектов, записных книжек. Известно, что одним из источников монтеневских эссе были сборники поучительных выписок и изречений». Режим доступа: <http://ivgi.org/sites/ivgi.org/files/chitk/v06.pdf> Дата обращения 16.05.2015.

⁶³² О разности поэтики афоризма и фрагмента смотри: О.Б. Вайнштейн. Фрагмент и афоризм / О.Б. Вайнштейн // Вайнштейн О.Б. Язык романтической мысли: о философском стиле Новалиса и Фридриха Шлегеля. – М.: РГГУ, 1994. – С. 41-43. Режим доступа: <http://ivgi.org/sites/ivgi.org/files/chitk/v06.pdf> Дата обращения 16.05.2015

⁶³³ Ernst P. Approches pascaliennes. L'unité et le mouvement, le sens et la fonction de chacune des 27 liasses titrées / P. Ernst. – Duculot, Gembloux, 1970. – P. 5.

Здесь уместно вспомнить «замечание Ц. Тодорова о том, что истинный шедевр всегда создает собственный, уникальный жанр»⁶³⁴.

В случае паскалевского текста – это синтез жанров. Гипотетически этот синтетический жанр можно назвать «теологическим романом», хотя предложенное определение требует расширения и исследования. На первый взгляд, вспоминается знаменитая формула об обладании романом многоголосия⁶³⁵.

4.3 Форма прерванного текста. Техника «ядерного стиля»

Обращение к текстологическому инструментарию «Апологии христианской религии» на этот раз представляется необходимым, так как без него невозможно объяснить метод работы Паскаля над текстом и создание им собственного «ядерного» стиля.

Для работы Паскаль использовал листы большого формата, различных размеров, чаще всего – листы размером 38 см на 23 см⁶³⁶. Он работал так, как это было принято в XVI и XVII вв., «нанизывая свои записи на грубую нить, присоединяя их к лангете с названием стопки и пришивая их»⁶³⁷. Часто Паскаль отделял записи, сделанные на одном листе, чертой слева от края. Такой метод работы, если бы он

⁶³⁴ Чекалов К.А. Формирование массовой литературы во Франции XVII-первая треть XVIII века / К.А. Чекалов. – М.: ИМЛИ РАН, 2008. – С. 8.

⁶³⁵ О проблемах эволюции жанра романа в связи с фрагментом и фрагментарностью смотри: Пахсарьян Н.Т. Поэтика фрагментарности в рококо и романтизме: Прево и Шатобриан / Н.Т. Пахсарьян // Пахсарьян Н.Т. Избранные статьи о французской литературе. – Днепропетровск: АРТ-ПРЕСС, 2010. – С. 109-115.

⁶³⁶ Le Guern M. Note sur le texte / M. Le Guern // Pascal Bl. Pensées. Т. II. – P.: La Pléiade, 2000. – P. 1304. Лафюма называет иной размер паскалева листа: 23,5 см на 35 см или половина такого листа. Смотри: Lafuma L. Introduction / L. Lafuma // Le manuscrit des "Pensees" de Pascal. 1662." – Paris, 1962. – P. 23. Мишель Лё Герн работал с рукописями Паскаля уже по следам и на основе текстологических описаний Луи Лафюма, выверяя и корректируя их по необходимости.

⁶³⁷ Sellier Ph. Persistance des manuscrits au temps du livre / Ph. Sellier // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P.: La Pochothèque, 2004. Notices. – P. 759-760.

прослеживался во всех «стопках», не затруднил бы классификацию материала.

После смерти учёного нашли стопки бумаг разных размеров, и причина была в том, что Паскаль сам разрезал большие листы с целью дальнейшего распределения своего замысла. Он предпринял эту классификацию во второй половине 1658 года, готовя доклад для друзей из Пор-Рояля, в котором изложил общий замысел и план своей «Апологии христианской религии». Паскаль озаглавил каждую из стопок, что позволяет предположить их прямую связь с содержанием будущей апологии. Список этого содержания зафиксирован в обеих копиях, сделанных с рукописей Паскаля. Приведем эту таблицу, ибо в русскоязычных изданиях «Мыслей» она нигде не фигурирует⁶³⁸.

La Table des liasses à titres

[1] Ordre	[11] A.P.R.
[2] Vanité	[12] Commencement
[3] Misère	[13] Soumission et usage de la raison
[4] Ennui	[14] Excellence
[5] Opinions du peuple saines (rayé)	[15] Transition
Raisons des effets	[15 bis] La nature est corrompue
[6] Grandeur	[16] Fausseté des autres religions
[7] Contrariétés	[17] Religion aimable
[8] Divertissement	[18] Fondement
[9] Philosophes	[19] Loi figurative
[10] Le Souverain Bien	[20] Rabbinate
	[21] Perpetuité
	[22] Preuves de Moise

⁶³⁸ Таблица приводится по списку Ж. Менара. Mesnard J. Introduction / J. Mesnard // Mesnard J. Les “Pensées” de Pascal. – P.: Sedes, 1993. – P. 29.

- [23] Preuves de Jésus-Christ
- [24] Prophéties
- [25] Figures
- [26] Morale chrétienne
- [27] Conclusion

**Таблица озаглавленных стопок,
которые зафиксированы в обеих копиях⁶³⁹**

[1] Порядок	[11] Д.П.-Р.
[2] Суета	[12] Начало
[3] Ничтожество	[13] Покорность и сила разума
[4] Скука	[14] Преимущество
[5] Здоровые мнения народа	[15] Переход (зачеркнуто)
Причина вещей	[15 bis] Природа испорчена
[6] Величие	[16] Ложность других религий
[7] Противоположности	[17] Милосердная религия
[8] Развлечение	[18] Основание
[9] Философы	[19] Иносказательный закон
[10] Высшее благо	[20] Раввинат
	[21] Беспрерывность
	[22] Доказательства Моисея
	[23] Доказательства Иисуса Христа
	[24] Пророчества
	[25] Особые иносказания
	[26] Христианская мораль
	[27] Заключение

⁶³⁹Собран по разделам русского издания «Мыслей» в переводе Ю.А. Гинзбург.

Оригинал заглавий разделов «Мыслей»

Режим доступа <http://www.penseesdepascal.fr/>.

Классификация, по описанию Лафюма, имеет выборочный характер, ибо в последние четыре года (1659-1662) работы над замыслом Паскаль ей не следовал⁶⁴⁰. Тем не менее в дальнейшем для реконструкции замысла и изданий «Мыслей», в первую очередь, важен вопрос о том, кому принадлежит классификация и чья это воля?

Поначалу в XVII-XVIII вв. считалось, что частичное распределение – плод трудов друзей Паскаля в период подготовки издания 1670 года, поскольку пор-роялевцы исходили из принципа, что «классифицированные бумаги» («*papers classés*») должны быть оставлены и подготовлены к публикации, а «неклассифицированные бумаги» («*papers non-classés*») – исключены из издания.

Позже, в XX веке, предположили, что если бы это была классификация, предпринятая друзьями Паскаля, то она была бы полной, а не частичной. Таким образом, это распределение принадлежит автору, ибо, по Турнеру, «никто, кроме самого автора, не смог бы составить список из 28 заглавий, прекрасно продуманных, хотя он оставил ещё более 500 фрагментов, предназначенных для классификации, или для вычёркивания»⁶⁴¹.

Однако вопрос об авторстве этого распределения остается открытым. Не имея возможности углубиться в рассуждения, примем точку зрения Ж. Менара, полагающего, что содержание озаглавленных разделов,

⁶⁴⁰ Lafuma L. Introduction / L. Lafuma // Le manuscrit des “Pensées” de Pascal. 1662.” P., 1962. p. 24. Ученые склоняются к дате 1658 года: по Жану Менару – это июнь 1658, подготовка к докладу; Луи Лафюма настаивает на октябре 1658 года. См. Le Guern M. Notes et variantes pour “Pensées” / M. Le Guern // Pascal Bl. “Pensées”. T.II. – P.: La Pléiade, 2000. – P. 1314. Note I pour page 543.

⁶⁴¹ Lafuma L. Ibid. P. 24.

принадлежащее все-таки перу Паскаля, есть «мысль, самая точная и самаявершенная из всех, что составляют план “Апологии”»⁶⁴².

То есть, рассуждая о поэтике Паскаля, должно подразумевать эту Мысль-классификацию как модель всей «Апологии христианской религии», а в пределе, если обратиться к положениям Бюффона, выраженным в знаменитой «Речи о стиле», – как основание стиля Паскаля. «Этот план – еще не стиль, но в нем заключено основание стиля, поскольку он подчиняется законам течения мысли и направляет ее движение»⁶⁴³.

В «логическом обосновании замысла, примате замысла над воплощением», «правильного разумного творчества над вдохновением и фантазией», в кованой форме обнаруживают себя классицистические тенденции в поэтике Паскаля⁶⁴⁴.

На основе классификации Паскаля вкупе с «несистематизированными бумагами» общим числом 34 вырисовывается возможность издания со строгой реконструкцией «порядка» авторского замысла «Апологии»⁶⁴⁵.

По материальному и графическому состоянию бумаги Паскаля можно разделить на три группы. К первой относятся размышления краткие, рассредоточенные на всём пространстве листа, образующие

⁶⁴² Mesnard J. Introduction / J. Mesnard // Mesnard J. Les “Pensées” de Pascal. – P.: Sedes, 1993. – P. 30: “La table des matières est donc elle-même une pensée, la plus précise et la plus complète de toutes celles qui suggèrent un plan de l’Apologie”.

⁶⁴³ Разумовская М.В. Бюффон-писатель (Французские естествоиспытатели XVIII в. и литература) / М.В. Разумовская. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского Университета, 1997. – С. 29.

⁶⁴⁴ Литература XVII-XVIII вв. Учебник. Под общей редакцией Н.Т. Пахсарьян. – М.: Просвещение, 2005. – С. 22.

⁶⁴⁵ Смотри: Sellier Ph. Le fragment 1: Table des matières ou Table des dossiers? / Ph. Sellier // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. D’après l’édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 771-772.

маленькие связки текстов, квадратные или прямоугольные. В качестве примера, приводят текст L 955/S 790 фрагмента⁶⁴⁶.

Вторая группа представлена текстами, написанными во всю ширь листа. Например, L 159/S 191, L919/S 745, 751, L418/S 680. Как правило, это развёрнутые размышления или тезисное изложение материала; зачёркиваний почти нет, и стиль не выверен: эти тексты не предназначались к публикации в таком состоянии.

Третья группа включает фрагменты, в которых первый набросок находится на середине страницы, занимая малую ее часть и имея с каждой стороны достаточное поле для исправлений. Большая часть этих текстов прекрасно прописаны, о чём свидетельствуют и многочисленные исправления, которые сделаны таким образом, что создаётся впечатление, что они должны были занять своё место в создаваемом произведении. Примеры тому – фрагменты L 44/S 78, L199/S 230⁶⁴⁷.

Подобная типология не может быть основой издания, поскольку не описывает состояния большого количества бумаг и не учитывает множественных вмешательств в рукописи переписчиков и редакторов (Арно, Николя). Тем не менее важно то, что описание показывает несовпадение их материального и содержательного состояний. Для корректной реконструкции «Апологии», вслед за Ж. Менаром, необходимо различать слово/термин «бумага» («papier») и «фрагмент» («fragment»).

Слово/термин «бумага» («бумаги») используется для обозначения материала, на котором написано, и относится к материальной структуре;

⁶⁴⁶ Смотри: Электронная версия «Мыслей». Режим доступа <http://www.penseesdepascal.fr/>. Descotes D., Proust G. Un projet du Centre international Blaise Pascal: l'édition électronique des «Pensées» / D. Descotes, G. Proust // Courrier du Centre international Blaise Pascal. № 30. — Clermont-Ferrand, 2008. — P. 2-14.

⁶⁴⁷ Пример Паскалева листа (38 x23 см) смотри в приложении.

даже если тексты, написанные на ней, повествуют о разных темах. Бумаги находились в двух состояниях:

- 1) целые, неразрезанные листы;
- 2) разрезанные листы, иногда большого размера, иной раз маленькие или очень маленькие, повторяющие различные формы в зависимости от объема текста на них записанного.

Слово/термин «фрагмент» – суть содержательный признак, «это весь текст, вне зависимости от его величины, представляющий собой строгую последовательность, если даже этот текст перелезает, наползает, переходит с одной «бумаги» (листа) на другую»⁶⁴⁸.

По отношению к распределению на бумаге фрагменты можно разделить на две категории: 1) одни занимают весь лист (случай совпадения бумаги и фрагмента – формы и содержания) и/или более выраженных фрагментов, переходящих на пространство нескольких листов; 2) разносмысловые фрагменты, но написанные на одном листе, графически противопоставлены друг другу горизонтально, вертикально или в других всевозможных направлениях. И здесь вновь обнаруживает себя особая мыслительная манера Паскаля.

Описывая со свойственной XVII веку риторической обстоятельностью мыслительную манеру своего дяди, Этьен Перье отмечает в предисловии к первому пор-роялевскому изданию 1670 года: «<...> не стоит удивляться, что за долгое время Паскаль ничего не написал». У Паскаля, продолжает Э. Перье, была привычка глубоко обдумывать вещи и располагать их в определенной последовательности в уме, « <...> чтобы осмыслить, проверить с тщанием те из них, которые нужно поставить первыми или последними, и общий порядок, в который

⁶⁴⁸ Mesnard J. L'édition des "Pensées" / J. Mesnard // Mesnard J. Les "Pensées" de Pascal. – P.: Sedes. 1993. – P. 16.

должно было привести их с той целью, чтобы они произвели впечатление, им ожидаемое»⁶⁴⁹. Э. Перье интересовало в первую очередь то, как мыслил и работал ученый.

Через три столетия Ж. Менар, принадлежащий другой эпохе, добавляет к свидетельствам Э. Перье описание формально-содержательного состояния законченных произведений. Это позволяет не просто охарактеризовать мыслительную манеру, но выявить модели мышления Паскаля.

Анализируя состояние «Писем к провинциалу», малых сочинений, ученый апеллирует в том числе к тексту «Молитвы, чтобы Бог дал мне употребить болезни во благо» («*Prière pour demander à Dieu le bon usage des maladies*», 1659), разделенному на 15 пронумерованных параграфов. Все эти тексты, показывают «некую прерывистость созерцания в единстве темы»⁶⁵⁰.

В пространстве молитвенного текста – «созерцание в единстве темы» – целое, а «прерывистость» – выражение этого целого в части (параграфы).

Такое же моделирование смыслов демонстрируют научные труды. В «Трактате о пустоте» (1647), «О равновесии жидкостей и о массе воздуха», «Трактате об арифметическом треугольнике» (1654), в «Письмах А. Деттонвилля» о знаменитой рулетке или циклоиде (1658-1659) зафиксирована та же структура – деление текста на серию маленьких рассуждений, «каждый из которых обладает автономией и своим единством, что не мешает установить взаимосвязи одного с другим»⁶⁵¹.

⁶⁴⁹ Périer E. Préface de l'édition de Port-Royal, 1670 / E. Périer // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Préface d'Henri Gouhier. Présentation et notes de L. Lafuma. – P.: Seuil, 1963. – P. 494-495.

⁶⁵⁰ Mesnard J. L'édition des «Pensées» / J. Mesnard // Mesnard J. Les «Pensées» de Pascal. – P.: Sedes. 1993. – P. 365.

⁶⁵¹ Mesnard J. L'édition des «Pensées» / J. Mesnard // Mesnard J. Les «Pensées» de Pascal. – P.: Sedes. 1993. – P. 365.

Письма, теоремы, рассуждения, молитва – апология диалектически вбирает эту полигенетичность жанров. Текстологические приметы прерванного текста «Мыслей» содержат эксплицитные меты порождения текста и вторят структурам завершенных произведений.

Возникает ряд вопросов, без постановки которых невозможно приближение к пониманию замысла, а значит, и к поэтике «Мыслей»:

- 1) является ли Паскаль создателем фрагментов?
- 2) в какой мере существующие тексты являются результатом и процессом?
- 3) манера или случайность?⁶⁵²

Объяснение можно найти в L199 / S230 фрагменте «Мыслей», озаглавленном «4. Несоразмерность человека», помещенного Паскалем в разделе XV “Переход” (“Transition”). Целесообразно привести цитату:

L199 / S 230 < ... > *Donc toutes choses étant causées et causantes, aidées et aidantes, médiates et immédiates et toutes s’entretenant par un lien naturel et insensible qui lie les plus éloignées et les plus différentes, je tiens impossible de connaître les parties sans connaître le tout, non plus que de connaître le tout sans connaître particulièrement les parties*⁶⁵³.

L199 / S 230 < ... > *И поскольку все вещи одновременно и причина, и следствие, и нуждаются в помощи, и подают её, являются и прямо. И опосредованно, и все соединены естественными невидимыми узлами, которые связывают между собой самые далёкие друг от друга и самые разные из них, – я полагаю невозможным знать части, не зная целого, равно как и знать целое, не зная частей по отдельности*⁶⁵⁴.

Во фрагменте дана модель паскалевской поэтики, основанной на соотношении части и целого. Так и в черновиках «Апологии христианской

⁶⁵² Marin L. L’écriture fragmentaire et l’ordre des “Pensées” de Pascal / L. Marin // Marin L. Pascal et Port-Royal. – P.: PUF, 1997. – P. 52-55, – P. 51-70.

⁶⁵³ Lafume. P. 526-527; Sellier. P. 941.

⁶⁵⁴ Гинзбург. С. 134, 135-136.

религии» интенсивность «текучести» смысла с одного листа на другой показывает особый прием композиции для выражения смысла – «ядерный» («*rag pouaux*»; один из семантических вариантов перевода «*pouau*» – «цикл», «круг»). Этот композиционный прием Ж. Менар считает основой «ядерного стиля» Б. Паскаля.

Принцип «ядерного стиля» («*rag pouaux*») можно распространить и на природу ума Паскаля в целом:

«Вместо того, чтобы избрать непрерывное (линейное) рассуждение, он сосредоточивается на некоторых центральных или характерных проблемах, развивает их, углубляет их до такой [степени], что каждое ядро увеличивается и достигает границ соседних ядер, произведение продолжает складываться их соединением». Рисунок мысли Паскаля, ее «единое целое напоминает созвездие»⁶⁵⁵. Таким образом, концепция «ядерного стиля» в трактовке Ж. Менара открывает возможности для интерпретации творчества Б. Паскаля как «единого текста».

Графическая разработанность, наполненность ядер смысла разная, но движение мысли угадываемо. Возьмем хрестоматийный пример фрагмента о Клеопатре L 46 / S 79, L 197 / S 228, L 413 / S 32.

Как правило, у Паскаля вначале дается краткий, почти мнемотехнический набросок темы, например, тема суеты:

Раздел II.

L 46/ S 79 *Vanité*

La cause et les effets de l'amour. Cléopâtre.

L 46 /S 79 *Суета.*

Истоки и последствия любви. Клеопатра.

⁶⁵⁵ Mesnard J. Pourquoi les “Pensées” de Pascal se présentent-elles sous forme de fragments? / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF, 1992. – P. 366.

В дальнейшем идет постепенное расширение темы. Так, тема суеты вновь возникает в XV разделе «Переход». А для оценки суетности людей автор предлагает подумать о причинах и следствиях любви. И каждый раз речь идет о приращении смысла. Причины любви Паскаль не определяет точно («Бог весть в чем»). Показательно, что у Паскаля ее, может быть, знает автор трагедий (Корнель), а «следствия ее сокрушительны».

XV Transition

L 197/S 228 (*Rien ne montre mieux la vanité des hommes que de considérer quelle cause et quels effets de l'amour, car tout l'univers en est changé. Le nez de Cléopâtre*).

L 197/S 228 (*Нет лучшего доказательства суетности людской, чем причины и следствия любви, – ведь от них меняется вселенная. Нос Клеопатры*).

И углубление смысла:

Фрагмент уже перешел в «неклассифицированные бумаги» (по Лафюма):

L 413/S 32 *Qui voudra connaître à plein la vanité de l'homme n'a qu'à considérer les causes et les effets de l'amour. La cause en est un je ne sais quoi. Corneille . Et les effets en sont effroyables. Ce je ne sais quoi, si peu de chose qu'on ne peut le reconnaître, remue toute la terre, les princes, les armées, le monde entier. Le nez de Cléopâtre s'il eût été plus court toute la face de la terre aurait changé .*

L 413/S 32 *Тому, кто хочет сполна оценить всю меру суетности человеческой, достаточно подумать о причинах и следствиях любви. Причина ее Бог весть в чем. Корнель. А следствия ее сокрушительны. Это Бог весть что, такой пустяк, что его и определить нельзя, будоражит всю землю, государей, армии, целый мир.*

Если бы нос Клеопатры был короче, лик земли был бы иным .

Из приведенного примера видно, что конструкция мысли Паскаля иная, чем, к примеру, в максиме Ларошфуко, где сразу дается ясная и

четкая формула, соединяющая процесс и результат. У Паскаля результат мысли виден из процесса ее становления, а не посредством констатации.

Это и матрица паскалевского слова, в котором смысл рождается не через прямое название, не через афоризм, а из его смыслового ядра. Приведенный пример с носом Клеопатры суть есть пример создания нового, «ядерного» стиля.

Таким образом, автор подсказывает основания прочтения своего замысла. Принцип отношения к тексту как к «становящемуся произведению», закономерно оказывается в дальнейшем фундаментальным для поэтики «Мыслей».

В свою очередь, Пол Эрнст последовательно, систематично, почти догматично следует этому положению в фундаментальном исследовании-реконструкции логики 27 частей, озаглавленных Паскалем⁶⁵⁶.

Принимая во внимание «ядерное мышление» французского писателя, П. Эрнст прилагает к тексту «Апологии» «принцип неопределенности» («*principe d'incertitude*»). Этот принцип обоснован в ядерной физике (1927) В. Гейзенбергом, немецким физиком-теоретиком, одним из создателей квантовой механики через три столетия после Паскаля.

У Паскаля каждый фрагмент (мысль) обладает логическим содержанием и динамической энергией, направленной на поиски структуры и порядка произведения⁶⁵⁷. При этом доказательство того, что христианская религия L 12/S 46 *заслуживает почтения, потому что хорошо знает человека. Привлекательна, потому что обещает истинное благо* / L 12/S 46 *la religion chrétienne vénérable parce qu'elle a bien connu l'homme. Aimable parce qu'elle promet le vrai bien*, а priori основано «на

⁶⁵⁶ Ernst P. *Approches pascalienues. L'unité et le mouvement, le sens et la fonction de chacune des 27 liasses titrées* / P. Ernst. – Duculot, Gembloux, 1970.

⁶⁵⁷ Ernst P. *Approches pascalienues. L'unité et le mouvement, le sens et la fonction de chacune des 27 liasses titrées* / P. Ernst. – Duculot, Gembloux, 1970. – P. 5.

существовании нескончаемой диалектики и на разрешении противоречий в христианском откровении и в личности Иисуса Христа»⁶⁵⁸.

4.4 Архитектоника «Мыслей»: «порядок» и «беспорядок»

Целеполагание изображения ценностей христианского мира находит отражение в многократной перекомпоновке материала и тематическом разнообразии «Мыслей». Для понимания замысла произведения необходимо описать его архитектонику. Архитектоника литературного произведения подразумевает общий порядок и его смысловое наполнение.

Термин «архитектоника» встречается еще у Аристотеля, труды которого были известны Паскалю. «Архитектоника» у Аристотеля «относится вообще к изобразительным искусствам и просто к искусству, к общественно-политической жизни и просто к жизни, вообще к действительности в целом»⁶⁵⁹.

Близкий по времени и по научным интересам к Паскалю, Г.В. Лейбниц (1646-1716) понимал «архитектонику» как целеполагание и достижение цели одновременно⁶⁶⁰. В современном литературоведении термин «архитектоника» понимается в изложении Н.Д. Тамарченко как осуществление научного синтеза: «содержание понято как эстетически организованная и «оцельненная» автором система ценностей

⁶⁵⁸ Mesnard J. Pourquoi les “Pensées” de Pascal se présentent-elles sous forme de fragments? / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF, 1992. – P. 365.

⁶⁵⁹ Лосев А.Ф. Термин “Архитектоника”/ А.Ф. Лосев // Лосев А.Ф. Аристотель и поздняя классика. История античной эстетики. Том VI. – М.: Искусство, 1975. – С. 187.

⁶⁶⁰ Lalande A. Architectonique / Lalande A. // Vocabulaire technique et critique de la philosophie. – P.: PUF, 1960. – P. 77-78: «В. Chez Leibniz, ce qui dépend des causes finales, non des causes mécaniques. «Le règne de la sagesse, suivant lequel tout se peut expliquer *architectoniquement* pour ainsi dire, par les causes finales». Tentamen anagogicum, Ed.. Gerh., VII, 273. – Cf. Monadologie, § 83».

изображенного мира, а форма трактуется одновременно вполне технически и телеологически – «как технический аппарат эстетического свершения»⁶⁶¹. «Апология христианской религии» – двусоставное произведение. Рисунок замысла делится на литературную и теологическую части.

Организация материала открывается диптихом⁶⁶², на что магистрально указывает фрагмент из первого раздела «Порядок»:

L 6/S 40

Первая часть: Несчастье человека без Бога.

Вторая часть: Радость человека с Богом.

иначе

Первая часть: что природа испорчена самой же природой.

*Вторая часть: Что есть Исцелитель, согласно Писанию*⁶⁶³.

Première partie: Misère de l'homme sans Dieu.

Deuxième partie: Félicité de l'homme avec Dieu.

autrement

Première partie: Que la nature est corrompue, par la nature même.

*Deuxième partie: Qu'il y a un Réparateur, par l'Écriture*⁶⁶⁴.

⁶⁶¹ Тамарченко Н.Д. Архитектоника / Н.Д. Тамарченко // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Глав. ред. и составитель А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – С. 61.

⁶⁶² Sellier Ph. Dès «Confessions» aux «Pensées» / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. Pascal. T. I. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 195.

⁶⁶³ Гинзбург. С. 81.

⁶⁶⁴ Sellier. P. 844. Ф. Селье усматривает в подобном делении на две части возможное влияние сочинений ораторианца, богослова проповедника Жана-Франсуа Сено (Jean-François Senault, 1601-1672), с которыми Паскаль был знаком: «Преступный человек, или Испорченность природы грехом с точки зрения Блаженного Августина» («L'Homme criminel ou la corruption de la nature par le péché selon les sentiments de S. Augustin», 1644) и «Христианский человек, или Исцеление природы через благодать» («L'Homme chrétien ou la réparation de la nature par la grâce», 1648). Sellier Ph. Une préface «retrouvée» de l'Apologie / Sellier Ph. // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 67.

Целеполагание двусоставности поддерживают также мотивы фрагментов S 681, 683, 704, 705⁶⁶⁵.

Двусоставность мышления отзывается и в слове. Связующим звеном в сочетании литературной и теологической частей является тематический раздел [15] «Переход» («Transition»), повествующий о L 199/S 230 «соединении вещей духовных с телесными» и представляющий попытку автора, вслед за святым Августином, объяснить «менее всего понятное», «modus que corporibus adherent spiritus» *comprehendi ad homine non potest, et hoc tamen homo est*⁶⁶⁶. Раздел состоит из заметок, тематически соединяющих переход от первой части ко второй. Роль перехода, границы станет одной из ключевых в современной теории литературы, трактуя моменты трансформации жанров и стилей. В поэтике Паскаля граница имеет более общее идейно-содержательное значение. Последующие за «Переходом» разделы переводят размышления на иной уровень:

[15 bis] Природа испорчена

[16] Ложность других религий

[17] Сделать религию привлекательной

[18] Основания

[19] Иносказательный закон

⁶⁶⁵ Sellier Ph. Une préface «retrouvée» de l'Apologie / Sellier Ph. // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 67.

⁶⁶⁶ Гинзбург. С. 136. L 199 «<...> Глядя, как мы соединяем вещи духовные с телесными, можно подумать, что такая смесь должна быть легко доступна нашему пониманию. Однако она нам менее всего понятна; человек для самого себя – самый загадочный предмет во всей природе, ибо он не может представить себе, что такое тело, и еще меньше – что такое дух, а менее всего – как тело может соединиться с духом. Вот предел сложности, а между тем это его собственное существо: «modus que corporibus adherent spiritus» *comprehendi ad homine non potest, et hoc tamen homo est*. Комментарий, с. 439: «Способ, каким дух соединяется с телом, не может быть понятен человеку, а между тем это и есть человек». Святой Августин. О Граде Божиим, 21.10.

- [20] Раввины
- [21] Беспрерывность
- [22] Доказательства Моисея
- [23] Доказательства Иисуса Христа
- [24] Пророчества
- [25] Особые иносказания
- [26] Христианская мораль

Кроме теологического толкования, обращает на себя внимание мистическая интенсивность некоторых из фрагментов этой части, а именно: L 308/S 339 «О трех порядках», L 793/S 646 «Отныне я отвергаю...», L 919/S 749, 751 «Таинство Иисуса Христа», L 926/S 755 «Я могу любить полную темноту...», L 931/S 759 «Я люблю всех людей...», L 948/S 769 «Изменим мерило...».

Текстологические исследования показали, что каждая из частей должна была открываться предисловием⁶⁶⁷.

В «Мыслях» есть комментарий писателя к двусоставной архитектонике произведения: L 976/S 740 *Последнее, что находишь, трудясь над каким-нибудь сочинением, – это что поместить в начале*⁶⁶⁸ / *La dernière chose qu'on trouve en faisant un ouvrage est de savoir celle qu'il faut mettre la première*⁶⁶⁹.

Здесь актуализируется архитектоника мысли Паскаля, заключающаяся в «привычке глубоко обдумывать вещи и располагать их в определенной последовательности в уме прежде, чем выражать их, для того, чтобы осмыслить, проверить с тщанием те из них, которые нужно

⁶⁶⁷ Sellier Ph. Une préface «retrouvée» de l'Apologie / Sellier Ph. // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 68. См. также: Ernst P. Géologie et stratigraphie des «Pensées» / P. Ernst. – Paris-Oxford, Universitas, 1996.

⁶⁶⁸ Гинзбург. С. 364.

⁶⁶⁹ Sellier. P. 1298.

поставить первыми или последними, и общий порядок, в который должно было привести их с той целью, чтобы они произвели впечатление, им ожидаемое»⁶⁷⁰.

Тематика «Мыслей» связана с архитектуроникой. Она разнообразна и примечательна. Первая часть открывается разделом *Порядок / Ordre*, состоящим из двенадцати фрагментов⁶⁷¹.

Темы фрагментов соотносятся с тематикой всей первой части: несправедливость людей; мировые религии – Магомет, Христос; развлечения; поиск доказательств верности христианской религии; благодать; тщета наук; ничтожество человека; бессилие философов; план и части задуманного произведения⁶⁷².

Самое частотное слово раздела – *порядок / ordre* – 5 раз. Четыре раза оно используется в качестве подзаголовка L 5,8,11,12/S 39,42,45,46. «Порядок» показывает становление порядка как выражение замысла, основанного на системе координат веры. Обращает на себя внимание L 2 *Диалогический порядок (Порядок через диалоги – К.К.) / Ordre par dialogues*, что показывает поиски автором метода и формы сочинения. Кроме жанровой формы «диалоги»/ *dialogues*, Паскаль пять раз упоминает об эпистолярной форме как жанровой возможности выстраивания первой части:

L 4 Письмо, побуждающее к поискам Бога / Lettre pour porter à rechercher Dieu;

⁶⁷⁰ Périer E. Préface de l'édition de Port-Royal, 1670 / E. Périer // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Préface d'Henri Gouhier. Présentation et notes de L. Lafuma. – P.: Seuil, 1963. – P. 494-495.

⁶⁷¹ Здесь и далее за основу рассуждения взяты логика и выводы из фундаментального труда Пола Эрнста о «Мыслях» с точки зрения единства, движения замысла и смысла произведения на основе изучения 27 разделов, озаглавленных самим Паскалем: Ernst P. *Approches pascaliennes. L'unité et le mouvement, le sens et la fonction de chacune des vingt-sept liasses titrées* / P. Ernst – Duculot, Gembloux, 1970. – 709 p.

⁶⁷² Гинзбург. С. 80-82.

L 5 Порядок. Увещательное письмо к другу, чтобы подвинуть его на поиски / Une lettre d'exhortation à un ami pour le porter à chercher...;

L 7 Письмо, указывающее на пользу доказательства. Через Машину / Lettre qui marque l'utilité des preuves, par la machine...;

L 9 В письме можно поговорить о несправедливости/ Dans la lettre de l'Injustice...;

L 11 Порядок. После письма о необходимости поисков Бога написать письмо об удалении препятствий / Après la lettre qu'on doit chercher Dieu, faire la lettre d'ôter les obstacles.

Форма письма, освоенная в «Письмах к провинциалу», представляется автору гибкой, диалогичной, в сравнении со схоластическим рассуждением. Таким образом, диалогичность «Апологии» Паскаля на жанровом уровне выражается в диалогах и эпистулах.

Смысловым ядром «увертюры», содержащим эксплицитно выраженную волю автора, по мысли П. Эрнста, являются следующие четыре фрагмента раздела – L 4, 5, 7, 11⁶⁷³.

Итак, произведение должно было открываться письмами, направленными на то, чтобы побудить равнодушного к религии человека/l'honnête-homme-indifférent к поискам Бога: *Lettre pour porter à rechercher Dieu/Une lettre d'exhortation à un ami pour le porter à rechercher / Après la lettre qu'on doit **checher** Dieu, faire la lettre d'ôter les obstacle*⁶⁷⁴.

Кроме голоса автора в них присутствует речь «неверующего собеседника»: *А он ответит: к чему мне искать, все напрасно; А он скажет, что был бы счастлив увидеть луч света. Но что согласно этой*

⁶⁷³ Ernst P. Approches pascalienes. L'unité et le mouvement, le sens et la fonction de chacune des vingt-sept liasses titrées / P. Ernst. – Duculot, Gembloux, 1970. – P. 21.

⁶⁷⁴ Ernst P. Approches pascalienes. L'unité et le mouvement, le sens et la fonction de chacune des vingt-sept liasses titrées / P. Ernst. – Duculot, Gembloux, 1970. – P. 22.

религии, даже если он уверяет, это ничего ему не даст. И потому он предпочитает не искать вовсе.

Вступив в диалогический порядок, собеседник переродится, по замыслу автора, из «человека без Бога» в «человека с Богом».

За «письмом, побуждающим к поискам Бога» и «письмом об удалении препятствий» следует жанровое переключение на *рассуждение о Машине, о подготовке Машины*. У Паскаля «машина» – это человеческое тело, понятое в картезианском смысле⁶⁷⁵. Оно участвует своим механизмом в работе духа: L 821 /S 661 *Не следует заблуждаться на свой счет, мы представляем собой столько же автомат, сколько дух*⁶⁷⁶ / *car il ne faut pas se méconnaître: nous sommes automate autant qu'esprit*⁶⁷⁷.

Рассуждение находит тематическое наполнение в произведении. Фрагмент L 418/S 680 доказывает неверующему, что он должен отказаться от своих привычек и языческих устремлений. «Машина» может сделать полезным умственное напряжение, неуловимое по своей природе. За три века до торжества машинной эры Паскаль угадывает преимущества и опасность машины.

Порядку сердца противостоит машина – материальная сторона бытия, в том числе и природа человека. «Машина» поможет преодолеть препятствия *ôter les obstacles* на пути к вере. К рассуждению о Машине добавляется тема необходимости отречения от привычек и страстей. Интуиция апологета и опыт «Писем к провинциалу» подсказывают автору, что, вступив в *диалогический порядок*, собеседник переродится из

⁶⁷⁵ Смотри: Декарт Р. Рассуждение о методе для хорошего направления разума и отыскания истины в науках. Часть пятая. Порядок физических вопросов / Р. Декарт Перевод с лат. В.В. Соколова // Декарт Р. Сочинения. – СПб.: Наука, 2006. – С. 120-121: «<...> если бы оказались такие машины, которые имеют сходство с нашими телами и подражают нашим действиям настолько, насколько это возможно в моральном отношении, мы имели бы всегда два очень верных средства узнать, что они, лишь благодаря этому отнюдь не являются настоящими людьми».

⁶⁷⁶ Гинзбург. С. 297.

⁶⁷⁷ Sellier. P. 1190.

«человека без Бога» в «человека с Богом». Темы диалогов апологии названы во L 2, 3, 10 12 фрагментах раздела:

L 2 *Диалогический порядок. Что я должен делать. Глаза мои застланы тьмой. Считать ли мне себя ничтожеством? Считать ли мне себя Богом?;*

L 3 *Все вещи меняются и сменяют друг друга. Вы ошибаетесь, тут... Как, вы не говорите сами, что небо и птицы доказывают существование Бога? Нет. И ваша религия этого не говорит? Нет. Ибо хотя это в каком-то смысле очевидно для немногих души, коим свет ниспослан от Бога, для большинства это ложно;*

L 9 < ... > *Нелепый закон, по которому старшие получают все. Друг мой, вы родились по эту сторону горы, следовательно, то, что все имение отошло к вашему старшему брату, справедливо. Почему вы меня убиваете?*

L 10 *Все это от ужасов человеческой жизни. Взглянув на них, люди ударились в развлечения;*

L 12/S 46: *Порядок. Люди презирают религию. Они испытывают ненависть и страх при мысли, что она может оказаться истинной. Дабы излечить от этого, надо начать с доказательства того, что религия вовсе не противоречит разуму. Заслуживает почтения, внушить его. Потом представить ее привлекательной, пробудить у добрых людей желание, чтобы она оказалась истинной, а затем доказать, что она истинна.*

Заслуживает почтения, потому что хорошо знает человека.

Привлекательна, потому что обещает истинное благо⁶⁷⁸ / Ordre.

Les hommes ont mépris pour la religion, ils en ont haine et peur qu'elle soit vraie. Pour guérir cela il faut commencer par montrer que la religion n'est

⁶⁷⁸ Гинзбург. С. 82

point contraire à la raison. Vénérable, en donner respect. La rendre ensuite aimable, faire souhaiter aux bons qu'elle fût vraie, et puis montrer qu'elle est vraie.

Vénérable parce qu'elle a bien connu l'homme.

*Aimable parce qu'elle promet le vrai bien*⁶⁷⁹.

Темы диалогов работают на геометрию доказательств (*preuves*) перехода от неверия к вере, от видимого к невидимому (L 6/ S 40). Здесь вполне прослеживается двусоставная архитектоника «Мыслей». Замысел должен быть раскрыт через природу («*par la nature*») и через Писание («*par l'Écriture*»)⁶⁸⁰:

L 6/S 40 Первая часть: Несчастье человека без Бога.

Вторая часть: Радость человека с Богом.

иначе

Первая часть: что природа испорчена самой же природой.

*Вторая часть: что есть Исцелитель, согласно Писанию*⁶⁸¹.

Première partie: Misère de l'homme sans Dieu.

Deuxième partie: Félicité de l'homme avec Dieu.

autrement

Première partie: Que la nature est corrompue, par la nature même.

Deuxième partie: Qu'il y a un Réparateur, par l'Écriture.

Паскаль продумывает архитектонику перехода от видимого (человек и его природа)⁶⁸² – к невидимому (к вере, Исцелителю) в традиции двух

⁶⁷⁹ Sellier. P. 846

⁶⁸⁰ Ernst P. *Approches pascaliennes. L'unité et le mouvement, le sens et la fonction de chacune des vingt-sept liasses titrées* / P. Ernst. – Duculot, Gembloux, 1970. – P. 39.

⁶⁸¹ Гинзбург. С. 81.

⁶⁸² О четырех уровнях (буквальном (историческом), тропологическом, аллегорическом и анагогическом) толкования Библии смотри: Фома Аквинский. Сумма теологии. Часть I. Вопросы 1-43 / Фома Аквинский // Перевод С.И. Еремеева (гл. 1-26), А.А. Юдина (гл. 27-43). – Киев – Москва, 2002. – С. 17-19; Barthe Cl. *L'Esprit et la Lettre* /

уровней толкования Писания святым Августином – от буквального к символическому⁶⁸³.

Таким образом, первый раздел «Порядок», сшитый рукой Паскаля, предусматривал общее вступление к апологии в жанре двух Писем к другу «*Письмо, побуждающее к поискам Бога*» и «*Письмо об удалении препятствий*». Автор формально и содержательно постулирует во Вступлении «диалогический порядок», то, что М.М. Бахтин называл «диалог на пороге»⁶⁸⁴. Паскалем найден тип адресата/собеседника, очерчен общий рисунок апологии и ход доказательств.

Каждая из частей апологии должна была открываться предисловием.

Человеческая природа и ее испорченность *Несчастье человека без Бога* <...> *иначе* <...> *что природа испорчена самой же природой* становятся главными темами первой части. Темы и мотивы разделов первой части – *Суэта; Ничтожество; Скука; Мнения целого народа;*

Cl. Barthe // Durand G. Le sens spirituel de la liturgie. Rational des divins offices. Livre IV de la Messe. Présenté par Claude Barthe. Préfacé et traduit par Dominique Millet-Gérard. – Genève : Ad Solem, 2003. – P. 14-19.

⁶⁸³ Смотри: Sellier Ph. Pascal et saint Augustin / Chapitre VII. Théologie et apologie / Ph. Sellier. – P.: Editions Albin Michel, 1995. – P. 517-572.

⁶⁸⁴ Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 3. Теория романа (1930-1961 гг.). Редакторы тома С.Г. Бочаров, В.В. Кожин. – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 494: «Назовем еще такой, проникнутый высокой эмоционально-ценностной интенсивностью, хронотоп, как п о р о г; он может сочетаться и с мотивом встречи, но наиболее существенное его восполнение – это хронотоп к р и з и с а и жизненного п е р е л о м а. < ... > В литературе хронотоп порога всегда метафоричен и символичен, иногда в открытой, но чаще в имплицитной форме».

Важно подчеркнуть, что на это же указывает Филипп Селье, цитируя формулу М.М. Бахтина из книги «Проблемы поэтики Достоевского» в ходе рассуждения о теме раздела «Начало»: «Главная тема здесь легко узнаваема: речь идет о том, что М.Бахтин называл «диалог на пороге», модель которого представлена Платоном в «Федоне, или Душа»: Сократ в тюрьме и накануне смерти размышляет над вопросом бессмертия души» / «Le thème centrale en est aisément reconnaissable: il s'agit de ce que M. Bakhtine appelle «un dialogue sur le seuil», dont le modèle est fourni par le «Phédon ou l'âme» de Platon: Socrate dans sa prison et sur le point de mourir y médite sur la question de l'immortalité de l'âme». Sellier Ph. L'ouverture de l'apologie / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 54.

Причина вещей; Величие; Противоположности; Развлечение; Философы; Высшее благо, Начало, Покорность и сила разума; Преимущество – рассматривают разные формы бытия мужчин и женщин, изображают человека и жизнь. В первой части показана драма человеческого сердца с его страстями, ничтожеством и величием. Здесь, как через два столетия в «Человеческой комедии» О. де Бальзака, «философские этюды», «аналитические этюды» и «этюды о нравах» должны были развернуться в эпопею о человеческой природе и обществе. Тематика первой части включает в себе матрицы развития романного слова на французской почве. Паскаль-писатель, подобно Шекспиру, помещает собеседника и персонажей в ситуацию спасения. В перспективе истории французской прозы такая точка зрения автора поднимает тему теологии романного слова. Антропоцентричный жанр апологии Нового времени сродни теологическому роману. В «Мыслях», книге несостоявшейся, есть все потенциалы бытования письменного слова Нового времени – слова профанного и слова сакрализующегося, бегущего овеществления. Это чутко восприняли О. де Бальзак, В. Гюго, писатели-католики и особенно П. Клодель⁶⁸⁵.

Предисловию к первой части соответствует эскиз L 780/S 644 фрагмента *Préface de la première partie*⁶⁸⁶/Предисловие к первой части⁶⁸⁷. Писатель конкретизирует тему о философах, пирронистах и догматиках, начатую в общем Вступлении к апологии. Среди тех, «чьим предметом было познание самих себя», он называет Шаррона. Особенно подробно

⁶⁸⁵ О теологии романа и о превращении Декартом «в «роман» метафизики Средних веков и Античности» смотри: Мийе-Жерар Д. Клодель – читатель Мориака / Мийе-Жерар Д. // Перевод с франц. К.Ю. Кашлявик // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова. Выпуск 2. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Нижний Новгород, 2008. – С. 91-106.

⁶⁸⁶ Sellier. P. 1171.

⁶⁸⁷ Гинзбург. С. 287.

Паскаль рассуждает о «беспорядке у Монтеня, который хорошо чувствовал слабость правильной методы. Что он избегал этого, перепрыгивая от темы к теме, что искал свежего воздуха». Апологет досадует, что Монтень «возымел глупое намерение рисовать самого себя, и делать это не между прочим и вопреки своим правилам – в такую слабость впадают все – а следуя собственным правилам и первоначальному замыслу. Говорить глупости ненароком, по слабости – болезнь обычная, но говорить их умышленно – это невыносимо, а говорить такие глупости...»⁶⁸⁸.

Для Паскаля, «так же как для Сен-Сирана и Янсениуса, философия “всегда была матерью еретиков”»⁶⁸⁹. Однако здесь остро звучит тема диалога исследователя человеческой природы, каковым выступает Паскаль в первой части апологии, с автором «Опытов». Монтень – наставник Паскаля в искусстве писать. Он чужд автору апологии, как и его соавторам по «Письмам к провинциалу» Арно и Николю, потому, что «сердце у [него] не в ладах с языком», а также потому, что недостойная порядочного человека черта, рожденная от «сильнейшего себялюбия», диктует темы рассуждений «только о своих настроениях, склонностях, фантазиях, болезнях, о своих добродетелях и пороках»⁶⁹⁰. Паскаль, как показывает Вступление, намерен говорить с человеком о нем самом и задавать «проклятые вопросы бытия» вместе с собеседником. Эта коммуникативная направленность писателя на «другого» делает его произведение современным.

⁶⁸⁸ Гинзбург. С. 287.

⁶⁸⁹ Sellier Ph. Pascal et saint Augustin / Chapitre VII. Théologie et apologie / Ph. Sellier. – P.: Editions Albin Michel, 1995. – P. 534-535, Note 48.

⁶⁹⁰ Арно А., Николь П. Логика, или искусство мыслить, где помимо обычных правил содержатся некоторые новые соображения, полезные для развития способности суждения. / Первое рассуждение, в котором раскрывается замысел этой новой «Логике» / А. Арно, П. Николь // Отв. редактор и автор предисловия А.Л. Субботин. Перевод с франц. В.П. Гайдамака. – М.: Наука, 1997. – С. 10; – С. 216.

Вторая часть *Радость человека с Богом* < ... > иначе < ... > что есть *Исцелитель*, согласно *Писанию* посвящена способам нахождения ответов на вопросы, заданные первой частью Апологии. Словарь названий разделов свидетельствуют о теологической тематике второй части: *Переход; Природа испорчена; Ложность других религий; Сделать религию привлекательной; Основания; Иносказательный закон; Высшее благо; Равнины; Беспрерывность; Доказательства Моисея; Доказательства Иисуса Христа; Пророчества; Особые иносказания; Христианская мораль; Заключение*. В содержании есть традиционные тематические разделы. К ним можно отнести августиновские формулы *Природа испорчена; Высшее благо*; канонические *Основания; Равнины; Пророчества; Особые иносказания; Христианская мораль; Иносказательный закон*, где речь идет о принципах толкования Писания. Есть части, в которых Паскаль-писатель обращается к богословию на свой манер. Имея цель *Сделать религию привлекательной*, Паскаль выстраивает рассуждения как доказательства в духе математического ума: *Беспрерывность Доказательства Моисея; Доказательства Иисуса Христа, Заключение*.

Замысел второй части, по текстологической реконструкции Ф. Селье, рассказан автором в L 780, 781/S 644 фрагменте и дополнен L 449/S 690 фрагментом⁶⁹¹. Второе предисловие должно было повествовать *о тех, кто касались этого предмета* [познания Бога – К.К.], с тех пор как испортилась человеческая природа. Паскаль намечает экзистенциальные темы для дальнейшего самопознания читателя. Прежде всего, необходимое осознание пропасти, отделяющей неверующих и верующих. У каждого из этих сознаний свой язык и свой мир. Метафизические доказательства веры очевидны для религиозного сознания. Но они непонятны и

⁶⁹¹ Sellier Ph. Une Préface retrouvée de l'Apologie / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 67-76 ; – P. 69.

раздражительны для человека, равнодушного к религии, хотя бы уже и осознавшего испорченность своей природы.

В пассаже из L 449/S 644 фрагмента слышны реплики устных диалогов Паскаля, которые он вел в светский период с неверующими людьми или равнодушными к религии:

<...> но те, в ком свет угас и в ком вы намереваетесь его снова возжечь, – эти люди, лишенные веры и благодати, ищут всем своим разумом, но все, что они видят в природе и что могло бы их привести к познанию истины, считают всего лишь мраком и тьмой, – говорить таким людям, что стоит им только взглянуть на малейшую из вещей вокруг, и они увидят Бога воочию, приводить им как единственное доказательство в таком великом и важном деле движение луны и планет и полагать, что таким доводом можно завершить доказательство, – это значит давать им основание думать, что будто доказательства лучший способ вызвать их презрение. Не так говорит об этом Писание, которое лучше разбирается в вещах божественных.

Диалогический порядок, найденный в общем Вступлении к апологии, поддерживается в предисловии ко второй части упоминанием в ряду предтечей нового языка для убеждения язычников Сократа и Платона. Однако «мудрецы, такие как Платон и Сократ, не смогли их убедить»⁶⁹². Философские построения оказываются столь же неубедительными, как и система метафизических доказательств. В апологии Паскаля, как и у Данте в «Божественной комедии», Сократ и Платон остались по ту сторону лимба.

Неслучайно, продолжает Паскаль, Библия никогда не прибегает к доказательствам метафизического характера. Ее доказательства историчны, конкретны и буквальны. Испорченность собственной природы

⁶⁹² Гинзбург. С. 200.

оборачивается для человека инстинктивным и одновременно мистическим предощущением скрытого Бога / Dieu caché. Так переводит Паскаль знаменитую строку из пророка Исаяи – vere tu es deus absconditus [Истинно Ты – Бог сокровенный. – Ю.Г.]⁶⁹³.

Прерванная коммуникация, именно «communication», слово из технического словаря теологии, звучит у Паскаля, может быть восстановлена только через Иисуса Христа. При введении темы Иисуса Христа меняется стилистический регистр повествования. Обращаясь к своему читателю-собеседнику, чей слух подготовлен к пониманию веры, Паскаль использует «великолепное лирическое славословие»⁶⁹⁴:

*L 449 Христианский религия не заключается в Боге – простом творце геометрических истин и круговорота стихий; это участь язычников и эпикурейцев. Она не заключается только в Боге, распространяющем Свой промысел на жизнь и блага человеческие и дарующему череду счастливых лет тем, кто Ему поклоняется; это удел иудеев. Но Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова, Бог христиан – это Бог любви и утешения; это Бог, который наполняет душу и сердце тех, над кем владычествует; это Бог, который помогает им ощутить внутренне свое ничтожество и Его бесконечное милосердие; который проникает в глубины их душ; который наполняет их смирением, радостью, верой, любовью; который их делает неспособными иметь другую цель, кроме Себя Самого*⁶⁹⁵.

⁶⁹³ Гинзбург. С. 288.

⁶⁹⁴ Sellier Ph. Une Préface retrouvée de l'Apologie / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 74: «Contre la «divinité» abstraite du fr. 644, Pascal se trouve donc conduit à une magnifique célébration lyrique du «Dieu des chrétiens...»

⁶⁹⁵ Гинзбург. С. 201-202.

Паскаль-теолог – одновременно и филолог. Он формулирует свою важнейшую тему математически точно. Это тема – *порядок сердца/l'ordre du coeur* (L 298/S 329)⁶⁹⁶.

В Предисловии ко второй части апологии подтвержден диалогический порядок и жанровые формы его выражения. Здесь найден также стилистический регистр – *порядок сердца*, необходимый для доказательного разговора с равнодушным к религии человеком.

Продуманный порядок апологии, общее Вступление, Предисловия к частям логически предполагали заключительные части.

В содержании апологии закономерно указан XXVII раздел *Заключение/Conclusion*. Однако его тематика и жанровое наполнение не отвечают обширному заключению, симметричному общему Вступлению. В «Мыслях», при всей текучести смысла, есть фрагменты, которые можно рассматривать как заключения к каждой из частей⁶⁹⁷.

По наблюдению Ф. Селье, заключение к первой части соотносится с кратким L 449/ S 704 фрагментом:

*Порядок. После испорченности природы сказать: справедливо, чтобы все пребывающие в таком состоянии о том знали, и те, кто этому радуется, и те, кто об этом горюют, но несправедливо, чтобы все увидели искупление*⁶⁹⁸/ *Ordre. Après la corruption, dire (внутренняя установка на устную речь): il est juste que tous ceux qui sont en cet état le connaissent, et ceux qui s'y plaisent, et ceux qui s'y déplaisent. Mais il n'est pas juste que tous voient la Rédemption*⁶⁹⁹.

⁶⁹⁶ Sellier Ph. Une Préface retrouvée de l'Apologie / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 76.

⁶⁹⁷ Sellier Ph. Les conclusions du projet d'Apologie / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 77-86, – P. 80.

⁶⁹⁸ Гинзбург. С. 210.

⁶⁹⁹ Sellier. P. 1250.

Повторение глагола «dire» – «говорить» вновь показывает внутреннюю установку автора на «речь».

Раскрытие основной темы об испорченности природы человека ведет к ключевой теме второй части – Искуплению. Стилистически ее завершает L 208/S 240 фрагмент, в котором автор апологии отринул «стоиков, эпикурейцев, догматиков и академиков, и т.д.» и предпочитает их стилю особый диалогический лиризма Библии:

Кто же может отринуть веру в небесную премудрость и поклонение ей? Разве не ясней, чем день, что мы ощущаем в себе нестираемые следы нашего величия, и разве не столь же очевидно, что мы всякий час испытываем на себе действие нашего плачевного удела? О чем же этот хаос и это чудовищное смятение кричат нам так громко, что противиться им невозможно, как не о том, что природа наша поистине двойственна?⁷⁰⁰ / Qui peut donc refuser à ces célestes lumières de les croire et de les adorer? Car n'est-il pas plus clair que le jour que nous sentons en nous-même des caractères ineffaçables d'excellence et n'est-il pas aussi véritable que nous éprouvons à toute heure les effets de notre déplorable condition?

Que nous crie donc ce chaos et cette confusion monstrueuse, sinon la vérité de ces deux états avec une voix si puissante qu'il est impossible de résister?⁷⁰¹

После повествований первой части лиризм автора звучит доказательством «истинности христианства и даже истинным основанием веры»⁷⁰².

⁷⁰⁰ Гинзбург. С. 138-139.

⁷⁰¹ Sellier. P. 954.

⁷⁰² Sellier Ph. Les conclusions du projet d'Apologie / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 83.

Момент завершения замысла можно соотнести с Прозопопеей из XI раздела *Д.П.-Р.* Сокращение «Д. П.-Р.» традиционно расшифровывают как «В Пор-Рояле»/ «Для Пор-Рояля». Фрагменты, вошедшие в раздел были написаны Паскалем для доклада, произнесенного перед «господами из Пор-Рояля» в 1658 году. Содержанием доклада, по воспоминаниям слушателей, стало изложение основных линий замысла апологии. Наиболее развернутый фрагмент раздела L 149/S 182 представляет собой, по мысли Ж. Менара, «своего рода частичную схему Апологии»⁷⁰³.

Корни художественного приема прозопопеи, выбранного писателем для изложения сути сочинения, уходят в ветхозаветную традицию Книги Притч Соломоновых (вспомним по ходу, что анаграмматические построения псевдонима Паскаля Соломон де Тюльти связаны с образом ветхозаветного царя Соломона). Автор повторяет темы и концепты Апологии:

*Какая же религия научит нас излечивать гордыню и похоть? Какая религия, наконец, объяснит нам, в чем наше благо, наш долг, слабости, сбивающие с пути, причина этих слабостей, лекарства для избавления от них и способ добывать эти лекарства? Все другие религии не смогли этого сделать*⁷⁰⁴/*Quelle religion nous enseignera donc à guérir l'orgueil et la concupiscence? Quelle religion enfin nous enseignera notre bien, nos devoirs, les faiblesses qui nous en détournent, la cause de ces faiblesses, les remèdes qui les peuvent guérir, et le moyen d'obtenir ces remèdes? Toutes les autres religions ne l'on pu*⁷⁰⁵.

⁷⁰³ Mesnard J. «une sorte de schéma partiel de l'Apologie». Цитируется по: Pascal Bl. *Pensées* / Bl. Pascal // Pascal Bl. *Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales».* – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 98. Notice 1.

⁷⁰⁴ Гинзбург. С. 120.

⁷⁰⁵ Sellier. P. 919.

– апеллирует к божественному авторитету и перепоручает свой голос образу божественной Премудрости, «художнице», <...> строительнице, созидающей мир»⁷⁰⁶:

*Посмотрим, что делает [сделает – К.К.] премудрость Божия*⁷⁰⁷ / *Voignons ce que fera la sagesse de Dieu.*

Как и в ветхозаветной Книге, голос божественной Премудрости в «Мыслях» звучит «то скорбящим по поводу людского невежества и падения нравов, то неистово славящим разум, истину, взывающим к благоразумию»:

*«О, люди», – говорит она, – «не ждите ни истины, ни утешения от людей. Я – та, что создала вас, я одна могу открыть вам вашу природу. Но теперь вы уже не таковы, какими я вас создала. Я сотворила человека святым, невинным, совершенным, наполнила его душу знанием и разумением, причастила его моей славе и чудесам. Око человеческое зрело тогда величие Божие. Тьма не ослепила его, и горести его не удручали. Но он не смог вынести такой славы, не впавши в гордыню. Он захотел сделаться средоточием для самого себя и не зависеть от моей помощи. Он отверг мое владычество и пожелал стать равным мне, ища свое блаженство в себе самом»*⁷⁰⁸ .../

«N'attendez point, dit elle, ô hommes, ni vérité ni consolation des hommes. Je suis celle qui vous ai formés et qui peux seule vous apprendre qui vous êtes. Mais vous n'êtes plus maintenant en l'état où Je vous ai formés. J'ai crée l'homme saint, innocent, parfait. Je l'ia rempli de lumière et d'intelligence. Je lui ai communiqué ma gloire et mes merveilles. L'oeil de l'homme voyait

⁷⁰⁶ Аверинцев С.С. София / С.С. Аверинцев // Аверинцев С.С. София – Логос. Словарь. – Киев: Дух и Литера, 2000. – С. 159. Цит. по: Синило Г.В. Поэтика Книги Сэфер Мишлей (Притчей Соломоновых) / Г.В. Синило // Синило Г.В. Древние литературы Ближнего Востока и мир Танаха (Ветхого Завета). – М.: Флинта, МПСИ, 2008. – С. 611.

⁷⁰⁷ Гинзбург. С. 120.

⁷⁰⁸ Гинзбург. С. 120.

alors la majesté de Dieu. Il n'était pas alors dans les ténèbres qui l'avueglent, ni dans la mortalité et dans les misères qui l'affligent. Mais il n'a pu soutenir tant de gloire sans tomber dans la présomption, il a voulu se rendre centre de lui-même et indépendant de mon secours»⁷⁰⁹.

Обращает на себя внимание строй прозопопеи, тяготеющей скорее к речевым конструкциям вкупе с парафразами из Монтеня и святого Августина.

Прозопопея становится символом основной художественной идеи апологии – выразить порядок сердца. В прозопопее жанры «письма», «диалога», «рассуждения», выбранные для апологетического доказательства, становятся «единым целым»⁷¹⁰. Это циклическое «повторение пройденного»⁷¹¹ можно рассматривать как завершение апологии.

Таким образом, архитектоника, то есть целеполагание и достижение цели одновременно, в поэтике «Мыслей» понята как общий порядок и его смысловое наполнение. Общий порядок апологии разделен на две части: литературную и теологическую. Автор продумывает архитектонику перехода от видимого (человек и его испорченная природа) к невидимому (к вере, к Исцелителю). Это соотносится с традицией двух уровней (буквального и символического) толкования Писания, идущей от святого Августина. В общем Вступлении к апологии (раздел «Порядок») писатель очерчивает общий план; выбирает «диалогический порядок» в качестве коммуникативного вектора; обозначает тип адресата, находит основные

⁷⁰⁹ Sellier. P. 919.

⁷¹⁰ Синоло Г.В. Поэтика Книги Сэфер Мишлей (Притчей Соломоновых) / Г.В. Синоло // Синоло Г.В. Древние литературы Ближнего Востока и мир Танаха (Ветхого Завета). – М.: Флинта, МПСИ, 2008. – С. 609.

⁷¹¹ Смотри: Десницкий А.С. Параллелизм и письменность Израиля / А.С. Десницкий // Десницкий А.С. Поэтика библейского параллелизма. – М.: ББИ, 2008. – С. 82-87; – С. 87.

жанровые модели – «письмо», «речь», «рассуждение», «диалоги», необходимые для достижения цели.

Предисловия к частям апологии конкретизируют общее Вступление и дают подходы к пониманию каждой части в отдельности. Так, темы и мотивы разделов первой части должны были развернуться в эпопею о человеческой природе и обществе. Помещая собеседника и персонажей в ситуацию спасения, писатель поднимает тему теологии романного слова.

В Предисловии ко второй части апологии подтвержден диалогический порядок и жанровые формы его выражения, обоснованные в первой части апологии, найден стилистический регистр *порядок сердца*, необходимый для доказательного разговора с равнодушным к религии человеком о нем самом в контексте Писания.

Продуманный порядок апологии, общее Вступление, Предисловия к частям логически предполагали заключительные части. Незавершенный характер «Мыслей» позволяет извлечь заключительные замечания из многих фрагментов. Определенным символом художественной идеи апологии – выразить порядок сердца – можно назвать прозопопею (L 149/S 182). Прозопопея гармонично сочетает «разрозненные поучения и афоризмы», темы и вопросы о человеке и ответы на них высшего авторитета. Это циклическое «повторение пройденного» можно рассматривать как завершение апологии.

Абрис архитектоники апологии дает посыл к целостному взгляду на незавершенный текст «Мыслей» и нахождению порядка произведения; позволяет выявить главные жанровые модели и стилистические приемы писателя.

4.5 Стиль «Мыслей» на примере фрагмента «О трех порядках»

Для рассмотрения «Мыслей» наиболее адекватным пониманием стиля, в котором видна традиция конструирования всего наследия,

обозначенного как «единый текст», представляется определение А.Ф. Лосева, который понимает стиль как «принцип конструирования всего потенциала художественного произведения на основе его тех или иных надструктурных и внехудожественных заданностей и его первичных моделей, ощущаемых, однако, имманентно самим художественным структурам произведения»⁷¹².

Системное построение модели дает представление о человеке в пространстве бытия, соподчинения уровней и смыслов, завершающейся вершиной которой является Бог.

Отношение слова «порядок» к общему порядку «Мыслей» можно назвать определяющим. Важно, что Первый раздел задуманной апологии назван именно «Порядок». В таком контексте фрагмент L 308/ S 339 «О трех порядках», входящий в состав XXIII раздела «Доказательство Иисуса Христа», представляет особый интерес⁷¹³.

4.6 Фрагмент «О трех порядках» и его место в «Мыслях»

В Таблице озаглавленных стопок раздел «Доказательство Иисуса Христа», в который входит фрагмент «О трех порядках», расположен между «Доказательством Моисея» и «Пророчествами». Несмотря на заглавие, «Доказательство Иисуса Христа» имеет своей целью не историческое доказательство бытования Иисуса, а направлено на раскрытие мысли о том, что явление Иисуса Христа отвечает на

⁷¹² Лосев А.Ф. Теория художественного стиля / А.Ф. Лосев // Лосев А.Ф. Сост. и автор предисловия А.А. Тахо-Годи. – Киев: Академия Евробизнеса, 1994. – С. 226.

⁷¹³ Впервые центральность фрагмента «О трех порядках» подчеркнута в труде Steinmann J. Pascal / J. Steinmann. – P.: Les Editions du Serf, 1954. – P. 345. Программным с этой точки зрения является исследование Ж. Менара. См. Mesnard J. Le thème des trois ordres dans l'organisation des «Pensées» / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF, 1992. – P. 462-486.

пророчества Ветхого завета, восходящего к Моисею. Три фрагмента повторяют название раздела – «Доказательство Иисуса Христа». В рукописных вариантах большая часть фрагментов принадлежат перу Паскаля, некоторые записаны секретарем или копиистом. Раздел состоит из 24 фрагментов разных размеров: некоторые состоят из нескольких слов, другие – из кратких заметок. Самый обширный и разработанный фрагмент раздела – «О трех порядках» состоит из пятнадцати смысловых частей (в дальнейшем – единиц, регистров, пассажей)⁷¹⁴. Для дальнейшего анализа позволю процитировать фрагмент полностью:

L 308/ S 339

[1] *La distance infinie des corps aux esprits, figure la distance infiniment plus infinie des esprits à la charité, car elle est surnaturelle.*

[2] *Tout l'éclat des grandeurs n'a point de lustre pour les gens qui sont dans les recherches de l'esprit.*

[3] *La grandeur des gens d'esprit est invisible aux rois, aux riches, aux capitaines, à tous ces grands de chair.*

[4] *La grandeur de la sagesse, qui n'est nulle sinon de Dieu, est invisible aux charnels et aux gens d'esprit. Ce sont trois ordres différents. De genre.*

[5] *Les grands génies ont leur empire, leur éclat, leur grandeur, leur victoire et leur lustre, et n'ont nul besoin des grandeurs charnelles, où elles n'ont pas de rapport. Ils sont vus non des yeux mais des esprits, c'est assez.*

⁷¹⁴ Режим доступа <http://www.penseesdepascal.fr/JC/JC.php>.

[6] *Les saints ont leur empire, leur éclat, leur victoire, leur lustre, et n'ont nul besoin des grandeurs charnelles ou spirituelles, où elles n'ont nul rapport car elles n'y ajoutent ni ôtent. Ils sont vus de Dieu et des anges, et non des corps ni des esprits curieux, Dieu leur suffit.*

[7] *Archimède sans éclat serait en même vénération. Il n'a pas donné des batailles, pour les yeux, mais il a fourni à tous les esprits ses inventions. Ô qu'il a éclaté aux esprits!*

[8] *Jésus-Christ sans biens, et sans aucune production au-dehors de science, est dans son ordre de sainteté. Il n'a point donné d'inventions, il n'a point régné, mais il a été humble, patient, saint, saint, saint à Dieu, terrible aux démons, sans aucun péché. Ô qu'il est venu en grande pompe et en une prodigieuse magnificence aux yeux du coeur et qui voient la sagesse!*

[9] *Il eût été inutile à Archimède de faire le prince dans ses livres de géométrie, quoiqu'il le fût.*

[10] *Il eût été inutile à Notre Seigneur Jésus-Christ, pour éclater dans son règne de sainteté, de venir en roi. Mais il y est bien venu avec l'éclat de son ordre.*

[11] *Il est bien ridicule de se scandaliser de la bassesse de Jésus-Christ, comme si cette bassesse était du même ordre duquel est la grandeur qu'il venait faire paraître.*

Qu'on considère cette grandeur-là dans sa vie, dans sa passion, dans son obscurité, dans sa mort, dans l'élection des siens, dans leur abandonnement, dans sa secrète résurrection et dans le reste. On le verra si grande qu'on n'aura pas sujet de se scandaliser d'une bassesse qui n'y est pas.

[12] *Mais il y en a qui ne peuvent admirer que les grandeurs charnelles, comme s'il n'y en avait pas de spirituelles. Et d'autres qui n'admirent que les spirituelles, comme s'il n'y en avait pas d'infiniment plus hautes dans la sagesse.*

[13] *Tous les corps, le firmament, les étoiles, la terre et ses royaumes, ne valent pas le moindre des esprits. Car il connaît tout cela, et soi, et les corps rien.*

[14] *Tous les corps ensemble et tous les esprits ensemble et toutes leurs productions ne valent pas le moindre mouvement de charité. Cela est d'un ordre infiniment plus élevé.*

[15] *De tous les corps ensemble on ne saurait en faire réussir une petite pensées, cela est impossible et d'un autre ordre. De tous les corps et esprits on n'en saurait tirer un mouvement de vraie charité, cela est impossible et d'un autre ordre, surnaturel⁷¹⁵.*

L 308/S 339

[1] *Бесконечное расстояние между телом и разумом есть лишь подобие бесконечного расстояния между разумом и любовью, ибо она сверхъестественна.*

[2] *Все величие власти лишено блеска в глазах людей, занятых работой разума.*

⁷¹⁵ Sellier. P. 998-1000.

[3] *Величие работников разума невидимо царям, богачам, полководцам, всем сильным по плоти.*

[4] *Величие мудрости, которая только от Бога, невидимо ни людям плоти, ни людям разума. Эти три разных порядка, разного рода.*

[5] *У великих гениев свои царства, своя слава, свое величие, своя победа и свой блеск, и нет нужды в плотском величии там, где оно чужое. Их видят не глаза, но умы. Этого достаточно.*

[6] *У святых свое царство, своя слава, своя победа, свой блеск, им нет нужды в величии плоти или разума; такое величие им чуждо, ибо ничего им не прибавляет и не отнимает у них ничего. Их видят Бог и ангелы, а не тела или любознательные умы. Бога им довольно.*

[7] *Архимед и без громкой славы пользовался бы таким же уважением. Он не вел сражений, видимых глазу, но подарил умам свои изобретения. О, как сияет его слава в умах.*

[8] *И.Х., без богатств и без всяких подвигов в чем-либо кроме премудрости, пребывает в своем порядке святости. Он не сделал никаких изобретений. Он не царствовал, но Он был смиренный, терпеливый, святой, святой, святой для Бога, страшный для бесов, безгрешный. О, в какой сверкающей пышности и несказанном великолепии является Он очам сердца и умеющим видеть премудрость.*

[9] *Архимеду в его книгах по геометрии не было нужды представляться царем, даже если б он им был.*

[10] *Господу нашему Иисусу Христу для славы в царстве святости не было нужды являться царем, но Он явился в славе своего порядка.*

[11] *Смешно оскорбляться земной малостью И.Х., словно бы эта малость была того же порядка, которому принадлежит явленное Им величие.*

Подумайте об этом величии в Его жизни, в Его страстях, в Его безвестности, в Его смерти, в выборе учеников, в их отречении, в Его тайном воскресении и во всем остальном. Вы увидите – оно столь велико, что нет причины оскорбляться той малостью, которая принадлежит другому порядку.

[12] *Но есть такие, кто могут восхищаться только величием плоти, словно и нет величия ума. И другие, кто восхищаются только величием ума, словно и нет бесконечно более высокого величия премудрости.*

[13] *Все тела, небосводы, звезды, земля с ее царствами не стоит малейшего из умов. Ибо он знает все это и себя самого, а тела – нет.*

[14] *Все тела вместе и все умы вместе и все из них происходящее не стоят малейшей толики любви. Она принадлежит бесконечно более высокому порядку.*

[15] *Из всех тел вместе взятых нельзя извлечь и самой ничтожной мысли. Это невозможно, ибо принадлежат другому порядку. Из всех тел*

*и умов нельзя извлечь толики истинной любви, это невозможно, это принадлежит другому, сверхъестественному порядку*⁷¹⁶.

Фрагмент представляет собой завершённое, четко прописанное рассуждение, в котором совпадают форма (на листах бумаги фрагмент написан единым текстом) и содержание. Завершённость ставит его в один ряд с такими тематическими центрами «Мыслей», как L 44/S 78 *Imagination/Воображение*, L 131/S 164 *Contrariété/Противоположности*, L 136/S 168 *Divertissement/Развлечение*, L 199/S 230 *Disproportion de l'Homme/Несоразмерность человека*, L 418-426/S 680 *Infini rien (Le discours de la machine)/Бесконечное ничто (Рассуждение о Маашине)*, L 919/S 749 *Mystère de Jésus/Таинство Иисуса*. Смысловая полнота, присущая фрагменту, делает его одним из главных мест «Мыслей».

Фрагмент расположен во второй теологической части апологии, для которой автор нашёл стилистический регистр перехода от литературного/профанного слова к лирическому диалогизму Библии (L 303/S 334 *Dieu parle bien de Dieu/Бог хорошо говорит о Боге*).

Тема фрагмента представляет собой ясное рассуждение о явлении Иисуса, Мессии, «темно» объявленного в пророчествах. Автор выстраивает истинный *порядок* Его явления в мир через милосердие, любовь и святость, неизмеримо превосходящих *порядок умов*. Он, в свою очередь, далеко превосходит *порядок тел*, то есть преходящее могущество.

В словаре Паскаля *ordre/порядок* имеет не только узувальный смысл, связанный с продуманным и выстроенным распределением материала, с классификацией и/или унификацией. Первый уровень смысла понятия *ordre, порядок* входит в словарь Паскаля из контекста эпохи. Он подразумевает социальное деление Франции Старого режима («l'Ancien

⁷¹⁶ Гинзбург. С. 162-164.

Régime») на *trois ordres*/три сословия: духовенство, дворянство и третье сословие. «Цари», «полководцы», «богачи» составляют явный/видимый смысл миропорядка. Однако прежде социального понимания Паскаль формулирует и использует понятие «порядок» в научных трудах. Так, в «Трактате об арифметическом треугольнике» (1654) дефиниция «порядок» используется в сочетании *ordre numérique/числовой порядок, ordres numériques/числовые порядки*⁷¹⁷. В этом рассуждении и в примыкающих к нему доказательствах Паскаль обосновывает в самом общем виде метод «решения задач порядков» («la résolution des ordres») и извлечения корней из [математических] порядков, исходя не из общего метода, а из построений для каждого порядка в отдельности⁷¹⁸.

Понятие «порядок», прежде всего, иллюстрирует отношение структуры одного порядка с укладом другого порядка или других порядков в общей системе мира. При этом каждый порядок обладает автономией.

Собственно паскалевское литературно-философское наполнение понятия «порядок» впервые получает в «Письме к августейшей королеве Швеции» от 1652 года по поводу приношения арифметической машины⁷¹⁹. Здесь рассмотрены два из трех порядков – порядок тела и порядок ума. Паскаль проводит параллель между *la puissance/властью* и *la*

⁷¹⁷ Pascal Bl. Traité du triangle arithmétique / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. T. II. P.: Desclée de Brouwer, 1970. p. 1196-1214, 1300-1302, 1324-1332. Смотри: Успенский В.А. Треугольник Паскаля. М.: Наука, 1979.

⁷¹⁸ Pascal Bl. Traité du triangle arithmétique // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. T. II. P.: Desclée de Brouwer, 1970. p. 1213: «La méthode par laquelle j'obtiens la résolution des ordres est très générale, mais j'ai dû la chercher longtemps»; p. 1214: «Je cherchais de la même manière les racines des autres ordres, par une construction non générale, mais particulière à chaque ordre: je n'éprouvais pourtant aucune répugnance à l'employer, car celle qui permet de résoudre les puissances n'est pas plus générale: on n'extrait pas une racine carrée de la même façon qu'une racine cubique, etc., quoique ces méthodes différentes découlent du même principe».

⁷¹⁹ Pascal Bl. Lettre à Christine de Suède // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. T. II. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 923-926.

connaissance/познанием и приходит к выводу по аналогии о том, что «власть королей над подданными» <...> «есть всего лишь образ власти умов над умами, стоящими ниже них, над которыми они осуществляют свое право убеждать, и это право среди них есть то же самое, что право повелевать для политической власти»⁷²⁰.

Принцип отношения одного порядка – власти – к другому порядку – познания – устанавливает между ними иерархию. Поэтому «представляется даже», – продолжает автор письма, – «что эта вторая держава принадлежит порядку более высокому, как ум принадлежит порядку более высокому, чем тела, и более справедливому, ибо в нем места распределяются и сохраняются единственно по достоинствам, тогда как в другом это может делаться по рождению или по случаю»⁷²¹. Примат *esprit/ума* над *corps/телом* связан, по мысли Паскаля, с природой познания и его способностью убеждать и доказывать. Через контекст социального порядка он обосновывает явную связь науки с риторикой⁷²².

Переход от двусоставной системы порядков, изложенных в «Письме к шведской королеве», к трехсоставной числовой эстетике⁷²³ объяснения

⁷²⁰ Паскаль Бл. Августейшей королеве Швеции / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 418-419.

⁷²¹ Паскаль Бл. Августейшей королеве Швеции / Бл. Паскаль // Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Ю.А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю.А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996. – С. 419.

⁷²² Pascal Bl. Lettre à Christine de Suède / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. T. II. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 924: «Les mêmes degrés se rencontrent entre les génies qu'entre les conditions; et le pouvoir des rois sur leurs sujets n'est, ce me semble, qu'une image du pouvoir des esprits sur les esprits qui leur sont inférieurs, sur lesquels ils exercent le droit de persuader, qui est parmi eux ce que le droit de commander est dans le gouvernement politique. Ce second empire me paraît même d'un ordre d'autant plus élevé que les esprits sont d'un ordre plus élevé que les corps, et d'autant plus équitable qu'il ne peut être départi et conservé que par le mérite, au lieu que l'autre le peut être par la naissance ou par la fortune».

⁷²³ Аверинцев С.С. Древнееврейская литература. Глава IV / С.С. Аверинцев // История всемирной литературы. Том первый. Ред. коллегия тома И.С. Брагинский, Н.И. Балашов, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер. – М.: Наука, 1983. – С. 282.

мира в «Мыслях» связан с литературным влиянием на писателя эпистул святого Августина. В частности, в комментариях к фрагменту в своем издании «Мыслей» М. Ле Герн, указывает на отрывки из писем святого Августина.

Мотивы писем святого Августина откликаются во фрагментах из 13 раздела *Soumission et usage de la raison/Покорность и сила разума* «Мыслей»⁷²⁴. Паскаль переосмысливает традицию отца Церкви в свете философии и литературы своего времени, представлявшей синтез платонизма, стоицизма и даже аристотелизма. В литературном контексте эпохи частичное сходство можно усмотреть между построениями Паскаля и «Нравственными посланиями» Оноре д'Юрфе. Автор рассуждает о «трех величиях» и предлагает разделить на три главных вида «явления земли», которые в свою очередь связаны с «волеизъявлениями нашей души»: «Первый заключит в себе величие власти и наслаждений. Второй – величие науки. И последний – величие моральной добродетели»⁷²⁵. Оноре д'Юрфе создает классификацию, похожую на будущие три порядка Паскаля, только не употребляет термина “порядок”, не выстраивает свой анализ с учетом структуры человека и не рассуждает математически. Паскаль будет радикальней, более ученым, устанавливая автономию существования каждого из порядков.

Для научного построения теории трех порядков Паскаль опирается на Декарта, на его определения тела человека как протяженности, на

⁷²⁴ Pascal Bl. *Pensées. Notes et variantes* / Bl. Pascal // Pascal Bl. *Oeuvres complètes. Edition présentée, établie et annotée par Michel Le Guern.* – P.: La Pléiade, 2000. – P. 1428-1429.

⁷²⁵ Mesnard J. *Le thème des trois ordres dans l'organisation des «Pensées»* / J. Mesnard // Mesnard J. *La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses.* – P.: PUF, 1992. – P. 468. См. также: Мокульский С.С. *Формирование классицизма* / С.С. Мокульский // *История французской литературы. Том I. С древнейших времен до революции 1789 г.* – М.-Л.: Академия наук СССР, 1946. – С. 373-374; Чекалов К. А. *Оноре д'Юрфе: «Я ничего не представляю глазу, но только лишь уху»* / К. А. Чекалов // *Чекалов К. А. Маньеризм во французской и итальянской литературах.* – М.: ИМЛИ РАН. 2001. – С. 153-203.

рассуждения об инстинктах тела-автомата и на определение *cogito/мысли* как главных отличия и достоинства человека.

На литературно-духовную традицию теории трех порядков Паскаль указывает сам, упоминая в L 498/ S 736 фрагменте «Мыслей» о Гуго Гроции:

L 498/ S 736 *Le second temple glorieux, Jésus-Christ y viendra: Aggée, II, 7-8-9-10; Malachie. – Grotius⁷²⁶/Второй храм славы. И.Х. придет. Агг. 2.7.8.9.10. Малахия. Гроций⁷²⁷*. Апологетический труд «Об истинности христианской религии» («*De veritate religionis christianae*», 1627 лат. изд.) голландского поэта, юриста, историка и теолога Гуго Гроция (1583-1645) было хорошо известно во Франции. Примечательно, что первоначально оно было написано Гроцием на нидерландском языке в стихах и предназначалось для голландских моряков, отправлявшихся в разные части света по торговым и одновременно миссионерским делам.

В первой части его популярной апологии есть рассуждения о трех порядках, которые по смыслу перекликаются с паскалевским текстом:

«Известно, что природу вещей низких составляет [невозможность] понять вещи порядка более высокого и более великого. Животные вовсе не понимают, что такое человек: ещё менее могут постичь свои действия и обнаружить, каким образом устанавливаются и управляются государства, измерить движение небесных светил и как плавать по морю. Несомненно, что взгляд на все эти преимущества человека над животным должен был привести к заключению, что тот, от кого он получил все эти преимущества, в той же мере [стоит] над ним, в какой [сам] человек [стоит] над животным»⁷²⁸

⁷²⁶ Sellier. P. 1290.

⁷²⁷ Мысли. С. 230.

⁷²⁸ Pascal Bl. *Pensées. Notes et variantes* / Bl. Pascal // Pascal Bl. *Oeuvres complètes. Edition présentée, établie et annotée par Michel Le Guern.* – P.: La Pléiade, 2000. – P. 1429: «< ... > un passage de Grotius (*De veritate religionis christianae*, I, ii, p. 7): «On sait qu'il est de

Кроме общей системы сравнения порядков, Паскаль воспринял из апологии голландского ученого единицы сравнения – животное, человек и «создатель всего этого», а также перспективу разумного взгляда человека на собственную природу.

Еще одна важная черта для понимания поэтики фрагмента и «Мыслей» в целом заключается в том, что С.С. Аверинцев, рассуждая о ветхозаветном каноне, назвал «трехчастной структурой», отражающей «принцип традиционалистской циклизации»: каждый последующий порядок представляется комментированием предшествующего порядка. Это создает условие для целостности произведения⁷²⁹.

Таким образом, теория о трех порядках показывает, что художественное мышление Паскаля складывается из математического, философского, теологического и собственно литературного контекстов. Литературный контекст представляет особую ценность для данного исследования.

4.7 Тематика и структура фрагмента «О трех порядках»

Первый порядок определен как порядок *de chair/плоти* или *des corps, les corps/тел. Tous les corps/все тела, le firmament/небосвод, les étoiles/звезды, la terre et ses royaumes/земля с ее царствами* и *tous ces*

la nature des choses inférieures de ne pouvoir bien comprendre celles qui sont d'un ordre plus élevé et plus éminent. Les bêtes ne comprennent point ce qui c'est que l'homme: beaucoup moins peuvent-elles pénétrer ses actions, et découvrir de quelle manière il établit et gouverne les Etats, mesure le cours des astres, et sait voyager sur la mer. Certes la vue même de ces beaux avantages de l'homme sur la bête devrait bien lui faire conclure que celui de qui il les a reçus est pour le moins autant au-dessus de lui qu'il est lui-même au-dessus des bêtes <...>».

⁷²⁹ Аверинцев С.С. Древнееврейская литература. Глава IV / С.С. Аверинцев // История всемирной литературы. Т.1. Ред.коллегия тома И.С. Брагинский, Н.И. Балашов, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер. – М.: Наука, 1983. – С. 273.

grands de chair/все сильные по плоти – les rois/цари, les riches/богатые, les capitaines/полководцы принадлежат этому порядку и действуют в нем.

При рассмотрении «Мыслей» как литературного текста можно сказать, что диапазон персонажей первого порядка достаточно широк: Агамемнон, Пирр, Береника, Дарий, Ксеркс, Кир, Александр Македонский, Цезарь, Помпей, Клеопатра, Веспасиан, Персей Македонский, Диоклетиан, Навуходоносор, Пилат, Кромвель... Они из тех, *qui ne peuvent admirer que les grandeurs charnelles, comme s'il n'y en avait pas de spirituelles/кто могут восхищаться только величием плоти, словно и нет величия ума.*

Для этого порядка характерна определенность пространства, связанная с географией и историческими событиями – от библейских времен, античного мира до христианской Европы, современной Паскалю.

Внутри существует *la grandeur charnelle/плотское величие, l'éclat des grandeurs/величие власти*, измеряющее этот порядок. Порядок имеет собственную зрительную/плотскую проекцию на мир – *vis... des yeux/видимое ...глазами.*

Второй порядок назван порядком *esprit, des esprits/ума или умов*. В него входят *les gens qui sont dans les recherches de l'esprit/люди, пребывающие в изысканиях ума, des gens d'esprit/люди ума*. К действующим лицам порядка этого рода/жанра относятся *les grands génies/великие гении* и *des esprits curieux/любопытные умы*. Они обладают *leur empire/своим царством, leur éclat/своей славой, leur grandeur/своим величием, leur victoire/своей победой и leur lustre/своим блеском*, которые отличаются от величия порядка плоти. Они видят мир через умопостижение (как у Платона в «Государстве») – *vis... des esprits* – и измеряют мир *работой ума*. К *работникам ума* принадлежит и автор «Мыслей», замыкая внушительный список действующих лиц второго порядка, среди которых великие ученые, поэты, теологи, философы, историки, писатели прошлого: Аристотель, Пелагий, папы римские, Филон

Александрийский, Зенон, Эпиктет, Цицерон, Гесиод, Демокрит, Гомер, Иосиф Флавий, Теренций, Макробий, Магомет, Платон, Сократ, Плиний, Тацит, Порфирий, Светоний, Коперник, Лютер, Кальвин, Монтень, Галилей, а также современники – Арно, Корнель, Декарт, де Лианкур. Они из тех, *qui n'admirent que les spirituelles, comme s'il n'y en avait pas d'infiniment plus hautes dans la sagesse/кто восхищается только величием ума, словно и нет бесконечно более высокого величия премудрости.*

Два регистра фрагмента повествуют об Архимеде, чья *Ô qu'il a éclaté aux esprits!/слава сияет в умах*, как об образцовом персонаже второго порядка: *Il n'a pas donné des batailles, pour les yeux, mais il a fourni à tous les esprits ses inventions/Он не вел сражений, видимых глазу, но подарил умам свои изобретения.* Паскаль акцентирует превосходство гения Архимеда над порядком плоти, вводя мотивы о великом геометре, почерпнутые у Плутарха, а именно, из жизнеописания римского консула Марцелла, воевавшего против Сиракуз⁷³⁰. У Плутарха звучит та же тема противопоставления умозрения и ясной повседневности мира плоти:

Сам Архимед считал сооружение машин занятием, не заслуживающим ни трудов, ни внимания; большинство их появилось на свет как бы попутно, в виде забав геометрии, и то лишь потому, что царь Гиерон из честолюбия убедил Архимеда хоть ненадолго отвлечь свое искусство от умозрений и, обратив его на вещи осязаемые, в какой-то мере воплотить свою мысль, соединить ее с повседневными нуждами и таким образом сделать более ясной и зримой для большинства людей⁷³¹.

⁷³⁰ Pascal Bl. Pensées / Bl. Pascal // Pascal Bl. Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales». – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 999. Note 4.

⁷³¹ Плутарх. Пелопид и Марцелл. Марцелл [14-19] / Плутарх // Плутарх. Сравнительные жизнеописания в двух томах. Т. I. Перевод С.П. Маркиша. – М.: Наука, 1994. – С. 348.

Образ Архимед представляет собой модель ученого и обобщение всякого ума.

Персонажи первого и второго порядков несут в себе темы и сюжеты, дающие богатые возможности для изображения человеческой природы в первой части апологии. В «Мыслях» при изображении «персонажей» проявляется традиция поэтики Евангелия, в которой, по характеристике С.С. Аверинцева, «действующие в этой прозе люди <...> предстают перед нами не как объекты художественного наблюдения, но как субъекты морального выбора». Такая точка зрения автора имеет целью назидательность, поэтому особенность прозы Паскаля, так же как и прозы Нового Завета, заключена «не в полноте изображения, а в силе экспрессии, не в стройности, а в проникновенности интонации»⁷³².

Структура второго порядка, как и первого, отличается четкостью описаний его составляющих. В описании третьего порядка – порядка милосердия [любви] – появляются разночтения, связанные с его мистической природой⁷³³.

Разночтения показывают условность силы ума в определении структуры порядка. Он назван порядком *la charité/милосердия*, а также порядком *la sainteté/святости* и *règne de sainteté/царством святости*, порядком, который /<...>, *est venu*, <...> *aux yeux du coeur/является очам*

⁷³² Аверинцев С.С. Истоки и развитие раннехристианской литературы. Глава IX. / С.С. Аверинцев // История всемирной литературы. Том первый. Ред.коллегия тома И.С. Брагинский, Н.И. Балашов, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер. – М.: Наука, 1983. – С. 507-508.

⁷³³ Автор «Мыслей» в одном из фрагментов эвристично упоминает о Дионисии Ареопагите в контексте темы милосердия: L 762/S 629 < ... > *Denys a la charité, il était en place*⁷³³ / *Дионисий обладает милосердием, он был на месте*⁷³³. Этот намек Паскаля на внутреннюю форму собственного концепта «порядок» позволяет соотносить структура третьего порядка с традицией трех сфер из рассуждения «О небесной иерархии», а единицы этой структуры с толкованиями из труда «О божественных именах» Дионисия Ареопагита. См. Дионисий Ареопагит. «О божественной иерархии»; «О божественных именах». Глава VII. «Об именах “премудрость”, “ум”, “слово”, “истина”, “вера”».

сердца. Одновременно он описывается через термин *la sagesse/премудрость*, который, с одной стороны, имеет отношение к области светских знаний и опыта, рождающих гордость. С другой стороны, премудрость соотносится со святостью, которая принадлежит *d'un autre ordre, surnaturel/иному, сверхъестественному порядку*. Этот порядок *невидим/invisible* для *aux charnels/плотских* и для *aux gens d'esprit/людей ума*.

Главное место здесь принадлежит Иисусу Христу. Если Архимеду посвящены два из пятнадцати пассажей фрагмента, то образу Иисуса Христа – четыре. Автор сравнивает эти «персонажи» как вершины двух порядков. Образ Иисуса трактуется апофатически: *sans biens, et sans aucune production au-dehors de science, <...> n'a point donné d'inventions, il n'a point régné/без богатств и без всяких подвигов, <...> не сделал никаких изобретений, <...> не царствовал; Il est bien ridicule de se scandaliser de la bassesse de Jésus-Christ/Смешно оскорбляться земной малостью Иисуса Христа...* Апофатическое должно привести к выяснению сущности порядка.

Иисус Христос – олицетворение третьего порядка *est dans, <...> sainteté, <...> humble, patient, saint, <...> terrible aux démons, sans aucun péché.../пребывает в <...>, святости, <...> смиренным, терпеливым, <...> страшным для бесов, безгрешным*. Канва земной жизни Христа, *<...> sa passion, <...> son obscurité, <...> sa mort, <...> l'élection des siens, <...> leur abandonnement, <...> sa secrète résurrection/Его страсти, Его безвестность, Его смерть, выбор учеников, их отречение, Его тайное воскресение* определяют величие сверхъестественного порядка.

Его *empire/царство, éclat/слава, grandeur/величие, victoire/победа* и *lustre/блеск* видны *Dieu/Богу, anges/ангелам* и *saints/святым yeux du coeur/глазами сердца*.

Основания трех порядков мира автор строит на концептах *corps/тело, esprit/ разум, ум, charité/милосердие, любовь*, сообщая им самый общий смысл. Порядки отличаются природой вещей/структур в них входящих: *Ce sont trois ordres différents. De genre/Это три разных порядка, разного рода*. Один порядок, *<...> ничего не прибавляет и, <...> не отнимает ничего у другого*. В литературном словаре Паскаля слово *порядок* синонимично слову *genre/род*. Привычное для литературоведческого уха слово *genre*, исходит из математического языка ученого и принадлежит словарю Евклида. Оно показывает, что соположение порядков основано на математическом принципе, изложенном Паскалем в сочинении *Sommation des puissances numériques*⁷³⁴/*Сложение порядков у величин*: величины одного рода ничего не прибавляют к величинам более высокого порядка, точно так же, как «точки не прибавляют ничего к линиям, линии к поверхностям, поверхности к телам»⁷³⁵.

4.8 Аналогия как композиционный принцип фрагмента «О трех порядках»

⁷³⁴ Pascal Bl. *Pensées* / Bl. Pascal // Pascal Bl. *Les Provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par G. Ferreyrolles et Ph. Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour «Les Provinciales»*. – P.: La Pochothèque, 2004. – P. 999. Note 2.

⁷³⁵ Pascal Bl. *Potestatum numericarum summa* / Bl. Pascal // *Sommation des puissances numériques* // Pascal Bl. *Oeuvres complètes. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. T. II*. – P.: Desclée de Brouwer, 1970. – P. 1271-1272: *< ... > in continua quantitate, quotlibet quantitates cujusvis generis quantitati superioris generis additas nihil ei superaddere. Sic puncta lineis, lineae superficiebus, superficies solidis nihil adjiciunt: seu, ut numericis, in numerico tractatu, verbis utar, radices quadratis, quadrata cubis, cubi quadrato-quadratis, etc., nihil apponunt/< ... > dans le cas d'une grandeur continue, des grandeurs d'un genre quelconque, ajoutées, en tel nombre qu'on voudra, à une grandeur d'un genre supérieur, ne l'augmentent de rien. Ainsi les points n'ajoutent rien aux lignes, les lignes aux surfaces, les surfaces aux solides, ou pour employer le langage des nombres dans un traité consacré aux nombres, les racines ne comptent pas par rapport aux carrés, les carrés par rapport aux cubes, les cubes par rapport aux carrés-carrés, etc.*

Основой для последовательности порядков становится понятие *grandeur/величина, объем; величие, могущество, grandeurs/размеры* соединяющее в себе математическое и литературное значения. Им измеряется расстояние между порядками. Тело, ум, милосердие, по сути, становятся величинами, которые способны возрастать:

La distance infinie des corps aux esprits, figure la distance infiniment plus infinie des esprits à la charité, car elle est surnaturelle/Бесконечное расстояние между телом и разумом есть лишь подобие бесконечного расстояния между разумом и любовью, ибо она сверхъестественна.

Отношение порядков построено по подобию/аналогии. Симметрия порядков прослеживается, прежде всего, на уровне словаря фрагмента. Во всех порядках есть *leur empire, leur éclat, leur grandeur, leur victoire et leur lustre/свои царства, своя слава, свое величие, своя победа и свой блеск.*

В первом порядке эти слова имеют буквальный смысл. В тексте «Мыслей» они также имеют буквальный смысл, когда речь идет о *сильных по плоти* и о темах, принадлежащих первому порядку: война, тирания, развлечение, похоть, слава царей, победы полководцев, блеск богатых. Более всего словарь первого порядка богат в первой литературной части «Мыслей», где описывается *несчастье человека без Бога и испорченность человеческой природы.*

Эмблемой буквального смысла словаря первого порядка в «Мыслях» можно назвать череду ироничных фрагментов о Клеопатре. Они навеяны писателю пьесой Корнеля «Смерть Помпея»⁷³⁶:

L 46 / S 79 *Vanité. La cause et les effets de l'amour. Cléopâtre*⁷³⁷/*Суемя. Истоки и последствия любви. Клеопатра*⁷³⁸.

⁷³⁶ Pascal Bl. *Pensées* / Bl. Pascal // Pascal Bl. *Oeuvres complètes*. Edition présentée, établie et annotée par Michel Le Guern. – P.: La Pléiade, 2000. – P. 677. Notes et variantes. – P. 1449.

⁷³⁷ Sellier. P. 861.

L 197 / S 228 <...> (*Rien ne montre mieux la vanité des hommes que de considérer quelle cause et quels effets de l'amour, car tout l'univers en est changé. Le nez de Cléopâtre*)⁷³⁹/*<...> (Нет лучшего доказательства суетности людской, чем причины и следствия любви, – ведь от них меняется вселенная. Нос Клеопатры)*⁷⁴⁰.

L 413 / S 32 *Qui voudra connaître à plein la vanité de l'homme n'a qu'à considérer les causes et les effets de l'amour. La cause en est un je ne sais quoi. Corneille. Et les effets en sont effroyables. Ce je ne sais quoi, si peu de chose qu'on ne peut le reconnaître, remue toute la terre, les princes, les armées, le monde entier. Le nez de Cléopâtre s'il eût été plus court toute la face de la terre aurait changé*⁷⁴¹/*Тому, кто хочет сполна оценить всю меру суетности человеческой, достаточно подумать о причинах и следствиях любви. Причина ее Бог весть в чем. Корнель. А следствия ее сокрушительны. Это Бог весть что, такой пустяк, что его и определить нельзя, будоражит всю землю, государей, армии, целый мир. Если бы нос Клеопатры был покороче, лик земли был бы иным*⁷⁴².

Тема перехода видимой плотской красоты в буквальные политические последствия передана последним предложением: *Le nez de Cléopâtre s'il eût été plus court toute la face de la terre aurait changé/Нос Клеопатры, если был бы короче, лик земли был бы иным*. Перенос по аналогии смысла буквального, видимого в другой порядок актуализирует его в метафорический невидимый смысл: *нос/nez – лик, лицо/face: нос Клеопатры - лик земли*. Синтаксическая несогласованность частей речи – *Le nez de Cléopâtre s'il eût été plus court/Нос Клеопатры, если был бы*

⁷³⁸ Гинзбург. С. 90.

⁷³⁹ Sellier. P. 940.

⁷⁴⁰ Гинзбург. С. 131.

⁷⁴¹ Sellier. P. 841.

⁷⁴² Гинзбург. С. 184.

короче - анаколуф⁷⁴³ – подчеркивает «вторжение» строя разговорной речи в строй письменного языка⁷⁴⁴. Паскаль часто использует анаколуф при выражении авторской точки зрения, что делает систему аргументации более экспрессивной.

Конкретное речевое слово или понятие первого порядка в ином порядке мысли четко актуализирует буквальный смысл. Так «работают» слова порядка плоти в рассуждениях II теологической части «Мыслей». Например, евангельские цитаты, вплетаемые Паскалем в текст, сочетают буквальность своего смысла, буквальность исторического смысла Евангелия и авторскую точку зрения из перспективы второго и третьего порядков. Такова цитата из Евангелия от Иоанна (XIX, 15)⁷⁴⁵:

L 490-491/S 736 *Nous n'avons point de roi que César. Nature corrompue. L'homme n'agit point par la raison, qui fait son être*⁷⁴⁶ / *Нет у нас царя, кроме кесаря. Испорченная природа. Человек не действует согласно разуму, который есть его существо*⁷⁴⁷. Это пример суда *сильных по плоти* над порядком милосердия, который им не-понятен и не-видим. Таким образом, буквальный смысл (языческий смысл, если вспомнить этимологию слова, от слав. «язык» – «язык» и «народ») слов становится приемом изображения мира плоти.

⁷⁴³ Гаспаров М.Л. Анаколуф / М.Л. Гаспаров // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Глав. ред. и составитель А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – С. 30: «Анаколуф (греч. anakoluthos - непоследовательный) – синтаксическая несогласованность частей или членов предложения (как небрежность или средство выразительности): «Нева всю ночь / Рвалася к морю против бури, / Не одолев их [вместо «ее»] буйной дури» (А.С. Пушкин); «Так любить, как любит наша кровь, никто из вас давно не любит» [вместо «не умеет»]».

⁷⁴⁴ Reboul O. Introduction à la rhétorique. Théorie et pratique / Reboul O. – P.: PUF, 2009. – P. 135-136.

⁷⁴⁵ Речь идет о суде над Иисусом: «Долой его! Долой! На крест!» – закричали те. «Так вы хотите, чтобы я распял вашего Царя?» – говорит Пилат. «У нас нет другого царя, кроме цезаря!» – ответили старшие священники. Цит. по: Библия. Современный русский перевод. – М.: Российское библейское общество, 2011. – С. 1195.

⁷⁴⁶ Sellier. P. 1288.

⁷⁴⁷ Гинзбург. С. 229.

Аналогия и подобие как приемы построения теории трех порядков ведут к метафоре. Метафора становится основным средством описания невидимого мира. Во втором и третьем порядках *царство, слава, величие, победа и блеск* имеют уже символический смысл. Так, *блеск* и *слава*, озаряющие умы и сердца, напоминают о евангельском образе света; *победа* и *царство* прочитываются как победа ума над плотью и духа над телом через призму вершины иерархии трех порядков – Иисуса Христа.

Неслучайно композиция «Трех порядков» соотносима с притчевой структурой пролога к Евангелию от Иоанна. Пролог Евангелия, как указывал Блаженный Иероним, представляет собой Слово, звучащее с неба. Оно достигает земли, чтобы вернуться в божественные пределы⁷⁴⁸. Прежде, чем изложить жизнь Иисуса Христа, Иоанн Богослов уподобляет своего героя божественному Логосу: «Греческое слово ὁ λόγος», – толкует Блаженный Иероним, – «имеет многие значения: оно значит и слово, и разум, и вычисление, и причину какой-либо вещи, через посредство которой что-либо происходит. Все это мы поистине видим во Христе»⁷⁴⁹.

Автор апологии меняет вектор композиции. Его слово о трех порядках восходит от *сильных по плоти* и *работников ума* к порядку «святости Иисуса Христа, чтобы вернуться в “распоряжение” *работников ума* и *сильных по плоти*». Композиция трех порядков представляет собой переход от Логоса к аналогии, («*du logos à l’analogos*»), который подразумевает расширение языка метафоры как инструмента описания невидимого порядка милосердия⁷⁵⁰.

⁷⁴⁸ Evangile selon Saint Jean // La Sainte Bible (texte Latin et traduction française) commentée d’après la Vulgate et les textes originaux par L.-Cl. Fillion. T. VII. – P.: Letouzey et Ané, Éditeurs, 1901. – P. 465-468; – P. 464.

⁷⁴⁹ Блаженный Иероним. Письмо к Павлину. Об изучении Св. Писания / Иероним блаженный // Диесперов А. Блаженный Иероним и его век. – М.: Канон, 2002. – С. 209.

⁷⁵⁰ Смотри: Claudel P. Journal (1933-1955) / P. Claudel // Tome II. Edition présentée par F. Varillon et J. Petit. – P.: Gallimard, 1970. – P. 753. Об аналогичном складе поэтики П.

4.9 Математическая поэма «О трех порядках»

Фрагмент «О трех порядках» открывает вторую сторону проблемы человека в материальном мире. Машина, человек, тело предстают в ней если не синонимами, то в одном синонимическом ряду. Композиционно фрагмент выстроен по аналогии с доказательством теоремы. Каждый стих иллюстрирует общую тему несоразмерности порядков. Автор рассуждения о трех порядках «как бы сам вслушивается и вдумывается в постоянно повторяемые им слова-символы с неограниченно емким значением»⁷⁵¹ – *тело, ум, милосердие, величина, слава, победа, царство, блеск*. Они построены вокруг ключевого слова, их объединяющего, – *порядок*.

Фрагмент разделен на 15 пассажей, в построении которых видна симметричность. Так, тематическое «дано» 1 регистра: *La distance infinie des corps aux esprits, figure la distance infiniment plus infinie des esprits à la charité, car elle est surnaturelle*/Бесконечное расстояние между телом и разумом есть лишь подобие бесконечного расстояния между разумом и любовью, ибо она сверхъестественна – симметрично тематическому «доказано» посредством параллельных синтаксических конструкций в последнем 15 регистре:

Клоделя смотри: Millet-Gérard D. Poème biblique et poétique sacramentelle chez Paul Claudel / D. Millet-Gérard // Millet-Gérard D. La prose transfigurée. Vingt études en hommage à Paul Claudel pour le cinquantième de sa mort. – P.: PUPS, 2005. – P. 318: «C'est le passage du «logos» à l'«analogos». Claudel s'y voit justifié de son oeuvre de «poète sacré» qui consiste à élargir le champ de la métaphore sans lui faire quitter de l'analogie divine: travail surveillé sur les mots, non plus images gratuites, mais instruments optiques pourvus eux aussi d'un pouvoir réfléchissant au sein d'un univers qui n'est qu'analogie démultipliée et ordonnée.

⁷⁵¹ Аверинцев С.С. Истоки и развитие раннехристианской литературы. Глава IX / С.С. Аверинцев // История всемирной литературы. Том первый. Ред.коллегия тома И.С. Брагинский, Н.И. Балашов, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер. – М.: Наука, 1983. – С. 511.

De tous les corps ensemble on ne saurait en faire réussir une petite pensées, cela est impossible et d'un autre ordre. De tous les corps et esprits on n'en saurait tirer un mouvement de vraie charité, cela est impossible et d'un autre ordre, surnaturel Из всех тел вместе взятых нельзя извлечь и самой ничтожной мысли. Это невозможно, ибо принадлежат другому порядку. Из всех тел и умов нельзя извлечь толики истинной любви, это невозможно, это принадлежит другому, сверхъестественному порядку.

Автор повторяет основную мысль о несоразмерности порядков, создает кольцевую композицию и завершает доказательство.

Фрагмент разделен на две симметричные части, в каждой из которых есть семь регистров. Сечение проходит через 8 пассаж. В 8 стихе математическая холодность симметрии «взрывается» эмоциональной кульминацией литургического повтора:

Jésus-Christ sans biens, et sans aucune production au-dehors de science, est dans son ordre de sainteté. Il n'a point donné d'inventions, il n'a point régné, mais il a été humble, patient, saint, saint, saint à Dieu, terrible aux démons, sans aucun péché. Ô qu'il est venu en grande pompe et en une prodigieuse magnificence aux yeux du coeur et qui voient la sagesse!//И.Х., без богатств и без всяких подвигов в чем-либо кроме премудрости, пребывает в своем порядке святости. Он не сделал никаких изобретений. Он не царствовал, но Он был смиренный, терпеливый, святой, святой, святой для Бога, страшный для бесов, безгрешный. О, в какой сверкающей пышности и несказанном великолепии является Он очам сердца и умеющим видеть премудрость.

Организация текста оказывается настолько строгой и симметричной, что приближается к поэзии. Так, повторяющиеся цепочки:

1. *La distance infinie des corps aux esprits, figure la distance infiniment plus infinie des esprits à la charité...*

2. *Les grands génies ont leur empire, leur éclat, leur grandeur, leur victoire et leur lustre...*

3. *Les saints ont leur empire, leur éclat, leur victoire, leur lustre...*

4. *Qu'on considère cette grandeur-là dans sa vie, dans sa passion, dans son obscurité, dans sa mort, dans l'élection des siens, dans leur abandonnement, dans sa secrète résurrection et dans le reste.*

5. *Tous les corps, le firmament, les étoiles, la terre et ses royaumes ne valent pas le moindre des esprits.*

6. *Tous les corps ensemble et tous les esprits ensemble et toutes leurs productions ne valent pas le moindre mouvement de charité; свидетельствуют о ритме, достаточном для французского силлабического стиха XVII столетия⁷⁵².*

Некоторые пассажи написаны размерами силлабического французского стиха. Например, [2] *Tout l'éclat des grandeurs n'a point de lustre pour les gens qui sont dans les recherches de l'esprit.* – 11 сложник. К этому добавлены и другие способы организации поэтического текста. Например, внутренняя рифма: *des grandeurs charnelles ou spirituelles; car elles n'y ajoutent ni ôtent; Archimède sans éclat serait en même vénération/< ... >, mais il a foirni à tous les esprits ses inventions; <...>, le moindre mouvement de charité/<...>, d'un ordre infiniment plus élevé;*

антитезы звучания: *Il eût été inutile à Archimède de faire le prince dans ses livres de géométrie, quoiqu'il le fût;*

повторы звуков «f» и «i» *La distance infinie / figure la distance infiniment/ plus infinie*, создающие ощущение неуловимости и даже непостижимости расстояния между порядками.

⁷⁵² Смотри: Гаспаров М.Л. Очерк истории европейского стиха / М.Л. Гаспаров. – М.: Фортуна Лимитед, 2003. – С. 101-134; Евдокимова Л.В. У истоков французской прозы. Прозаическая и стихотворная форма в литературе XIII века / Л.В. Евдокимова. – М.: Наследие, 1997.

«Спрессованность» и концентрация формул смысла преобразует мысль автора в «тесноту стихового ряда» (Ю.Н. Тынянов). Можно предположить, что математический ум Паскаля ощущает стих с его строгой организацией и смысловой насыщенностью как аналогию формулы в математической науке.

Принцип симметрии актуализируется также через параллелизмы. Фрагмент соткан из параллелизмов, чья поэтика обладает геометрическим измерением выражения смыслов в симметрии, асимметрии и в повторах. Автор «Мыслей» искусно использует эти возможности для линейного и одновременно циклического повествования⁷⁵³. Художественное мышление Паскаля сочетает в себе ореол ветхозаветной традиции с логикой, линейностью, системностью, аналитичностью и дробностью Нового времени. Параллелизмы паскалевского текста, как и в библейской традиции, построены на тематических повторах единоначатия (анафоры)⁷⁵⁴. Так, 2,3,4 регистры начинаются с вариаций на тему величия: *Tout l'éclat des grandeurs/все величие власти; la grandeur des gens d'esprit/величие работников разума; la grandeur de la sagesse/величие мудрости;*

5 и 6 пассажи открываются темой существования особого пространства/*царства* великих умов и святых: *Les grands génies ont leur empire, leur éclat, leur grandeur, leur victoire et leur lustre/У великих гениев*

⁷⁵³ Смотри об этом: Десницкий А.С. Поэтика библейского параллелизма / А.С. Десницкий. – М.: ББС, 2007. – С. 87: «Цикличность – линейность. <...> Речь идет, прежде всего, о том, что библейские тексты обычно строятся по принципу «повторения пройденного»: так, сам Ветхий Завет открывается двумя рассказами о сотворении мира, причем второй в некоторой степени повторяет первый. Новоевропейские тексты обычно строятся по принципу целенаправленного последовательного движения, при котором повторы используются значительно реже и играют более скромную роль».

⁷⁵⁴ Смотри: Гаспаров М.Л. Анафора / М.Л. Гаспаров // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Глав. ред. и составитель А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – С. 32-33.

свои царства, своя слава, свое величие, своя победа и свой блеск; *Les saints ont leur empire, leur éclat, leur victoire, leur lustre/ У святых свое царство, своя слава, своя победа, свой блеск...*;

9 и 10 строки начинаются с мотива о тщете понимания Архимеда и Иисуса Христа через порядок плоти: *Il eût été inutile à Archimède de faire le prince dans ses livres de géométrie/Архимеду в его книгах по геометрии не нужно было представляться царем; Il eût été inutile à Notre Seigneur Jésus-Christ, pour éclater dans son règne de sainteté, de venir en roi/Господу нашему Иисусу Христу для славы в царстве святости не было нужды являться царем;*

завершающие 13, 14 и 15 регистры открываются мотивом собирания всего порядка тел и порядка умов: *Tous les corps, le firmament, les étoiles, la terre et ses royaumes/Все тела, небосводы, звезды, земля с ее царствами; Tous les corps ensemble et tous les esprits ensemble et toutes leurs productions/все тела вместе и все умы вместе и все из них происходящее; De tous les corps ensemble/из всех тел вместе взятых; De tous les corps et esprits/из всех тел и умов.*

Анафорические зачины открывают тему и показывают направление приращения смысла. Паскаль поддерживает тематические зачины, выделяя основные кульминационные моменты/выводы посредством параллелизмов синонимов и грамматических форм в окончаниях строф. Так, окончание 1 строфы – *car elle est surnaturelle/ибо она [любовь, милосердие] сверхъественна* – перекликается с грамматически развернутым рефреном заключительного 15 регистра фрагмента – *cela est impossible et d'un autre ordre, surnaturel/это невозможно, это принадлежит другому, сверхъестественному порядку*⁷⁵⁵.

⁷⁵⁵ Переводчик Ю.А. Гинзбург акцентирует главную мысль, ритмизуя ее выражение через повтор *это невозможно, это принадлежит*.

Переключки их окончаний подчеркивает центральность темы порядка милосердия для теории трех порядков. Окончание 5 пассажа – *Ils sont vus non des yeux mais des esprits, c'est assez/ Их видят не глаза, но умы, этого достаточно* – и его развернутый синтаксический повтор в 6 пассаже: *Ils sont vus de Dieu et des anges, et non des corps ni des esprits curieux, Dieu leur suffit/Они видимы Богом и ангелами, а не телами или любознательными умами, Бога им довольно* – суммируют пространственные отношения порядка умов и порядка милосердия.

Кроме синтаксических повторов у Паскаля есть повторы на уровне образов. Так, в 9 строфе образ Архимеда предстает олицетворением второго порядка ума: *Il eût été inutile à Archimède de faire le prince dans ses livres de géométrie, quoiqu'il le fût.* В 10 строке ему симметрично представление об Иисусе Христе как вершине третьего порядка милосердия: *Il eût été inutile à Notre Seigneur Jésus-Christ, pour éclater dans son règne de sainteté, de venir en roi. Mais il y est bien venu avec l'éclat de son ordre.* Это повтор имеет своей целью усиление идеи порядка.

Затем образ Архимеда становится квинтэссенцией порядка ума, что выражено в 7 строке: *Archimède sans éclat serait en même vénération. Il n'a pas donné des batailles, pour les yeux, mais il a fourni à tous les esprits ses inventions. Ô qu'il a éclaté aux esprits!*

Сразу в 8 строке симметрично звучит славословие Иисусу Христу: *Jésus-Christ sans biens, et sans aucune production au-dehors de science, est dans son ordre de sainteté. Il n'a point donné d'inventions, il n'a point régné, mais il a été humble, patient, saint, saint, saint à Dieu, terrible aux démons, sans aucun péché. Ô qu'il est venu en grande pompe et en une prodigieuse magnificence aux yeux du coeur et qui voient la sagesse!*

Повторы создают ощущение «неуклонно возрастающей суммы» смысла⁷⁵⁶. Они задают ритм и, как пишет А.С. Десницкий, исследователь поэтики библейского параллелизма, «создают эффект <...> постепенного <...> действия». Эти «своего рода пересказы» повествовательно развивают метафору, продвигая читателя к новому, невидимому для него смыслу. Их можно назвать «геном сюжета» (Ю.М. Лотман), каждый из которых «потенциально содержит в себе сюжет целой книги»⁷⁵⁷.

В повторах есть и «литургический эффект»⁷⁵⁸, необходимый для перехода к повествованию о порядке милосердия. Этот литургический эффект слышен в упомянутом славословии об Иисусе Христе 8 регистра фрагмента: *Jésus-Christ sans biens, et sans aucune production au-dehors de science, est dans son ordre de sainteté. Il n'a point donné d'inventions, il n'a point régné, mais il a été humble, patient, saint, saint, saint à Dieu, terrible aux démons, sans aucun péché. Ô qu'il est venu en grande pompe et en une prodigieuse magnificence aux yeux du coeur et qui voient la sagesse!// И.Х., без богатств и без всяких подвигов в чем-либо кроме премудрости, пребывает в своем порядке святости. Он не сделал никаких изобретений. Он не царствовал, но Он был смиренный, терпеливый, святой, святой, святой для Бога, страшный для бесов, безгрешный. О, в какой сверкающей пышности и несказанном великолепии является Он очам сердца и умеющим видеть премудрость.*

Пассаж, так же как и вся апология, делится на две части: профанную и сакральную. В первой части через отрицательные (апофатические) повторы *Jésus-Christ sans biens, et sans aucune production, Il n'a point donné*

⁷⁵⁶ Аверинцев С.С. Древнееврейская литература. Глава IV / С.С. Аверинцев // История всемирной литературы. Том первый. Ред.коллегия тома И.С. Брагинский, Н.И. Балашов, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер. – М.: Наука, 1983. – С. 280.

⁷⁵⁷ Десницкий А.С. Поэтика библейского параллелизма / А.С. Десницкий. – М.: ББС, 2007. – С. 181, 183.

⁷⁵⁸ Десницкий А.С. Поэтика библейского параллелизма / А.С. Десницкий. – М.: ББС, 2007. – С. 182.

d'inventions, il n'a point régné показано, что через *biens-production-science-inventions/богатство-подвиги-науку-изобретения* невозможно познание порядка милосердия. Им симметричны утвердительные (катафатические) повторы второй части: *il a été humble, patient, saint, saint, saint à Dieu, terrible aux démons, sans aucun péché*. Обращает на себя внимание особый возвышенный регистр троекратного повтора *saint, saint, saint à Dieu*, напоминающий собой вариации на литургический гимн *Sanctus*⁷⁵⁹:

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli
Et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
In nomine Domini.
Hosanna in excelsis*⁷⁶⁰.

Паскаль перелагает строки гимна *Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis* в лирическую песнь о явлении очам сердца и премудрости Иисуса Христа: *Ô qu'il est venu en grande pompe et en une prodigieuse magnificence aux yeux du coeur et qui voient la sagesse!*

Здесь рассудочность сочетается с эмоциональностью и чувственностью мистицизма порядка милосердия, язык которого в пределе совпадает с ритмом сердца, с порядком сердца. Во фрагменте четко проявляет себя творческое мышление Паскаля, выраженное через

⁷⁵⁹ Drissi Y. La poésie lyrique dans l'oeuvre de Blaise Pascal: Une arme rhétorique / Y. Drissi. – Clermont-Ferrand, 2008. – P. 37-38.

⁷⁶⁰ Ordo Missae // Durand G. Le sens spirituel de la liturgie. Rational des divins offices. Livre IV. De la Messe. Présentation par Claude Barthe. Préface et traduit par Dominique Millet-Gérard. – Genève, 2003. – P. 507.

числовую эстетику диад и триад. Так, двусоставная архитектоника апологии соотносится с темами и интонациями трех порядков. В структурах регистров вышеуказанного фрагмента, сотканного из параллелизмов, также есть сочетание диад и триад.

К доказательству теории трех порядков, основанному на ритмических повторах, параллелизмах и внутренней рифме, можно приложить слова П. Мериме о «Каменном госте» А.С. Пушкина: «< ... > ни стиха, ни слова не могло бы быть исключено; каждое на своем месте, у каждого свое предназначение, и, между тем, с виду всё это просто, естественно, и искусство раскрывается только в отсутствии бесполезного украшения»⁷⁶¹.

В «математической поэме» Паскаля можно увидеть драматическое напряжение, эллиптичность, мудрый лаконизм и лирическую взволнованность⁷⁶². По аналогии с музыкальными жанрами фрагмент можно сравнить с произведением П. Клоделя, кантатой для трех голосов.

Во фрагменте найдены две формы лирического выражения. Первая связана с темами и мотивами порядка плоти и порядка ума, как они звучат, например, в 1, 2 или 7 пассажах. В общей архитектонике «Мыслей» эта лирическая интонация соотносится с первой частью апологии. Вторая лирическая тональность может быть названа мистической. Она звучит в 8 пассаже фрагмента. Эта тональность порядка милосердия и сердца с особой силой звучит во второй частью апологии.

Таким образом, фрагмент «О трех порядках» представляет собой попытку писателя, помимо главного рассуждения о человеке, решить

⁷⁶¹ Mérimé P. Alexandre Pouchkine / P. Mérimé // Le Moniteur, 20 janvier 1868. – P. 19. Цит. по: Millet-Gérard D. La séduction élliptique: «Le Convive de pierre» de Pouchkine / D. Millet-Gérard // Mélanges offerts au professeur Laurent Versini. Littérature et séduction. – P.: Klincksieck, 1997. – P. 483.

⁷⁶² Millet-Gérard D. La séduction élliptique: «Le Convive de pierre» de Pouchkine // Mélanges offerts au professeur Laurent Versini. Littérature et séduction. – P.: Klincksieck, 1997. – P. 483-498; – P. 483-484.

жанровую проблему своего произведения, «проблему организации эпизодов в целое»⁷⁶³, опираясь на математический принцип, на литературную традицию и на традицию Библии.

«Три порядка» оставляют «Мысли» в рамках литературной формы, основанной, как и во фрагменте, на сочетании прозы и поэзии и на равновесии апологетической повествовательности и религиозно-морального содержания. Кроме этого, во фрагменте авторская мысль, равная действию, «идет через противоречия и <...>, борется сама с собою», столь же полифонично, как в жанре диатрибы⁷⁶⁴. Одновременно Паскаль – переводчик и читатель Библии – привносит из ее семантического ореола в собственную прозу, и во французскую прозу вообще, задолго до Р. де Ламеннэ, П. Клоделя и Сен-Жона Перса, библейский стих⁷⁶⁵.

Таким образом, фрагмент «О трех порядках» суть центр «Мыслей», на вершине которого предстает Иисус Христос, а основанием – человек. Диалогизм поэтики «Мыслей» уже не в противопоставлении грешников и истинно верующих, как в «Письмах к провинциалу», а в противопоставлении телесной и духовной природы человека. Говоря о рождении свободного слова из риторической парадигмы, рассуждение о трех порядках можно определить как рассуждение о человеке в беспредельности бытия. Его пятнадцать смысловых частей отличает

⁷⁶³ Аверинцев С.С. Истоки и развитие раннехристианской литературы. Глава IX / С.С. Аверинцев // История всемирной литературы. Т.1 Ред.коллегия тома И.С. Брагинский, Н.И. Балашов, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер. – М.: Наука, 1983. – С. 510.

⁷⁶⁴ Аверинцев С.С. Истоки и развитие раннехристианской литературы. Глава IX / С.С. Аверинцев // История всемирной литературы. Том первый. Ред. коллегия тома И.С. Брагинский, Н.И. Балашов, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер. – М.: Наука, 1983. – С. 508-514; – С. 514.

⁷⁶⁵ Sellier Ph. Rhétorique et apologie: «Dieu parle bien de Dieu» / Ph. Sellier // Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. T. I. Pascal. – P.: Honoré Champion, 1999. – P. 124-125; – P. 125. Note 17: «Le poème pascalien s'élève des charnels et des savants à la seule sainteté de Jésus-Christ pour revenir à la considération des savants et des charnels».

единство формы и содержания. Смысловая полнота не противоречит стилистическому регистру перехода лирического профанного слова к лирическому диалогизму Библии.

4.10 Поэтика «порядка» в «Мыслях»

К рассуждению «О трех порядках» тематически примыкает единственный L 933/S 761 фрагмент, который прямолинейно расшифровывает его содержание:

L 933/ S 761

Concupiscence de la chair, concupiscence des yeux, orgueil, etc.

Il y a trois ordres de choses: la chaire, l'esprit, la volonté.

Les charnels sont les riches, les rois: ils ont pour objet le corps.

Les curieux et savants: ils ont pour objet l'esprit.

Les sages: ils ont pour objet la justice.

Dieu doit régner sut tout et tout se rapporter à lui.

Dans les choses de la chair règne proprement la concupiscence.

Dans les spirituels, la curiosité, la curiosité proprement.

*Dans le sagesse, l'orgueil proprement*⁷⁶⁶

/Похоть плоти, похоть очей, гордость и т.д.

Есть три порядка вещей. Плоть, ум, воля.

Плотские люди – это богачи, цари. Их предмет – тело.

У любознательных и ученых предмет – ум.

У мудрецов предмет – справедливость.

Бог должен царить надо всем и все соотносить с Собой.

В плотских вещах царит собственно похоть.

В умозрительных – собственно любознательность.

⁷⁶⁶ Sellier. P. 1326-1327.

*В мудрости – собственно гордость...*⁷⁶⁷

В обоих фрагментах ключевым является слово *порядок/ordre*.

В рамках «Мыслей» перенос математического порядка, обоснованного в научных рассуждениях, в поле литературного творчества позволяет рассуждать о паскалевской «поэтике порядка». Кроме вышеуказанных фрагментов, слово «порядок» и сопутствующие ему темы встречается в семи (по изданию Sellier) «мыслях» с разными оттенками смысла.

1. Первый и главный – L 14/ S 48 *ordre de Dieu*⁷⁶⁸/установления [порядок] Господа⁷⁶⁹/

2. Особенно выделим оригинальное паскалевское толкование тирании как нарушения миропорядка: L 58/S 92 *La tyrannie consiste au désir de domination universel et hors de son ordre*/Тирания состоит в желании властвовать надо всем и без всяких ограничений. Паскаль выстраивает цепочку примеров, раскрывающих суть тирании, как бы извлекает морально-нравственный, юридический и ценностный корень этого понятия через понятие «порядок»: <...> *я красивый, поэтому меня должны бояться, я сильный, поэтому меня должны любить*, или *он не сильный, поэтому я не буду его уважать, он не учен, поэтому я не буду его бояться*⁷⁷⁰.

Здесь уместно вспомнить о концепции порядка в «Опытах» Монтеня, у которого также отсутствие порядка предстает нарушением божественной воли. Паскаль в понимании «порядка» следует апробированной философской и литературной традиции.

⁷⁶⁷ Гинзбург. С. 339-340.

⁷⁶⁸ Sellier. P. 847.

⁷⁶⁹ Гинзбург. С. 82.

⁷⁷⁰ Гинзбург. С. 92.

Серия приведенных примеров построена на разделении все тех же трех порядков: «сила, рождающая страх, относится к порядку тел; «наука», «достоинство», «доверие» тяготеют к порядку умов; «красота», «любовь» – к порядку воли»⁷⁷¹. Нарушение соотношения порядков – *красивый/бояться, сильный/любить, не сильный/не буду уважать, не учен/не буду бояться* ведет к тому, что «держава» [империя], о которой говорится в письме к шведской королеве, становится тиранией.

3. Следующий момент приращения смысла слова «порядок» возникает при оппозиции разум/сердце во L 298/S 329 фрагменте:

L'ordre – Contre l'objection que l'Écriture n'a pas d'ordre.

Le coeur a son ordre, l'esprit a le sien, qui est par principe et démonstration. Le coeur en a un autre. On ne trouve pas qu'on doit être aimé en exposant d'ordre les causes de l'amour, cela serait ridicule.

Jésus-Christ, saint Paul ont l'ordre de la charité, non de l'esprit, car ils voulaient échauffer, non instruire.

*Saint Augustin de même. Cet ordre consiste principalement à la digression sur chaque point qui a rapport à la fin, pour la montrer toujours*⁷⁷²/Порядок. Против возражения, что у Евангелия нет порядка.

У сердца свой порядок, у разума – свой, основанный на правилах и доказательствах. У сердца порядок другой. Вы не станете доказывать, что вас следует любить, рассуждая по порядку о причинах любви; это было бы смешно.

У И.Х., святого Павла порядок любви, а не разума, ибо они желали смирения, а не познаний. То же самое у святого Августина. Этот метод

⁷⁷¹ Mesnard J. Le thème des trois ordres dans l'organisation des «Pensées» / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF, 1992. – P. 472.

⁷⁷² Sellier. P. 996.

состоит прежде всего в отступлениях по каждому поводу, имеющему отношение к цели, чтобы ни на миг не упускать ее из виду⁷⁷³.

В тексте слово «порядок» имеет узуальное значение «расположения»/«разделения». В сравнении с вышеприведенными значениями, здесь появляется собственно паскалевское – «порядок» как самостоятельная категория с новым измерением смысла «порядок сердца»: *У сердца свой порядок, у разума – свой, основанный на правилах и доказательствах. У сердца порядок другой.* Упоминание языка Библии – *У И.Х., святого Павла порядок любви, а не разума, ибо они желали смирения, а не познаний* – в сравнении порядков ума/разума и сердца/милосердия/любви (в профанном смысле) вновь показывает, что каждому порядку соответствует свой язык. Он определяется расположением внутри порядка и общим целеполаганием доказательств.

4. В паскалевском тексте слово «порядок» гуманистически связывается с основным достоинством и ценностью человека – мыслью, о чем автор рассуждает в L 620/S 513 фрагменте:

L 620/S 513 *L'homme est visiblement fait pour penser. C'est toute sa dignité et tout son mérite, et tout son devoir est de penser comme il faut. Or l'ordre de la pensée est de commencer par soi et par son auteur et sa fin.*

*Or à quoi pense le monde? Jamais à cela! Mais à danser, à jouer du luth, à chanter, à faire des vers, à courir la bague, etc., à se battre, à se faire roi, sans penser à ce que c'est qu'être roi, et qu'être homme*⁷⁷⁴/Человек, очевидно, создан, чтобы мыслить. В этом его главное достоинство и вся ценность; и весь долг состоит в том, чтобы мыслить как должно. Так вот, порядок мысли требует начинать с себя, со своего создателя и своей цели.

А о чем думает свет? Об этом – никогда, но о танцах, игре на лютне, пении, стихотворстве, состязаниях и дуэлях, о том, чтобы

⁷⁷³ Гинзбург. С. 161.

⁷⁷⁴ Sellier. P. 1114.

сделаться королем, но не о том, что значит быть королем и что значит быть человеком⁷⁷⁵.

Порядок мысли/l'ordre de la pensée, а priori данный человеку – *L'homme est visiblement fait pour penser*, – возвращает его к себе, к цели существования. Он дает ему надежду перехода из порядка тела, обрисованного во фрагменте темой развлечений света – *о танцах, игре на лютне, пении, стихотворстве, состязаниях и дуэлях, о том, чтобы сделаться королем*, – в порядок ума. При этом ум/разум понимается не через научные знания, но уже теологически, как духовная способность человека к познанию, трансцендентному по своей сути⁷⁷⁶. Здесь обнаруживает себя принцип перехода от одного порядка к другому, что сообщает новое качество элементам общего порядка. Человек мыслит себя и своего создателя – *par soi et par son auteur et sa fin* – и приходит к *ordre de Dieu*⁷⁷⁷/установлениям [порядку] Господа⁷⁷⁸.

Паскаль-писатель, у которого для каждого порядка свой язык и стиль, как представляется, находит во фрагменте механизм исчисления порядка Бога, где художественное находится в единстве с математическим / философским и теологическим.

5. Однако через ряд последующих фрагментов, развивая мысли о понимании человеком порядка Бога, он диалогически отвечает на внутренние прозрения читателя, глубже вовлекая его в ход рассуждения:

L 694/S 573 *Ordre. J'aurais bien pris ce discours d'ordre comme celui-ci, pour montrer la vanité de toutes sortes de conditions: montrer la vanités des*

⁷⁷⁵ Гинзбург. С. 259.

⁷⁷⁶ Смотри: Intelligence // Rahner K., Vorgrimler H. Petit dictionnaire de théologie catholique. Traduction de l'allemand par P. Démann et M. Vidal. – P.: Editions du Seuil, 1970. – P. 232; Смотри также: Thomas d'Aquin. Somme contre les Gentils III. La Providence. Chapitre 25. Penser Dieu est la fin de toute substance intellectuelle / Thomas d'Aquin // Présentation et traduction par V. Aubin. – P.: Flammarion, 1999. – P. 112-118.

⁷⁷⁷ Sellier. P. 847.

⁷⁷⁸ Гинзбург. С. 82.

*vies communes, et puis la vanité des vies philosophiques, pyrrhoniennes, stoïques. Mais l'ordre n'y serait pas gardé. Je sais un peu ce que c'est, et combien peu de gens l'entendent. Nulle science humaine ne le peut garder. Saint Thomas ne l'a pas gardé. La mathématique le garde, mais elle est inutile en sa profondeur*⁷⁷⁹/Порядок. – Я мог бы выстроить свои рассуждения в таком порядке: чтобы показать тщету всякой человеческой жизни, начать с жизни обыкновенных людей, затем перейти к жизни философов, пирронистов, стоиков; но порядок был бы нарушен. Я немного знаю, что это такое и как мало людей понимают в этом толк. Ни одна наука не может следовать порядку. Святой Фома ему не следовал. Математика ему следует, но по сути своей она бесполезна⁷⁸⁰.

Авторский голос соединяет два вектора движения к высшему порядку. Первый вектор – ученые святые. Паскаль упоминает о Фоме Аквинском. Автор подразумевает, должно быть, рассуждения Аквината о порядке вообще, об устройстве универсума, об укладе человеческих дел и, наконец, о божественном порядке, изложенные в «Сумме против язычников»⁷⁸¹. Должно быть, Паскаль размышляет о недостаточности метафизических построений великого теолога *Ни одна [человеческая – К.К.] наука не может следовать порядку Nulle science humaine ne le peut garder*. Второй вектор описания порядка – собственные открытия в области математики – *Я немного знаю, что это такое*.

Паскаль вновь переносит в контекст апологии темы математических исследований, а также положения на тему порядка из опыта «О геометрическом уме» (1655): «<...> в силу естественной неизбежности люди не в состоянии изложить какую-либо науку в абсолютно полном

⁷⁷⁹ Sellier. P. 1137.

⁷⁸⁰ Гинзбург. С. 270-271.

⁷⁸¹ Thomas d'Aquin. Somme contre les Gentils IV. La Révélation. Index Rerum [Ordre] / Thomas d'Aquin // Présentation et traduction. Présentation et traduction par D. Moreau.– P.: Flammarion, 1999. – P. 550-552.

порядке. Но это не означает, что не надо придерживаться никакого порядка. <...> есть один порядок, а именно геометрический, <...> он полагает вещи ясные и четкие в силу естественного света (*la lumière naturelle*), потому он совершенно истинен, ибо природа его поддерживает за недостатком слов. <...> наиболее совершенный из доступных людям, состоит не в том, чтобы все определять и все доказывать, а также не в том, чтобы ничего не доказывать, но в том, чтобы придерживаться середины и не определять вещей ясных и понятных всем и определять все остальные, равно как не доказывать все известные предположения и доказывать все другие»⁷⁸².

В апологетическом доказательстве геометрический порядок, в силу естественного света (*la lumière naturelle*)⁷⁸³, становится основой для градации постижения «порядка Бога».

Инструментарий математики в очередной раз поставлен выше концепций философов, пирронистов, стоиков, а также построений Фомы

⁷⁸² Паскаль Бл. О геометрическом уме и об искусстве убеждать / Бл. Паскаль // Перевод с франц. Г.Я. Стрельцовой // Стрельцова Г.Я. Паскаль и европейская культура. – М.: Республика, 1994. – С. 437. Смотри: Pascal Bl. De l'esprit géométrique / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. T. III. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 395: < ... > il paraît que les hommes sont dans une impuissance naturelle et immuable de traiter quelque science que ce soit dans un ordre absolument accompli. Mais il ne s'ensuit pas de là qu'on doive abandonner toute sorte d'ordre. Car il y en a un, et c'est celui de la géométrie, qui est à la vérité inférieur en ce qu'il est moins convaincant, mais non pas en ce qu'il est moins certain. < ... > il ne suppose que des choses claires et constantes par la lumière naturelle, et c'est pourquoi il est parfaitement véritable, la nature le soutenant au défaut du discours. Cet ordre, le plus parfait entre les hommes, consiste non pas à tout définir ou à tout démontrer, ni aussi à ne rien définir ou à ne rien démontrer, mais à se tenir dans ce milieu de ne point définir les choses claires et entendues de tous les hommes, et de définir toutes les autres; et de ne point prouver toutes les choses connues des hommes, et de prouver toutes les autres».

⁷⁸³ Выражение «естественный свет»/«*lumen naturale*» принадлежит Декарту и часто встречается в его главном философском труде «Размышления о первой философии, в коих доказывается существование Бога и различия между человеческой душой и телом». Смотри: Декарт Р. Размышления о первой философии, в коих доказывается существование Бога и различия между человеческой душой и телом / Р. Декарт // Перевод с лат. Шейнман-Топштейн С.Я. // Декарт Р. Сочинения. – СПб.: Наука, 2006. – С. 132-185; – С. 153.

Аквинского. Математика становится пределом порядка ума, *mais elle est inutile en sa profondeur/но по сути своей она бесполезна.*

6. Паскаль, последовательный ученик святого Августина, объясняет трудность постижения порядка Бога испорченной природой человека, которая L 421/S 680 *tout tend à soi/все стремится к себе.* Такое стремление *cela est contre tout ordre/противно всякому порядку.* Паскаль проецирует последствия нарушения порядка на уклад жизни и законы общества: *la pente vers soi est le commencement de tout désordre: en guerre, en police, en économie, dans le corps particulier de l'homme*⁷⁸⁴*/тяга к себе есть начало всякого беспорядка, в войне, в государстве, в хозяйстве, в человеческом теле.*

7. Автор завершает рассуждения о недостаточности порядка тела и порядка ума для оснований жизни через метафору тьмы/полутемноты в стиле Блаженного Августина⁷⁸⁵.

L 926/ S 755 *On se fait une idole de la vérité même, car la vérité hors de la charité n'est pas Dieu et est son image et une idole qu'il ne faut point aimer ni adorer. Et encore moins faut-il aimer ou adorer son contraire, qui est le mensonge.*

*Je puis bien aimer l'obscurité totale; mais si Dieu m'engage dans un état à demi obscur, ce peu d'obscurité qui y est me déplaît, et parce que je n'y vois pas le mérite d'une entière obscurité, il ne me plaît pas. C'est une idole de l'obscurité, séparée de l'ordre de Dieu. Or il ne faut pas adorer qu'en son ordre*⁷⁸⁶*/Мы творим себе кумира из самой истины; ведь истина вне любви – не Бог, она Его образ и кумир, который не заслуживает любви и*

⁷⁸⁴ Гинзбург. С. 189; Sellier. P. 1216.

⁷⁸⁵ Смотри: Sellier Ph. Pascal et saint Augustin/Chapitre I. Le clair-obscur du monde // Ph. Sellier. – P.: Editions Albin Michel, 1995. – P.19-38.

⁷⁸⁶ Sellier. P. 1322.

поклонения, а еще меньше заслуживает любви и поклонения ее противоположность – ложь.

Я могу любить полную темноту, но если Бог погружает меня в полутьму, толика темноты, там присутствующая, меня раздражает, и коль скоро я не вижу там достоинств полной темноты, она мне неприятна. Это порок и свидетельство того, что я творю себе кумира из темноты, отдельно от воли Божией. А поклоняться можно только не выходя из Его воли⁷⁸⁷.

Автор вводит третий порядок – порядок *Его воли/son ordre*, то есть порядок любви/милосердия/*la charité*. Порядок милосердия, как позже в диалогической поэтике романов Ф.М. Достоевского, ставится выше истины. Помимо общесодержательного сходства, здесь играет роль числовая эстетика, задающая архитектонику произведения.

Слово «порядок» появляется с определенным постоянством в тексте «Мыслей» и за его пределами, что обогащает смысл паскалевского понятия «порядок». От «геометрического порядка» и «числового порядка» автор научных сочинений приходит к трем порядкам тела, ума и милосердия. Три порядка раскрываются через разные вариации, например, порядок власти, порядок мысли или порядок сердца. Но в глубине они остаются без изменений. «Порядок» становится константой, в чье смысловое поле вписаны другие ключевые понятия «Мыслей».

4.11 Основные тематические оппозиции «Мыслей»

Паскаль расширяет сугубо математическое понятие *рода/вида*, вводя его в поле рассуждения *De l'esprit géométrique/O геометрическом уме*, в

⁷⁸⁷ Гинзбург. С. 336.

котором прописываются связи между геометрией, теорией языка и риторикой. Паскаль выступает здесь теоретиком языка и лингвистом:

< ... > *Car il est clair que pour faciliter les discours on a donné le nom d'armée à vight mille hommes, celui de ville à plusieurs maisons, celui de dizaine à dix mille hommes, celui de ville à plusieurs maisons, celui de dizaine à dix unités; et que cette liberté naissent les noms d'inité, binaire, quaternaire, dizaine, centaine, différents par nos fantaisies, quoique ces choses soient en effet de même genre par leur nature invariable, et qu'elles soient toutes proportionnées entre elles et ne diffèrent que du plus ou moins, et quoique, ensuite de ces noms, le binaire ne soit pas quaternaire, ni une maison une ville, non plus qu'une ville n'est pas une maison. Mais encore, quoiqu'une maison ne soit pas une ville, elle n'est pas néanmoins un néant de ville. Il y a bien de la différence entre n'être pas une chose et en être un néant*⁷⁸⁸/Ясно, что для облегчения рассуждения дают имя армии двадцати тысячам человек, имя города – множеству домов, имя десятка – десяти единицам и что от этой свободы происходят имена единицы, двучлена, четырехчлена, десятка, сотни, отличающихся благодаря нашей фантазии, хотя эти вещи на самом деле однородны по своей неизменной природе, все соразмерны между собой и отличаются лишь по количеству, хотя, благодаря этим именам, двучлен не является четырехчленом, а дом – городом, равно как город – домом. Но все-таки, хотя дом и не есть город, он не есть и небытие города: большая разница – не являться какой-то вещью и быть ее нулем⁷⁸⁹.
Вполне позволительно причислить Паскаль к лингвистической школе Пор-Рояля. Ясно одно, что его конструкции говорят в пользу дедуктивного

⁷⁸⁸ Pascal Bl. De l'esprit géométrique / Bl. Pascal // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. T. III. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 407-408.

⁷⁸⁹ Паскаль Бл. О геометрическом уме и об искусстве убеждать / Бл. Паскаль // Перевод с франц. Г.Я. Стрельцова // Стрельцова Г.Я. Паскаль и европейская культура. – М.: Республика, 1994. – С. 445-446.

метода, на котором и строится диалектика его рассуждения. Именно посредством расширения основных математических понятий происходит переход методов геометрии в риторику и в литературу⁷⁹⁰.

Так математический принцип, попадая в контекст литературно-философской теории трех порядков, определяет точку зрения на поэтику «Мыслей».

Описывая XVII век как век рождения массовой литературы посредством развития романа барокко, К.А. Чекалов в монографии «Формирование массовой литературы во Франции XVII-первая треть XVIII века» отмечает, что «первоначально под «литературой» понимается «результат восприятия текстов, а не искусство их создания, то есть «литература» выступает синонимом «книжного знания», при этом «Антуан Фюретьер отказывался считать «писателя» явлением качественно более высокого уровня, чем просто «автор», и отделять изящную словесность от всякой иной», именуя математику «одним из видов литературы».

Отечественный ученый подчеркивает, что «именно в рамках романа, который вплоть до конца XVII века считался наиболее свободным от регламентации жанром, и смогли сформироваться некоторые повествовательные параметры» и «перспективные писательские стратегии»⁷⁹¹.

Созвучие паскалевского понятия *порядок/род* литературоведческому термину *жанр/род/вид* при переносе по аналогии предполагает определенный взгляд на сконструированную модель этого произведения. Порядки приводят художественный/творческий мир Паскаля в членораздельную (композиционную) упорядоченность. *Порядок/род/жанр*

⁷⁹⁰ Mesnard J. Introduction au commentaire / J. Mesnard // Pascal Bl. De l'esprit géométrique // Pascal Bl. Oeuvres complètes. Texte établi, présenté et annoté par Jean Mesnard. T. III. – P.: Desclée de Brouwer, 1991. – P. 379.

⁷⁹¹ Чекалов К.А. Формирование массовой литературы во Франции XVII-первая треть XVIII века / К.А. Чекалов. – М.: ИМЛИ РАН, 2008. – С. 29.

становится инвариантом «Мыслей»⁷⁹². В каждом порядке свои сюжеты и темы. Они меняются от порядка к порядку. Каждый порядок как ступень состояния мира и человека жанрово намечен или описан – от сентенции, притчи, аллегии, анекдота, назидания, письма, диалога, беседы к деяниям, макаризмам и видениям⁷⁹³. Жанры «Мыслей», текста незавершенного, так же как и порядки, находятся в диалогических отношениях. Каждый отдельный фрагмент, взятый сам по себе от целого «Мыслей», может быть описан с точки зрения жанровой особенности и сочетания порядков в нем, а рассуждение «О трех порядках» может быть названо инвариантом жанров «Мыслей».

Фрагмент «О трех порядках» имеет ассоциативные связи с другими фрагментами. Структура порядков остается одной и той же. Паскаль анализирует их поочередно. Вместе рассматриваются, как правило, два порядка.

Подобная особенность повествовательной структуры позволяет включить в развитие темы порядка фрагменты, где «термин «порядок» отсутствует, но реальность, которую он описывает, не становится менее ощутимой». Во фрагментах присутствуют двойные структуры, например, тело/ум, ум/воля, тело/воля⁷⁹⁴. Мотивы магистральной темы о трех порядках варьируются автором в структуре всего текста, постоянны

⁷⁹² Смотри: Аверинцев С.С. Жанр как абстракция и жанр как реальность: диалектика замкнутости и разомкнутости / Историческая подвижность категории жанра: опыт периодизации / С.С. Аверинцев // Аверинцев С.С. Риторика и истоки европейской литературной традиции. – М., 1986; Тмарченко Н.Д. Жанр / Н.Д. Тмарченко // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Глав. ред. и составитель А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – С. 264-265.

⁷⁹³ Аверинцев С.С. Истоки и развитие раннехристианской литературы. Глава IX / С.С. Аверинцев // История всемирной литературы. Том I. Ред.коллегия тома И.С. Брагинский, Н.И. Балашов, М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер. – М.: Наука, 1983. – С. 508-514.

⁷⁹⁴ Mesnard J. Le thème des trois ordres dans l'organisation des «Pensées» / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF, 1992. – P. 473: «Cette remarque peut guider notre enquête à travers les fragments où le terme «ordre» manque, mais où la réalité qu'il désigne n'en est pas moins perceptible».

возвращения к теме перехода из одного порядка в другой для достижения главной художественной задачи апологии – перехода читателя от неверия к вере.

Тема сопоставления порядка тела и порядка ума находит развернутое выражение в знаменитом фрагменте L 199/S 230 *Disproportion de l'homme/Несоразмерность человека*. Фрагмент делится на три части. В первой части показана система отношений в области материи бесконечного большого: «бесконечная сфера, центр которой везде, окружность – нигде»/ *une sphère infinie dont le centre est partout, la circonférence nulle part*⁷⁹⁵ – и бесконечно малого: <...>*qu'il connaît les choses les plus délicates, qu'un ciron lui offre dans la petitesse de son coeur des partie incomparablement plus petites, des jambes avec des jointures, des veines dans ses jambes, du sang dans ses veines, des humeurs dans ce sang, des gouttes dans ses humeurs, des vapeurs dans ces gouttes, que divisant encore ces dernières choses*⁷⁹⁶/...*среди вещей, ему [человеку – К.К.] известных, самые крошечные, пусть муравей со своим маленьким тельцем заставит подумать о несравненно меньших его членах, о лапках с суставами, о венах в его лапках, о крови в его венах, о гуморах этой крови, о капельках в этих гуморах, парах, в этих капельках, <...> бескрайность природы, которую можно вообразить внутри этого малейшего атома*⁷⁹⁷.

Вторая часть представляет принципы постижения обозначенных «величин» и последствия этого познания: *Qui se considérera de la sorte s'effraiera de soi-même et se considérant soutenu dans la masse que la nature lui a donnée entre ces deux abîmes de l'infini et du néant, il tremblera dans la vue de ses merveilles, et je crois, que sa curiosité se changeant en admiration, il sera plus disposé à les contempler en silence qu'à les rechercher avec*

⁷⁹⁵ Sellier. P. 942.

⁷⁹⁶ Sellier. P. 943.

⁷⁹⁷ Гинзбург. С. 132-133.

*présomption*⁷⁹⁸/Кто задумается над этим, тот устрашится самого себя, и, сознавая себя заключенным в той величине, которую определила ему природа между двумя безднами – бесконечностью и ничтожностью, - он станет трепетать при виде этих чудес; и я полагаю, что его любопытство сменится изумлением, и он будет расположен безмолвно их созерцать, чем горделиво исследовать.

Третий такт рассуждения показывает разнородность существа материи и ума, тела и ума: *Car enfin qu'est-ce que l'homme dans la nature? Un néant à l'égard de l'infini, un tout à l'égard du néant, un milieu entre rien et tout, infiniment éloigné de comprendre les extrêmes, la fin des choses et leur principe sont pour lui invincible, ent cachés dans un secret impénétrable*⁷⁹⁹/Так что же такое человек в природе? Ничто по сравнению с бесконечностью, все по сравнению с небытием, середина между ничто и все; он бесконечно далек от постижения крайностей; цель и начала вещей надежно скрыты от него непроницаемой тайной...

При этом «человек сведущий понимает», что структуры порядков аналогичны, «что природа запечатлела образ свой и своего Создателя на всех вещах, и они почти все причастны к ее двойной бесконечности»⁸⁰⁰. Первый порядок – порядок тела и материи относится к более высокому порядку – порядку ума, как «изображающее к изображаемому» («*figurant à figuré*»)⁸⁰¹.

Расположенный рядом фрагмент L 200/S 231-232 о мыслящем тростнике еще сильнее подчеркивает разность, переходящую в [сферический] разрез тел и умов: *L'homme n'est qu'un roseau, le plu faible de la nature, mais c'est un reseau pensant. Il ne faut pas que l'univers entier*

⁷⁹⁸ Sellier. P. 993-994.

⁷⁹⁹ Sellier. P. 994.

⁸⁰⁰ Гинзбург. С. 133.

⁸⁰¹ Mesnard J. Le thème des trois ordres dans l'organisation des «Pensées» / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF, 1992. – P. 473.

*s'arme pour l'écraser, une vapeur, une goutte d'eau suffit pour le tuer. Mais quand l'univers l'écraserait, l'homme serait encore plus noble que ce qui le tue, puisqu'il sait qu'il meurt et l'avantage que l'univers a sur lui. L'univers n'en sait rien*⁸⁰²/Человек – всего лишь тростинка, самая слабая в природе, но это тростинка мыслящая. Не нужно ополчаться против него всей вселенной, чтобы его раздавить; облачка пара, капельки воды достаточно, чтобы его убить. Но пусть вселенная и раздавит его, человек все равно будет выше своего убийцы, ибо он знает, что умирает, и знает превосходство вселенной над ним. Вселенная ничего этого не знает⁸⁰³.

Ум знает материю и вселенную, вселенная не может познать самое себя и ум. Фрагмент завершен частым для Паскаля тезисом: *Travaillons donc à bien penser. Voilà le principe de la morale*⁸⁰⁴/Постараемся же мыслить как должно: вот основания для морали.

Метафора Паскаля может служить художественной иллюстрацией научной теории В.И. Вернадского о ноосфере: «Здесь перед нами встала новая загадка, Мысль не есть форма энергии. Как же может она изменять материальные процессы? <...> Как правильно сказал некогда Гёте (1749-1832) – не только великий поэт, но и великий ученый, – в науке мы можем знать только, как произошло что-нибудь, а не почему и для чего»⁸⁰⁵.

Фрагмент Паскаля содержит и другой смысл – как может слабый тростник сопротивляться могуществу бури? Понятно, что в трактовке Паскаля это вопрос о человеке, о человеческой свободе. В метафоре образа тростника соединяются далекие понятия – мыслить означает

⁸⁰² Sellier. P. 950-951.

⁸⁰³ Мысли. С. 136-137.

⁸⁰⁴ Sellier. P. 951.

⁸⁰⁵ Вернадский В.И. Несколько слов о ноосфере / В.И. Вернадский // Вернадский В.И. Биосфера и ноосфера земли. – М., 2012. – С. 481.

превосходство человека над вселенной. «Penser» ключевое слово, переходящее в заглавие «Мыслей».

Мораль прочитывается как сумма упражнений для тела. Она становится ступенькой к освобождению ума от тела, то есть тело/плоть трактуется как автомат: L 821/ S 661 / <...> *nous sommes automate autant qu'esprit. Et de là vient que l'instrument par lequel la persuasion se fait n'est pas la seule démonstration. <...> Quand on ne croit que par la force de conviction, et que l'automate est incliné à croire le contraire*⁸⁰⁶.../ <...> *мы представляем собой столько же автомат, сколько дух [ум – К.К.]. Поэтому орудие убеждения для нас – не одни лишь доказательства. <...> Доказательство убеждают только разум, обычай их делает весомей и достоверней. Он склоняет автомат, а тот направляет разум без вмешательства мысли*⁸⁰⁷.

Представление о теле как об автомате и/или о машине учитывает оппозицию человека и животного, что подчеркивает особым образом разность двух порядков: L 741/ S 617 *La machine d'arithmétique fait des effets qui approchent plus de la pensée que tout ce que font les animaux. Mais elle ne fait rien qui puisse faire dire qu'elle a de la volonté comme les animaux*⁸⁰⁸. *Счетная машина производит действия, которые ближе к мысли, чем все, что делают животные; но она не делает ничего, что позволило бы сказать, будто у неё есть воля как у животных*⁸⁰⁹.

В «Мыслях» Паскаль часто обращается к сравнению человека с животными. При этом он трактует животное вслед за Декартом как тело, у

⁸⁰⁶ Sellier. P. 1190.

⁸⁰⁷ Гинзбург. С. 297.

⁸⁰⁸ Sellier. P. 1158.

⁸⁰⁹ Гинзбург. С. 280.

которого «ума <...> вовсе нет» и в котором «<...> природа действует <...> сообразно расположению <...> органов»⁸¹⁰, то есть инстинктивно.

Человек тоже животное, тело и организм, наделенное инстинктами: L 117/S 149 *Car ce qui est nature aux animaux, nous l'appelons misère en l'homme. Par où nous reconniassons que, sa nature étant quijourd'hui pareille à celle des animaux, il est déchu d'une meilleure nature qui lui était propre autrefois*⁸¹¹/<...> то, что естественно для животного, для человека считается ничтожным; из чего мы заключаем, что если ныне его природа подобна природе животных, то это есть падение высшей природы, которая была ему свойственна прежде⁸¹².

Автор настойчиво называет признаком высшей природы в человеке способность мыслить: L 111/S 143 *Je puis bien concevoir un homme sans mains, pieds, tête, car ce n'est que l'expérience qui nous apprend que la tête est plus nécessaire que les pieds. Mais je ne puis concevoir l'homme sans pensée. Ce serait une pierre ou une brute*⁸¹³/Я могу представить себе человека без рук, без ног, без головы – ведь нас только опыт учит, что голова человеку более необходима, чем ноги. Но я не могу вообразить человека без мысли. Это был бы камень или животное⁸¹⁴.

Или: L 114/S 146 *La grandeur de l'homme est grande en ce qu'il se connaît misérable. Un arbre ne se connaît pas misérable*⁸¹⁵/Величие человека в том, что он сознает себя несчастным; дерево себя несчастным не сознает⁸¹⁶.

⁸¹⁰ Декарт Р. Рассуждение о методе для хорошего направления разума и отыскания истины в науках. Часть пятая. Порядок физических вопросов / Р. Декарт // Перевод с лат. В.В. Соколова // Декарт Р. Сочинения. – СПб.: Наука, 2006. – С. 122.

⁸¹¹ Sellier. P. 892-893.

⁸¹² Гинзбург. С. 106.

⁸¹³ Sellier. P. 891.

⁸¹⁴ Гинзбург. С. 105.

⁸¹⁵ Sellier. P. 892.

⁸¹⁶ Гинзбург. С. 105.

В систему порядка тела входят как части органического мира – «животное», «камень», «дерево», «муравьи» L 148/S 181 <...> *astres, ciel, terre, éléments, plantes, choux, poireaux, animaux, insectes, veaux, serpents, fièvre, peste, guerre, famine, vices, adultère, inceste*⁸¹⁷/светила, небо, земля, стихии, растения, капуста, порей, животные, насекомые, телята, змеи, так и явления из жизни людей: *лихорадка, чума, война, голод, пороки, прелюбодеяние, кровосмешение*⁸¹⁸.

Сознание собственного *misère et grandeur/несчастья и величия* отделяет человека от порядка тела. Эта магистральная тема «Мыслей» является лестницей для перехода из одного порядка в другой.

При описании страт второго, более высокого, порядка автор часто использует со/противопоставление *ума/esprit* и *воли/volonté*.

Так, L 661/ S 544 *L'esprit croit naturellement, et la volonté aime naturellement. De sorte qu'à faute des vrais objets, il faut qu'ils s'attachent aux faux*⁸¹⁹/Разуму свойственно верить, а воле свойственно любить, так что при отсутствии подлинных предметов они прилепляются к ложным⁸²⁰.

Аналогия двух способностей человека показывает их различие. Ум не может любить, а воля не может верить и думать. Однако через свойство любви воля соотносится с сердцем. Сердцу свойственно движение воли, о чем автор пишет в L 423/S 680 фрагменте: *Le coeur a ses raisons, que la raison ne connaît point: on le sait en mille choses. Je dis que le coeur aime l'être universel naturellement, et soi-même naturellement, selon qu'il s'y adonne. Et il se durait contre l'un ou l'autre, à son choix. Vous avez rejeté l'un et conservé l'autre: est-ce par raison que vous vous aimez?*⁸²¹/У сердца свой рассудок, который рассудку недоступен; это видно по множеству вещей.

⁸¹⁷ Sellier. P. 916-917.

⁸¹⁸ Гинзбург. С. 119.

⁸¹⁹ Sellier. P. 1125.

⁸²⁰ Гинзбург. С. 265.

⁸²¹ Sellier. P. 1217.

*Я говорю, что сердце от природы любит и бесконечное существо, и самого себя, в зависимости от собственной прихоти, и ожесточается против того или другого по своему выбору. Вы отбросили одно и сохранили другое; по рассудку ли вы любите самого себя?*⁸²²

Или: L 234/S 266 *Dieu veut plus disposer la volonté que l'esprit. La clarté parfaite servirait à l'esprit et nuirait à la volonté. Abaisser la superbe*⁸²³ / *Бог заботится больше о воле, чем о разуме; совершенная ясность послужила бы разуму и повредила воле. Смирить гордыню*⁸²⁴.

Здесь уже речь идет об «амбивалентности третьего порядка»⁸²⁵. По мере перехода ко второй части апологии основным становится противопоставление элементов второго и третьего порядков. Так, L 424/S 680 *C'est le coeur qui sent Dieu, et non la raison: voilà ce que c'est la foi. Dieu sensible au coeur, non à la raison*⁸²⁶ / *Бога познают сердцем, а не рассудком. Вот что такое вера. Бог является сердцу, а не рассудку*⁸²⁷.

L 377/ S 409 *Qu'il y a loin de la connaissance de Dieu à l'aimer*⁸²⁸ / *Что от познания Бога далеко до любви к Нему*⁸²⁹. Пространственная отнесенность порядков измеряется благодатью/grâce, что добавляет к линейно выстроенным доказательствам обратную перспективу (как в русской иконе). Это показано автором в L172/S 203 фрагменте: *La conduite de Dieu, qui dispose toutes choses avec douceur, est de mettre la religion dans l'esprit par les raisons et dans le coeur par la grâce. Mais de la vouloir mettre dans l'esprit et dans le coeur par la force et par les menaces, ce n'est pas y*

⁸²² Гинзбург. С. 189-190.

⁸²³ Sellier. P. 962.

⁸²⁴ Гинзбург. С. 143.

⁸²⁵ Mesnard J. Le thème des trois ordres dans l'organisation des «Pensées» / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF, 1992. – P. 474.

⁸²⁶ Sellier. P. 1217.

⁸²⁷ Гинзбург. С. 190.

⁸²⁸ Sellier. P. 1025.

⁸²⁹ Гинзбург. С. 176.

*mettre la religion mais la terreur, terrorum potius quam religionem*⁸³⁰/Бог, правящий всем на свете милостиво, вдыхает веру в умы посредством рассуждений, а в сердца посредством благодати; но желание вдохнуть веру в умы и сердца посредством насилия и угроз означает внушить не веру, а страх. *Terrorum potius quam religionem* [Скорее страх, чем веру – Ю.Г.]⁸³¹.

Благодать – источник и одновременно элемент третьего порядка милосердия. Во фрагменте есть важный порядковый признак, выраженный латинской формулой Паскаля *terrorum potius quam religionem* [скорее страх, чем веру]. Формула появилась из паскалевской полемики с мнением Блаженного Августина, выраженным в «Письме» о донатистах: если разумные доводы не имеют воздействия, то необходимы угрозы. Для защитника веры в XVII столетии принуждение и насилие недостойно истинной религии. Сила/*force* и угрозы/*ménaces* суть признаки тирании, то есть первого плотского порядка, не сочетающегося со вторым и с третьим порядками⁸³².

Во второй теологической части апологии первый порядок последовательно противопоставлен автором третьему порядку. С этой точки зрения выстроено смысловое отношение между тремя порядками и темой похоти, которая к XVII столетию имела большую традицию толкования. Появление религиозно окрашенной темы похоти/*concupiscence* связано с раскрытием сути порядка тела:

L 149/S 182, 274 / *Vos maladies principales sont l'orgueil, qui vous soustrait de Dieu, et la concupiscence, qui vous attache à la terre*⁸³³/ Главные

⁸³⁰ Sellier. P. 931.

⁸³¹ Гинзбург. С. 126-127.

⁸³² Sellier. P. 931. Notice 2.

⁸³³ Sellier. P. 921.

*ваши болезни – это гордыня, отрывающая вас от Бога, и похоть, привязывающая вас к земле*⁸³⁴ ...;

L 774/S 638 *Comme les deux sources de nos péchés sont orgueil et la paresse*⁸³⁵ / <...> у грехов наших два источника – гордыня и леность.

Два качества, излечивающие эти грехи, «милосердие и справедливость»⁸³⁶, принадлежат третьему порядку. Взгляд с высоты третьего порядка на «ветхие формы» первого создает точку зрения автора на L 286/S 318 «типы человека в любой религии»⁸³⁷. Один тип – плотский, другой – духовный. «Иудеи по плоти», которые ожидали «плотского Мессию», «великого Царя земного», так же как и «христиане по плоти», которые считали, что L 287/S 319 «И.Х. пришел избавить от любви к Богу и дать таинства, которые все сделают без нас», принадлежат первому порядку⁸³⁸. Однако L 287/S 319 «истинные иудеи и истинные христиане всегда ждали Мессию, который поможет им любить Бога и этой любовью побеждать своих врагов»⁸³⁹.

Во фрагменте использован словарь всех трех порядков: *истинные, Мессия, любить Бога* – третий порядок; *ждали*, то есть ожидание, что требует усилия воли и знания, относится ко второму порядку, *побеждать своих врагов* – в буквальном и в переносном значении принадлежит к первому порядку войны, тирании, угрозы, насилия.

Противопоставление первого порядка и двух последующих характерно для второй теологической части «Мыслей». К ядру сопоставления телесное/духовное примыкают многие темы апологии⁸⁴⁰:

⁸³⁴ Гинзбург. С. 121.

⁸³⁵ Sellier. P. 1169.

⁸³⁶ Гинзбург. С. 286.

⁸³⁷ Гинзбург. С. 159.

⁸³⁸ Гинзбург. С. 159.

⁸³⁹ Гинзбург. С. 159

⁸⁴⁰ Mesnard J. Le thème des trois ordres dans l'organisation des «Pensées» / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF, 1992. – P. 476.

1. Буква/дух L 219/S 252 *La seule religion chrétienne est proportionnée à tous, étant mêlée d'exterieur et d'interieur. Elle élève le peuple à l'interieur, et abaisse les superbes à l'exterieur, et n'est pas parfaite sans les deux, car il faut que le peuple entende l'esprit de la lettre et que les habiles soumettent leur esprit à la lettre*⁸⁴¹/*<...> христианская религия подходит всем, ибо в ней соединены внешнее и внутреннее. Она возвышает простых людей до внутреннего и склоняет гордецов до внешнего; она не была бы совершенна без обоих, ибо простые люди должны понимать дух буквы, а ученые – склоняться духом перед буквой*⁸⁴².

2. Прямой смысл/иносказание L 270/S 301 *Figures <...> Tout ce qui ne va point à la charité est figure. <...> Les Juifs ont tant aimé les choses figurantes et les ont si bien attendues qu'ils ont méconnu la réalité quand elle est venue dans le temps et en la manière prédite*⁸⁴³/*Иносказания. <...> Все, что не говорит о любви, есть иносказание. <...> Евреи так верили в прямой смысл предсказаний и так ждали исполнения, что когда они действительно исполнились тогда и так, как было предсказано, не узнали их. <...> А христиане даже Евхаристию считают иносказанием той славы, которой они взыскуют*⁸⁴⁴.

3. Видимое/невидимое L 275/S 306 *La vie ordinaire des hommes est semblable à celle des saints. Ils recherchent tous leur satisfaction et ne diffèrent qu'en l'objet où ils la placent. Ils appellent leurs ennemis ceux qui les en empêchent, etc. Dieu a donc montré le pouvoir qu'il a de donner les biens invisibles par celui qu'il a montré qu'il avait sur les visibles*⁸⁴⁵/*Жизнь обыкновенных людей схожа с жизнью святых. И те, и другие ищут для себя удовольствия и расходятся только в предмете, в котором они это*

⁸⁴¹ Sellier. P. 958.

⁸⁴² Гинзбург. С. 141.

⁸⁴³ Sellier. P. 979-980.

⁸⁴⁴ Гинзбург. С. 152.

⁸⁴⁵ Sellier. P. 984.

удовольствие для себя полагают. Они называют врагами тех, кто им препятствует и т.д. Так Бог показал Свою власть дарить блага невидимые через свою власть над благами видимыми⁸⁴⁶.

4. Природа/благодать L 275/S 306 *Dieu, voulant faire paraître qu'il pouvait former un peuple saint d'une sainteté invisible et le remplir d'une gloire éternelle, a fait des choses visibles. Comme la nature est une image de la grâce, il a fait dans les biens de la nature ce qu'il devait faire dans ceux de la grâce, afin qu'on jugeât qu'il pouvait faire l'invisible, puisqu'il faisait bien visible*⁸⁴⁷/Бог, желая показать, что Он может создать народ, святой святостью невидимой, и исполнить его вечной славы, сотворил вещи видимые. Поскольку природа есть образ благодати, Он сделал через блага природы то, что должен был сделать в благодати, дабы люди рассудили, что сколь скоро Он сотворяет видимое, то может сотворить и невидимое⁸⁴⁸.

5. Внешнее/внутреннее L 219/S 252 *Les autres religions, comme les païennes, sont plus populaires, car elles sont en extérieur, mais elles ne sont pas pour les gens habiles. Une religion purement intellectuelle serait olus proportionnée aux habiles, mais elle ne servirait pas au peuple. La seule religion chrétienne est proportionnée à tous, étant mêlée d'exterieur et d'interieur*⁸⁴⁹/Другие религии, наподобие языческих, больше доступны простонародью, ибо они касаются вещей внешних, но не годятся для людей ученых. Чисто умственная религия больше подходила бы ученым, но не годилась бы для народа. Только христианская религия подходит всем, ибо в ней соединены внешнее и внутренне⁸⁵⁰.

⁸⁴⁶ Гинзбург. С. 154-155.

⁸⁴⁷ Sellier. P. 983.

⁸⁴⁸ Гинзбург. С. 154.

⁸⁴⁹ Sellier. P. 957-958.

⁸⁵⁰ Гинзбург. С. 140-141.

6. Обрезание плоти/обрезание сердца L 270/S 301 <...> *saint Paul est venu apprendre aux hommes que toutes ces choses étaient arrivées en figure, que le royaume de Dieu ne consiste pas en la chair, mais en l'esprit, que les ennemis des hommes n'étaient pas les Babyloniens, mais leurs passions, que Dieu ne se plaisait pas aux temples faits de mains, mais en un coeur pur et humilié, que la circoncision du corps était inutile, mais qu'il fallait celle du coeur, que Moïse ne leur avait pas donné le pain du ciel, etc*⁸⁵¹/<...> *святой Павел пришел научить людей, что все это сбылось иносказательно, что царствие Божие не плотское, но духовное, что враги человеку не вавилоняне, но страсти его, что Богу угодны не рукотворные храмы, но сердца чистые и смиренные, что телесное обрезание бесполезно, а нужно обрезание в сердце, что Моисей не дал им хлеба с неба и т.д.*⁸⁵²

Во всех примерах поэтика порядка строится на соотнесении аналогичных структур трех порядков. Каждая из микроструктур, как и архитектоника «Мыслей», двусоставна и направлена на диалогический порядок апологии. Они соединяют профанное и теологическое, буквальное и символическое в литературном жанре апологии. Упорядоченные сравнения тела/ума/воли и милосердия суммируются тремя способами верить, которые постулирует Паскаль в L 808/S 655 фрагменте: *Il y a trois moyens de croire: la raison, la coutume, l'inspiration. La religion chrétienne, qui seule a la raison, n'admet point pour ses vrais enfants ceux qui croient sans inspiration. Ce n'est pas qu'elle exclue la raison et la coutume, au contraire, mais il faut ouvrir son esprit aux preuves, s'y confirmer par la coutume, mais s'offrir par les humiliations aux inspirations, qui seules peuvent faire le vrai et salutaire effet: ne evacuetur crux Christi*⁸⁵³/*Есть три средства веровать: разум, обычай, вдохновение свыше. Христианская религия, будучи*

⁸⁵¹ Sellier. P. 978-979.

⁸⁵² Гинзбург. С. 152.

⁸⁵³ Sellier. P. 1186.

единственной разумной, не принимает за истинных своих чад тех, кто верует без вдохновения. Она отнюдь не исключает разума и обычая, напротив; нужно открывать свой ум для доказательств, укрепляться обычаем, но смиренно отдаваться вдохновению, которое одно может производить действие истинное и спасительное, *ne evasietur crux Christi* [Чтобы не упразднить креста Христова (I Кор. I, 17) – Ю.Г.]⁸⁵⁴.

Автор, разделяя веру и доказательства, создает формулу веры, основанной на подчинении тела благодати и работе ума, ищущего доказательства в окружающем мире. Как всякий писатель, Паскаль не обходит стороной тему счастья и заключает, что L 357/S 389 *Nul n'est heureux comme un vrai chrétien, ni raisonnable, ni vertueux, ni aimable*⁸⁵⁵/ Никто не бывает ни так счастлив, как истинный христианин, ни так разумен, ни так добродетелен, ни так любезен⁸⁵⁶.

4.12 Слово в «Мыслях»

Языковая цельность «Мыслей» скреплена центральной темой трех порядков и использованием автором слов из разных областей жизни и знаний⁸⁵⁷. В паскалевских фрагментах, в этих единицах смысла, как правило со/противопоставлена лексика из разных областей жизни и знаний:

1. Слова разговорной/низкой лексики:

bout/грязь, brute/животное, coasseur/квакающий

⁸⁵⁴ Гинзбург. С. 295.

⁸⁵⁵ Sellier. P. 1018.

⁸⁵⁶ Гинзбург. С. 173.

⁸⁵⁷ Dom Jungo. Le vocabulaire de Pascal, étudié dans les fragments pour une Apologie. Contribution à l'étude de la langue de Pascal / Dom Jungo. – P., 1950. – P. 118-120. Смотри также словарь лексики, выстроенный по принципу аналогии тематических ядер «Мыслей», составленный Дом Жунго. Dom Jungo. Le vocabulaire de Pascal, étudié dans les fragments pour une Apologie. Contribution à l'étude de la langue de Pascal. – P., 1950. –P. 208-226.

рядом со словами с высокими значениями

charme/очарование, lustre/блеск, magnificence/пышность, suffisance/самолюбие.

2. Архаизмы и неологизмы:

déité/[мифическое] божество и divinité/божественность, riperie/манок

и *incontradiction/непротиворечие, la superbe/гордыня*

и *l'immatérialité/невещественность, ployer/гнуть, сгибать*

и *ataraxie/атараксия.*

3. Редкие слова и выражения:

anatomiser/анатомировать, connaissable/познаваемый,

gradation/градация, inintelligible/непонятный

расположены рядом с разговорными словами

branler/шататься, embrouillem/путаница.

4. Модные литературные слова:

chimère/химера, complexion/телосложение, monstre/чудовище

противопоставлены юридическим терминам *cessation/прекращение,*

coutume/обычай, exemption/освобождение, juridiction/юрисдикция.

Технический словарь «Мыслей» столь же разнообразен:

1. Библейские понятия:

concupiscence/вожделение, circoncision du corps/обрезание плоти,

circoncision du coeur/обрезание сердца, lettre/буква, esprit/дух.

2. Теологические термины:

communication/коммуникация (с Богом), providence/провидение.

3. Из духовного словаря века:

amour-propre/себялюбие, renonciation/отречение, détachement/безразличие.

4. Разнообразные философские термины:

ambiguïté/двузначность, disproportion/несоразмерность,

automate/автомат.

5. Научные термины:

- a) из математики: *perspective/перспектива; sphère/сфера, ordre/порядок,*
- b) физики: *atome/атом, balance/равновесие, quantité/количество;*
- c) астрономии: *astre/звезда, espace/пространство, planète/планета.*

Слова находятся в диалогических отношениях, прирастая в смыслах. Паскаль, так же как Данте, Рабле, Монтень и Шекспир, сочетает разнообразную лексику, что показывает положение паскалевской поэтики «на меже языков, диалектов, языка литературного и нелитературных»⁸⁵⁸. Внутренняя разноречивость языка «Мыслей» и «диалогизованное взаимоосвещение языков»⁸⁵⁹ вписывает их в предысторию романного слова⁸⁶⁰.

Тема трех порядков, трех измерений мира, выраженная в одном фрагменте, показывает тематическую и композиционную перспективу «Мыслей». Идея о трех порядках «отражает глубинную структуру мысли Паскаля, ощущается как контрапункт во многих темах «Мыслей»⁸⁶¹, создавая композиционное и тематическое единство произведения. Если распространить идею о трех порядках на все творчество писателя, то она становится принципом организации его художественного мира со всеми его разноречивыми и разножанровыми особенностями, синтезом линейной и нелинейной формы, а также циклической прерывистости, сочетающих

⁸⁵⁸ Бахтин М.М. Слово в романе (К вопросам стилистики романа). Тезисы / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Том III. Теория романа (1930-1961 гг.). Редакторы тома С.Г. Бочаров, В.В. Кожин. – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 554.

⁸⁵⁹ Бахтин М.М. Слово в романе. К вопросам стилистики романа / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Том III. Теория романа (1930-1961 гг.). Редакторы тома С.Г. Бочаров, В.В. Кожин. – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 113.

⁸⁶⁰ Бахтин М.М. Из предыстории романного слова / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Том III. Теория романа (1930-1961 гг.). Редакторы тома С.Г. Бочаров, В.В. Кожин. – М.: Языки славянских культур, 2012. – С. 538.

⁸⁶¹ Mesnard J. Le thème des trois ordres dans l'organisation des «Pensées» / J. Mesnard // Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses. – P.: PUF, 1992. – P. 484.

поэзию и прозу. В нем в свернутом виде прочитывается структура поэтики писателя.

Выводы. Рассуждение о поэтике «прерванного текста» «Мыслей» сопряжено с особым вниманием к лаборатории писателя. Принцип отношения к тексту «Мыслей» как незавершенной структуре, как к произведению, открытому, оставшемуся в процессе становления, является фундаментальным. Анализ метода работы Паскаля над «Мыслями» позволяет определить его стиль как «ядерный».

Попытка описания модели архитектоники «Мыслей» дает целостный взгляд на незавершенный текст и возможность нахождения порядка произведения. Сопоставление части (фрагмента) с целым (архитектоникой замысла) определяет художественный эффект «Мыслей», а также их место в истории литературы и их рецепции.

Фрагмент «О трех порядках» – один из главных в поэтике «Мыслей». Тематика, структура, композиционный принцип аналогии, стилистические приемы, языковая цельность составляют ядро, от которого можно выстраивать макроструктуру, которое показывает композиционную перспективу этого произведения. Если распространить идею о трех порядках на собственно «паскалевский текст», то она становится его контрапунктом и принципом организации художественного мира писателя.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ:

ДИНАМИКА ПОЭТИКИ ПАСКАЛЯ ОТ РИТОРИЧЕСКОГО СЛОВА К СВОБОДНОМУ СЛОВУ

Главы исследования – «Паскалевский текст», «Паскаль биографический», «Диалогическая поэтика в “Письмах к провинциалу”», «Поэтика прерванного текста “Мыслей”», – объединенные постановкой общей проблемы поэтики Паскаля, позволяют говорить о единстве замысла и заложенной в нем динамике. Избегая искушения прямого сопоставления творчества Паскаля с произведениями современников от Декарта и Арно до Мольера и Ларошфуко, в диссертации предпринята попытка рассмотреть поэтику Паскаля в становлении.

Произведения Паскаля и о Паскале дали возможность учесть основные функции поэтики: как науки, изучающей построение литературного произведения. Отсюда интерес к текстологии, к судьбе черновиков, к формату «паскалева листа», к способу расположения записей на нем, к систематизации текстовых «единств», к проблеме авторского называния/неназывания фрагментов-«связок»; и как науки, занимающейся изучением системы средств выражения в литературных произведениях (преобладание антитетических параллелей: Бог и человек, любовь к Богу и к себе, спор между душой и телом, часть и целое; проповедническая и исповедальная тональность).

Обширный историко-культурный контекст (Паскаль и «янсенизм», Паскаль и музыка), многожанровая палитра французской литературы XVII века, споры о древних и новых авторах, размышления о критериях, определяющих понятие нормы в риторической культуре XVII века, дают возможность приблизиться к пониманию исторического генезиса тех приемов, которые проявляют себя в повествовательной манере Паскаля.

Принципы общей поэтики помогают определить художественную функцию этих приемов и их соотнесенность с авторским замыслом.

На формирование поэтики Паскаля оказала влияние его близость к монастырю Пор-Рояль, который считался местом высокой культуры и образованности. Именно здесь формировалось новое отношение к литературе и к культуре. Из двух существовавших во Франции XVII века риторических школ — римской и галликанской — Паскаль отдает предпочтение последней, потому что в ней видит слияние религиозного и литературного идеалов. Этическая и эстетическая основы галликанской риторики дают писателю возможность соединить сакральное и профанное (литературное) слово.

Не доверяя античной традиции, он буквально «выметает античные риторики» (Ф. Селье). При этом Паскаль испытывает сильное влияние Монтеня, Сен-Сирана, святого Августина, однако основным образцом стиля для него является Библия. Насыщенная интеллектуальная и драматичная внутренняя жизнь порождает в Паскале религиозный конфликт, который он пытается осмыслить и выразить с предельной ясностью и логичностью математика. Исходные данные («дано» — в математическом лексиконе) для постоянной работы его мысли — Бог, человек, жизнь, смерть, провидение, благодать, жертвоприношение. Паскаль пытается «доказать», что в христоцентричном мире (это ядро его теологических воззрений) жизнь истинного христианина должна строиться как жертвоприношение.

«Христианский факт» (Сент-Бёв) рассматривается как неотъемлемая часть произведений Паскаля. Образ человека в архитектонике «Мыслей»/«Апологии христианской религии» занимает главное место и появляется в контексте логического исследования бытия. Во фрагменте «О трех порядках», учитывая опыт Декарта, Паскаль рассматривает человека как сопричастника бытия. Но, наследуя традицию, Паскаль делает

следующий шаг, сопрягая с понятием «человек» понятие «свобода»: «Ты не искал бы меня, если бы уже не нашел». Это свидетельствует о неизбежности поиска как о predetermined необходимости. Человек в этой необходимости существует как «мыслящий тростник». Отсюда рассмотрение главных тем произведений Паскаля: слова, порядка, провидения, примера жертвенности Христа, страха смерти, морали, музыки, человеческой природы. Эти темы воплощены в разных жанровых формах: речь, рассуждения, фиксирующие механизм перехода устного слова в письменное; трактаты, письма, полемические сочинения, утешения, притчи, поучения, максимы, сократический диалог, комментарии.

Многообразие жанровых форм, которые проявляют себя в творческом наследии Паскаля, позволяет выбрать в качестве основного классификационного критерия при анализе его произведений именно жанровый признак.

Различные жанры объединены в творчестве Паскаля личностью автора, который заявляет о себе как «автор биографический», «переплавляющий лирическое «Я» в образ «автора-оратора» (В. В. Виноградов). Он превращает личное, биографическое (частное, индивидуальное) в художественное целое. Наиболее очевидным проявлением авторского начала отмечены письма Паскаля, в которых он преодолевает риторику общих мест. Письма Паскаля – это сочинения, в которых он, размышляя на «личные» и «общие» темы, вырабатывает индивидуальные способы выражения и создает свой тип повествования.

Их можно рассматривать как часть «паскалевского текста», в котором автор продолжает возвращаться к мысли о целесообразности Бытия, о «порядке мира», о любви к Богу и о любви к себе. Образцом проявления свободного авторского слова можно считать «Письмо господина Паскаля к господину Перье, его зятю, по случаю смерти

господина Паскаля-отца» (17 октября 1651), в котором исповедальная тональность словно вырывается из оков строгой структуры риторической прозы и приобретает черты лирической прозы.

Модель паскалевской поэтики в главном произведении писателя «Апологии христианской религии» строится на основе соотношения части и целого, характерного и для предшествующих произведений: «Сочинения о благодати» (1649-1656), «Мемориал» (1654), «Письма к провинциалу» (1656-1657), «Молитва, чтобы Бог дал мне болезни во благо» (1660). Такое соотношение связано с историей текстов Паскаля, сочетающих прямую литературную традицию, семейную и другие традиции (архивы, сохранившиеся письма, традиции Пор-Рояля).

Паскаль использует в «Мыслях» особый «ядерный» стиль (Ж. Менар) для выражения смысла. Он состоит в том, что Паскаль сосредотачивается на осмыслении некоторых важных или характерных проблем, постепенно развивает и углубляет их, что визуально словно бы материализует «рисунок мысли» Паскаля, который своими очертаниями напоминает «созвездие». Посредством особого стиля он создает уникальный жанр – жанр «мысли/мыслей». Собственный стиль («ядерный») создает собственный жанр — «Мысли».

«Мысли» – это текст, «задуманный» как обширное сочинение, это «произведение становящееся» (Л. Лафюма), «книга без жанра, книга неделанная, несостоявшаяся <...>, не книга, не литература, которая, однако, оказалась самым жизненным шедевром века» (С. С. Аверинцев). Текст «Мыслей» имеет эксплицитные меты порождения текста, но в сложившемся варианте (61 «единство», включающее 27 поименованных самим Паскалем фрагментов-«связок» и 34 незаглавленные «связки») он воспринимается как «прерванный текст», который указывает на свое «незаконченное состояние». Авторский стиль в «Мыслях» есть и проявление природы ума Паскаля. Он строго продумывает то, о чем хочет

написать, заранее имеет идеально постулируемую цель. Структура мысли Паскаля отражает его понимание гармонии и порядка мироздания. Искусство музыки, которое в системе становящейся культуры Нового времени занимает место на пересечении наук, также помогает Паскалю развить «слух к звучанию мира» и выразить невидимый духовный мир. Паскаль-ученый передает Паскалю-писателю понятийный и образный ряд, связанный с точными науками («дано», «доказать», «эксперименты», «опыты», «равновесие», «масса», «треугольник», «порядок»), который, наряду с метафорами и эпитетами, позволяет ему показать единство мира, услышанного человеческим ухом (*Les psaumes chantés par toute la terre*). Зрелость ума Паскаля закономерно и последовательно преобразуется в художественное мышление, которое открывает путь свободному авторскому сознанию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Произведения Блеза Паскаля, изданные на русском языке

1. «Мысли Паскаля». Перевёл съ французскаго Иванъ Бутовскій. С. Петербургъ, в типографіи И. П. Бочарова, 1843.
2. Паскаль Бл. Мысли. О религіи. Съ предисловіемъ Прево-Парадоля. Переводъ съ французскаго П. Д. Первова. Москва, 1881.
3. Паскаль Бл. Мысли о религіи. Переводъ с французскаго С. Долгова. Москва. Типографія И. Д. Сытина и К., 1892.
4. Паскаль Блезъ. Письма къ провинціалу, или Письма Людовика Монатльта къ другу въ провинцію и къ отцамъ Іезуитамъ о морали и политикъ Іезуитовъ. С. -П. Изданіе Л. Ф. Пантелъева, 1898.
5. Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Э. Л. Линецкой / Бл. Паскаль // Ф. де Ларошфуко. Максимы. Б. Паскаль. Мысли. Ж. де Лабрюйер. Характеры. Перевод с французскаго. – М.: Художественная литература, 1974.
6. Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Э. Л. Линецкой / Бл. Паскаль // Тарасов Б. Н. Мыслящий тростник. Жизнь и творчество Паскаля в восприятии русских философов и писателей. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
7. Паскаль Бл. Собрание сочинений в трех томах / Бл. Паскаль // Под редакцией О. И. Хомы. – Киев: Пор-Рояль, 1997.
8. Паскаль Бл. Мысли / Бл. Паскаль // Перевод с франц. Ю. А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю. А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996.

Французские издания Паскаля

9. Oeuvres de Pascal. Edition Bossut. En 5 volumes. – Paris, 1779.

10. «Pensées. Fragments et lettres de Blaise Pascal, publiés pour la première fois conformément aux manuscrits originaux en grande partie inédits», par Prosper Faugère. En 2 volumes. – Paris: Andrieux, Editeur, 1844.
11. «Pensées» de Pascal publiées dans leur texte authentique avec un Commentaire suivi et une étude littéraire. Par Ernest Havet. – Paris, 1852.
12. Pascal Bl. Opuscules et “Pensées” publiées avec une introduction, des notices et des notes par Léon Brunschvicg. – Paris: Hachette, 1897.
13. Pascal Bl. Pensées. Nouvelle édition collationnée sur le manuscrit autographe et publié avec une introduction et des notes par Léon Brunschvicg. – Paris: Hachette, 1905.
14. Pascal Bl. Les oeuvres complètes. Collection des Grands Ecrivains de la France. Edition Boutroux, Brunschvicg, Gazier. En 14 volumes. – Paris: Hachette, 1904-1914.
15. Pascal Bl. Pensées. Edition critique établie, annotée et précédée d’une introduction par Zacharie Touneur. – Paris: Editions de Cluny, 1938; 2 volumes revue par Anzieu. – Paris: A. Colin, 1960.
16. «Pensées» de Blaise Pascal. Edition paléographique des manuscrits originaux conservés à la Bibliothèque Nationale [N° 9202 du fonds français] enrichie de nombreuses leçons inédites et présentée dans le classement primitif avec une introduction et des notes descriptives par Zacharie Touneur. Librairie Philosophique J. – Paris: Vrin, 1942.
17. Pascal Bl. Les oeuvres complètes. Editions présentée et annotée par L. Lafuma. – Paris: Seuil, 1963.
18. Pascal Bl. Les oeuvres complètes. En 4 volumes. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. – Paris: Desclée de Brouwer, 1964–1992-.
19. Mesnard J. Blaise Pascal. Textes inédits. – Paris: Desclée de Brouwer, 1962.
20. Pascal Bl. Pensées. Bibliothèque de la Pléiade. Edition présentée, établie et annotée par Michel Le Guern. – Paris: Gallimard, 2000.

21. Pascal Bl. Les provinciales. Pensées et opuscules divers. Textes édités par Gérard Ferreyrolles et Philippe Sellier. D'après l'édition de Louis Cognet pour "Les Provinciales". – Paris: La Pochothèque, 2004.
22. Электронное издание «Мыслей». Режим доступа [http://www.penseesdepascal. fr/](http://www.penseesdepascal.fr/)

Произведения других авторов

23. Bossuet J.-B. Oeuvres. Textes établis et annotés par l'abbé Velat et Yvonne Champailier. Bibliothèque de la Pléiade. – Paris: Gallimard, 2001.
24. Bouhours D. Suite des remarques nouvelles sur la langue françoise. – Paris, 1692.
25. Buffon J.-L. Discours sur le style. – Paris: Editions Climatis, 1992.
26. Claudel Pl. Oeuvres en prose. Préface par Gaëtan Picon. Textes établis et annotés par Jacques Petit et Charles Galpérine. Bibliothèque de Pléiade. – Paris: Gallimard, 1965.
27. Descartes R. Discours de la méthode. Présentation, notes, dossier, bibliographie et chronologie par L. Renault. – Paris: Flammarion, 2000.
28. La Rochefoucauld. Maximes, suivies des Réflexions diverses, du Portrait de La Rochefoucauld par lui-même et des Remarques de Christine de Suède sur les Maximes. – Paris: Editions Garnier, 1967.
29. Malherbe F. Poésies. Edition présentée, établie et annotée par Antoine Adam. – P.: Gallimard, 1971.
30. Mauriac F. Blaise Pascal et sa soeur Jacqueline // Les chefs-d'oeuvres de François Mauriac. Tome VIII. – Paris: Cercle des éditeurs, 1956.
31. Montaigne M. de. Les Essais. Edition conforme au texte de l'exemplaire de Bordeaux. Par Pierre Villey. Sous la direction et avec une préface de V. -L. Saulnier. En 3 volumes. – Paris: PUF, 1999.
32. Rablais F. Oeuvres complètes. Edition établie, présentée et annotée par M. Huchon, F. Moreau. – P.: Gallimard, 1994.

33. Racine J. Abrégé de l'histoire de Port-Royal // Racine J. Les oeuvres complètes. Préface de Pierre Clarac. Présentation et notes de Luc Estang. – Paris: Seuil, 1962.
34. Rapin R. Les Réflexions sur la poétique et sur les ouvrages des poètes anciens et modernes (1684). Edition critique et présentation par P. Thouvenin. – Paris: Champion Classique, 2011.
35. Voltaire. Lettres philosophiques. – Paris: Garnier, 1964.
36. Аввакум Петров. Житие протопопа Аввакума, им самим написанное, и другие его сочинения. Комментарии Н. К. Гудзий и др. Вступительная статья Г.М. Прохорова / Аввакум Петров. – Архангельск: Северо-западное книжное издательство, 1990.
37. Арно А., Николь П. Логика, или Искусство мыслить, где помимо обычных правил содержатся некоторые новые соображения, полезные для развития способности суждения. Отв. редактор и автор предисловия А. Л. Субботин. Перевод с франц. В. П. Гайдамака / А. Арно, П. Николь. – М.: Наука, 1997.
38. Декарт Р. Сочинения / Р. Декарт. – СПб.: Наука, 2006.
39. Ларошфуко Ф. де. Мемуары. Максимы. Издание подготовили А. С. Бобович, Э. Л. Линецкая, М. В. Разумовская, Н. Я. Рыкова / Ф. де Ларошфуко. – Л.: Наука, 1971.
40. Монтень М. Опыты / М. Монтень // В трех книгах. Издание подготовили А.С. Бобович, Ф.А. Коган-Бернштейн, Н.Я. Рыкова, А.А. Смирнов. Отв. редактор Ю.Б. Виппер. В 2-х томах. – М.: Наука, 1979.
41. Монтень М. де. Опыты. В 3-х томах. Перевод с франц. А.С. Бобович / М. де Монтень. – М.: Голос, 1992.
42. Плутарх. Сравнительные жизнеописания. В 2 томах. Т. I. / Плутарх. – М.: Наука, 1994.

43. Рабле Ф. Гаргантюа и Пантагрюэль. Перевод с франц. Н. Любимова / Ф. Рабле. – М.: Художественная литература, 1973.
44. Таллеман де Рео Ж. Занимательные истории. Перевод с франц. Т. Г. Хатисовой / Ж. Таллеман де Рео. – Л.: Наука, 1974.
- Труды о литературе и о культуре XVII века, о творчестве Паскаля**
45. Bord A. La vie de Blaise Pascal. Une ascension spirituelle suivie d'un essai "Plotin, Montaigne, Pascal" / A. Bord. – Paris: Beauchesne, 2000.
46. Brunel P. Le siècle de Louis XIII / P. Brunel // Histoire de la littérature française. – Paris: Bordas, 1972.
47. Brunschvicg L. Descartes et Montaigne, lecteurs de Montaigne / L. Brunschvicg. – P.: La Baconnière, 1942.
48. Bury E. La prose d'art / E. Bury // Littérature française du XVII siècle. Collection "Premier cycle". – Paris: PUF, 1992.
49. Bury E. Littérature et la politesse: l'invention de l'honnête homme (1580–1750) / Bury E. – Paris: PUF, 1996.
50. Chistyakov Al. Les «Pensées» de Pascal dans la tradition apologétique / Al. Chistyakov // Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université Paris-Sorbonne. – Paris, 2013.
51. Chroniques de Port-Royal. 1950-2014.
52. Clero J.-P. La métaphore du centre chez Pascal / J.-P. Clero // Jonas. Revue pluridisciplinaire de réflexion sur les sciences et les techniques. P.: Jonas éditeur, 1988. № 1. – P. 5-12; № 2. – P. 21-25.
53. Constantin. Pascal / Constantin // Dictionnaire de théologie catholique contenant l'exposé des doctrines de la théologie catholique leurs preuves et leur histoire. Tome XI. Deuxième partie. – Paris, 1932.
54. Courrier du Centre international Blaise Pascal. – Clermont-Ferrand, 1999-2015.

55. Cousin V. Des “Pensées” de Pascal. Rapport à l’Académie française sur la nécessité d’une nouvelle édition de cet ouvrage / V. Cousin. – Paris, 1843.
56. Cousin V. Etudes sur Pascal / V. Cousin. – Paris, 1857.
57. Cousin V. Jacqueline Pascal. Premières études sur les femmes illustres et la société du XVII siècle / V. Cousin. – Paris, 1877.
58. Desan Ph. “Translata proficit”: John Florio, sa réécriture des “Essais” et l’influence de la langue de Montaigne-Florio sur Shakespeare / Ph. Desan // Shakespeare et Montaigne: vers un nouvel humanisme / Edité par Jean-Marie Maguin et Pierre Kapitaniak. – P., 2004.
59. Desmorest J.-J. Pascal écrivain. Etudes sur les variantes de ses écrits / V. Cousin. – Paris: Les éditions de Minuit, 1957.
60. Descotes D. L’argumentation chez Pascal / D. Descotes. – Paris: PUF, 1993.
61. Drissi Y. La poésie lyrique dans l’oeuvre de Blaise Pascal: Une arme rhétorique / Y. Drissi. – Clermont-Ferrand, 2008.
62. Duviard F. Pascal a-t-il plagié Montaigne? / F. Duviard // Revue Universitaire. Mai-juin, – Paris, 1957. – P. 146-158.
63. Gouhier H. Blaise Pascal. Commentaire / H. Gouhier. – Paris: Vrin, 1971.
64. Ernst P. Approches pascaliennes. L’unité et le mouvement, le sens et la fonction de chacune des 27 liasses titrées / P. Ernst. – Gembloux, Duculot, 1970.
65. Ernst P. Les «Pensées» de Pascal: géologie et stratigraphie / P. Ernst // Thèse pour obtenir le grade de docteur de l’Université Paris-Sorbonne. – Paris, 1990.
66. Ernst P. Les «Pensées» de Pascal. Géologie et stratigraphie / P. Ernst. – Oxford, Universitas: Voltaire Foundation, 1996.

67. Faure E. Montaigne et ses trois premiers-nés: Shakespeare, Servantes, Pascal / E. Faure. – Paris, 1979.
68. Ferreyrolles G., Guion B, Quantin J. -L. avec la collaboration d'Emmanuel Bury. Bossuet / G. Ferreyrolles, B. Guion, J.-L. Quantin. – Paris: PUPS, 2008.
69. Ferreyrolles G. Pascal et la raison du politique / G. Ferreyrolles. – Paris: PUF, 1984.
70. Fumaroli M. Pascal et la tradition rhétorique gallicane / M. Fumaroli // Méthodes chez Pascal. Actes du colloque tenu à Clermont-Ferrand 10-13 juin 1976. – Paris: PUF, 1979.
71. Gazier A. Histoire générale du mouvement janséniste depuis des origines jusqu'à nos jours. Tome I / A. Gazier. – Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion, 1923.
72. Humbert P. Cet effrayant génie. L'oeuvre scientifique de Blaise Pascal / P. Humbert. – Paris, 1947.
73. Jansen P. La bibliothèque de Pascal. Les sources des «Provinciales» d'après les notes autographes inédites de Pascal / P. Jansen // Revue historique. Volume 208. – Paris, 1952.
74. Jungo Dom M. Le vocabulaire de Pascal étudié dans les fragments pour une apologie. Contribution à l'étude de la langue de Pascal / Dom M. Jungo. –Paris: D'Artey: 1950.
75. L'accès aux «Pensées» de Pascal. – Paris: Klincksieck, 1993.
76. Lafuma L. Notes sur la bibliothèque de Pascal / L. Lafuma // Controverses pascaliennes. – Paris, 1952.
77. Lafuma L. Histoire des «Pensées» (1656-1952) / L. Lafuma. – Paris: Editions du Luxembourg, 1954.
78. Le Guern M. L'image dans l'oeuvre de Pascal / M. Le Guern. – P. : Klincksieck, 1983.

79. Lioure M. Quelques écrivains du XX siècle lecteurs de Pascal / M. Lioure // L'accès aux «Pensées» de Pascal. Actes du colloque scientifique et pédagogique de Clermont-Ferrand, réunis et publiés par Thérèse Goyet. – P.: Klincksieck. 1993.
80. Lhermet J. Pascal et la Bible / J. Lhermet. – Paris: Vrin, 1931.
81. L'Oeuvre scientifique de Pascal, ouvrage collectif. – Paris, 1963.
82. Krumenacker Y. L'école française de spiritualité: des mystiques, des fondateurs, des courants et leurs interprètes / Y. Krumenacker. – Paris, 1998.
83. Marin L. Pascal et Port-Royal / L. Marin. – Paris: PUF, 1997.
84. Mesnard J. A la recherche de la bibliothèque de Pascal / J. Mesnard // Société des Amis de Port-Royal. – Paris, 1952.
85. Mesnard J. Pascal // Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique doctrine et histoire fondé par M. Viller, F. Cavallera. Tome XII. Première partie / J. Mesnard. – Paris, 1984.
86. Mesnard J. La culture du XVII siècle. Enquêtes et synthèses / J. Mesnard. – Paris: PUF, 1992.
87. Mesnard J. Les «Pensées» de Pascal / J. Mesnard. – Paris: Sedes, 1993.
88. Mesnard J. Pascal // Blay M., Halleux R. La science classique. XVI–XVIII siècles. Dictionnaire critique / J. Mesnard. – Paris: Flammarion, 1998.
89. Orcibal J. Qu'est-ce que le jansénisme? // Etudes d'histoire et de littérature religieuses XVI–XVIII siècles. Etudes réunies par Jacques Le Brun et Jean Lesaulnier / J. Orcibal. – Paris: Klincksieck, 1997.
90. Pascal et Port-Royal. Tricentenaire de la mort de Pascal. – P.: Librairie Arthème Fayard, 1962.
91. Pascal présent. 1662-1962. – Clermont-Ferrand, 1962.

92. Sainte-Beuve. Port-Royal. Texte présenté et annoté par Maxime Leroy. En 3 volumes. Bibliothèque de la Pléiade / Sainte-Beuve. – Paris: Gallimard, 1953.
93. Sellier Ph. Pascal et saint Augustin / Ph. Sellier. – Paris: Albin Michel, 1995.
94. Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. Pascal. T. I / Ph. Sellier– Paris: Editions Champion, 1999.
95. Sellier Ph. Port-Royal et la littérature. Le siècle de saint Augustin, La Rochefoucauld, Mme de Lafayette, Sacy, Racine. T. II / Sellier Ph. – Paris: Editions Champion, 2000.
96. Serres M. Le paradigme pascalien / Le système de Leibniz et ses modèles mathématiques. Etoiles – Schémas – Points. En 2 volumes / M. Serres. – Paris: PUF, 1968.
97. Steinmann J. Pascal / J. Steinmann. – Paris: Cerf, 1954.
98. Susini L. La lumière et le feu. La vraie éloquence à l'oeuvre dans les «Pensées» de Pascal. Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université Paris IV / L. Susini. – Paris, 2005.
99. Susini L. L'écriture de Pascal. La lumière et le feu. La « vraie éloquence » à l'oeuvre dans les «Pensées» / L. Susini. – P.: Champion, 2008.
100. Thouvenin P. Un jésuite passeur de culture / P. Thouvenin // Rapin R. Les Réflexions sur la poétique et sur les ouvrages des poètes anciens et modernes (1684). Edition critique et présentation par Pascal Thouvenin. – Paris: Champion Classique, 2011.
101. Treize études sur Blaise Pascal. – Clermont-Ferrand: PUBP, 2004.
102. Uhler A. Montaigne et Pascal / A. Uhler // Revue d'Histoire littéraire de la France. Paris, 1907. – P. 442-457.
103. Блез Паскаль: pro et contra. Личность и творческое наследие Паскаля в восприятии и оценке русских философов и писателей.

- Антология. Составление и редакция В. Д. Алташиной. – СПб.: РХГА, 2013.
104. Аверинцев С.С. Паскаль / С.С. Аверинцев // Большая советская энциклопедия. Главный редактор А.М. Прохоров. Т. 19. – М.: Советская энциклопедия, 1975.
105. Алташина В.Д. Поэзия и правда мемуаров (Франция, XVII-XVIII вв.). Монография / В.Д. Алташина. – СПб.: Издательство РГПУ имени А.И. Герцена, 2005.
106. Алташина В. Д. Пари Паскаля и герои Достоевского / В.Д. Алташина // Межлитературные связи: общее и особенное. Выпуск 15. Единство и национальное своеобразие в мировом литературном процессе. – СПб., 2011.
107. Алташина В. Д. «Мыслящий тростник» в русской поэзии / В.Д. Алташина // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – СПб.: ГПА, 2012.
108. Алташина В. Д. Вторая жизнь паскалевских метафор / В.Д. Алташина // Поэтика художественных форм. – Одесса: ОГУ имени И. И. Мечникова, 2012.
109. Алташина В. Д. От «слабой былинки» к «мыслящей тростинке»: об истории переводов «Мыслей» Паскалей / В.Д. Алташина // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. Том 13, № 4. – СПб.: РХГА, 2012.
110. Алташина В. Д. Блез Паскаль и русская культура: от “былинки” до “тростинки” / В.Д. Алташина // Блез Паскаль: pro et contra. Личность и творческое наследие Паскаля в восприятии и оценке русских философов и писателей. Антология. Составление и редакция В. Д. Алташиной. – СПб.: РХГА, 2013.
111. Аль-Фарадж Е. А. Трактат Пьера Николя о красоте в культурном контексте классицизма. Автореферат на соискание

- ученой степени кандидата философских наук / Е.А. Аль-Фарадж. – М., 2013.
112. Аль-Фарадж Е. А. Беседы Ариста и Евгения Доминика Буура: на пороге XVIII столетия / Е.А. Аль-Фарадж // XVIII век. Топосы и пейзажи. Под редакцией Н. Т. Пахсарьян. – СПб.: Алетейя, 2014.
113. Викулова Л. Г. Прозаические сказки Шарля Перро как языковое и социокультурное явление XVII века во Франции. *Contes en prose de Charles Perrault: Témoignage linguistique et culturel du XVII-e siècle en France*. Учебное пособие / Л.Г. Викулова. – Иркутск: ИГЛУ, 2000.
114. Викулова Л. Г. Паратекст французской литературной сказки: прагмалингвистический аспект. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Л.Г. Викулова. – Иркутск, 2001.
115. Гинзбург Ю. А. Мысли о главном / Ю.А. Гинзбург // Паскаль Бл. Мысли. Перевод с франц. Ю. А. Гинзбург. Вступительная статья и комментарии Ю. А. Гинзбург. – М.: Издательство имени Сабашниковых, 1996.
116. Голубков А. В. Жанровое своеобразие «Занимательных историй» Ж. Таллемана де Рео и особенности французской мемуарной прозы середины XVII века. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / А.В. Голубков. – Москва, 2003.
117. Голубков А. В. Паскаль / А.В. Голубков // Католическая энциклопедия. В 5 томах. Том III. – М.: Издательство Францисканцев, 2009.
118. Забабурова Н. В. Творчество Мари де Лафайет. Ответственный редактор Н. Г. Полтавцева / Н.В. Забабурова. – Ростов-на-Дону: Издательство Ростовского университета, 1985.

119. Забабурова Н. В. Письма мадам де Севинье: новый эпистолярный дискурс / Н.В. Забабурова // Мировая культура XVII–XVIII веков как метатекст: дискурсы, жанры, стили. Материалы международного научного симпозиума «Восьмые Лафонтеновские чтения». Серия “Symposium”, выпуск 26. – СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2002.
120. Ермоленко Г.Н. Французская комическая поэма XVII-XVIII вв.: литературный жанр как механизм и организм / Г.Н. Ермоленко. – Смоленск, 1998.
121. Ермоленко Г.Н. Принципы стихотворного переложения новелл Боккаччо в «Сказках» Лафонтена / Г.Н. Ермоленко // Ермоленко Г.Н. Взаимосвязи национальных литератур и культур (русско-западноевропейские и романно-германские литературные связи). Сборник статей. – Смоленск: Издательство СмолГУ, 2008.
122. История математики. Том II. Математика XVII века. Под редакцией А. П. Юшкевича. – М.: Наука, 1970.
123. История французской литературы. Том I. С древнейших времен до революции 1789 г. Редакторы тома И. И. Анисимов, С. С. Мокульский, А. А. Смирнов. – М.-Л.: Академия наук СССР, 1946.
124. История зарубежной литературы XVII века. Под редакцией З. И. Плавскина. – М.: Высшая школа, 1987.
125. История зарубежной литературы XVII века. Учебное пособие. / А.Н. Горбунов, Н.Р. Малиновская, Н.Т. Пахсарьян и др.; под ред. Н. Т. Пахсарьян. – М.: Высшая школа, 2005.
126. Кирнозе З. И. Блез Паскаль и Аввакум Петров в пределах компаративистики / З.И. Кирнозе // IV Международная научно-практическая конференция «Севастопольские кирилло-мефодиевские чтения». – Севастополь, 2010.

127. Кляус Е. М., Погребысский И. Б., Франкфурт У. И. Паскаль. 1623–1662 / Е. М. Кляус, И. Б. Погребысский, У. И. Франкфурт. – М.: Наука, 1971.
128. Кокосов В. Паскаль / В. Кокосов. – Горький, 1935.
129. Коцюбинский С. Д. Литературное наследие Паскаля / С.Д. Коцюбинский // Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук. Редактор проф. В.М. Жирмунский. Выпуск 8. – Ленинград: Издание ЛГУ, 1941.
130. Коцюбинский С. Д. Прозаики классицизма / С.Д. Коцюбинский // История французской литературы. Т. I. – М.-Л.: Академия наук СССР, 1946.
131. Ле Руа Ладюри Э. Королевская Франция (1460–1610). От Людовика XI до Генриха IV. Перевод с франц. Е. Н. Корендясова, В. А. Павлова / Э. Ле Руа Ладюри. – М.: Международные отношения, 2004.
132. Литература XVII–XVIII вв. Учебник. Под общей редакцией Н. Т. Пахсарьян. – М.: Просвещение, 2005.
133. Луков Вл. А. Паскаль / Вл. А. Луков // Зарубежные писатели. Зарубежные писатели. Биобиблиографический словарь. В двух частях. Часть 2. Под редакцией Н. П. Михальской. – М.: Просвещение. Учебная литература, 2003.
134. Мандру Р. Франция раннего нового времени, 1500–1640 гг. Эссе по исторической психологии / Р. Мандру. – М.: Территория будущего, 2010.
135. Мокульский С.С. Паскаль / С.С. Мокульский // Литературная энциклопедия. Т. 8. Главный редактор А.В. Луначарский. – М.: Советская энциклопедия, 1934.
136. Неклюдова М. С. Искусство частной жизни: Век Людовика XIV / М.С. Неклюдова. – М.: ОГИ, 2008.

137. Неклюдова М. С. Галантная картография и модели репрезентации французского двора середины XVII в. / М.С. Неклюдова // Французский ежегодник 2014. Жизнь двора Франции от Карла Великого до Людовика XIV. Под редакцией А. В. Чудинова и Ю. П. Крыловой. – Москва: ИВИ РАН, 2014.
138. Неклюдова М. С. «Я двор зову страной...»: родословная одной метафоры / М.С. Неклюдова. – М.: РГГУ, 2014.
139. Некрасова И. А. Религиозная драма и спектакль XVI–XVII веков / И. А. Некрасова. – СПб.: Гиперион, 2013.
140. Некрасова И. А. Религиозная драма в театре Западной Европы XVI–XVII вв. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора искусствоведения / И. А. Некрасова. – СПб., 2014.
141. Обломиевский Д. Д. Французский классицизм / Д.Д. Обломиевский. – М.: Наука, 1968.
142. Паскаль П. Протопоп Аввакум и начало русского раскола. Перевод с франц. С.С. Толстого. Научный редактор перевода Е. М. Юхименко / П. Паскаль. – М.: Знак, 2010.
143. Пахсарьян Н. Т. Генезис, поэтика и жанровая система французского романа 1690–1760-х годов / Н.Т. Пахсарьян. – Днепропетровск, 1996.
144. Пахсарьян Н. Т. История зарубежной литературы XVII–XVIII веков / Н.Т. Пахсарьян. – М.: УРАО, 2003.
145. Пахсарьян Н. Т. Избранные статьи о французской литературе / Н. Т. Пахсарьян. – Днепропетровск: АРТ-Пресс, 2010.
146. Разумовская М. В. Жизнь и творчество Франсуа де Ларошфуко / М.В. Разумовская // Ларошфуко Ф. де. Мемуары. Максимумы. Издание подготовили А. С. Бобович, Э. Л. Линецкая, М. В. Разумовская, Н. Я. Рыкова. – Л.: Наука, 1971.

147. Разумовская М.В. Ларошфуко, автор «Максим» / М.В. Разумовская. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1971.
148. Стрельцова Г. Я. Паскаль / Г.Я. Стрельцова. – М.: Мысль, 1979.
149. Стрельцова Г. Я. Паскаль и европейская культура / Г.Я. Стрельцова. – М.: Республика, 1994.
150. Стрельцова Г.Я. «Мысли» Паскаля / Стрельцова Г.Я. // Новая философская энциклопедия. В 4-х томах. Т.2. – М.: Мысль, 2010.
151. Стрельцова Г.Я. Паскаль / Г.Я. Стрельцова // История философии. – М.: URSS, 2013.
152. Стрельцова Г.Я. Паскаль в России / Г.Я. Стрельцова // Русская философия. Энциклопедия. – М.: Терра, 2014.
153. Тарасов Б. Н. Паскаль. ЖЗЛ / Б.Н. Тарасов. – М.: Молодая гвардия, 1982.
154. Тарасов Б. Н. Л. Н. Толстой – читатель Б. Паскаля / Б.Н. Тарасов // Тарасов Б. Н. Куда движется история? Метаморфозы людей и идей в свете христианской традиции. – СПб.: Алетейя, 2002.
155. Тарасов Б. Н. Мыслящий тростник. Жизнь и творчество Паскаля в восприятии русских философов и писателей / Б.Н. Тарасов. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
156. Тарасов Б. Н. Феномены западной культуры в контексте антропологических традиций возрождения и христианской мысли / Б.Н. Тарасов. – М.: Литературный институт имени А. М. Горького, 2011.
157. Протоирей Чистяков А. Блез Паскаль и французская апологетика первой половины XVII века. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата богословия / А. Чистяков. – Сергиев Посад, 2009. Режим доступа: <http://www.chistyakovalexander.com/index.php/articles>

158. Чистяков А.Н. “Мысли” Паскаля и жанр апологии / А.Н. Чистяков // Известия Российского Государственного Педагогического Университета им. А. И. Герцена. Общественные и гуманитарные науки", №12 (85). – Санкт-Петербург, 2008. – С. 303-309. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/mysli-paskalya-i-zhanr-apologii>
159. Чекалов К. А. Маньеризм во французской и итальянской литературах / К. А. Чекалов. – М.: ИМЛИ РАН, 2001.
160. Чекалов К. А. Формирование массовой литературы во Франции XVII–первая треть XVIII века / К. А. Чекалов. – М.: ИМЛИ РАН, 2008.
161. Чекалов К.А. Сады осенью: «Дневник путешествия в Италию» Мишеля Монтеня. / К. А. Чекалов. – М.: ИМЛИ РАН, 2008. Режим доступа: <http://www.gardenhistory.ru/page.php?pageid=262>
162. Чекалов К.А. Мари-Мадлен де Лафайет и ее творчество // Лафайет Мари-Мадлен, де. Сочинения. Издание подготовили Н.В. Забабурова, Л.А. Сифурова, К.А. Чекалов. – М.: Ладомир. Наука, 2007.
163. Чекалов К.А. Мишель Монтень в поисках несовершенного языка // Мультилингвизм и генезис текста. – М.: ИМЛИ РАН, 2010.
164. Юшкевич А.П. Паскаль / А.П. Юшкевич // Большая советская энциклопедия. Главный редактор О.Ю. Шмидт. Т. 44. – М.: Советская энциклопедия, 1939.

Труды по литературоведению и по истории

165. Аверинцев С. С. Историческая подвижность категории жанра: опыт периодизации / С.С. Аверинцев // Историческая поэтика. Итоги и перспективы изучения. – М.: Наука, 1986. – С. 104-116.

166. Аверинцев С. С. Древнееврейская литература / С.С. Аверинцев // История всемирной литературы. Т. I. Глава IV. Редакционная коллегия тома И. С. Брагинский, Н. И. Балашов, М. Л. Гаспаров, П. А. Гринцер. – М.: Наука, 1983.
167. Аверинцев С. С. Истоки и развитие раннехристианской литературы / С.С. Аверинцев // История всемирной литературы. Т. I. Глава IX. Редакционная коллегия тома И. С. Брагинский, Н. И. Балашов, М. Л. Гаспаров, П. А. Гринцер. – М.: Наука, 1983.
168. Андрущенко Е. А. Властелин «чужого»: текстология и проблемы поэтики Д. С. Мережковского / Е.А. Андрущенко. – М.: Водолей, 2012.
169. Асафьев Б. В. Избранные труды. Том I. Избранные работы о М. И. Глинке / Б.В. Асафьев. – М.: Издательство Академии Наук СССР, 1952.
170. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского / М.М. Бахтин. – М.: Советская Россия, 1979.
171. Бахтин М. М. Автор и герой в эстетической деятельности // Бахтин М. М. Собрание сочинений. Т. I. Редакторы тома С. Г. Бочаров, Н. И. Николаев / М.М. Бахтин. – М.: Русские словари. Языки славянской культуры, 2003.
172. Бахтин М. М. Франсуа Рабле в истории реализма // Бахтин М. М. Собр. соч. Т. IV (1). Редактор тома И. Л. Попова / М.М. Бахтин. – М.: Языки славянских культур, 2008.
173. Бахтин М. М. Собрание сочинений. Т. V. Работы 1940-х–начала-1960-х гг. Редакторы тома С. Г. Бочарова, Л. А. Гоготишвили / М.М. Бахтин. – М.: Русские словари, 1997.
174. Бочкарев А.Е. Семантика. Основной лексикон / А.Е. Бочкарев. – Нижний Новгород: Деком, 2014.

175. Вайнштейн О.Б. Язык романтической мысли: о философском стиле Новалиса и Фридриха Шлегеля / О.Б. Вайнштейн. – М.: РГГУ, 1994. Режим доступа: <http://ivgi.org/sites/ivgi.org/files/chitk/v06.pdf>
176. Веселовский А.Н. Рабле и его роман. Опыт генетического объяснения / А.Н. Веселовский // Мир Рабле. В трех томах. Том III. М.: Терра – Книжный клуб, 2003.
177. Виноградов В. В. Избранные труды. О языке художественной прозы / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1980.
178. Вернадский В. И. Письма к Н. Е. Вернадской (1886–1889). Составитель Н. В. Филиппова / В.И. Вернадский. – М.: Наука, 1988.
179. Вернадский В. И. Биосфера и ноосфера земли / В.И. Вернадский. – М., 2012.
180. Веселовский А. Н. Избранное: на пути к исторической поэтике. Составитель тома, автор послесловия и комментариев И. О. Шайтанов / А.Н. Веселовский. – М.: Автокнига, 2010.
181. Мир в раннее Новое время. Всемирная история. Т. 3. Ответственные редакторы тома В.А. Ведюшкин, М.А. Юсим. – М.: Наука, 2013.
182. Гаспаров Б.М. Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования / Б.М. Гаспаров. – М.: НЛО, 1996.
183. Гаспаров М. Л. Поэзия и проза – поэтика и риторика /М.Л. Гаспаров // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Ответственный редактор П. А. Гринцер. –М.: Наследие, 1994.
184. Гаспаров М. Л. Очерки истории европейского стиха / М.Л. Гаспаров. – М.: Фортуна Лимитед, 2003.
185. Ганин В. Н. Поэтика пасторали / В.Н. Ганин. – М.: Рудомино, 2007.

186. Гиршман М.М. Художественная ценность и ритм литературного произведения / М.М. Гиршман // Избранные статьи. Художественная ценность. Ритм. Стилль. Диалектическое мышление. – Донецк, 1996.
187. Генетическая критика во Франции: Антология. Вступительная статья Е. Е. Дмитриевой. – М.: ОГИ, 1999.
188. Голенищев-Кутузов И. Н. Средневековая латинская литература Италии. Издание подготовлено И. В. Голенищевой-Кутузовой. Ответственный редактор М. Л. Гаспаров / И.Н. Голенищев-Кутузов. – М.: Наука, 1972.
189. Горбунов А.Н. Чосер средневековый / А.Н. Горбунов. – М.: Лабиринт, 2010.
190. Гумилев Л.Н. Этносфера: история людей и история природы. Этногенез и биосфера Земли / Л.Н. Гумилев // – М.: Эксмо, 2012.
191. Десницкий А. С. Поэтика библейского параллелизма / А.С. Десницкий. – М.: ББИ, 2008.
192. Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З. И. Методы изучения литературы. Системно-синергетический подход. Учебное пособие. М.: Флинта-Наука, 2011.
193. Зусман В. Г. Художественный мир Франца Кафки: малая проза / В.Г. Зусман. – Нижний Новгород: Издательство ННГУ, 1996.
194. Зусман В. Г. Пражский круг / В.Г. Зусман // История австрийской литературы XX века. Том I. Конец XIX-середина XX века. – М.: ИМЛИ РАН, 2009.
195. Евдокимова Л. В. У истоков французской прозы. Прозаическая и стихотворная форма в литературе XIII века / Л.В. Евдокимова. – М.: Наследие, 1997.
196. Евдокимова Л. В. Перевод и подражание: литературная теория и практика (вступительные замечания) / Л.В. Евдокимова // Перевод

- и подражание в литературах Средних веков и Возрождения. Под общей редакцией Л. В. Евдокимовой, А. Д. Михайлова. – М.: ИМЛИ РАН, 2002.
197. Евдокимова Л. В. От смысла к форме. Перевод во Франции XIV века: опыт типологии / Л.В. Евдокимова. – М.: ИМЛИ РАН, 2011.
198. Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Ответственный редактор П. А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994.
199. Кирнозе З. И. Французский роман XX века / З.И. Кирнозе. – Горький: Волго-Вятское книжное издательство, 1977.
200. Кирнозе З. И. Россия и Франция: диалог культур. Статьи разных лет: сборник научных трудов / З.И. Кирнозе. – Нижний Новгород, 2002.
201. Кирнозе З. И., Зусман В. Г. Хаос и движение жанров / З. И. Кирнозе, В. Г. Зусман // XXII Пуришевские чтения. Международная конференция «История идей в жанровой истории». – М.: МПГУ, 2010.
202. Коган-Берштейн Ф.А., Гинзбург Ю.А. Мишель Монтень и его «Опыты» / Ф.А. Коган-Берштейн, Ю.А. Гинзбург // Монтень М. Монтень М. Опыты. В трех книгах. Издание подготовили А.С. Бобович, Ф.А. Коган-Берштейн, Н.Я. Рыкова, А.А. Смирнов. Отв. редактор Ю.Б. Виппер. – М.: Наука, 1979.
203. Корман Б.О. Проблема автора в художественной литературе / Б.О. Корман. – Воронеж, 1982.
204. Корман Б.О. Литературоведческие термины по проблеме автора (в помощь студенту-заочнику, специализирующемуся по литературе) / Б.О. Корман. – Ижевск, 1982.

205. Косиков Г. К. Последний гуманист, или Подвижная жизнь истины // Косиков Г. К. Собрание сочинений. Т. I. Французская литература / Г.К. Косиков. – М.: Центр книги Рудомино, 2011.
206. Косиков Г.К. Теория литературы. Методология гуманитарных наук. Собрание сочинений. Том 2. Составитель, научный редактор, автор комментариев Е.Л. Крепкова. – М.: Центр книги Рудомино, 2012.
207. Кутузов В. П. Церковная «реформа» XVII века. / В.П. Кутузов. – М.: ИПА «ТРИ-Л», 2003.
208. Лихачев Д. С. Текстология / Д.С. Лихачев. – СПб.: Алетейя, 2001.
209. Лортц Й. История Церкви, рассмотренная в связи с историей идей. Том II. «Новое время». Перевод с нем. Научный редактор А. Пахомова / Й. Лортц. – М.: Христианская Россия, 2000.
210. Лосев. А. Ф. Проблема художественного стиля / А.Ф. Лосев. – Киев: Collegium, Киевская Академия Евробизнеса, 1994.
211. Лосев А. Ф. Жизненный и творческий путь Платона / А.Ф. Лосев // Платон. Собрание сочинений в 4 томах. Перевод с древнегр. Вл. С. Соловьева, М. С. Соловьева, С. Я. Шейман-Топштейн. Т. I. – М.: Мысль, 1990.
212. Лосев А. Ф. Аристотель и поздняя классика. История античной эстетики. Том IV / А.Ф. Лосев. – М.: Искусство, 1975.
213. Лосев А.Ф. Форма. Стил. Выражение / А.Ф. Лосев // Лосев А.Ф. – М.: Мысль, 1995.
214. Лосев А.Ф. Эллинистически-римская эстетика I-II веков / А.Ф. Лосев // Общ. ред. А.А. Тахо-Годи и В.П. Троицкого. – М.: Мысль, 2002
215. Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии / Ю.М. Лотман. – СПб.: Искусство-СПб, 2011.

216. Ляпина Л.Е. Циклизация в русской литературе 1840-х-60-х г.г. / Л.Е. Ляпина // Автореф. Дис. на соиск. степ. докт. филол. наук. – СПб., 1995.
217. Меднис Н.Е. Сверхтексты в русской литературе / Н.Е. Меднис. – НГПУ, 2003.
218. Махов А.Е. *Musica Literaria*. Идея словесной музыки в европейской поэтике / А.Е. Махов. – М.: Intrada, 2005.
219. Михайлов А. В. Поэтика барокко: завершение риторической эпохи / А.В. Михайлов // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Ответственный редактор П. А. Гринцер. – М.: Наследие, 1994.
220. Михайлов А. В. Избранное. Историческая поэтика и герменевтика. Составитель тома С. Ю. Хурумов / А.В. Михайлов. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2006.
221. Михайлов А. Д. От Франсуа Вийона до Марселя Пруста. Страницы истории французской литературы Нового времени (XVI–XIX века). Том I / А.Д. Михайлов. – М.: Языки славянских культур, 2009.
222. Михайлов А. Д. Поэтика Пруста. Издание подготовлено Т. М. Николаевой / А.Д. Михайлов. – М.: Языки славянской культуры, 2012.
223. Михальская Н. П. Предисловие / Н.П. Михальская // Зарубежные писатели. Биобиблиографический словарь. В двух частях. Часть 1. Под редакцией Н. П. Михальской. – М.: Просвещение. Учебная литература, 1997.
224. Никола М. И. У истоков английской прозы / М.И. Никола. – Коломна, 1995.

225. Одесский М. П. Блуждания текстологии между «канонической» и «динамической» моделями / М.П. Одесский // Вопросы литературы. № 2, 2012.
226. Пронин В. А. «Стихи, достойные запрета...». Судьба поэмы Генриха Гейне «Германия. Зимняя сказка» / В.А. Пронин. – М.: Книга, 1986.
227. Пронин В. А. История немецкой литературы. Учебное пособие / В.А. Пронин. – М.: Логос, 2007.
228. Пуришев Б. И. Очерки немецкой литературы XV–XVII вв. / Б.И. Пуришев. – М.: Художественная литература, 1955.
229. Разумовская М. В. Бюффон-писатель. (Французские естествоиспытатели XVIII в. и литература) / М.В. Разумовская. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского Университета, 1997.
230. Разумовская М. В. От «Персидских писем» до «Энциклопедии» (Роман и наука во Франции в XVIII веке) / М.В. Разумовская. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского Университета, 1994.
231. Романский коллегийум. Сборник научных трудов. Выпуск 4, посвященный памяти М. В. Разумовской. Под редакцией С. Л. Фокина, В. Д. Алташиной, И. В. Лукьянец. – СПб.: Издательство СПбГУЭФ, 2011.
232. Реизов Б. Г. Труды по сравнительному литературоведению. Редакционная коллегия: И. П. Володина, П. Р. Заборова, Т. В. Соколова, И. В. Лукьянец (ответственный редактор), А. И. Владимирова, Т. Ю. Боярская / Б.Г. Реизов. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского Университета, 2011.
233. Сент-Бёв Ш. -О. Литературные портреты. Критические очерки. Составление, вступительная статья, комментарии М. Трескунова / Ш.-О. Сент-Бёв. – М.: Литературные памятники, 1970.

234. Сент-Бёв Ш. -О. Из работ разных лет. Жизнь, стихотворения и мысли Жозефа Делорма / Ш.-О. Сент-Бёв // Зарубежная эстетика и теория литературы XIX–XX вв. Трактаты, статьи, эссе. Составление, общая редакция Г. К. Косикова. – М.: Издательство МГУ, 1987.
235. Симонова Л. А. Французский личный роман: автор/герой (Шатобриан, Констан, Сент-Бёв, Бальзак) / Л.А. Симонова. – М.: Буки-Веди, 2013.
236. Синило Г. В. Древние литературы Ближнего Востока и мир Танаха (Ветхого Завета) / Г.В. Синило. – М.: Флинта, МПСИ, 2008.
237. Соколова Т. В. От романтизма к символизму. Очерки истории французской поэзии / Т.В. Соколова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005.
238. Текстология и генетическая критика: общие проблемы, теоретические перспективы. Сборник статей. Ответственный редактор Е.Д. Гальцова. – М.: ИМЛИ РАН, 2008.
239. Тимашева О. В. От Рабле до Уэльбека / О.В. Тимашева. – СПб.: Алетейя, 2012.
240. Толмачев В.М. Саламандра в огне: О творчестве Вячеслава Иванова. Примечания / В.М. Толмачев // Иванов Вяч. И. Родное и вселенское. Составитель В.М. Толмачёв. – М.: Республика, 1994.
241. Толмачев В.М. Образ красоты / В.М. Толмачев // Муратов П.П. Образы Италии. Подготовка текста В.М. Толмачев. – М.: Терра-Республика, 1999.
242. Толмачев В.М. О границах символизма / В.М. Толмачев // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета: Филология. Философия. История. М., 2004. № 3. с. 247-267. Режим доступа <http://forlit.philol.msu.ru/kafedra-ru/prepodavатели-kafedry/tolmatchoff-articles-ru/tolmatchoff-article1-ru>.

243. Томашевский Б.В. Теория литературы. Вступ. статья Н.Д. Тamarченко. Комм. С.Н. Бройтмана при участии Н.Д. Тamarченко. / Б.В. Томашевский. – М.: Аспект Пресс, 2001.
244. Топоров В. Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического. Избранное / В.Н. Топоров. – М.: Издательская группа «Прогресс»-«Культура», 1995.
245. Трыков В. П. Французский литературный портрет XIX века. Научный редактор Вл. А. Луков / В.П. Трыков. – М.: Флинта, Наука, 1999.
246. Трыков В. П. Жанр литературного портрета в творчестве Ш.-О. Сент-Бёва / В.П. Трыков // Зарубежная литература XIX века. Практикум. – М.: Флинта, Наука, 2002.
247. Фомин С. М. О лирической прозе ... и не только. Статьи разных лет / С.М. Фомин. – Нижний Новгород, 2012.
248. Храповицкая Г. Н., Коровин А. В. Западноевропейский и американский романтизм / Г. Н. Храповицкая, А. В. Коровин. – М.: Академия, 2007.
249. Чавчанидзе Д. Л. Функция литературного имени в произведениях немецкого романтизма / Д.Л. Чавчанидзе // Ломоносовские чтения 1994. – М.: Издательство МГУ, 1994.
250. Чавчанидзе Д. Л. Феномен искусства в немецкой романтической прозе: среднекоковая модель и ее разрушение / Д.Л. Чавчанидзе. – М., 1997.
251. Чавчанидзе Д. Л. Читатель и писатель: «немецкое» понятие Пушкина / Д.Л. Чавчанидзе // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. № 2. – М.: Издательство МГУ, 2013.
252. Черноземова Е. Н., Ганин В. Н., Луков В. А. История зарубежной литературы XVII-XVIII веков: Практикум. Планы. Задания.

- Материалы / Е. Н. Черноземова, В. Н. Ганин, В. А. Луков. – М.: Флинта, Наука, 2004.
253. Черноземова Е. Н. Как исследовать по-шекспировски целостную картину мира? / Е.Н. Черноземова // *Anglistica*. Сборник статей и материалов по литературе Великобритании и России. – Москва – Тамбов, 2001.
254. Черноземова Е. Н. Оружие христианского воина глазами пуританина и баптиста / Е.Н. Черноземова // *Филология и культура*. № 13. – Казань, 2013.
255. Шайтанов И. О. «Историческая поэтика»: опыт реконструкции ненаписанного / И.О. Шайтанов // Веселовский А. Н. Избранное: на пути к исторической поэтике. Составитель тома, автор послесловия и комментариев И. О. Шайтанов. – М.: Автокнига, 2010.
256. Шайтанов И. О. Компаративистика и/или поэтика. Английские сюжеты глазами исторической поэтики / И.О. Шайтанов. – М.: РГГУ, 2010.
257. Шайтанов И.О. Шекспир / И.О. Шайтанов. – М.: Молодая гвардия, 2013. ЖЗЛ. – С. 53.
258. Швейбельман Н. Ф. Проблема познания и самопознания в книге Аврелия Августина «Исповедь» / Н.Ф. Швейбельман // *Мировая литература в контексте культуры*. Сборник материалов VII международной научной конференции «Иностранные языки и литературы в контексте культуры», посвященной 115-летию со дня рождения Владимира Васильевича Вейдле (23 апреля 2010г.), и Всероссийской студенческой научной конференции (27 апреля 2010 г.). – Пермь, 2010.
259. Швейбельман Н. Ф., Фомин С. М., Кирнозе З. И. Этическая преднамеренность зарубежной литературы XX века. Учебное

- пособие / Н. Ф. Швейбельман, С. М., Фомин, З. И. Кирнозе. – Нижний Новгород, 2013.
260. Уварова П. Ю. История, историки и историческая память во Франции / П.Ю. Уваров // Отечественные записки. № 5; – М., 2004.
261. Успенский Б. А. Этюды о русской истории / Б.А. Успенский. – СПб.: Азбука, 2002.
262. Хализев В.Е. Теория литературы / В.Е. Хализев. – М.: Высшая школа, 2005.
263. Ярхо Б.И. Методология точного литературоведения. Избранные труды по теории литературы. Издание подготовили М. В. Акимов, И. А. Пильщиков, М. И. Шапир. Под общей редакцией М. И. Шапира / Б. И. Ярхо. – М.: Языки славянских культур, 2006.
264. Sloane D.A. Aleksandr Blok and the dynamics of the lyric cycle / D.A. Sloane. – Columbus Ohio: Slavica Publishers, Inc., 1988.
- Издания Библии и сочинения деятелей Церкви**
265. La Sainte Bible (texte Latin et traduction française) commentée d'après la Vulgate et les textes originaux par L.-Cl. Fillion. En 8 volumes. – Paris: Letouzey et Ané, Éditeurs, 1894-1904.
266. La Bible. Traduction de Lemaître de Sacy. Préface et texte d'introduction établis par Ph. Sellier. – Paris: Robert Laffont, 1990.
267. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. В синодальном переводе с параллельными местами и приложением. – М.: Российское библейское общество, 1997.
268. Durand G. Le sens spirituel de la liturgie. Rational des divins offici es. Livre IV de la Messe. Présenté par Claude Barthe. Préfacé et traduit par Dominique Millet-Gérard / G. Durand. – Genève: Ad Solem, 2003.
269. Thomas d'Aquin. Somme contre les Gentils IV. La Révélation. Index Rerum [Ordre]. Présentation et traduction par D. Moreau / Thomas d'Aquin. – Paris: Flammarion, 1999.

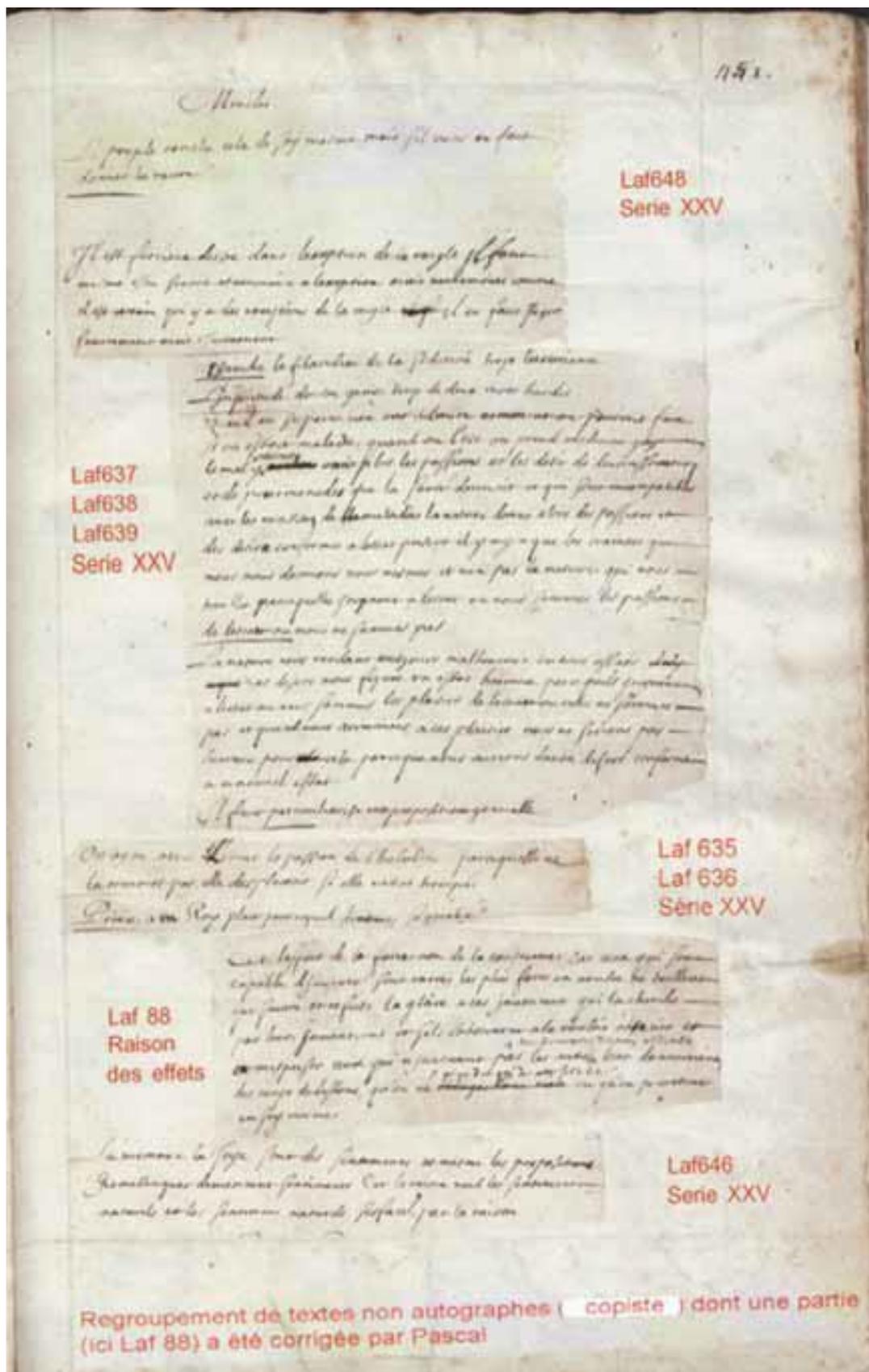
270. Блаженный Августин. Творения. Части 1-7. / Августин блаженный. – Киев, 1901–1912.
271. Блаженный Августин. Творения в 2 томах / Августин блаженный. – СПб.-Киев, 1998.
272. Блаженный Иероним. Избранные письма / Иероним блаженный // Диесперов А. Блаженный Иероним и его век. – М.: Канон, 2002.
273. Фома Аквинский. Сумма теологии. Перевод С. И. Еремеева, А. А. Юдина / Фома Аквинский. – Киев: Эльта. Ника-Центр. – М.: Элькор-МК, 2002.

Справочные издания

274. Colonia D. de. Dictionnaire des livres jansénistes ou qui favorisent le jansénisme / D. Colonia. – Bruxelles, 1761. – Genève: Slatkine Reprint, 1968.
275. Decrees of the Ecumenical Councils. In two volumes. Ed. by Norman P. Tanner S.J. – Ed.: Sheed & Ward and Georgetown U. P., 1990.
276. Dictionnaire de Port-Royal. Sous la direction de Jean Lesaulnier, Antony MacKenna avec la collaboration de Frédéric Delforge, Jean Mesnard, Régine Pouzet. Préface par J. Mesnard, Ph. Sellier. – Paris: Honoré Champion, 2004.
277. Dictionnaire historique et critique de Pierre Bayle. Nouvelle édition. Augmentée de notes extraites de Chaupepie, Joly, La Mornoie, L.-J. Leclerc, Leduchat, Prosper Marchand, etc. etc. Tome Onzième. – Paris, 1820.
278. Dictionnaire de la langue française. Tom V. Grim-Lil. – Paris: Le Grand Robert, 1985.
279. Emile Littré. Dictionnaire de la langue française. Abrégé par A. Beaujean. – Ed. Universitaire, 1958.

280. Dictionnaire de Michel de Montaigne. Publié sous la direction de Philippe Desan. – Paris, 2004.
281. Dictionnaire culturel en langue française. Sous la direction de Alain Rey, direction éditoriale Danièle Morvan. Dictionnaires Le Robert. – Paris, 2005. En 4 volumes.
282. Dictionnaire historique de la langue française. Sous la direction de Alain Rey. – Paris: Le Robert, 2006.
283. Grand Larousse de la langue française en sept volumes. T. IV «Ind-Ny». Sous la direction de L. Guilbert, R. Lagane, G. Niobey. – Paris: Librairie Larousse, 1975.
284. Nouveau dictionnaire pratique Quillet. Tome II. Det-K. – Paris: Librairie Aristide Quillet, 1974.
285. Michel A. Trente (Concile de) / A. Michel // Dictionnaire de théologie catholique, contenant l'exposé des doctrines de la théologie catholique leur preuves et leur histoire / Commencé sous la direction de A. Vacant, EW. Magnenot, Mg. E. Amann. T. XV. Première partie. – Paris – VI, 1946.
286. Michels Ul. Guide illustre de la musique / Baroque. Volume II. Réalisation graphique de G : Vogel. Traduit de l'allemand par D. Collins et J. Gribenski / Ul. Michels. – Paris: Fayard, 1990.
287. Willaert L, s.j. Après le concile de Trente. La restauration catholique. 1563-1648 / s.j. Willaert L. – Bloud et Gay, 1960.
288. Европейская поэтика. От Античности до эпохи Просвещения. Энциклопедический путеводитель. – М.: Издательство Кулагиной – Intrada, 2010.
289. Литературная энциклопедия терминов и понятий. Глав. ред. и составитель А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003.

ПРИЛОЖЕНИЕ



115

Morale

peuple corne, etc. de j'aurais voulu jil voir en face
deux la raison

Laf648
Serie XXV

Il est difficile de se dans beaucoup de la coupe jil faut
en un peu et comme a l'origine, etc. etc. etc. etc.
de la raison qui y a la conception de la règle, etc. etc. etc.
s'accommoder avec l'incertitude

Laf637
Laf638
Laf639
Serie XXV

Il faut la flexibilité de la pensée, trop l'asservir
Cependant de un genre d'opinion, etc. etc.
Il faut en jil faut un peu de la raison, etc. etc.
Il est difficile de se dans beaucoup de la coupe jil faut
en un peu et comme a l'origine, etc. etc. etc. etc.
de la raison qui y a la conception de la règle, etc. etc. etc.
s'accommoder avec l'incertitude

Laf 635
Laf 636
Serie XXV

On voit en L'usage de la passion de l'habitude jil faut
la raison qui de la des lieux si elle n'est bonne
Il faut en jil faut un peu de la raison, etc. etc.

Laf 88
Raison
des effets

Les effets de la passion, etc. etc. etc. etc.
Il est difficile de se dans beaucoup de la coupe jil faut
en un peu et comme a l'origine, etc. etc. etc. etc.
de la raison qui y a la conception de la règle, etc. etc. etc.
s'accommoder avec l'incertitude

Laf646
Serie XXV

La raison, la jil faut un peu de la raison, etc. etc.
Il est difficile de se dans beaucoup de la coupe jil faut
en un peu et comme a l'origine, etc. etc. etc. etc.
de la raison qui y a la conception de la règle, etc. etc. etc.
s'accommoder avec l'incertitude

Regroupement de textes non autographes (copiste) dont une partie
(ici Laf 88) a été corrigée par Pascal

Паскалев лист. К стр. 46.



Филипп де Шампень. «Портрет мужчины» (1650).

К стр. 148.



Мастерская Ф. де Шампеня. «Портрет Сен-Сирана» (1643).

К стр. 154.



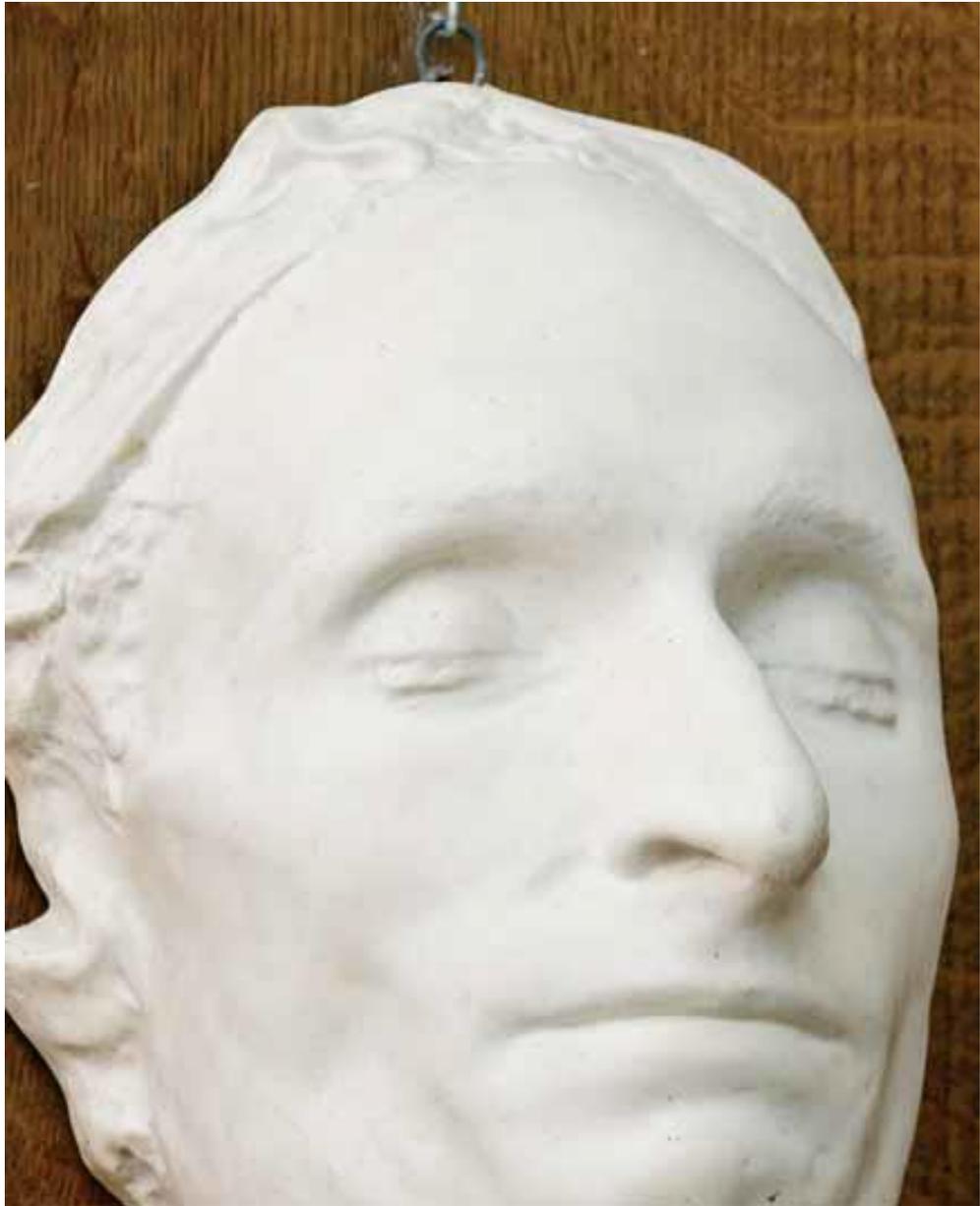
Святая Вероника.

К стр. 154.



Филипп де Шампень. «Плат Святой Вероники» (1650).

К стр. 154.



Посмертная маска Паскаля.

К стр. 156.



Франсуа II Кенель. «Портрет Паскаля».

К стр. 156.



Жан Дома. «Портрет Паскаля».

К стр. 156.

Аввакум Петров и Блез Паскаль

Аввакум Петров (1620, или 1621 - 1682) и Блез Паскаль (1623-1662) как свидетельствуют даты жизни, были современниками. Оба они не застали «смутных времен» своей родины. Однако их дарования были призваны в самую гущу духовных исканий XVII века.

Они никогда не встречались, не читали произведений друг друга. Более того, если представить возможную встречу Аввакума Петрова с Блезом Паскалем при дворе русского царя Алексея Михайловича, то «огнепальный протопоп» настороженно, не сказать враждебно, отнёсся бы к этому, и вряд ли стал бы разговаривать с Паскалем, заведомо усмотрев в нем латинянина, чужого и еретика. А если бы такой разговор и состоялся, то, как знать...

На эту мысль наводят поступки и сочинения Аввакума. Например, его едкий и недобрый комментарий о первой встрече весной 1666 года с «премудрым философом» Симеоном Полоцким, монахом из Киева, значит, зараженного латинством, ставшим советником и горячим сторонником внешней и внутренней политики Алексея Михайловича: «И вместе я и он были у цареvy руки, и, видеv он ко мне цареvy приятные слова, прискочил ко мне и лизал меня. И я ему рек: «Откуда ты, батюшка?» Он же отвеца: «Я, отеченька, ис Киева»⁸⁶².

В дальнейшем, Симеон Полоцкий трижды ездил на «стяжание» с протопопом Аввакумом, в том числе по просьбе царя, – правда, безрезультатно: «разошлись, яко пьяни, не мог и поестъ после крику», вспоминал позже Аввакум об одном из таких словопрений с Полоцким «премудрым философом»⁸⁶³. Это показательная иллюстрация

⁸⁶² Малышев В.И. Материалы к «Летописи жизни протопопа Аввакума» / В.И. Малышев // Древнерусская книжность: по материалам Пушкинского Дома. Публикация Н.С. Демковой. – Ленинград, 1985. – С. 277-322.

⁸⁶³ Еремин И.П. Симеон Полоцкий – поэт и драматург / И.П. Еремин // Симеон Полоцкий. Избранные сочинения. Подготовка текста, статья и комментарии И.П.

непримиримости Аввакума к чужому, к латинству, к отступлению от истинной веры, которое он видел в папизме.

Протопоп Аввакум, обладавший пассионарным темпераментом, физической силой и выносливостью, был сыном сельского священника. Он был самым негнбаемым противником «реформы» и политики царей Алексея Михайловича и Федора Михайловича. «Его авторитет как праведного и гонимого мученика», по мысли Л.Н. Гумилева, «оставался весьма высок даже в глазах противников»⁸⁶⁴.

Человек твердой веры, и, как поется в староверческой церкви в Каноне святому священномученику и исповеднику Аввакуму, *«ум огненным имея священномучениче, попалил еси терние ересей учении православными»*, *«обличивый козни сопостата»*, *«аще и предаша тя еретицы озлоблениям лютым, но не поколебаша духа твоего силу, Духа бо Святого исполнен был еси обильно»*⁸⁶⁵, закончил жизнь мученически на костре.

Совершенно иной была судьба Паскаля. Выходец из дворянского круга, ученый и интеллектуал нового времени, он тоже был одарен пассионарным темпераментом и твердой верой. Он не закончил свою жизнь мученически, но физические недомогания и болезненность явились мерилем его веры.

Пролистывая основные события духовной жизни Паскаля и Аввакума можно заметить некие точки пересечения. Прежде всего, это язык духовного обращения, его топология.

Традиция обращения переносит к гласу, услышанному Савлом, к слезам ритора Августина, к пламени «Мемориала» Паскаля. Эта же

Еремина. Репринтное воспроизведение с издания 1953 года. – С.-Пб.: Наука, 2004. – С. 226.

⁸⁶⁴ Гумилев Л.Н. От Руси до России / Л.Н. Гумилев. – М.: АйрисПресс, 2008. – С. 264.

⁸⁶⁵ Канон святому священномученику и исповеднику Аввакуму с кратким жизнеописанием. – Москва, 2007. – С. 8.

тональность слышна в сокрушении и молитвах русского священника. Их сердца пережили откровение памяти смертной. Пустыня Савла, сад Августина, Пор-Рояль и нижегородское село Григорово связаны единой незримой нитью. Сила обращения, поднимает над плотским, заставляет определять природу поступков и творчества. Корни ответа Божественному за свет обращения вырастают из христианской Традиции. Обращение – умирание ветхого человека и рождение нового. Оно может повторяться, накапливая в сердце ищущего Бога силы и глубину раскаяния и желание изменить до основ свою жизнь. Так рождается состояние благодати. Цена ответа – жизнь, горение во имя веры в переносном, а для протопопа Аввакума и в прямом смысле слова.

В духовном пути Паскаля отмечено два переломных момента рождения во Христе. В дальнейшем Паскаль все более отходит от мира, отдает свой гений на службу Пор-Рояля: участвует в педагогической деятельности «маленьких школ», защищает дух монастыря от нападок иезуитов (знаменитая история с «Письмами к провинциалу») (1656-1657), замысливает и начинает писать «Апологию христианской религии»/«Мысли» (1670).

Он отказывается от теологических состязаний, что открывает путь более простому, почти народному благочестию. Он много помогает бедным и именно в милосердии видит смысл жизни по Христу. Обстоятельства последних месяцев жизни и смерти Паскаля свидетельствуют о пламенной любви к Иисусу Христу и к бедным людям. Духовная жизнь Паскаля поражает драматичностью отступления от Божественного и возврата к нему. Но он не только прожил эту драму в особые моменты обращения. Она составила для него сущность христианской жизни, «представляющей из себя постоянную борьбу и

подъём. Отдохновение существует только на том свете, в полном обладании Бога»⁸⁶⁶.

Вера Аввакума, сына сельского священника, изначально крепко стоит на ногах народного благочестия, вырастающего из жизненного знания человеческой природы. Он сам свидетельствует об этом в «Житии»:

«Рождение же мое в Нижегородских пределах, за Кудьюмою-рекою, в селе Григорове. Отец ми бысть священник Петр, мати – Мария, инока Марфа. Отец же мой прилежащее пития хмельнова; мати же моя постница и молитвинница бысть. Всегда учаше мя страху божию»⁸⁶⁷.

В том же временном, но в ином географическом пространстве осуществлялось обращение Аввакума. И вновь из «Жития»:

«Аз же некогда виде в соседа скотину умершу, и той ноци, восставшее, пред образом плакавша довольно о душе своей, поминая смерть, яко и мне умереть; и с тех мест обыкох по вся ноци молиться»⁸⁶⁸. За осознанием смерти плоти последует физическая уверенность в бессмертии души и силы благодати, выразившиеся в даре целительства, в чудесах неподверженности смерти в самых разных обстоятельствах многострадальной жизни Аввакума.

Смело соотнося строки паскалевского «Мемориала» и процитированного характерного пассажа из «Жития»: *certitude, sentiment /pleurs de joie/пред образом плакавша довольно о душе своей, поминая смерть, яко и мне умереть; oubli du monde et de tout, hormis Dieu, il ne se conserve que par les voies enseignées dans l’Evangile/u с тех мест обыкох по*

⁸⁶⁶ Mesnard J. Pascal // Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique doctrine et histoire fondé par M. Viller, F. Cavallera... Tome XII. Première partie. – Paris, 1984. – P. 291.

⁸⁶⁷ Протопоп Аввакум. Житие протопопа Аввакума, им самим написанное / Аввакум // Авт. коммент. Н.К. Гудзий и др.; Вступ. ст. Г.М. Прохорова. – Архангельск: Северо-западное книжное издательство, 1990. – С. 17.

⁸⁶⁸ Там же. С. 17-18.

вся нощи молитися, обращают на себя внимание темы поисков и защиты Бога Живаго.

Ещё один пример: духовная формула Паскаля:

Feu

Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, non des philosophes et des savants

созвучная наставительно-проповеднической интонации аввакумовского толкования «Что есть тайна христианская и как житии в вере Христове»:

Не ищите риторики и философию, ин краснорѣчя, но здоровымъ истиннымъ глаголомъ послѣдующе, поживите. Понеже риторъ и философъ не можетъ быти христианинъ.

Аз есмь ни ритор, ни философ, дидаскалства и логофетства неискусен, прстец человек и зело исполнен неведения. Сказать ли, кому я подобен? Подобен я нищему человеку, ходящему по улицам града и по окошкам милостыню просящу. День той скончав и препитав домашних своих, на утро паки поволокся. Так и аз, по вся дни волочась, собираю и вам, питомником церковным, предлагаю, - пускай, яде, веселимся и живи будем. У богатова человека, царя Христа, из Евангелия ломоть хлеба выпрошу; у Павла апостола, у богатова гостя, из полатей его хлеба крому выпрошу, у Златоуста, и торгового человека, кусок словес его получю; у Давыда царя и у Исаии пророков, у посадских людей, по четвертине хлеба выпросил. Набрав кошел, да и дам даю, жителям в дому бога моего. Ну, ешьте на здоровье, питайтесь, не мрите с голоду. Я опять побреду собирать по окошкам, еще мне надают, добры до меня люди те, - помогают моей нищете. А я и паки вам, бедненьким, поделюсь, сколько бог дает. Не подобает скривати данного нам таланта, да же не осудимся, яко и оный, обретев во убрус сребро господина своего и скрых в землю; за сие ввержен

*бысть во тьму кромешную, идеже плач и скрежет зубом, и зело прягут во огни негасимом. Не ленись того для, собака!*⁸⁶⁹

Регистр созвучия – вновь невидимая и живая нить ранней христианской Традиции, образно и убедительно расписанная гениальным пером Аввакума:

У богатова человека, царя Христа, из Евангелия ломоть хлеба выпрошу; у Павла апостола, у богатова гостя, из полатей его хлеба кромю выпрошу, у Златоуста, и торгового человека, кусок словес его получю; у Давыда царя и у Исаии пророков, у посадских людей, по четвертине хлеба выпросил. Набрал кошел, да и дам даю, жителям в дому бога моего. Ну, ешьте на здоровье, питайтесь, не мрите с голоду.

Созвучие в поисках Бога Живаго, устремленность к подражанию Христу, позволяет рассуждать и о сходствах стиля двух великих писателей. Показательны в этом отношении «Мысли» и «Житие», разные по жанру, но удивительно родственные по тональности.

«Житие» построено, по мысли В.В. Виноградова, в форме речевой бесхитростной импровизации, «бесъды», «вяканья». Отсюда в нем постоянные обращения к слушателям – старцу Епифанию и «рабу Христову»- «слушай за что»⁸⁷⁰.

«Мысли», в реконструкции Пола Эрнста, открываются «par une lettre pour porter à rechercher Dieux» или «une lettre d'exhortation à un ami pour le porter à rechercher»⁸⁷¹.

⁸⁶⁹ Протопоп Аввакум. Что есть тайна христианская и как житии в вере Христове / Аввакум // Протопоп Аввакум. Житие протопопа Аввакума, им самим написанное, и другие его сочинения. Авт. коммент. Н.К. Гудзий и др.; Вступ. ст. Г.М. Прохорова. – Архангельск: Северо-западное книжное издательство, 1990. – С. 119.

⁸⁷⁰ Виноградов В.В. О задачах стилистики. Наблюдения над стилем «Жития» протопопа Аввакума / В.В. Виноградов // Виноградов В.В. Избранные труды. О языке художественной прозы. – М.: Наука, 1980. – С. 8.

⁸⁷¹ Ernst P. Approches pascaliennes. L'unité et le mouvement, le sens et la fonction de chacune des vingt-sept liasses titrées / P. Ernst. – Duculot, Gembloux, 1970. – P. 21.

В обоих произведениях направленность на диалог переходит в проповедь истинности христианской веры, полную торжественного обличения.

Так рождается переход от невидимого, от «подражания Иисусу Христу» к видимому – к «риторическому подражанию Иисусу Христу»⁸⁷².

⁸⁷² Sellier Ph. *Rhétorique et Apologie: «Dieu parle bien de Dieu»* / Ph. Sellier // Sellier Ph. // Sellier Ph. *Port-Royal et la littérature. I. Pascal.* – P.: Honoré Champion Editeur, 1999. – P. 120.